



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2220

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2003
39481*

No. 39481. Multilateral:

- International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers
and Members of their Families. New York, 18 December 1990 3

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
in July 2003
Nos. 1261 to 1262*

**No. 1261. International Development Association and Bank of the Central
African States:**

- Development Credit Agreement (BEAC Regional Payment System Project)
between the International Development Association and Banque des États
de l'Afrique centrale (with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended
through 6 October 1999). Libreville, 16 August 2002 261

**No. 1262. World Meteorological Organization and Preparatory Commission
for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization:**

- Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive
Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (CTBTO) and the World
Meteorological Organization (WMO). Geneva, 27 June 2003 and Vienna,
11 July 2003 263

III

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2003 with the Secretariat of the United Nations*

588. Multilateral:

- Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Côte d'Ivoire 277
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Fiji 277
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Uganda 278

594. Multilateral:

- Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921
- Ratification: Republic of Moldova 279

615. Multilateral:

- Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932
- Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Côte d'Ivoire 280

632. Multilateral:

- Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936
- Ratification: Republic of Korea 281

635. Multilateral:

Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Fiji 282

636. Multilateral:

Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1937

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Fiji 283

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Mongolia 283

792. Multilateral:

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Liberia 284

881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Zimbabwe 285

2244. Multilateral:

Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Geneva, 28 June 1951

Ratification: Republic of Moldova 286

3850. Multilateral:

Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey) 287

4648. Multilateral:

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957

Ratification: Sri Lanka..... 288

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or HI1). 15 November 1967

Application of regulation: Belarus..... 289

Regulation No. 20. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H4 lamps). 1 May 1971

Application of regulation: Belarus..... 290

Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 1 June 1972

Application of regulation: Belarus..... 290

Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam unit (HSB unit) motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 1 May 1975

Application of regulation: Belarus..... 291

Application of regulation: Turkey 291

Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 April 1982

Application of regulation: Turkey 292

Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. 15 June 1986	
Application of regulation: Belarus.....	292
Regulation No. 68. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles including pure electric vehicles with regard to the measurement of the maximum speed. 1 May 1987	
Application of regulation: Turkey	293
Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. 15 May 1987	
Application of regulation: Belarus.....	293
Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 15 May 1987	
Application of regulation: Belarus.....	294
Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 5 November 1989	
Application of regulation: Turkey	294
Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 15 September 1990	
Application of regulation: Belarus.....	295
Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: 1. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	
Application of regulation: Belarus.....	295
Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992	
Application of regulation: Belarus.....	296
Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993	
Application of regulation: Belarus.....	296

Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of : I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Belarus.....	297
Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	
Application of regulation: Belarus.....	297
Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. 16 July 2003.....	298
Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 16 July 2003	298
Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 16 July 2003	299
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 16 July 2003.....	299
Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 16 July 2003.....	300
Amendments to Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. 16 July 2003	300
Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 16 July 2003.....	301
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 16 July 2003.....	301
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 16 July 2003	302

Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 16 July 2003	302
Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. 16 July 2003	303
Amendments to Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 16 July 2003	303
Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 16 July 2003	304
Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. 16 July 2003	304
Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 16 July 2003	305
Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 16 July 2003	305
5598. Multilateral:	
Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Geneva, 13 May 1958	
Ratification: Slovenia	306
5742. Multilateral:	
Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956	
Accession: Cyprus	307
6057. Austria and Romania:	
Long-Term Trade Agreement covering the period 1 May 1961 - 30 April 1966 between the Federal Government of Austria and the Government of the Romanian People's Republic. Bucharest, 21 July 1961	
Termination:	308

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Succession: Dominica..... 309

7717. Multilateral:

Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Geneva, 25 June 1963

Ratification: Republic of Moldova 310

8279. Multilateral:

Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964

Ratification: Estonia 311

8310. Multilateral:

Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Geneva, 15 March 1960

Accession: Kazakhstan 312

8843. Multilateral:

Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. London, 27 January 1967, Moscow, 27 January 1967 and Washington, 27 January 1967

Ratification: Indonesia 314

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Mexico: Luxembourg..... 315

Acceptance of accession of Monaco: Luxembourg..... 315

13097. Finland, Denmark, Norway and Sweden:

Agreement between Finland, Norway, Sweden and Denmark on the establishment of the Nordic Council for Tax Research. Helsinki, 13 April 1973

Protocol between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the accession of Iceland to the Agreement on the establishment of the Nordic Council for Tax Research. Helsinki, 29 November 2002.....	316
14156. Multilateral:	
Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Geneva, 25 June 1973	
Ratification: Mauritius	336
14458. Multilateral:	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession: Albania	337
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 May 1987: Equatorial Guinea	338
14862. Multilateral:	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Côte d'Ivoire.....	339
Ratification: Fiji.....	339
Ratification: Mongolia.....	340
Ratification: Sudan	340
Ratification: Uganda.....	340
15032. Multilateral:	
Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Geneva, 24 June 1974	
Ratification: Ukraine.....	341
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	

Accession: Benin	342
16064. Multilateral:	
Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Geneva, 23 June 1975	
Ratification: Republic of Moldova	343
16705. Multilateral:	
Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976	
Ratification: Liberia.....	344
Ratification: South Africa.....	344
17104. Multilateral:	
Convention on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoptions. The Hague, 15 November 1965	
Denunciation: Switzerland.....	345
Denunciation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	345
17606. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Egypt:	
Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Arab Republic of Egypt, on the other hand, on the encouragement and reciprocal protection of investments. Cairo, 28 February 1977	
Termination:	346
17907. Multilateral:	
Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Geneva, 21 June 1977	
Ratification: Slovenia	347
18348. International Atomic Energy Agency and Jamaica:	
Agreement between Jamaica and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 29 June 1978 and Kingston, 6 November 1978	

Protocol Additional to the Agreement between Jamaica and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 19 March 2003.....	348
19183. Multilateral:	
Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
Notification: China (in respect of: Macau Special Administrative Region).	349
19487. Multilateral:	
Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 5 July 1978	
Accession: Cyprus	350
19653. Multilateral:	
Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978	
Ratification: Republic of Moldova	351
19759. Multilateral:	
Convention waiving authentication of certain certificates and documents. Athens, 15 September 1977	
Accession: Poland.....	352
20378. Multilateral:	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Sweden	353
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: France.....	355
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Spain.....	356
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	

Ratification: Luxembourg.....	358
Accession: Serbia and Montenegro	358
20690. Multilateral:	
Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976	
Ratification: Bulgaria.....	359
21931. Multilateral:	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Accession: Benin	360
22076. New Zealand and Tonga:	
Agreement between New Zealand and the Kingdom of Tonga concerning air services. Wellington, 26 November 1980	
Termination:	361
22345. Multilateral:	
Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981	
Ratification: South Africa.....	362
Ratification: Zimbabwe	362
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: Cyprus.....	363

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Cyprus.....	364
23432. Multilateral:	
Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979	
Accession: Timor-Leste.....	365
24591. Multilateral:	
International Agreement on olive oil and table olives, 1986*. Geneva, 1 July 1986	
International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986	
Extension of the Agreement until 31 December 2004:	366
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Accession: Congo	367
25799. Multilateral:	
Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985	
Ratification: Zimbabwe	368
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Acceptance: Namibia.....	369

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Approval: France	369
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Approval: France	370
26705. Multilateral:	
Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Geneva, 24 June 1986	
Ratification: Zimbabwe	371
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Withdrawal of reservations to articles 20 and 21 of the Convention: Egypt	372
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Ukraine	373
Ratification: Uruguay	374
Objection to the declaration made by Turkey upon ratification: Sweden.....	374
Ratification: Denmark	376
Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland).....	377
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Chile.....	377
27865. Multilateral:	
Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988	
Ratification: Italy	379
Notification: China (in respect of: Macau Special Administrative Region).	379

28603. Multilateral:

Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989

Withdrawal: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 380

Withdrawal: Indonesia 380

30609. Multilateral:

Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Geneva, 25 June 1990

Ratification: Republic of Korea 381

31173. Multilateral:

Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurants and similar establishments. Geneva, 25 June 1991

Ratification: Luxembourg 382

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Honduras 383

32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Accession: Kazakhstan 384

32990. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement (Urban Environment Project) between Burkina Faso and the International Development Association. Washington, 14 June 1995

Agreement amending the Development Credit Agreement (Urban Environment Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 April 2002 385

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Lithuania..... 386

33639. Multilateral:

Convention (No. 174) concerning the prevention of major industrial accidents. Geneva, 22 June 1993

Ratification: Albania..... 387

Ratification: Zimbabwe 387

34473. Multilateral:

Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994

Ratification: Albania..... 388

35009. Multilateral:

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Albania..... 389

Ratification: Zimbabwe 389

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Cyprus 390

Accession: Serbia and Montenegro 390

37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Accession: Bulgaria 391

37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Côte d'Ivoire.....	392
Ratification: Kazakhstan.....	392
Ratification: Russian Federation.....	393
Ratification: Sudan	393
Ratification: Trinidad and Tobago.....	393
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Canada	394
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Australia...	396
Accession: Benin	397
Accession: Serbia and Montenegro	397
37789. Multilateral:	
International Convention Against the Recruitment, Use, Financing and Training of Mercenaries. New York, 4 December 1989	
Accession: Guinea	398
38349. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	
Ratification: Liechtenstein.....	399
Ratification: Guinea.....	399
38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Objection to the interpretative declaration made by Uruguay upon ratification: Sweden.....	400
Objection to the interpretative declaration made by Uruguay upon ratification: Germany.....	401
Objection to the interpretative declaration made by Uruguay upon ratification: Netherlands	402

Objection to the interpretative declaration made by Uruguay upon ratification: Finland	403
Ratification: Guinea	404
Communication regarding objections to its interpretative declaration made upon ratification: Uruguay.....	405
Communication relating to the interpretative declaration made by Uruguay upon ratification: Ireland	406
Communication relating to the interpretative declaration made by Uruguay upon ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	407
38868. Multilateral:	
Convention (No. 180) concerning seafarer's hours of work and the manning of ships. Geneva, 22 October 1996	
Ratification: Bulgaria.....	409
39154. Equatorial Guinea and Nigeria:	
Treaty between the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Equatorial Guinea concerning their maritime boundary. Malabo, 23 September 2000	
Protocol on implementation of article 6.2 of the Treaty between the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Equatorial Guinea concerning their maritime boundary (with annex). Abuja, 2 April 2002.....	410
39450. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Centre for Space Science and Technology Education in Asia and the Pacific (Affiliated to the United Nations). New Delhi, 1 November 1995	
39464. Multilateral:	
OAU Convention on the Prevention and Combating of Terrorism. Algiers, 14 July 1999	
Ratification: Equatorial Guinea	439
Ratification: Ethiopia	439
Accession: Mauritius	439
Ratification: Mozambique	440
Ratification: South Africa	441

Volume 2220, Table of Contents

Ratification: Tanzania.....	442
Ratification: Togo.....	442

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2003
39481*

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990.... 3

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juillet 2003
N°s 1261 à 1262*

N° 1261. Association internationale de développement et Banque des États de l'Afrique centrale :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au système de paiements régionaux de la BEAC) entre l'Association internationale de développement et la Banque des États de l'Afrique centrale (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Libreville, 16 août 2002..... 261

N° 1262. Organisation météorologique mondiale et Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (OTICEN) et l'Organisation météorologique mondiale (OMM). Genève, 27 juin 2003 et Vienne, 11 juillet 2003 263

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en juillet 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

588. Multilatéral :

- Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Côte d'Ivoire 277
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Fidji 277
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Ouganda 278

594. Multilatéral :

- Convention (No 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921
- Ratification: République de Moldova 279

615. Multilatéral :

- Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932
- Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Côte d'Ivoire 280

632. Multilatéral :

- Convention (No 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936

Ratification: République de Corée.....	281
635. Multilatéral :	
Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Fidji	282
636. Multilatéral :	
Convention (No 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1937	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Fidji	283
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Mongolie	283
792. Multilatéral :	
Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947	
Ratification: Libéria.....	284
881. Multilatéral :	
Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948	
Ratification: Zimbabwe	285
2244. Multilatéral :	
Convention (No 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Genève, 28 juin 1951	
Ratification: République de Moldova.....	286
3850. Multilatéral :	
Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey).....	287

4648. Multilatéral :

Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957

Ratification: Sri Lanka..... 288

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 et/ou H11). 15 novembre 1967

Application du règlement: Bélarus 289

Règlement No 20. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes H4). 1 mai 1971

Application du règlement: Bélarus 290

Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 1 juin 1972

Application du règlement: Bélarus 290

Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes ("sealed beam" unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route. 1 mai 1975

Application du règlement: Bélarus 291

Application du règlement: Turquie..... 291

Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz

naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 15 avril 1982	
Application du règlement: Turquie.....	292
Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. 15 juin 1986	
Application du règlement: Bélarus.....	292
Règlement No 68. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur, y compris les véhicules électriques purs, en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale. 1 mai 1987	
Application du règlement: Turquie.....	293
Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. 15 mai 1987	
Application du règlement: Bélarus.....	293
Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 15 mai 1987	
Application du règlement: Bélarus.....	294
Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 5 novembre 1989	
Application du règlement: Turquie.....	294
Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 15 septembre 1990	
Application du règlement: Bélarus.....	295
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	
Application du règlement: Bélarus.....	295

Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992	
Application du règlement: Bélarus	296
Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993	
Application du règlement: Bélarus	296
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application du règlement: Bélarus	297
Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	
Application du règlement: Bélarus	297
Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. 16 juillet 2003	298
Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 16 juillet 2003	298
Amendements au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 16 juillet 2003	299
Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. 16 juillet 2003	299
Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 16 juillet 2003	300

Amendements au Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. 16 juillet 2003	300
Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 16 juillet 2003	301
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 16 juillet 2003	301
Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 16 juillet 2003	302
Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 16 juillet 2003.....	302
Amendements au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. 16 juillet 2003	303
Amendements au Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 16 juillet 2003	303
Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 16 juillet 2003	304
Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. 16 juillet 2003	304
Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 16 juillet 2003.....	305
Amendements au Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 16 juillet 2003.....	305

5598. Multilatéral :

Convention (No 108) concernant les pièces d'identité nationale des gens de mer.
Genève, 13 mai 1958

Ratification: Slovénie	306
5742. Multilatéral :	
Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956	
Adhésion: Chypre	307
6057. Autriche et Roumanie :	
Accord à long terme entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire roumaine relatif aux échanges de marchandises pendant la période comprise entre le 1er mai 1961 et le 30 avril 1966. Bucarest, 21 juillet 1961	
Abrogation:	308
7625. Multilatéral :	
Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	
Succession: Dominique.....	309
7717. Multilatéral :	
Convention (No 119) concernant la protection des machines. Genève, 25 juin 1963	
Ratification: République de Moldova.....	310
8279. Multilatéral :	
Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964	
Ratification: Estonie	311
8310. Multilatéral :	
Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Genève, 15 mars 1960	
Adhésion: Kazakhstan	312
8843. Multilatéral :	
Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Londres, 27 janvier 1967, Moscou, 27 janvier 1967 et Washington, 27 janvier 1967	

Ratification: Indonésie.....	314
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion du Mexique: Luxembourg	315
Acceptation d'adhésion de Monaco: Luxembourg.....	315
13097. Finlande, Danemark, Norvège et Suède :	
Accord entre la Finlande, la Norvège, la Suède et le Danemark portant création du Conseil nordique pour la recherche fiscale. Helsinki, 13 avril 1973	
Protocole entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur l'adhésion de l'Islande à l'Accord portant création du Conseil nordique pour la recherche fiscale. Helsinki, 29 novembre 2002	316
14156. Multilatéral :	
Convention (No 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Genève, 25 juin 1973	
Ratification: Maurice	336
14458. Multilatéral :	
Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961	
Adhésion: Albanie	337
14583. Multilatéral :	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987: Guinée équatoriale	338
14862. Multilatéral :	
Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Côte d'Ivoire.....	339
Ratification: Fidji.....	339
Ratification: Mongolie.....	340

Ratification: Soudan	340
Ratification: Ouganda	340
15032. Multilatéral :	
Convention (No 140) concernant le congé-éducation payé. Genève, 24 juin 1974	
Ratification: Ukraine.....	341
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Bénin	342
16064. Multilatéral :	
Convention (No 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Genève, 23 juin 1975	
Ratification: République de Moldova.....	343
16705. Multilatéral :	
Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976	
Ratification: Libéria.....	344
Ratification: Afrique du Sud.....	344
17104. Multilatéral :	
Convention concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption. La Haye, 15 novembre 1965	
Dénonciation: Suisse.....	345
Dénonciation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	345
17606. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Égypte :	
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Le Caire, 28 février 1977	

Abrogation:	346
17907. Multilatéral :	
Convention (No 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Genève, 21 juin 1977	
Ratification: Slovénie	347
18348. Agence internationale de l'énergie atomique et Jamaïque :	
Accord entre la Jamaïque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 29 juin 1978 et Kingston, 6 novembre 1978	
Protocole additionnel à l'Accord entre la Jamaïque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 19 mars 2003	
	348
19183. Multilatéral :	
Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Notification: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao).....	349
19487. Multilatéral :	
Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 5 juillet 1978	
Adhésion: Chypre	350
19653. Multilatéral :	
Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978	
Ratification: République de Moldova.....	351
19759. Multilatéral :	
Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents. Athènes, 15 septembre 1977	

Adhésion: Pologne	352
20378. Multilatéral :	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Suède	353
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: France	355
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Espagne.....	356
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Luxembourg.....	358
Adhésion: Serbie-et-Monténégro.....	358
20690. Multilatéral :	
Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976	
Ratification: Bulgarie.....	359
21931. Multilatéral :	
Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Adhésion: Bénin	360
22076. Nouvelle-Zélande et Touga :	
Accord entre la Nouvelle-Zélande et le Royaume des Tonga relatif aux services aériens. Wellington, 26 novembre 1980	
Abrogation:	361
22345. Multilatéral :	
Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981	
Ratification: Afrique du Sud.....	362
Ratification: Zimbabwe	362

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Chypre..... 363

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Chypre..... 364

23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

Adhésion: Timor-Leste..... 365

24591. Multilatéral :

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table*. Genève, 1 juillet 1986

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986

Prorogation de l'Accord jusqu'au 31 décembre 2004: 366

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion: Congo 367

25799. Multilatéral :

- Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985
- Ratification: Zimbabwe 368

26369. Multilatéral :

- Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987
- Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992
- Acceptation: Namibie 369
- Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997
- Approbation: France 369
- Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999
- Approbation: France 370

26705. Multilatéral :

- Convention (No 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Genève, 24 juin 1986
- Ratification: Zimbabwe 371

27531. Multilatéral :

- Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989
- Retrait des réserves à l'égard des articles 20 et 21 de la Convention: Égypte 372
- Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000
- Ratification: Ukraine 373
- Ratification: Uruguay 374
- Objection à la déclaration formulée par la Turquie lors de la ratification: Suède 374

Ratification: Danemark.....	376
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	377
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Chili	377
27865. Multilatéral :	
Convention (No 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988	
Ratification: Italie	379
Notification: Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao).....	379
28603. Multilatéral :	
Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989	
Retrait: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	380
Retrait: Indonésie.....	380
30609. Multilatéral :	
Convention (No 170) concernant la sécurité dans l'utilisation des produits chimiques au travail. Genève, 25 juin 1990	
Ratification: République de Corée.....	381
31173. Multilatéral :	
Convention (No 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires. Genève, 25 juin 1991	
Ratification: Luxembourg.....	382
31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Adhésion: Honduras	383
32022. Multilatéral :	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994	
Adhésion: Kazakhstan	384
32990. Association internationale de développement et Burkina Faso :	
Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'environnement urbain) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement. Washington, 14 juin 1995	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet relatif à l'environnement urbain) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 avril 2002.....	385
33480. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: Lituanie.....	386
33639. Multilatéral :	
Convention (No 174) concernant la prévention des accidents industriels majeurs. Genève, 22 juin 1993	
Ratification: Albanie.....	387
Ratification: Zimbabwe	387
34473. Multilatéral :	
Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994	
Ratification: Albanie.....	388
35009. Multilatéral :	
Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995	
Ratification: Albanie.....	389
Ratification: Zimbabwe	389

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Chypre 390

Adhésion: Serbie-et-Monténégro..... 390

37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997

Adhésion: Bulgarie 391

37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Côte d'Ivoire..... 392

Ratification: Kazakhstan..... 392

Ratification: Fédération de Russie..... 393

Ratification: Soudan 393

Ratification: Trinité-et-Tobago..... 393

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion:
Canada 394

Objection à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion:
Australie..... 396

Adhésion: Bénin 397

Adhésion: Serbie-et-Monténégro..... 397

37789. Multilatéral :

Convention internationale contre le recrutement, l'utilisation, le financement et l'instruction de mercenaires. New York, 4 décembre 1989

Adhésion: Guinée	398
38349. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Ratification: Liechtenstein	399
Ratification: Guinée	399
38544. Multilatéral :	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Objection à la déclaration interprétative formulée par l'Uruguay lors de la ratification: Suède	400
Objection à la déclaration interprétative formulée par l'Uruguay lors de la ratification: Allemagne	401
Objection à la déclaration interprétative formulée par l'Uruguay lors de la ratification: Pays-Bas	402
Objection à la déclaration interprétative formulée par l'Uruguay lors de la ratification: Finlande	403
Ratification: Guinée	404
Communication relative aux objections à sa déclaration interprétative formulée lors de la ratification: Uruguay	405
Communication relative à la déclaration interprétative formulée par l'Uruguay lors de la ratification: Irlande	406
Communication relative à la déclaration interprétative faite par l'Uruguay lors de la ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	407
38868. Multilatéral :	
Convention (No 180) concernant la durée du travail des gens de mer et les effectifs des navires. Genève, 22 octobre 1996	
Ratification: Bulgarie	409
39154. Guinée équatoriale et Nigéria :	
Traité entre la République fédérale du Nigéria et la République de Guinée équatoriale relatif à leur délimitation maritime. Malabo, 23 septembre 2000	

Protocole relatif à l'application de l'article 6.2 du Traité entre la République fédérale du Nigéria et la République de Guinée équatoriale relatif à leur délimitation maritime (avec annexe). Abuja, 2 avril 2002	410
---	-----

39450. Multilatéral :

Accord relatif à la création du Centre de formation aux sciences et techniques spatiales en Asie et au Pacifique (affilié à l'Organisation des Nations Unies). New Delhi, 1 novembre 1995

39464. Multilatéral :

Convention de l'OUA sur la prévention et la lutte contre le terrorisme. Alger, 14 juillet 1999

Ratification: Guinée équatoriale	439
Ratification: Éthiopie	439
Adhésion: Maurice.....	439
Ratification: Mozambique	440
Ratification: Afrique du Sud.....	441
Ratification: Tanzanie	442
Ratification: Togo	442

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2003
39481*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2003
39481*

No. 39481

Multilateral

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Entry into force: *1 July 2003, in accordance with article 87 (1) (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2003*

Multilatéral

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Entrée en vigueur : *1er juillet 2003, conformément au paragraphe 1 de l'article 87 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er juillet 2003*

Participant	Ratification and Accession (a)
Azerbaijan	11 Jan 1999 a
Belize	14 Nov 2001 a
Bolivia	16 Oct 2000 a
Bosnia and Herzegovina	13 Dec 1996 a
Cape Verde	16 Sep 1997 a
Colombia	24 May 1995 a
Ecuador	5 Feb 2002 a
Egypt	19 Feb 1993 a
El Salvador with declarations ¹	14 Mar 2003
Ghana	7 Sep 2000
Guatemala	14 Mar 2003
Guinea	7 Sep 2000 a
Mali	5 Jun 2003 a
Mexico with interpretative declaration and reservation ¹	8 Mar 1999
Morocco	21 Jun 1993
Philippines	5 Jul 1995
Senegal	9 Jun 1999 a
Seychelles	15 Dec 1994 a
Sri Lanka	11 Mar 1996 a
Tajikistan	8 Jan 2002
Uganda	14 Nov 1995 a
Uruguay	15 Feb 2001 a

¹ For the texts of the declarations and reservations, see p. 248 of this volume.

Participant	Ratification et Adhésion (a)
Azerbaïdjan	11 janv 1999 a
Belize	14 nov 2001 a
Bolivie	16 oct 2000 a
Bosnie-Herzégovine	13 déc 1996 a
Cap-Vert	16 sept 1997 a
Colombie	24 mai 1995 a
El Salvador avec déclarations ¹	14 mars 2003
Ghana	7 sept 2000
Guatemala	14 mars 2003
Guinée	7 sept 2000 a
Mali	5 juin 2003 a
Maroc	21 juin 1993
Mexique avec déclaration interprétative et réserve ¹	8 mars 1999
Ouganda	14 nov 1995 a
Philippines	5 juil 1995
Seychelles	15 déc 1994 a
Sri Lanka	11 mars 1996 a
Sénégal	9 juin 1999 a
Tadjikistan	8 janv 2002
Uruguay	15 févr 2001 a
Égypte	19 févr 1993 a
Équateur	5 févr 2002 a

¹ Pour les textes des déclarations et réserves, voir la p. 248 du présent volume

٢ - لكل دولة طرف أن تعلن ، وقت التوقيع أو التمديق على هذه الاتفاقية أو الانضمام إليها ، أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بالفقرة ١ من هذه المادة . ولا تكون الدول الاطراف الاخرى ملزمة بتلك الفقرة إزاء أية دولة طرف أصدرت إعلانا من هذا القبيل .

٣ - لأي دولة طرف أصدرت إعلانا وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة أن سحب هذا الإعلان في أي وقت بإشعار توجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٩٢

١ - تودع هذه الاتفاقية ، التي تتساوى نصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

٢ - يحيل الأمين العام للأمم المتحدة نسخا مصدقة من هذه الاتفاقية إلى جميع الدول .

وإثباتا لذلك ، قام المفوضون الموقعون أدناه ، المخولون حسب الأصول من جانب حكوماتهم ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

[For the signatories, see p. 247 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 247 du présent volume.]

المادة ٩٠

١ - بعد خمس سنوات من بدء نفاذ هذه الاتفاقية ، يجوز لاية دولة طرف أن تقدم في أي وقت طلباً لتتقيح هذه الاتفاقية بواسطة إشعار كتابي يوجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة . ويقوم الأمين العام إثر ذلك بإبلاغ أية تعديلات مقترحة إلى الدول الأطراف طالبا إليها إشعاره بما إذا كانت تحبذ عقد مؤتمر للدول الأطراف بفرض النظر في المقترحات والتصويت عليها أم لا . وفي حالة ما إذا حبذ تلك الدول الأطراف على الأقل ، في غضون أربعة أشهر من تأريخ ذلك التبليغ ، عقد هذا المؤتمر ، يدعو الأمين العام المؤتمر إلى الانعقاد تحت رعاية الأمم المتحدة . ويقدم أي تعديل تعتمده أغلبية الدول الأطراف الحاضرة والسوتة إلى الجمعية العامة للموافقة عليه .

٢ - يبدأ نفاذ التعديلات متى وافقت عليها الجمعية العامة للأمم المتحدة وقبلتها أغلبية ثلثي الدول الأطراف وفقا للإجراءات الدستورية لكل منها .

٣ - متى بدأ نفاذ التعديلات تصبح ملزمة للدول الأطراف التي قبلتها ، بينما تظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذه الاتفاقية وبأي تعديل سابق تكون قد قبلته .

المادة ٩١

١ - يتلقى الأمين العام للأمم المتحدة نم التحفظات التي تبديها الدول الأطراف لدى التوقيع أو التمديق أو الانضمام ويمممه على جميع الدول .

٢ - لا يقبل أي تحفظ يتنافى مع هدف ومقصد هذه الاتفاقية .

٣ - يمكن في أي وقت سحب التحفظات ، وذلك بتوجيه إشعار بهذا المعنى إلى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يبلغه في حينه إلى جميع الدول . ويسري هذا الإشعار اعتبارا من تاريخ تلقيه .

المادة ٩٢

١ - يخضع للتحكيم أي نزاع بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها لا يسوى عن طريق المفاوضات ، بناء على طلب واحدة من هذه الدول . فإذا لم يتمكن الأطراف ، خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التحكيم ، من الاتفاق على تنظيم أمر التحكيم ، جاز لأي من تلك الأطراف إحالة النزاع إلى محكمة العدل الدولية بطلب يقدم وفقا للنظام الأساسي للمحكمة .

٢ - يفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية لأي دولة .

٣ - تودع وثائق التمديق أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٨٧

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر الذي يلي انقضاء فترة ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع الوثيقة العشرين من وثائق التمديق أو الانضمام .

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة إلى كل دولة تصدق على الاتفاقية أو تنضم إليها بعد بدء نفاذها ، في اليوم الأول من الشهر الذي يلي انقضاء فترة ثلاثة أشهر على تاريخ إيداع تلك الدولة لوثيقة تمديقها أو انضمامها .

المادة ٨٨

لا يجوز لأي دولة مصادقة على هذه الاتفاقية أو منضمّة إليها أن تستثني أي جزء من الاتفاقية من التطبيق ، أو تستثني ، دون الإخلال بالمادة ٢ ، أي فئة معينة من العمال المهاجرين ، من تطبيقها .

المادة ٨٩

١ - لاية دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية ، بعد فترة لا تقل عن خمس سنوات من بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة إلى الدولة المعنية ، بواسطة إشعار كتابي يوجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة .

٢ - يصبح هذا الانسحاب نافذا في اليوم الأول من الشهر الذي يلي انقضاء فترة اثني عشر شهرا على تاريخ تلقي الأمين العام للأمم المتحدة للإشعار .

٣ - لن يؤدي هذا الانسحاب إلى إعفاء الدولة الطرف من الالتزامات الواقعة عليها بموجب هذه الاتفاقية فيما يتعلق بأي فعل أو امتناع عن فعل يحدث قبل التاريخ الذي يصبح فيه الانسحاب نافذا . ولن يخل الانسحاب بأي شكل باستمرار النظر في أي مسألة تكون اللجنة ماضية في نظرها بالفعل قبل التاريخ الذي يمح فيه الانسحاب نافذا .

٤ - بعد التاريخ الذي يصبح فيه انسحاب دولة طرف من الاتفاقية نافسدا ، لا تبدأ اللجنة النظر في أية مسألة جديدة تتعلق بتلك الدولة .

بمقتضى عقد ، الانتقام من الحقوق المعترف بها في هذه الاتفاقية . وتتخذ الدول
الاطراف التدابير المناسبة لكفالة احترام هذه المبادئ .

المادة ٨٣

تتعهد كل دولة من الدول الاطراف في هذه الاتفاقية بالقيام بما يلي :

(أ) تأمين ومائل الانتصاف الفعال لأي اشخاص تُنتهك حقوقهم أو حرياتهم
المعترف بها في هذه الاتفاقية ، حتى لو ارتكب الانتهاك اشخاص يتصرفون بمقتضى
الرسمة ؛

(ب) تأمين قيام السلطات القضائية أو الإدارية أو التشريعية المختصة ،
أو أية سلطة مختصة أخرى يقرها نظام الدولة القانوني ، بإعادة النظر في دعاوى أي
اشخاص يلتمسون وسيلة للانتصاف والبت فيها ، وإيجاد إمكانيات للانتصاف عن طريق
القضاء ؛

(ج) ضمان قيام السلطات المختصة بإعمال سبل الانتصاف متى منحت .

المادة ٨٤

تتعهد كل دولة طرف باعتماد ما يلزم من التدابير التشريعية وغيرها لتنفيذ
احكام هذه الاتفاقية .

الجزء التامع

احكام ختامية

المادة ٨٥

يعين الامين العام للأمم المتحدة وديما لهذه الاتفاقية .

المادة ٨٦

١ - يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول . وهي خاضعة
للتصديق .

الجزء الثامن

أحكام عامة

المادة ٧٩

ليس في هذه الاتفاقية ما يمس حق كل دولة طرف في أن تحدد المعايير المنظمة لدخول العمال المهاجرين وأفراد أسرهم . وفيما يتعلق بالمسائل الأخرى المتعلقة بوضعهم القانوني ومعاملتهم معاملة العمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، تخضع السدول الأطراف للقيود المبينة في هذه الاتفاقية .

المادة ٨٠

ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يخل بأحكام ميثاق الأمم المتحدة وأحكام سماتير الوكالات المتخصصة التي تحدد مسؤوليات مختلف هيئات الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة كل على حدة فيما يتعلق بالمسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية .

المادة ٨١

١ - ليس في هذه الاتفاقية ما يمس منح حقوق أو حريات أكثر ملاءمة للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم بموجب :

(أ) القانون أو الممارسة المتبعة في إحدى الدول الأطراف ؛

(ب) أو أي معاهدة ثنائية أو متعددة الأطراف تكون نافذة بالنسبة للدولة الطرف المعنية .

٢ - ليس في هذه الاتفاقية ما يفسر على أنه يعطي ضمنا أي دولة أو مجموعة أو شخص أي حق في الاشتراك في أي نشاط أو القياس بأي عمل من شأنه الإخلال بأي من الحقوق أو الحريات المبينة في هذه الاتفاقية .

المادة ٨٢

لا يجوز التنازل عن حقوق العمال المهاجرين وأفراد أسرهم المنصوص عليها فسي هذه الاتفاقية . ولا يسمح بممارسة أي شكل من أشكال الضغط على العمال المهاجرين وأفراد أسرهم بغية تخليهم أو تنازلهم عن أي من الحقوق المذكورة . ولا يمكن ،

(ب) وأن الفرد قد استنفد جميع سبل الانتصاف المحلية المتاحة . ولا تسري هذه القاعدة في الأحوال التي يكون فيها تطبيق سبل الانتصاف ، في نظر اللجنة ، مطولا بطريقة غير معقولة ، أو من غير المحتمل أن ينصف هذا الفرد بشكل فعّال .

٤ - رهنا بمراعاة أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، توجه اللجنة نظير الدولة الطرف في هذه الاتفاقية التي تكون قد أصدرت إعلانا بموجب الفقرة ١ ويُدعى أنها تنتهك أيا من أحكام الاتفاقية إلى أية رسائل مقدمة إليها بموجب هذه المادة . وتقدم الدولة المتلقية إلى اللجنة في غضون ستة أشهر تفسيرات أو بيانات كتابية توضح الأمر وما تكون تلك الدولة قد اتخذته من إجراءات لمعالجه ، إن وجدت .

٥ - تنظر اللجنة في الرسائل التي تتلقاها بموجب هذه المادة في ضوء جميع المعلومات المتاحة لها من الفرد أو من ينوب عنه ومن الدولة الطرف المعنية .

٦ - تعقد اللجنة اجتماعات مغلقة عند دراسة الرسائل المقدمة إليها بموجب هذه المادة .

٧ - تحيل اللجنة آراءها إلى الدولة الطرف المعنية وإلى الفرد .

٨ - تصبح أحكام هذه المادة نافذة إذا أصدرت عشر من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية إعلانات بموجب الفقرة ١ من هذه المادة . وتودع الدول الأطراف هذه الإعلانات لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يرسل نسخا منها إلى الدول الأطراف الأخرى . ويجوز سحب الإعلان في أي وقت بإشعار يرسل إلى الأمين العام . ولا يخل هذا السحب بالنظر في أية مسألة تكون موضوع رسالة أحيلت بالفعل بموجب هذه المادة ، ولا يتم تلقي أية رسالة أخرى من أي فرد أو ممن ينوب عنه ، بموجب هذه المادة بمجرد تلقي الأمين العام للإشعار بسحب الإعلان ، ما لم تكن الدولة الطرف قد أصدرت إعلانا جديدا .

المادة ٧٨

تطبق أحكام المادة ٧٦ من هذه الاتفاقية دون مساس بأية إجراءات لتسوية المنازعات أو حسم الشكاوى في المجال الذي تشمله هذه الاتفاقية منصوص عليها في الوثائق التأسيسية للأمم المتحدة والوكالات المتخصصة أو في الاتفاقيات التي تعتمدها ، ولا تحول تلك الأحكام دون لجوء الدول الأطراف إلى أية إجراءات لتسوية المنازعات وفقا للاتفاقات الدولية النافذة فيما بينها .

٢١ في حالة عدم التوصل إلى حل وفقا لاحكام الفقرة الفرعية (د) ، تقدم اللجنة في تقريرها الوقائع ذات الصلة بشأن القضية القائمة بين الدولتين الطرفين المعنيتين . وتُرفق بالتقرير البيانات الكتابية ومحضر البيانات الشفوية التي تقدمت بها الدولتان الطرفان المعنيتان . وللجنة أيضا أن ترسل إلى الدولتين الطرفين المعنيتين فقط أية آراء قد تراها ذات صلة بالقضية القائمة بينهما .

وفي كل مسألة ، يُرسل التقرير إلى الدولتين الطرفين المعنيتين .

٢ - يبدأ نفاذ أحكام هذه المادة عندما تصدر عشر من الدول الأطراف في هذه الاتفاقية إعلانا بموجب الفقرة ١ من هذه المادة . وتودع الدول الأطراف هذه الاعلانات لدى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يرسل نسخا منها إلى الدول الأطراف الأخرى . ويجوز سحب الاعلان في أي وقت بإفهام يرسل إلى الأمين العام . ولا يخل هذا السحب بالخطر في أية مسألة تكون موضوع رسالة أحييت بالفعل بموجب هذه المادة ؛ ولا يتم تلقي أية رسالة أخرى من أية دولة طرف بموجب هذه المادة بعد تلقي الأمين العام للإفهام بسحب الاعلان ، ما لم تكن الدولة الطرف المعنية قد أصدرت إعلانا جديدا .

المادة ٧

١ - يجوز لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تعلن في أي وقت بموجب هذه المادة أنها تعترف باختصاص اللجنة في تلقي ودراسة الرسائل الواردة من أفراد أو نيابة عن أفراد يخضعون لولايتها ويؤمنون أن حقوقهم الفردية المقررة بموجب أحكام هذه الاتفاقية قد تمزقت لانتهاك من قِبَل تلك الدولة الطرف . ولا تتلقى اللجنة أية رسالة إذا كانت تتعلق بدولة طرف لم تصدر هذا الاعلان .

٢ - تعتبر اللجنة أية رسالة تقدم بموجب هذه المادة غير مقبولة إذا كانت فعلا من التوقيع أو إذا رأت إنها تشكل إساءة لاستعمال حق تقديم هذه الرسائل أو أنها لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية .

٢ - لا تنظر اللجنة في أية رسائل يتقدم بها فرد بموجب هذه المادة ما لم تتحقق من :

(١) أن المسألة نفسها لم تُبحث ولا يجري بحثها بموجب اجراء آخر من اجراءات التحقيق أو التسوية الدولية ؛

(ب) إذا لم تمس المصالحة بما يرضي الدولتين الطرفين الممّنيتين في غضون ستة أشهر من تلقي الدولة المتلقية للرسالة الأولى ، كان لأي من الدولتين الحق في إحالة المصالحة إلى اللجنة بواسطة إخطار موجه إلى اللجنة وإلى الدولة الأخرى ؛

(ج) لا تتناول اللجنة مسألة إحالة إليها إلا بعد أن تتأكد من أن كل سبيل الانتصاف القانونية المحلية المتاحة قد استخدمت واستنفدت في المصالحة طبقاً لمبادئ القانون الدولي المعمّرك بها عموماً . غير أن اللجنة لن تتبع هذه القاعدة إذا رأت أن تطبيق إجراءات الانتصاف القانونية مطول بمؤرة غير مقلولة ؛

(د) رهناً بأحكام الفقرة الفرعية (ج) من هذه الفقرة ، تتيج اللجنة مساعدتها الحميدة للدولتين الطرفين الممّنيتين بغية التوصل إلى حل وقي للمصالحة على أساس احترام الالتزامات الواردة في هذه الاتفاقية ؛

(هـ) تعقد اللجنة جلسات مغلقة عند النظر في الرسائل بموجب هذه المادة ؛

(و) للجنة ، في أية مسألة محالة إليها وفقاً للفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة ، أن تطلب إلى الدولتين الطرفين الممّنيتين ، المشار إليهما في الفقرة الفرعية (ب) ، تزويدهما بأية معلومات ذات صلة ؛

(ز) يكون للدولتين الطرفين الممّنيتين المشار إليهما في الفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة ، الحق في أن تكونا ممثلتين عندما تنظر اللجنة في المصالحة وأن تقدمتا بيانات شفوية و/أو كتابة ؛

(ح) تقدم اللجنة ، في غضون اثنى عشر شهراً من تاريخ تلقي الإخطار بموجب الفقرة الفرعية (ب) من هذه الفقرة تقريراً على النحو التالي :

'أ' في حالة التوصل إلى حل وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (د) من هذه الفقرة ، تقصر اللجنة تقريرها على بيان موجز بالوقائع والحل الذي تم التوصل إليه ؛

٨ - يحيل أمين عام الأمم المتحدة التقارير السنوية للجنة إلى الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، والمجلس الاقتصادي والاجتماعي ، ولجنة حقوق الانسان التابعة للأمم المتحدة ، والمدير العام لمكتب العمل الدولي ، وإلى المنظمات الأخرى ذات الصلة .

المادة ٧٥

- ١ - تعتمد اللجنة نظامها الداخلي .
- ٢ - تنتخب اللجنة أعضاء مكتبها لمدة سنتين .
- ٣ - تجتمع اللجنة مرة كل سنة في الممتد .
- ٤ - تعقد اللجنة اجتماعاتها عادة في مقر الأمم المتحدة .

المادة ٧٦

١ - لأي دولة طرف في هذه الاتفاقية أن تعلن في أي وقت بموجب هذه المادة أنها تعترف باختصاص اللجنة في تلقي ودراسة رسائل تدعي فيها دولة طرف أن دولة طرفاً أخرى لا تفي بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية . ولا يجوز تلقي الرسائل الموجهة بموجب هذه المادة والنظر فيها إلا إذا قدمتها دولة طرف تكون قد أصدرت إعلاناً تعترف فيه باختصاص اللجنة فيما يتعلق بالدولة نفسها . ولا تتلقى اللجنة أية رسالة إذا كانت تتعلق بدولة طرف لم تصدر هذا الاعلان . وتعالج الرسائل الواردة بموجب هذه المادة وفقاً للإجراء التالي :

(١) إذا رأت دولة طرف في هذه الاتفاقية أن دولة طرفاً أخرى لا تفي بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية ، جاز لها أن توجه نظر تلك الدولة الطرف إلى ذلك برسالة مكتوبة . وللدولة الطرف أيضاً أن تُعلم اللجنة بالموضوع . وتقدم الدولة التي تتلقى الرسالة إلى الدولة التي أرسلتها ، في غضون ثلاثة أشهر من تلقيها ، إيضاحاً أو أي بيان آخر كتابة توضح فيه المسألة ، على أن يتضمن ، إلى الحد الممكن ويقدر ما يكون ذا صلة بالموضوع ، إشارة إلى الإجراءات وسبل الانتصاف القانونية المحلية التي اتخذت أو ينتظر اتخاذها أو المتاحة بالنسبة للمسألة .

المادة ٧٤

- ١ - تدرس اللجنة التقارير المقدمة من كل دولة طرف ، وتحيل ما تراه مناسباً من التعليقات إلى الدولة الطرف المعنية . ويجوز لهذه الدولة الطرف أن تقدم إلى اللجنة ملاحظات عن أية تعليقات تبديها اللجنة وفقاً لهذه المادة . ويجوز للجنة ، عند نظرها في هذه التقارير ، أن تطلب من الدول الأطراف معلومات تكميلية .
- ٢ - يحيل أمين عام الأمم المتحدة إلى المدير العام لمكتب العمل الدولي ، في موعد مناسب قبل افتتاح كل دورة عادية للجنة ، نسخاً من التقارير المقدمة من الدول الأطراف المعنية والمعلومات ذات الصلة بالنظر في هذه التقارير ، حتى يتمكن المكتب من مساعدة اللجنة بالخبرة التي قد يقدمها المكتب فيما يتعلق بالأمور التي تتناولها هذه الاتفاقية وتقع في مجال اختصاص منظمة العمل الدولية . وتنظر اللجنة في أثناء مداولاتها في أية تعليقات أو مواد قد يقدمها المكتب .
- ٣ - كما يجوز للأمين العام للأمم المتحدة ، بعد التشاور مع اللجنة ، أن يحيل إلى الوكالات المتخصصة الأخرى فضلاً عن المنظمات الحكومية الدولية نسخاً من أجزاء هذه التقارير التي قد تدخل في نطاق اختصاصها .
- ٤ - يجوز للجنة أن تدعو الوكالات المتخصصة وغيرها من أجهزة الأمم المتحدة ، فضلاً عن المنظمات الحكومية الدولية وغيرها من الهيئات المعنية ، إلى تقديم معلومات خطية عن الأمور التي تتناولها هذه الاتفاقية وتقع في نطاق أنشطتها ، لتنظر فيها اللجنة .
- ٥ - تدعو اللجنة مكتب العمل الدولي إلى تعيين ممثلين للاشتراك ، بمسئلة استشارية ، في اجتماعات اللجنة .
- ٦ - للجنة أن تدعو ممثلي الوكالات المتخصصة الأخرى وغيرها من أجهزة الأمم المتحدة ، فضلاً عن المنظمات الحكومية الدولية ، إلى حضور جلساتها والإدلاء بآرائهم كلما نظرت في أمور تقع في ميدان اختصاص تلك الجهات .
- ٧ - تقدم اللجنة تقريراً سنوياً إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة عن تنفيذ هذه الاتفاقية يتضمن آراءها وتوصياتها ويستند ، على وجه الخصوص ، إلى دراسة التقارير المقدمة من الدول الأطراف وما تقدمه من ملاحظات .

- ٦ - إذا تُوفي عضو من أعضاء اللجنة أو استقال أو أعلن أنه ، لأي سبب آخر ، أصبح لا يستطيع أداء واجبات اللجنة ، تقوم الدولة الطرف التي رفعت الخبر بتعيين خبير آخر من رعاياها للفترة المتبقية من مدة عضويته . ويكون التعيين الجديد خاضعا لموافقة اللجنة .
- ٧ - يوفر أمين عام الأمم المتحدة ما يلزم من موظفين وتمهيلات للجنة كسي تؤدي مهامها بفعالية .
- ٨ - يحمل أعضاء اللجنة على مكافآت من موارد الأمم المتحدة وفقا للشروط والاحكام التي قد تقرها الجمعية العامة .
- ٩ - يحق لأعضاء اللجنة التمتع بالتمهيلات والمزايا والحصانات المقررة للخبراء المؤقتين في بعثات للأمم المتحدة ، على النحو المنصوص عليه في الأجزاء ذات الصلة من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها^(١١) .

المادة ٧٣

- ١ - تتمتع الدول الأطراف بأن تقدم إلى الأمين العام للأمم المتحدة تقريرا لتنظر فيه اللجنة عن التدابير التشريعية والقضائية والإدارية وغيرها من التدابير المتخذة لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية ، وذلك :
- (أ) في غضون سنة بعد بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف المعنية ؛
- (ب) ثم مرة كل خمس سنوات وكلما طلبت اللجنة ذلك .
- ٢ - تبين أيضا التقارير المقدمة بموجب هذه المادة الدوافع والمعوقات ، إن وجدت ، التي تؤثر على تنفيذ الاتفاقية ، وتتضمن معلومات عن خصائص تدفق موجبات الهجرة التي تتعرض لها الدولة الطرف المعنية .
- ٣ - تقرر اللجنة أية مبادئ توجيهية أخرى تنطبق على فحوى التقارير .
- ٤ - توفر الدول الأطراف تقاريرها للجمهور في بلدانها على نطاق واسع .

(١١) القرار ٢٣ ألف (د - ١) .

٢ (١) تختب الدول اطراف اعضاء اللجنة بالاقتراع السري من قائمة باسماء اشخاص ترشحهم الدول اطراف ، مع إيلاء الاعتبار الواجب للتوزيع الجغرافي المتساوي ، بما في ذلك كل من دول المحشا ودول العمل ، ولتمثيل العظم القانونية الرشيحية . ويجوز لكل دولة من الدول اطراف أن ترشح شخصا واحدا من بين رعاياها ؛

(ب) ينتخب الاعضاء ويعملون بمفتم الشخصية .

٣ - يجرى اول انتخاب في موعد لا يتجاوز ستة اشهر من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية وتجرى الانتخابات التالية كل سنتين . ويقوم الامين العام للأمم المتحدة ، قبل أربعة اشهر على الاقل من موعد إجراء كل انتخاب ، بتوجيه رسالة إلى جميع الدول اطراف يدعوها فيها إلى تقديم أسماء مرشحها في غضون شهرين . ويقوم الامين العام بإعداد قائمة ابجدية باسماء جميع الاشخاص المرشحين على هذا النحو ، مع بيان الدول اطراف التي رشحتهم ، ويقدم هذه القائمة إلى الدول اطراف قبل موعد إجراء ذلك الانتخاب بشهر على الاقل ، مع بيتر الاشخاص المرشحين .

٤ - يجرى انتخاب اعضاء اللجنة في اجتماع تمقده الدول اطراف بدعوة من الامين العام في مقر الأمم المتحدة . وفي ذلك الاجتماع ، الذي يكتمل نصابه بحضور ثلثي الدول اطراف ، يكون اعضاء اللجنة المنتخبون هم المرشحين الذين يحملون على اكبر عدد من الاصوات وعلى الغلبة المطلقة من اصوات الدول اطراف الحاضرة والمموتة .

٥ (١) يتولى اعضاء اللجنة مناصبهم لمدة أربع سنوات . غير أن مدة عضوية خمسة من الاعضاء المنتخبين في الانتخاب الأول تنتهي بانقضاء سنتين ؛ وبعد الانتخاب الأول مباشرة يختار رئيس اجتماع الدول اطراف أسماء هؤلاء الاعضاء الخمسة بالقرعة ؛

(ب) يجرى انتخاب الاعضاء الاضافيين الأربعة في اللجنة وفقا لاحكام الفقرات ٢ و ٣ و ٤ من هذه المادة بعد نفاذ الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف الحادية والاربعين . وتنتهي مدة عضوية عضوين من الاعضاء الاضافيين المنتخبين في هذه المناسبة بانقضاء سنتين ؛ ويختار رئيس اجتماع الدول اطراف اسمي هذين العضوين بالقرعة ؛

(ج) يحق إعادة انتخاب اعضاء اللجنة إذا أعيد ترشيحهم .

٢ - كلما نظرت الدول الاطراف المعنية في إمكانية تسمية وضع هؤلاء الأشخاص وفقاً للتشريع الوطني المنطبق وللاتفاقيات الخنائية أو المتعددة الاطراف ، تؤخذ في الاعتبار الملائم ظروف دخولهم ، ومدة اقامتهم في دولة العمل ، والاعتبارات الأخرى ذات الصلة ، ولاسيما الاعتبارات المتعلقة بحالتهم الأسرية .

المادة ٧٠

تتخذ الدول الاطراف تدابير لا تقل مواتاة عن التدابير التي تنطبق على رعاياها لضمان أن تكون ظروف عمل ومعيشة العمال المهاجرين وأفراد أسرهم الذين هم في وضع نظامي متفق مع معايير الملاءمة الصحية والسلامة والصحة ومبادئ الكرامة الإنسانية .

المادة ٧١

١ - تقوم الدول الاطراف ، حيثما اقتضت الضرورة ، بتسهيل إعادة جثث العمال المهاجرين أو أفراد أسرهم الذين يتوفون إلى دولة المنشأ .

٢ - فيما يتعلق بمسائل التعميم المتعلقة بوفاء عامل مهاجر أو أحد أفراد أسرته ، تقدم الدول الاطراف ، حسب الاقتضاء ، المساعدة إلى الأشخاص المعنيين بغية تسمية هذه المسائل على الفور . وتتم تسمية هذه المسائل على أساس القانون الوطني المنطبق وفقاً لاحكام هذه الاتفاقية وأي اتفاقيات ثنائية أو متعددة الاطراف ذات صلة بالموضوع .

الجزء السابع

تطبيق الاتفاقية

المادة ٧٢

١ (أ) لغرض استعراض تطبيق هذه الاتفاقية ، تُنشأ لجنة معنية بحماية حقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم (ويشار إليها فيما يلي باسم "اللجنة") ؛

(ب) عند بدء سريان هذه الاتفاقية ، تتألف اللجنة من عشرة خبراء ، وبعد نفاذ الاتفاقية بالنسبة للدولة الطرف الحادية والأربعين ، من أربعة عشر من الخبراء ذوي المكانة الأخلاقية الرفيعة والحيدة والكفاءة المشهود بها في الميدان الذي تشمله الاتفاقية .

الدول ، بغية العمل على ايجاد احوال اقتصادية مناسبة لاستقرارهم من جديد وعلى تسهيل إعادة ادماجهم ادماجاً اجتماعياً وثقافياً دائماً في دولة المنشأ .

المادة ٦٨

١ - تتعاون الدول الاطراف ، بما في ذلك دول العبور ، بهدف منع ووقف عمليات التنقل والاستخدام غير القانونية أو السرية للعمال المهاجرين الذين هم في وضع غير نظامي . وتشمل التدابير الواجب اتخاذها لتحقيق هذه الغاية ، في إطار ولاية كل دولة من الدول المعنية ، ما يلي :

(أ) تدابير ملائمة لمنع نشر المعلومات المظلمة المتعلقة بالهجرة خروجاً ودخولاً ؛

(ب) تدابير للكشف عن التنقلات غير القانونية أو السرية للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم وللقضاء عليها ، وفرض جزاءات فعالة على الافخام أو الجماعات أو الكيانات الذين ينظمون أو يديرون مثل هذه التنقلات أو يساعدون في تنظيمها أو ادارتها ؛

(ج) تدابير لفرض جزاءات فعالة على الافخام أو الجماعات أو الكيانات الذين يستخدمون العنف أو التهديد أو التخويف ضد العمال المهاجرين أو أفراد أسرهم الذين هم في وضع غير نظامي .

٢ - تتخذ دول العمل جميع التدابير الملائمة والفعالة التي تكفل في أراضيتها وقد استخدم العمال المهاجرين الذين هم في وضع غير نظامي ، بما في ذلك القيام ، عند الاقتضاء ، بفرض الجزاءات على الذين يستخدمون مثل هؤلاء العمال . ولا تمن هذه التدابير ما للعمال المهاجرين على رب عملهم من حقوق ناشئة عن استخدامهم .

المادة ٦٩

١ - تتخذ الدول الاطراف ، حين يوجد في أراضيتها عمال مهاجرون وأفراد أسرهم في وضع غير نظامي ، تدابير ملائمة لضمان عدم استمرار هذه الحالة .

وبقوانين وأنظمة الجمارك ، والعملية ، والضرائب والقوانين والأنظمة الأخرى ذات الصلة .

٢ - تيسر الدول الأطراف ، حسب الاقتضاء ، توفير ما يكفي من الخدمات القنصلية والخدمات الأخرى اللازمة لتلبية الاحتياجات الاجتماعية والثقافية والاحتياجات الأخرى للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم .

المادة ٦٦

١ - رهنا بأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، يقتصر الحق في الانطباع بعمليات بهدف استخدام العمال للعمل في دولة أخرى على الجهات التالية :

(أ) الدوائر أو الهيئات العامة التابعة للدولة التي تجري فيها هذه العمليات ؛

(ب) الدوائر أو الهيئات العامة التابعة لدولة العمل ، على أساس اتفاق بين الدولتين الممنتين ؛

(ج) هيئة منشأة نتيجة لاتفاق ثنائي أو متعدد الأطراف .

٢ - رهنا بأي إذن يصدر عن السلطات العامة للدول الأطراف الممثلة وموافقتها وإشرافها حسبما قد يجري تحديده بموجب التشريع الوطني والممارسة الوطنية لتلك الدول ، يجوز أيضا للوكالات وأرباب العمل المحتملين أو الافخام الذين يتصرفون بالنيابة عنهم الانطباع بالعمليات المذكورة .

المادة ٦٧

١ - تتعاون الدول الأطراف الممثلة ، حسب الاقتضاء ، في اعتماد تدابير تتعلق بالعودة المنظمة للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم إلى دولة المنشأ عندما يقررون العودة أو ينتهي إذن اقامتهم أو عملهم ، أو عندما يكونون في دولة العمل في وضع غير نظامي .

٢ - فيما يتعلق بالعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الذين هم في وضع نظامي ، تتعاون الدول الأطراف الممثلة ، حسب الاقتضاء ، بشروط تتفق عليها تلك

الجزء الخامس

تميز الظروف الطيبة والمعادلة والإنسانية والمشروعة
فيما يتعلق بالهجرة الدولية للعمال وأفراد أسرهم

المادة ٦٤

- ١ - تتفاوض الدول الأطراف المعنية وتعاون ، حسب الاقتضاء ، دون المحاسن بالمادة ٧٩ من هذه الاتفاقية ، بهدف تمييز الظروف الطيبة والمعادلة والإنسانية فيما يتعلق بالهجرة الدولية للعمال وأفراد أسرهم .
- ٢ - ينبغي في هذا الصدد إيلاء الاعتبار الواجب ليس فقط للاحتياجات والموارد من اليد العاملة بل أيضا للاحتياجات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية وغيرها للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم المعنيين ، فضلا عن آثار هذه الهجرة على المجتمعات المعنية .

المادة ٦٥

- ١ - تحتفظ الدول الأطراف بالخدمات المناسبة لمعالجة المسائل المتعلقة بالهجرة الدولية للعمال وأفراد أسرهم . وتشمل اختصاصاتها ، في جملة أمور ، ما يلي :

(أ) وضع وتنفيذ السياسات المتعلقة بهذه الهجرة ؛

(ب) تبادل المعلومات والتشاور والتعاون مع السلطات المختصة في الدول الأطراف الأخرى المعنية بهذه الهجرة ؛

(ج) توفير المعلومات المناسبة ، وخصوصا لأرباب العمل والعمال ومنظماتهم ، بشأن السياسات والقوانين والأنظمة المتعلقة بالهجرة والاستخدام ، وبشأن الاتفاقات المبرمة مع دول أخرى بشأن الهجرة ، وبشأن المسائل الأخرى ذات الصلة ؛

(د) توفير المعلومات وتقديم المساعدة المناسبة للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم بشأن التصاريح والإجراءات الرسمية والترتيبات اللازمة المتعلقة بهؤلاء من حيث المغادرة ، والسفر ، والوصول ، والإقامة ، والأنشطة المزاولة مقابل أجر ، والخروج والعودة ، فضلا عن المعلومات المتعلقة بظروف العمل والمعيشة في دولة العمل

٤ - دون المحاسن بأحكام المادة ٤٧ من هذه الاتفاقية وبالاتفاقيات الثنائية أو المتعددة الأطراف ذات الصلة ، تسمح الدول الأطراف الممنية بدفع ما يكسبه العمال المرتبطون بمشاريع إليهم في دولة منشئهم أو دولة إقامتهم المعتادة .

المادة ٦٢

١ - يحق لعمال الاستخدام المحدد ، كما هم معرفون في الفقرة ٢ (ز) من المادة ٢ من هذه الاتفاقية ، التمتع بالحقوق المنصوص عليها في الجزء الرابع ، باستثناء أحكام الفقرتين ١ (ب) و (ج) من المادة ٤٢ ، والفقرة ١ (د) من المادة ٤٣ من حيث اتصالها بمشاريع الإسكان الاجتماعي ، والمادة ٥٢ ، والفقرة ١ (د) من المادة ٥٤ .

٣ - يحق للأفراد أسر عمال الاستخدام المحدد التمتع بالحقوق المتعلقة بأفراد أسر العمال المهاجرين المنصوص عليها في الجزء الرابع من هذه الاتفاقية ، باستثناء أحكام المادة ٥٢ .

المادة ٦٢

١ - يحق للعاملين لحسابهم الخاص ، كما هم معرفون في الفقرة ٢ (ج) من المادة ٢ من هذه الاتفاقية ، التمتع بالحقوق المنصوص عليها في الجزء الرابع فيما عدا الحقوق التي لا تنطبق إلا على العمال الحائزين لعقد عمل .

٢ - مع عدم الإخلال بالمادتين ٥٢ و ٧٩ من هذه الاتفاقية ، لا يعني إنهاء النشاط الاقتصادي للعاملين لحسابهم الخاص في حد ذاته سحب الإذن الممنوح لهم أو لأفراد أسرهم بالبقاء أو سزاولة نشاط مقابل أجر في دولة العمل ، إلا إذا كان إذن الإقامة يتوقف سراحة على النشاط المحدد المزاوّل مقابل أجر والتي سمح لهم بالدخول من أجله .

تلك الدولة كعمال موسميين ، مع مراعاة أنهم موجودون في تلك الدولة لظفر من المنحة
فحسب .

٢ - تنظر دولة العمل ، مع مراعاة الفقرة ١ من هذه المادة ، في منح
العمال الموسميين الذين عملوا في أراضيها فترة زمنية طويلة إمكانية مزاولة أنشطة
أخرى مقابل أجر ، مع إعطائهم الأولوية على غيرهم من العمال الساعين الى دخول تلك
الدولة ، رهنا بالاتفاقات المنطبقة الشائبة والمتعددة الأطراف .

المادة ٦٠

يحق للعمال المتجولين ، كما هم معرفون في الفقرة ٢ (هـ) من المادة ٢ مسن
هذه الاتفاقية ، التمتع بالحقوق المنصوص عليها في الجزء الرابع التي يمكن منحها
لهم بسبب وجودهم وعملهم في إقليم دولة العمل ، والتي تتفق ومركزهم كعمال متجولين
في تلك الدولة .

المادة ٦١

١ - يحق للعمال المرتبطين بمشروع ، كما هم معرفون في الفقرة ٢ (و) مسن
المادة ٢ من هذه الاتفاقية ، و افراد أمرهم ، التمتع بالحقوق المنصوص عليها في
الجزء الرابع ، باستثناء احكام الفقرتين ١ (ب) و (ج) من المادة ٤٢ ، والفقرة
١ (د) من المادة ٤٢ من حيث اتصالها بمشاريع الإمكان الاجتماعي ، والفقرة ١ (ب) مسن
المادة ٤٥ ، والمواد ٥٢ الى ٥٥ .

٢ - إذا ادعى العامل المرتبط بمشروع أن ربّ عمله قد انتهك شروط عقد
عمله ، فإنه يحق له أن يرفع قضيته الى السلطات المختصة في الدولة التي لها الولاية
على ربّ العمل ذاك ، وذلك بالشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ١٨ من هذه
الاتفاقية .

٣ - رهنا بالاتفاقات الشائبة أو المتعددة الأطراف النافذة بالحسبة
للدول الأطراف المعنية ، تسعى هذه الدول الأطراف إلى تمكين العمال المرتبطين
بمشاريع من البقاء محميين بشكل كاف عن طريق نظم الضمان الاجتماعي لدولة منفثهم أو
دولة إقامتهم المعتادة ، خلال عملهم بالمشروع . وتتخذ الدول الأطراف المعنية
التدابير المناسبة بهدف تجنب أي حرمان من الحقوق أو تكرار للدفع في هذا الشأن .

٢ - لا يلجأ إلى الطرد كوسيلة لحرمان أي عامل مهاجر أو أي فرد من أفراد أسرته من الحقوق الناشئة عن الإذن بالإقامة وتصريح العمل .

٢ - عند الخطر في طرد عامل مهاجر أو فرد من أفراد أسرته ، ينبغي مراعاة الاعتبارات الإنسانية وطول المدة التي أقام الشخص الممضي خلالها في دولة المبل .

الجزء الخامس

الاحكام المنطبقة على فئات خاصة من

العمال المهاجرين وأفراد أسرهم

المادة ٥٧

تتمتع الفئات الخاصة من العمال المهاجرين وأفراد أسرهم المحددة في هذا الجزء من هذه الاتفاقية ، الحائزين للوثائق اللازمة أو الذين هم في وضع نظامي ، بالحقوق المنصوص عليها في الجزء الثالث ، وبالحقوق المنصوص عليها في الجزء الرابع ، مع مراعاة المعدل منها أدناه .

المادة ٥٨

١ - يحق لعمال الحدود ، كما هم معرفون في الفقرة ٢ (أ) من المادة ٢ من هذه الاتفاقية ، التمتع بالحقوق المنصوص عليها في الجزء الرابع التي يمكن تطبيقها عليهم بسبب وجودهم وعملهم في أراضي دولة المبل ، على أن يؤخذ في الاعتبار أنهم لا يقيمون على وجه الاعتماد في تلك الدولة .

٢ - تنظر دول المبل بعين المظف في منح عمال الحدود الحق في أن يختاروا بحرية النشاط الذي يزاولونه مقابل أجر بعد فترة زمنية محددة . ولا يؤثر منح هذا الحق على مركزهم كعمال حدود .

المادة ٥٩

١ - يحق للعمال الموسميين ، كما هم معرفون في الفقرة ٢ (ب) من المادة ٢ من هذه الاتفاقية ، التمتع بالحقوق المنصوص عليها في الجزء الرابع التي يمكن تطبيقها عليهم بسبب وجودهم وعملهم في إقليم دولة المبل ، والتي تتفق ومركزهم في

٢ - فيما يتعلق بالفرد أسرة العامل المهاجر غير المسموح لهم بأن يختاروا بحرية نشاطا يزاولونه مقابل أجر ، تنظر الدول الأطراف بعين العطف في منحهم الأولوية على العمال الآخرين الذين يلتحقون بالدخول الى بلد العمل في الحصول على إذن لمزاولة نشاط مقابل أجر ، رهنا بالاتفاقات الختائية والتمتدة الأطراف المنطبقة .

المادة ٥٤

١ - يتمتع العمال المهاجرون ، دون العمار بأحكام أذن اقامتهم أو تصاريح عملهم والحقوق الممنوع عليها في المادتين ٢٥ و ٢٧ من هذه الاتفاقية ، بالمساواة في المعاملة مع رعايا دولة العمل من حيث :

(أ) الحماية من العمل ؛

(ب) استحقاقات البطالة ؛

(ج) الاستفادة من مشاريع العمل العامة التي يقصد منها مكافحة البطالة ؛

(د) إمكانية الحصول على عمل بديل في حالة فقدان العمل أو إنهاء النشاط الآخر الذي يزاولونه مقابل أجر ، رهنا بالمادة ٥٢ من هذه الاتفاقية .

٢ - إذا ادعى عامل مهاجر أن رب عمله قد انتهك شروط عقد عمله ، يحق له أن يرفع قضيته إلى السلطات المختصة في دولة العمل ، وذلك بالشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من المادة ١٨ من هذه الاتفاقية .

المادة ٥٥

يحق للعمال المهاجرين ، الذين سُنحوا تصريحاً لمزاولة نشاط مقابل أجر ، رهنا بالشروط المرفقة بذلك التصريح ، التمتع بالمساواة في المعاملة مع رعايا دولة العمل في ممارسة هذا النشاط مقابل أجر .

المادة ٥٦

١ - لا يجوز طرد العمال المهاجرين وأفراد أسرهم المشار إليهم في هذا الجزء من الاتفاقية من دولة العمل إلا للاسباب المحددة في التشريع الوطني لتلك الدولة رهنا بالحمايات المقررة في الجزء الثالث .

(١) أن تقمر إمكانية الوصول الى فئات محدودة من الاعمال أو الوظائف أو الخدمات أو الأنشطة في الحالات التي يكون فيها ذلك ضروريا لمصالح هذه الدولة ومنموما عليه في التشريع الوطني ؛

(ب) أن تقيد حرية اختيار النشاط المزاولة مقابل أجر وفقا لتشريعاتها المتعلقة بالاعتراف بالمؤهلات المهنية التي يتم الحصول عليها خارج اقليمها . ومع ذلك ، تعمل الدول اطراف المعنبة على اتخاذ القرارات اللازمة للاعتراف بهذه المؤهلات .

٣ - يجوز أيضا لدولة العمل ، بالنسبة للعمال المهاجرين الحائزين لتصاريح عمل محدودة الزمن :

(١) أن تجعل حق الاختيار الحر للأنشطة التي يزاولونها مقابل أجر مشروطا بأن يكون العامل المهاجر قد اقام في اقليمها اقامة مشروعة لغرض مزاولة نشاط مقابل أجر لفترة من الوقت محددة في تشريعها الوطني لا ينبغي أن تتجاوز سنتين ؛

(ب) أن تقيد إمكانية وصول العامل المهاجر الى الأنشطة التي تزاول مقابل أجر ، عملا بسياسة منح الأولوية لرعاياها أو للأشخاص الذين يماثلونهم لهذه الاغراض بموجب تشريع أو اتفاقات ثنائية أو متعددة الاطراف . ولا ينطبق هذا القيد على العامل المهاجر الذي اقام في اقليمها اقامة مشروعة لغرض مزاولة نشاط مقابل أجر لفترة من الوقت محددة في تشريعها الوطني لا ينبغي أن تتجاوز خمس سنوات .

٤ - تحدد دول العمل الشروط التي يؤذن بموجبها للعامل المهاجر ، السني سمح له بالدخول للعمل ، أن يقوم بعمل لحمايه الخاص . وتتراعى المدة التي قضاهما العامل بالفعل بمودة مشروعة في دولة العمل .

المادة ٥٢

١ - يسمح لافراد امرة العامل المهاجر الذين يكون لديهم هم أنفسهم إذن بالاقامة أو الدخول غير محدود زمنيا أو قابل للتجديد تلقائيا بان يختاروا بحرية نشاطا يزاولونه مقابل أجر ، بنفس الشروط التي تنطبق على هذا العامل المهاجر وفقا للمادة ٥٢ من هذه الاتفاقية .

- ٢ - لاعطاء العمال المهاجرين المشار اليهم في الفقرة ٢ من هذه المادة وقتا كافيا لاجراء أنشطة بديلة يزاولونها مقابل أجر ، لا يحجب إذن الإقامة لفترة لا تقل عن الفترة التي قد يستحقون خلالها استحقاقات بطالة .

المادة ٥٠

- ١ - في حالة وفاة العامل المهاجر أو انفصام رابطة الزوجية ، تنظر دولة العمل بعين العطف في منح افراد أسرة ذلك العامل المهاجر المقيمين فيها على أساس لّم شمل الأسرة ، إننا بالبقاء ، وتراعي دولة العمل طول الفترة التي أقاموا خلالها في تلك الدولة .

- ٢ - تتاح لافراد الأسرة الذين لا يُمنحون هذا الإذن فترة معقولة مسن الوقت ، قبل المفارقة ، لتمكينهم من تسوية شؤونهم في دولة العمل .

- ٢ - لا يجوز تفسير أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة بحيث تضر بأي حق في الإقامة والعمل تمنحه لافراد الأسرة هؤلاء ، لولا هذه الأحكام ، تشريعات دولة العمل أو الماهدات الشائبة أو المتمددة الأطراف المنطبقة على تلك الدولة .

المادة ٥١

- العمال المهاجرون الذين لا يسمح لهم في دولة العمل بحرية اختيار النشاط الذي يزاولونه مقابل أجر لا يعتبرون في وضع غير نظامي ، ولا يفقدون الإذن لهم بالإقامة بمجرد إنهاء النشاط الذي يزاولونه مقابل أجر قبل انتهاء تعاريف عملهم ، إلا إذا كان إذن الإقامة يتوقف سراحة على النشاط المحدد المزاول مقابل أجر والسني سُمح لهم بالدخول من أجله . ويكون لهؤلاء العمال المهاجرين الحق في التماس عمل بديل والمشاركة في مشاريع العمل العامة وإعادة التدريب أثناء الفترة المتبقية مسن إذن عملهم ، رهنا بالشروط والتقييدات المنصوص عليها في إذن العمل .

المادة ٥٢

- ١ - يكون للعمال المهاجرين في دولة العمل الحق في أن يختاروا بحرية الأنشطة التي يزاولونها مقابل أجر رهنا بالقبود أو الشروط التالية .

- ٢ - يجوز لدولة العمل ، فيما يتعلق بأي عامل مهاجر :

المادة ٤٧

- ١ - للعمال المهاجرين الحق في تحويل دخولهم ومدخراتهم ، وخصوصا الاموال اللازمة لإعالة أسرهم ، من دولة العمل الى دولة منشئهم أو الى أية دولة أخرى . وتتم هذه التحويلات وفقا للاجراءات التي يحددها التشريع المنطبق للدولة المعنية ووفقا للاتفاقات الدولية المنطبقة .
- ٢ - تتخذ الدول الممثلة التدابير المناسبة لتيسير هذه التحويلات .

المادة ٤٨

- ١ - دون المسا بالاتفاقات المنطبقة المتعلقة بالازدواج الضريبي ، فإن العمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، فيما يتعلق بالدخول التي يحصلون عليها في دولة العمل :

(أ) لا يجوز إلزامهم بدفع ضرائب أو مكوس أو رسوم أيًا كان وصفها تكون أكبر مقدارا أو أخذ إرهابا مما يُفرض على الرعايا في ظروف مماثلة ؛

(ب) يكون لهم الحق في الاقطاعات أو الامفئات من الضرائب أيًا كان وصفها أو في أية بدلات ضريبية تطبق على الرعايا في ظروف مماثلة ، ومن بينها البدلات الضريبية المتعلقة بالممالين من أفراد أسرهم .

- ٢ - تمنى الدول الاطراف الى اعتماد تدابير ملائمة لتفادي الازدواج الضريبي على دخول ومدخرات العمال المهاجرين وأفراد أسرهم .

المادة ٤٩

- ١ - حيثما يتطلب التشريع الوطني إذنين منفصلين للإقامة ومزاولة العمل ، تصدر دول العمل للعمال المهاجرين إذنا بالإقامة لا تقل مدته عن مدة الإذن بمزاولة نشاط مقابل أجر .

- ٢ - العمال المهاجرون الذين يسمح لهم في دولة العمل بحرية اختيار النشاط الذي يزاولونه مقابل أجر لا يعتبرون في وضع غير نظامي ولا يفقدون الإذن لهم بالإقامة ، بمجرد انتهاء النشاط الذي يزاولونه مقابل أجر قبل انتهاء تصاريح عملهم أو الاذن المماثلة .

(ج) إمكانية الحصول على الخدمات الاجتماعية والمحبة ، شريطة الوفاء
بمتطلبات الاشتراك في برامج هذه الخدمات ؛

(د) إمكانية الوصول إلى الحياة الثقافية والمشاركة فيها .

٢ - تنتهج دول العمل ، بالتعاون مع دول المنشأ عند الاقتضاء ، سياسة
تستهدف تيسير اندماج أولاد العمال المهاجرين في النظام المدرسي المحلي ، وبمفئة خاصة
فيما يتعلق بتعليمهم اللغة المحلية .

٣ - تسعى دول العمل إلى تيسير تعليم اللغة والثقافة الاصليتين لأولاد
العمال المهاجرين ، وفي هذا الصدد ، تتعاون معها دول المنشأ حيثما كان ذلك
مناسبا .

٤ - لدول العمل أن توفر برامج تعليمية خاصة باللغة الاصلية لأولاد العمال
المهاجرين ، بالتعاون مع دول المنشأ عند الاقتضاء .

المادة ٤٦

يتمتع العمال المهاجرون وأفراد أسرهم ، رهنا بالتشريع المنطبق للسدول
المعنية ، فضلا عن الاتفاقات الدولية ذات الطلة والتزامات الدول المعنية الناشئة من
اشتراكها في الاتحادات الجمركية ، بالاعفاء من رسوم الاستيراد والتصدير وفضائهما
فيما يتعلق بامتعتهم الشخصية والمنزلية فضلا عن المعدات اللازمة لسزاوله النشاط
الذي يتقاض عنه أجر وسمح لهم بدخول دولة العمل لسزاولته ، وذلك :

(أ) لدى منادرة دولة المنشأ أو دولة الإقامة المعتادة ؛

(ب) لدى السماح لهم في بادئ الأمر بدخول دولة العمل ؛

(ج) لدى منادرة دولة العمل نهائيا ؛

(د) لدى العودة نهائيا إلى دولة المنشأ أو دولة الإقامة المعتادة .

٢ - تهيئ الدول الاطراف الاحوال التي تكفل المساواة الفعلية في المعاملة لتمكين العمال المهاجرين من التمتع بالحقوق المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة كلما وفرت شروط اقامتهم ، كما تاذن بها دولة العمل ، بالمتطلبات المناسبة .

٣ - لا تمنع دول العمل ربّ عمل العمال المهاجرين من إنشاء مرافق سكنية او اجتماعية او ثقافية لهم . ومع مراعاة المادة ٧٠ من هذه الاتفاقية ، يجوز لدولة المبل ان تجعل إنشاء هذه المرافق خاضعا للشروط المطبقة عموما بهذا الخصوص في تلك الدولة .

المادة ٤٤

١ - تقوم الدول الاطراف ، اعترافا منها بان الأسرة هي الوحدة الاجتماعية الطبيعية والاساسية في المجتمع وبأن من حقها أن تتوفر لها الحماية من قبل المجتمع والدولة ، باتخاذ التدابير المناسبة لضمان حماية وحدة أسر العمال المهاجرين .

٢ - تقوم الدول الاطراف باتخاذ ما تراه مناسبا ويدخل في نطاق اختصاصها من تدابير راسية إلى تيسير لمّ شمل العمال المهاجرين بأزواجهم أو بالأقارب الذين تربطهم بهم علاقة تنشأ عنها ، وفقا للقانون المنطبق ، أشار مكافئة للزواج ، وكذلك بأولادهم المسالين القُمر غير المتزوجين .

٣ - تنظر دول العمل ، لاعتبارات إنسانية ، بعين العطف في منح معاملة متساوية ، على النحو المنصوص عليه في الفقرة ٢ من هذه المادة ، للأفراد الآخرين من أسر العمال المهاجرين .

المادة ٤٥

١ - يتمتع أفراد أسر العمال المهاجرين ، في دولة العمل ، بالمساواة في المعاملة مع رعايا تلك الدولة ، وذلك فيما يتعلق بما يلي :

(أ) إمكانية الوصول إلى المؤسسات والخدمات التعليمية ، مع مراعاة متطلبات القبول وغيرها من أنظمة المؤسسات والخدمات المعنية ؛

(ب) إمكانية الوصول إلى مؤسسات وخدمات التوجيه والتدريب المهنيين ، شريطة الوفاء بمتطلبات الاشتراك فيها ؛

والالتزامات الخاصة للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، وتتوخى ، حسب الاقتضاء ، إمكانية أن يصبح للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، في تلك المؤسسات ، ممثلون يتم اختيارهم بحرية .

٢ - تيسر دول العمل ، وفقاً لتشريعها الوطني ، استشارة العمال المهاجرين وأفراد أسرهم أو مشاركتهم في اتخاذ القرارات المتعلقة بحياة المجتمعات المحلية وإدارتها .

٢ - يجوز أن يتمتع العمال المهاجرون بالحقوق السياسية في دولة العمل إذا منحتهم تلك الدولة هذه الحقوق في ممارستها لسيادتها .

المادة ٤٢

١ - يتمتع العمال المهاجرون بالمساواة في المعاملة مع رعايا دولة العمل فيما يتعلق بما يلي :

(أ) إمكانية الوصول إلى المؤسسات والخدمات التعليمية ، مع مراعاة متطلبات القبول وغيرها من أنظمة المؤسسات والخدمات المعنية ؛

(ب) إمكانية الوصول إلى خدمات التوجيه والتوظيف المهنيين ؛

(ج) إمكانية الوصول إلى مرافق ومؤسسات التدريب وإعادة التدريب المهنيين ؛

(د) إمكانية الحصول على سكن ، بما في ذلك مشاريع الإسكان الاجتماعي ، والحماية من الاستغلال فيما يتعلق بالإيجار ؛

(هـ) إمكانية الحصول على الخدمات الاجتماعية والصحية ، شريطة الوفاء بمتطلبات الاشتراك في برامج هذه الخدمات ؛

(و) إمكانية الوصول إلى التعاونيات والمؤسسات المدارة ذاتياً دون أن يعني ذلك تغييراً في وضعهم كمهاجرين ومع مراعاة قواعد وأنظمة الهيئات المعنية ؛

(ز) إمكانية الوصول إلى الحياة الثقافية والاشتراك فيها .

- ٢ - يكون للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الحق في تزويدهم بمعلومات وافية عن الشروط التي يتم بمقتضاها الإذن بحالات الغياب المؤقت هذه .

المادة ٢٩

- ١ - يكون للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الحق في حرية الانتقال في إقليم دولة العمل وحرية اختيار محل إقامتهم بها .

- ٢ - لا تخضع الحقوق المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة لاية قيود باستثناء القيود التي ينص عليها القانون وتقتضيها حماية الأمن الوطني أو النظام العام أو المعه العامة أو الآداب العامة أو حقوق الغير وحررياتهم ، والتي تكون متشبة مع الحقوق الأخرى المعترف بها في هذه الاتفاقية .

المادة ٤٠

- ١ - يكون للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الحق في تكوين الجمعيات ونقابات العمال في دولة العمل لتمييز وحماية حقوقهم الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وغيرها من المصالح .

- ٢ - لا يجوز وضع أي قيود على ممارسة هذا الحق عدا القيود التي ينص عليها القانون والتي تكون ضرورية في مجتمع ديمقراطي لمصالح الأمن الوطني والنظام العام ، أو لحماية حقوق الغير وحررياتهم .

المادة ٤١

- ١ - يحق للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، أن يشاركوا في الشؤون العامة في دولة منشئهم ، وأن يدلوا بأصواتهم وأن يُنتخبوا في الانتخابات التي تُجرى في تلك الدولة ، وفقاً لتفريغها .

- ٢ - تقوم الدول المعنية ، حسب الاقتضاء ووفقاً لتشريعها ، بتيسير ممارسة هذه الحقوق .

المادة ٤٢

- ١ - تنظر الدول الأطراف في أمر وضع إجراءات أو إنشاء مؤسسات يمكن عن طريقها أن تُرعى ، مواء في دول المنشأ أو دول العمل ، الاحتياجات والأمانى

المادة ٢٥

لن في هذا الجزء من الاتفاقية ما يفسر بأنه يخطوي على تسمية وضع العمال المهاجرين أو أفراد أسرهم الذين يكونون غير حائزين للوثائق اللازمة أو في وضع غير نظامي أو أي حق في مثل هذه التسمية لوضعهم ، وليس فيه ما يبيح التدابير الرامية إلى ضمان تهيئة أوضاع سليمة ومنصفة للهجرة الدولية على النحو المنصوص عليه فيسي الجزء السادس من هذه الاتفاقية .

الجزء الرابع

حقوق أخرى للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الحائزين للوثائق اللازمة أو الذين هم في وضع نظامي

المادة ٢٦

يتمتع العمال المهاجرون وأفراد أسرهم الحائزون للوثائق اللازمة أو الذين هم في وضع نظامي في دولة العمل بالحقوق المنصوص عليها في هذا الجزء من الاتفاقية بالإضافة إلى الحقوق المنصوص عليها في الجزء الثالث .

المادة ٢٧

من حق العمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، قبل خروجهم من دولة المنشأ أو ، على الأكثر ، وقت دخولهم إلى دولة العمل ، أن تبلغهم دولة المنشأ أو دولة العمل ، حسب الاقتضاء ، تبليغا كاملا بجميع الشروط المنطبقة على دخولهم ، وبوجه خاص بالشروط المتعلقة بإقامتهم والأنشطة التي يجوز لهم مزاومتها مقابل أجر ، فضلا عن المتطلبات التي يجب عليهم استيفاؤها في دولة العمل ، والعلطة التي يجب عليهم الاتصال بها لإدخال أي تعديل على تلك الشروط .

المادة ٢٨

١ - تبذل دول العمل كل جهد للإذن للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم بالقيام مؤقتا دون أن يكون لذلك تأثير على الإذن لهم بالإقامة أو العمل ، حسبما تكون عليه الحال . وتراعي دول العمل في ذلك الاحتياجات الخاصة للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم والتزاماتهم ، خاصة في دولة منشئهم .

المادة ٢١

- ١ - تخمن الدول الاطراف احترام الهوية الثقافية للعمال المهاجرين
وأفراد أسرهم ولا تمنعهم من الاحتفاظ بوشائهم الثقافية مع دولة منشئهم .
- ٢ - يمكن للدول الاطراف أن تتخذ التدابير المناسبة اللازمة لمساعدة
وتشجيع الجهود المبذولة في هذا الصدد .

المادة ٢٢

- يحق للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، لدى انتهاء إقامتهم في دولة العمل ،
أن يحولوا دخولهم ومدخراتهم ، وأن يحملوا معهم ، وفقا للتشريع المنطبق في السدول
المعنية ، أمتعتهم وممتلكاتهم الشخصية .

المادة ٢٣

- ١ - يحق للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم أن تملّهم دولة المنحأ أو دولة
العمل أو دولة العبور ، حسبما تكون الحال ، بما يلي :

(أ) حقوقهم الناجمة عن هذه الاتفاقية ؛

(ب) شروط السماح لهم بالدخول ، وحقوقهم والتزاماتهم بمقتضى القانون
والممارسة في الدولة المعنية ، والمسائل الأخرى التي تمكنهم من الالتزام بالاجراءات
الادارية أو غيرها من الرسمىات في تلك الدولة .

- ٢ - تتخذ الدول الاطراف جميع التدابير التي تراها ملائمة لنشر المعلومات
المذكورة أو ضمان تقديمها من قبل أرباب العمل أو نقابات العمال أو الهيئسات أو
المؤمسات المختصة الأخرى ، وتعاون مع الدول الأخرى المعنية ، حسب الاقتضاء .
- ٣ - تقدم تلك المعلومات الكافية ، عند الطلب ، الى العمال المهاجرين
وأفراد أسرهم مجانا ، وقدر الامكان ، بلغة يستطيعون فهمها .

المادة ٢٤

- ليس في هذا الجزء من الاتفاقية ما يكون من أثره إعفاء العمال المهاجرين
وأفراد أسرهم سواء من الالتزام بالتقيد بقوانين وأنظمة كل دولة من دول العبور
ودولة العمل أو الالتزام باحترام الهوية الثقافية لسكان تلك الدول .

٢ - لا يجوز وضع أي قيود على ممارسة هذه الحقوق عدا القيود التي ينص عليها القانون والتي تكون ضرورية في مجتمع ديمقراطي لصالح الأمن الوطني والنظام العام أو حماية حقوق الغير وحرياتهم .

المادة ٢٧

١ - فيما يتعلق بالخمان الاجتماعي ، يتمتع العمال المهاجرون وأفراد أسرهم في دولة العمل بنفس المعاملة التي يعامل بها رعايا تلك الدولة بقدر استيفائهم للشروط التي ينص عليها التشريع المنطبق في تلك الدولة والمعاهدات الثنائية والمتعددة الاطراف المنطبقة فيها . وتستطيع السلطات المختصة في دولة المنشأ ودولة العمل القيام ، في أي وقت ، بوضع الترتيبات اللازمة لتحديد ومائسلة تطبيق هذه القاعدة .

٢ - في الحالات التي لا يسمح فيها التشريع المنطبق للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم بالتمتع باستحقاق ما ، تقوم الدول الممثلة بالنظر في إمكانية أن يدفع للأشخاص المعنيين مقدار الاشتراكات التي أسهموا بها فيما يتعلق بهذا الاستحقاق ، على أساس المعاملة التي يعامل بها الرعايا الذين يوجدون في ظروف مماثلة .

المادة ٢٨

للعامل المهاجرين وأفراد أسرهم الحق في تلقي أية رعاية طبية تكون مطلوبة بصورة عاجلة لحفظ حياتهم أو لتلافي ضرر لا يمكن علاجه يلحق بمحتهم وذلك على أساس المساواة في المعاملة مع رعايا الدولة الممثلة . ولا يحرم هؤلاء من هذه العناية الطبية الطارئة بسبب أية مخالفة فيما يتعلق بالإقامة أو الاستخدام .

المادة ٢٩

لكل طفل من أطفال العامل المهاجر الحق في الحصول على اسم ، وفي تسجيل ولادته ، وفي الحصول على جنسية .

المادة ٣٠

لكل طفل من أطفال العامل المهاجر الحق الأساسي في الحصول على التعليم على أساس المساواة في المعاملة مع رعايا الدولة الممثلة . ولا يجوز رفض أو تقييد إمكانية الالتحاق بالمؤسسات الحكومية للتعليم قبل المدرسي أو بالمدارس بسبب الوضع غير النظامي من حيث الإقامة أو الاستخدام لأي من الأبوين ، أو بسبب الوضع غير النظامي لإقامة الطفل في دولة العمل .

المادة ٢٥

١ - يتمتع العمال المهاجرون بمعاملة لا تقل مراعاة عن المعاملة التي تنطبق على رعايا دولة العمل من حيث الأجر ومن حيث ما يلي :

(أ) شروط العمل الأخرى ، أي أجر العمل الإضافي ، وساعات العمل ، والراحة الأسبوعية ، وأيام العطلة المدفوعة الأجر ، والسلامة ، والصحة ، وإنهاء علاقة الاستخدام ، وغير ذلك من شروط العمل التي يغطيها هذا المصطلح بموجب القانون الوطني والممارسة الوطنية ؛

(ب) شروط الاستخدام الأخرى ، أي السن الدنيا للاستخدام ، والتقييدات المفروضة على العمل في المنزل ، وأية مسألة أخرى ، يعتبرها القانون الوطني والممارسة الوطنية شرطاً من شروط الاستخدام .

٢ - ليس من المشروع الانتقاص في عقود العمل الخاصة من مبدأ المساواة في المعاملة المشار إليه في الفقرة ١ من هذه المادة .

٣ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير المناسبة لضمان ألا يحرم العمال المهاجرون من أية حقوق تنشأ عن هذا المبدأ بسبب أية مخالفة في إقامتهم أو استخدامهم . وعلى وجه الخصوص ، لا يعفى أرباب العمل من أية التزامات قانونية أو تعاقدية ولا تقيد التزاماتهم بأي شكل بسبب أي مخالفة من هذا القبيل .

المادة ٢٦

١ - تعترف الدول الأطراف بحق العمال المهاجرين وأفراد أسرهم في :

(أ) المشاركة في اجتماعات وأنشطة نقابات العمال وأي جمعيات أخرى منشأة وفقاً للقانون ، بقصد حماية مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية والثقافية ومصلحتهم الأخرى ، مع الخضوع فقط لتأثيرات المنظمة المعنية ؛

(ب) الانضمام بحرية إلى أية نقابة عمال وإلى أية جمعية من قبيل الجمعيات سابقة الذكر ، مع الخضوع فقط لتأثيرات المنظمة المعنية ؛

(ج) القيام العمون والمساعدة من أية نقابة عمال ومن أية جمعية من قبيل الجمعيات سابقة الذكر .

٤ - يحق للشخص المعني ، عدا في حالة صدور قرار نهائي من هيئة قضائية ، أن يتقدم بالاسباب المبررة لعدم طرده وأن تقوم السلطة المختصة بمراجعة قضيته ، ما لم تقف ضرورات الأمن الوطني بغير ذلك . وريشما تتم المراجعة ، يحق للشخص المعني طلب وقف قرار الطرد .

٥ - يحق للشخص المعني ، إذا أُلقي في وقت لاحق قرار بالطرد يكون قد نفذ بالفعل ، أن يطلب تمويجها وفقا للقانون ولا يجوز استخدام القرار السابق لمنعه من العودة إلى الدولة الممينة .

٦ - في حالة الطرد ، يمنح الشخص المعني فرمة معقولة قبل الرجيسل او بعده لتسوية أية مطالب متعلقة بالأجور وغيرها من المستحقات الواجبة الاداء له ، ولتسوية أية مسؤوليات معلقة .

٧ - دون المحاس بتنفيذ قرار بالطرد ، يجوز للعامل المهاجر أو لأي فرد من أفراد أسرته يخضع لهذا القرار أن يعنى للدخول إلى دولة أخرى غير دولة منشئه .

٨ - في حالة طرد عامل مهاجر أو أحد أفراد أسرته ، لا يتحمل أي منهم تكاليد الطرد . ويجوز أن يطلب من الشخص المعني دفع تكاليد سفره .

٩ - لا يمس الطرد من دولة العمل ، في حد ذاته ، أية حقوق للعامل المهاجر أو أحد أفراد أسرته تكون مكتسبة وفقا لقانون تلك الدولة ، بما في ذلك حق الحصول على الأجور وغيرها من المستحقات الواجبة له .

المادة ٢٣

يتمتع العمال المهاجرون وأفراد أسرهم بالحق في اللجوء إلى الحماية والمساعدة من السلطات القنصلية أو الدبلوماسية لدولة منشئهم أو للدولة التي تمثل مصالح تلك الدولة ، كلما حدت مساى بالحقوق المتمرد بها في هذه الاتفاقية . وبمفغة خاصة ، يخطر الشخص المعني في حالة الطرد بهذا الحق دون ابطاء ، وتيسر لسلطات الدولة القائمة بالطرد ممارسة هذا الحق .

المادة ٢٤

لكل عامل مهاجر ولكل فرد في أسرته الحق في الاعتراف به في كل مكان بومفغه فحفا أمام القانون .

٢ - تراعى ، عند فرض أية عقوبة على فعل اجرامي ارتكبه عامل مهاجر او احد افراد أسرته ، الاعتبارات الانسانية المتعلقة بوضعه ، وخاصة ما يتعلق منها بحقه في الإقامة او العمل .

المادة ٢٠

١ - لا يجوز سجن العامل المهاجر او أي فرد من أسرته لمجرد عدم وفائه بالتزام تعاقبي .

٢ - لا يجوز حرمان العامل المهاجر او أي فرد من أسرته من إذن الإقامة او تصريح العمل او طرده لمجرد عدم وفائه بالتزام ناشئ عن عقد عمل [آ إذا كان الوفاء بذلك الالتزام يشكّل شرطاً لذلك الإذن او التصريح .

المادة ٢١

ليس من الجائز قانوناً لأي شخص ، ما لم يكن موظفاً رسمياً مخوّلاً حسب الامور بموجب القانون ، ان يعادر او يعمد او يحاول إعدام وشائق الهوية ، او الوشائق التي تخوّل الدخول إلى الأراضي الوطنية او البقاء او الإقامة او الاستقرار فيها ، او تعاريج العمل . ولا يجوز مصادرة هذه الوشائق بمورة مرخّم بها دون اعطاء إيصال مفقّل بذلك . ولا يجوز ، بأية حال من الأحوال ، إعدام جواز سفر او وثيقة معادلة لجواز سفر عامل مهاجر او احد افراد أسرته .

المادة ٢٢

١ - لا يجوز أن يتمرّض العمال المهاجرون وافراد أسرهم لاجراءات الطرد الجماعي . وينظر ويؤبّت في كل قضية طرد على حدة .

٢ - لا يجوز طرد العمال المهاجرين وافراد أسرهم من اقليم دولة طرفه إلا عملاً بقرار تتخذه السلطة المختصة وفقاً للقانون .

٢ - يتم اخطارهم بالقرار بلفة يفهمونها . ويتم بناء على طلبهم وحيثما لا يكون ذلك إلزامياً إخطارهم بالقرار كتابة ، وإخطارهم كذلك بالاسباب التي استند إليها القرار ، عدا في الأحوال الاستثنائية التي يقتضيها الامن الوطني . ويبلسغ الافخام المعنيون بهذه الحقوق قبل صدور القرار او على الاكثر وقت صدوره .

- (هـ) قيامهم باستجواب أو طلب استجواب الشهود ضدهم واستحضار واستجواب شهود دفاع عنهم بنظم الشروط التي تنطبق على الشهود ضدهم ؛
- (و) الحصول مجانا على مساعدة مترجم شفوي إذا كانوا لا يفهمون أو يتكلمون اللغة المستخدمة في المحكمة ؛
- (ز) عدم إجبارهم على الشهادة ضد أنفسهم أو على الاعتراف بانهم مذنبون .
- ٤ - في حالة الاحداث ، تكون إجراءات الدعوى على نحو يأخذ في الاعتبار أعمارهم واستمواب العمل على تأهيلهم .
- ٥ - للعامل المهاجرين وأفراد أسرهم المدانين بجريمة من الجرائم الحق في أن يعاد النظر في إدانتهم وفي الحكم الصادر ضدهم وذلك من قبل محكمة أعلى درجة وفقا للقانون .
- ٦ - حين يصدر حكم نهائي بإدانة عامل مهاجر أو فرد من أسرته بفعل إجرامي وحين يُنقَض في وقت لاحق الحكم بإدانته أو يتم العفو عنه على أساس أن واقعة جديدة أو مكتشفة حديثا أثبتت على نحو قاطع أنه حدثت إساءة في تطبيق أحكام العدالة ، يمَوَّح وفقا للقانون الشخص الذي أوقعت عليه العقوبة نتيجة لهذه الإدانة ، ما لم يثبت أن عدم الكشف في الوقت المناسب عن الواقعة المجهولة يرجع كلياً أو جزئياً الى ذلك الشخص .
- ٧ - لا يترمز العامل المهاجر أو أي فرد من أسرته للمحاكمة أو للعقاب مرة أخرى عن جرم سبق أن أُدين به أو بُرِّئ منه نهائياً وفقا للقانون وللإجراءات الجنائية المتَّبعة في الحولة المعنية .

المادة ١٩

- ١ - لا يعتبر العامل المهاجر أو أي فرد من أسرته مذنباً في أي فعل إجرامي بسبب أي فعل أو إفعال لم يكن يشكّل وقت ارتكابه فعلاً إجرامياً بموجب القانون الوطني أو الدولي ؛ كما لا تنزل عقوبة أشد من تلك التي كانت مطبّقة وقت ارتكابه . وإذا سح نفي في قانون صدر بعد ارتكاب الجرم بفرض عقوبة أخد ، يجب أن يستفيد ممن هذا النص .

٧ - يتمتع الممّال المهاجرون وأفراد أسرهم ممن يتعرضون لأي شكل من أشكال الاحتجاز أو السجن وفقا للقوانين الخافذة في دولة العمل أو في دولة العبور بنفسى حقوق رعايا تلك الدول الموجودين في نفس الودع .

٨ - إذا احتجز عامل مهاجر أو أحد أفراد أسرته بقصد التحقق من أية مخالفة للأحكام المتعلقة بالهجرة ، لا يتحمل أية نفقات تترتب على ذلك .

المادة ١٨

١ - للممّال المهاجرين وأفراد أسرهم الحق في المساواة مع رعايا الدولة الممنية أمام المحاكم بأنواعها . وعند إثبات أية تهمة جنائية ضدهم ، أو تحديد حقوقهم والتزاماتهم في دعوى قضائية ، يكون من حقهم سماع أقوالهم بطريقة عادلة وعلنية أمام محكمة مختصة ومستقلة ونزيهة تمعد وفقا للقانون .

٢ - للممّال المهاجرين وأفراد أسرهم الذين توجّه اليهم تهمة جنائية الحق في افتراء براءتهم إلى أن تثبت إدانتهم وفقا للقانون .

٣ - للممّال المهاجرين وأفراد أسرهم ، عند إثبات أية تهمة جنائية ضدهم ، الحق في الحصول على الضمانات التالية كحد أدنى :

(أ) إبلاغهم فوراً وبالتفصيل بلغة يفهمونها بطبيعة التهمة الموجهة اليهم وسببها ؛

(ب) إتاحة ما يكفي من الوقت والتجهيزات لهم لإعداد دفاعهم والاتصال بمحاميين من اختيارهم ؛

(ج) محاكمتهم دون إبطاء لا داعي له ؛

(د) محاكمتهم حظوريا ، وقيامهم بالدفاع عن أنفسهم بأنفسهم أو بمساعدة قانونية يختارونها ، وإبلاغهم بهذا الحق إذا لم تتوفر لهم مساعدة قانونية ؛ وتضيم مساعدة قانونية لهم في أية حالة تقتضي فيها ملحة العدالة ذلك ودون أن يدفعوا شيئاً في أية حالة من هذا القبيل إذا لم تكن لديهم موارد كافية لدفع ثمن هذه المساعدة ؛

٨ - للمعال المهاجرين وأفراد أسرهم الذين يحرمون من حريتهم بالقبض عليهم أو احتجازهم الحق في إقامة دعوى أمام المحكمة ، لكي تبت تلك المحكمة دون إبطاء في قانونية احتجازهم وتأمير بالافراج عنهم إن كان الاحتجاز غير قانوني . وتوفر لهم عند حضورهم هذه الدعوى مساعدة من مترجم شفوي ، لو اقتضى الأمر ودون تحميلهم تكاليفه ، إذا كانوا عاجزين عن فهم اللغة المستخدمة أو التحدث بها .

٩ - للمعال المهاجرين وأفراد أسرهم ممن وقعوا ضحايا للقبض عليهم أو احتجازهم بصورة غير قانونية حق نافذ في التمييز .

المادة ١٧

١ - يعامل المعال المهاجرون وأفراد أسرهم الذين يحرمون من حريتهم معاملة إنسانية مع احترام الكرامة المتأصلة للإنسان وهويتهم الثقافية .

٢ - يعزل المتهمون من المعال المهاجرين وأفراد أسرهم عن الأشخاص المدنيين ، إلا في ظروف استثنائية ، ويلقون معاملة مختلفة تتناسب مع وضعهم كأشخاص غير مدانين . أما الأحداث المتهمون فيعزلون عن الراشدين ، ويحالون إلى القضاء بأسرع ما يمكن .

٣ - يوضع أي عامل مهاجر أو أي فرد من أسرته يحتجز في دولة المعبور أو في دولة العمل لخرقه الأحكام المتعلقة بالهجرة بمعزل عن الأشخاص المدنيين أو الأشخاص المحتجزين رهن المحاكمة ، كلما كان ذلك ميكننا عمليا .

٤ - يكون الهدف من معاملة المعال المهاجر أو أحد أفراد أسرته خلال أية فترة يسجن فيها تنفيذاً لحكم صادر عن محكمة قضائية هو اصلاحه وتأهيله اجتماعياً . ويعزل الأحداث المخالفون عن الراشدين ويماملون معاملة تليق بعمرهم وبوضعهم القانوني .

٥ - يتمتع المعال المهاجرون وأفراد أسرهم خلال الاحتجاز أو السجن بنفس حقوق المواطنين في أن يزورهم أفراد أسرهم .

٦ - إذا حرم عامل مهاجر من حريته ، تبدي السلطات المختصة في الدولة الممنية اهتماماً بالمشاكل التي قد تنشأ لأفراد أسرته ، خصوصاً لزوجته وأطفاله القصر .

- ٢ - أي عملية تَحَقُّق من هوية الممال المهاجرين أو أفراد أسرهم يقوم بها الموظفون المكلفون بإنفاذ القوانين يجب أن تجري وفقاً لإجراءات يحددها القانون .
- ٤ - لا يَمَرِّخ الممال المهاجرون وأفراد أسرهم ، فردياً أو جماعياً ، للقبض عليهم أو احتجازهم تمسفاً ، ولا يحرمون من حريتهم إلا لأسباب ووفقاً لإجراءات يحددها القانون .
- ٥ - يبلِّغ الممال المهاجرون أو أفراد أسرهم بأسباب القبض عليهم عند إلقاء القبض ، ويقدر الإمكان بلغة يفهمونها . كما يبلِّغون على وجه السرعة بلغة يفهمونها بالتهمة الموجهة اليهم .
- ٦ - يحضر على وجه السرعة الممال المهاجرون أو أفراد أسرهم المقبوض عليهم أو المحتجزون بتهمة جنائية ، أمام قاضٍ أو أي مسؤول آخر مأذون له قانونياً بممارسة سلطة قضائية ، ويكون لهم الحق في المحاكمة في غضون فترة معقولة أو الإفراج عنهم . ولا يجوز كقاعدة عامة حبسهم احتياطياً في انتظار المحاكمة ، ولكن يجوز أن يكون الإفراج عنهم مرهوناً بضمانات لكفالة مشولهم للمحاكمة ، في أي مرحلة أخرى من الإجراءات القضائية ، ولكفالة تنفيذ الحكم عند الاقتضاء .
- ٧ - في حالة إلقاء القبض على عامل مهاجر أو فرد من أسرته أو إيداعه السجن أو حبسه احتياطياً ريثما يتم تقديمه للمحاكمة أو احتجازه بأي طريقة أخرى :
- (أ) تخطر السلطات القنصلية أو الدبلوماسية لدولة منشئه أو الدولة التي تمثل مصالح تلك الدولة دون إبطاء ، إذا طلب ذلك ، بإلقاء القبض عليه أو احتجازه وبأسباب ذلك ؛
- (ب) يكون للشخص المعني الحق في الاتصال بالسلطات المذكورة . وتحال أية رسالة من الشخص المعني إلى السلطات المذكورة دون إبطاء ، كما يكون له الحق في أن يتلقى دون إبطاء الرماثل الموجهة من السلطات المذكورة ؛
- (ج) يُحاط الشخص المعني علماً ، دون إبطاء ، بهذا الحق وبالحيقوق المستمدة من الماهدات ذات الصلة ، إن وجدت ، المنطبقة بين الدول الممثلة ، في التراسل والالتقاء بممثلي السلطات المذكورة واتخاذ القررتيات معهم لتمثيله قانونياً .

٢ - تستتبع ممارسة الحق المنصوص عليه في الفقرة ٢ من هذه المادة واجبات ومؤوليات خاصة . ولذلك يجوز أن تخضع لبعض القيود ، شريطة أن ينم عليها القانون وأن تكون لازمة :

(أ) لاحترام حقوق الغير أو سمعتهم ؛

(ب) لحماية الامن القومي للدول المعنية أو النظام العام ، أو المحسة العامة أو الآداب العامة ؛

(ج) لفرض منع أية دعاية للحرب ؛

(د) لفرض منع أية دعوة الى الكراهية القومية أو المنصرية أو الدينية تشكل تحريضا على التمييز أو العداوة أو المنفد .

المادة ١٤

لا يعرض العامل المهاجر أو أي فرد من أسرته للتدخل التعسفي أو غير المشروع في حياته الخاصة أو في شؤون أسرته أو بيته أو سراملته أو اتمالاته الاخرى أو للاعتداءات غير القانونية على شرفه وسمعته . ويحق لكل عامل مهاجر ولكل فرد من أسرته التمتع بحماية القانون ضد هذا التدخل أو هذه الاعتداءات .

المادة ١٥

لا يحرم العامل المهاجر أو أي فرد من أسرته تعسفا من ممتلكاته ، سواء أكانت مملوكة ملكية فردية أو بالاشتراك مع الغير . وإذا صودرت كلياً أو جزئياً ، ممتلكات عامل مهاجر أو ممتلكات فرد من أسرته ، بمقتضى التشريع النافذ في دولة العمل ، فإنه يحق للشخص المعني أن يتلقى تحويضا عادلا وكالها .

المادة ١٦

١ - للمعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الحق في الحرية والسلامة الشخصية .

٢ - يحق للمعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الحصول من الدولة على الحماية الفعالة من التعرض للمنفذ والاصابة البدنية والتهديدات والتخويف ، سواء على يد الموظفين العموميين أو على يد الافخاص الماديين أو الجماعات أو المؤسسات .

(أ) أي عمل أو أية خدمة غير مشار إليهما في الفقرة ٢ من هذه المادة مما يطلب عادة من شخص محتجز نتيجة لأمر قانوني صادر من محكمة ، أو يطلب من شخص فسي أثناء فترة الإخراج المشروط من هذا الاحتجاز ؛

(ب) أية خدمة مستوجبة في حالات الطوارئ أو الكوارث التي تهدد حياة المجتمع أو رفاهيته ؛

(ج) أي عمل أو أية خدمة تشكل جزءا من الالتزامات المدنية المادية ما دامت مفروضة أيضا على رعايا الدولة المعنية .

المادة ١٢

١ - للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الحق في حرية الفكر والخير والدين . ويشمل هذا الحق حرية أن يكون لهم دين أو معتقد يختارونه أو أن يمتنعوا هذا الدين أو المعتقد ، وحرية إظهار دينهم أو معتقدهم ، إما منفردين أو مع جماعة وعلنا أو خلوة ، عبادة وإقامة للشعائر ، وممارسة وتعليمها .

٢ - لا يمتزخ العمال المهاجرون وأفراد أسرهم لإكراه ينتقم من حريتهم فسي أن يكون لهم دين أو معتقد يختارونه ، أو أن يمتنعوا هذا الدين أو المعتقد .

٣ - لا تخضع حرية إظهار الفرد لدينه أو معتقده إلا للقيود التي يقرها القانون وتقتضيها حماية السلامة العامة أو النظام العام أو المحة العامة ، أو الآداب العامة أو حقوق الغير وحررياتهم الأساسية .

٤ - تتمتع الدول الأطراف في هذه الاتفاقية باحترام حرية الابوين ، اللذين يكون واحد منهما على الاقل من العمال المهاجرين ، والاولياء القانونيين ، إن وجدوا ، في تأمين التعليم الديني والاخلاقي لاولادهم وفقا لمعتقداتهم الخاصة .

المادة ١٣

١ - للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم حق اعتناق الآراء دون أي تدخل .

٢ - للعمال المهاجرين وأفراد أسرهم الحق في حرية التعبير ، ويشمل هذا الحق حرية التماس جميع أنواع المعلومات والأفكار وتلقيها ونقلها ، بمرء النظر عن الحدود ، سواء بالقول أو الكتابة أو الطباعة ، أو فسي شكل فني أو باية وسيلة أخرى يختارونها .

الجزء الثالث

حقوق الانسان لجميع العمال المهاجرين وافراد أسرهم

المادة ٨

١ - يتمتع العمال المهاجرون وافراد أسرهم بالحرية في مغادرة أي دولة ،
بما في ذلك دولة منشئهم . ولا يخضع هذا الحق لاية قيود باستثناء القيود التي ينص
عليها القانون وتقتضيها حماية الامن الوطني ، أو النظام العام ، أو المحبة
العامه ، أو الآداب العامة أو حقوق الغير وحررياتهم ، والتي تكون متماشية مع الحقوق
الآخري المعترف بها في هذا الجزء من الاتفاقية .

٢ - للعمال المهاجرين وافراد أسرهم الحق في أي وقت في دخول دولة
منشئهم والبقاء فيها .

المادة ٩

يحمي القانون حق الحياة للعمال المهاجرين وافراد أسرهم .

المادة ١٠

لا يعرّض العامل المهاجر أو أي فرد من أسرته للتعذيب أو المعاملة أو العقوبة
القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة .

المادة ١١

١ - لا يعرّض العامل المهاجر أو أي فرد من أسرته للاعتقال أو الاستعباد .

٢ - لا يُلزم العامل المهاجر أو أي فرد من أسرته بالعمل سخرة أو قسرا .

٣ - لا يعتبر أن الفقرة ٢ من هذه المادة تمنع ، في الدول التي يجسوز
فيها أن يفرخ السجن مع الاطفال الشاقة كمقوبة على جريمة ما ، أداء الاطفال الشاقة
طبقا لحكم يقضي بهذه المقوبة مآدر عن محكمة مختمة .

٤ - لاغراض هذه المادة ، لا يشمل مصطلح "العمل سخرة أو قسرا" :

(أ) يعتبرون حائزين للوثائق اللازمة أو في وضع نظامي إذا أذن لهم بالدخول والإقامة ومزاولة نشاط مقابل أجر في دولة الممل بموجب قانون تلك الدولة وبموجب اتفاقات دولية تكون تلك الدولة طرفاً فيها ؛

(ب) يعتبرون غير حائزين للوثائق اللازمة أو في وضع غير نظامي إذا لم يمتثلوا للشروط المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (أ) من هذه المادة .

المادة ٦

لاغراض هذه الاتفاقية :

(أ) يقصد بمصطلح "دولة المنشأ" الدولة التي يكون الشخص المعني من رعاياها ؛

(ب) يقصد بمصطلح "دولة الممل" الدولة التي سيزاول المامل المهاجر فيها ، أو يزاول حالياً ، أو زاول نشاطاً مقابل أجر ، حسبما تكون الحال ؛

(ج) يقصد بمصطلح "دولة العبور" أية دولة يمر فيها الشخص المعني في أية رحلة إلى دولة الممل أو من دولة الممل إلى دولة المنشأ أو دولة الإقامة المعتادة .

الجزء الثاني

عدم التمييز في الحقوق

المادة ٧

تتعمد الدول الأطراف ، وفقاً للمكوك الدولية المتعلقة بحقوق الإنسان ، باحترام الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية وتأمينها لجميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم الموجودين في إقليمها أو الخاضعين لولايتها دون تمييز من أي نوع ، مثل التمييز بسبب الجنس ، أو العمر ، أو اللون ، أو اللفة ، أو الدين أو المعتقد ، أو الرأي السياسي أو غيره ، أو الأصل اللومى أو العرقى أو الاجتماعي ، أو الجنسية ، أو العمر ، أو الوضع الاقتصادي ، أو الملكية ، أو الحالة الزوجية ، أو المولد ، أو أي حالة أخرى .

المادة ٣

لا تنطبق هذه الاتفاقية على :

(أ) الأشخاص الذين ترسلهم أو تفضلهم منظمات ووكالات دولية أو الأشخاص الذين ترسلهم أو تفضلهم دولة ما خارج إقليمها لأداء مهام رسمية ، وينظم قبولهم ومركزهم القانون الدولي العام أو اتفاقات أو اتفاقيات دولية محددة ؛

(ب) الأشخاص الذين تقوم دولة ما أو من ينوب عنها بإرسالهم أو تفضيلهم خارج إقليمها ، والذين يشتركون في برامج التنمية وبرامج التعاون الأخرى ، وينظم قبولهم ومركزهم باتفاق مع دولة العمل ولا يعتبرون ، بموجب ذلك الاتفاق ، عمالا مهاجرين ؛

(ج) الأشخاص الذين يقيمون في دولة تختلف عن دولة منشئهم بوصفهم مستثمرين ؛

(د) اللاجئين وعديمي الجنسية ، ما لم يدم على ذلك الانطباق في التشريع الوطني ذي الصلة للدولة الطرف الممثلة أو في المكوك المولية المارية بالنسبة لها ؛

(هـ) الطلاب والمتدربين ؛

(و) الملاحين والعمال على المنشآت البحرية الذين لم يسمح لهم بالإقامة ومزاولة نشاط مقابل أجر في دولة العمل .

المادة ٤

لاغراض هذه الاتفاقية ، يشير مصطلح "أفراد الأسرة" إلى الأشخاص المتزوجين من عمال مهاجرين أو الذين تربطهم بهم علاقة تنشأ عنها ، وفقا للقانون المنطبق ، آثار مكافئة للزواج ، وكذلك أطفالهم المعالين وغيرهم من الأشخاص المعالين الذين يمتدرك بهم أفرادا في الأسرة وفقا للتشريع المنطبق أو الاتفاقات المنطبقة الخائلية أو المتعددة الأطراف المبرمة بين الدول الممثلة .

المادة ٥

لاغراض هذه الاتفاقية ، فإن العمال المهاجرين وأفراد أسرهم :

(د) يشير مصطلح "العامل على منشأة بحرية" إلى العامل المهاجر الذي يعمل على منشأة بحرية تخضع لولاية دولة ليس من رعاياها ؛

(هـ) يشير مصطلح "العامل المتجول" إلى العامل المهاجر الذي يكون محل إقامته الممتد في دولة ما ، ويخضع إلى السفر إلى دولة أو دول أخرى لفترات وجيزة نظرا لطبيعة مهنته ؛

(و) يشير مصطلح "العامل المرتبط بمشروع" إلى العامل المهاجر الذي يقبل بدولة العمل لفترة محددة لكي يعمل فقط في مشروع معين يجري تنفيذه في تلك الدولة من قبل رب عمله ؛

(ز) يشير مصطلح "عامل الاستخدام المحدد" إلى العامل المهاجر :

'١' الذي أرسله رب العمل لفترة زمنية محدودة ومعيّنة إلى دولة العمل ، للاضطلاع بمهمة محددة أو واجب محدد ؛ أو

'٢' الذي يقوم لفترة زمنية محدودة ومعيّنة بعمل يتطلب مهارة مهنيّة أو تجارية أو تقنية أو غيرها من المهارات العالية التخصص ؛ أو

'٣' الذي يقوم ، بناء على طلب رب العمل في دولة العمل ، بالاضطلاع لفترة زمنية محدودة ومعيّنة بعمل مؤقت أو قصير بطبيعته ؛

والذي يتمين عليه أن يفادر دولة العمل إما عند انتهاء فترة الإقامة المأذون له بها أو قبلها إذا كان لم يمد يظلم بتلك المهمة المحددة أو الواجب المحدد أو يشتغل بذلك العمل ؛

(ح) يشير مصطلح "العامل لحسابه الخاص" إلى العامل المهاجر الذي يزاول نشاطا مقابل أجر خلال النشاط الذي يُزاول بموجب عقد استخدام ، ويكسب قوته عن طريق هذا النشاط الذي يزاوله عادة بمفرده أو بالاشتراك مع أفراد من أسرته ، أو إلى أي عامل مهاجر آخر يعترف به نسي التشريع المنطبق في دولة العمل أو في الاتفاقات الثنائية أو المتعددة الأطراف بوصفه عاملا لحسابه الخاص .

الجزء الأول

الخطاى والتعاريف

المادة ١

١ - تنطبق هذه الاتفاقية ، باستثناء ما ينم عليه خلافا لذلك فيما بعد ، على جميع العمال المهاجرين وافراد أسرهم دون تمييز من أي نوع مثل التمييز بسبب الجنس ، أو المنصر ، أو اللون ، أو اللغة ، أو الدين أو المعتقد ، أو السراى الصامى أو غيره ، أو الأمل القومى أو المرقى أو الاجتماعى ، أو الجنسية ، أو العمر ، أو الوضع الاقصادى ، أو الملكية ، أو الحالة الزوجية ، أو المولد ، أو أي حالة أخرى .

٢ - تنطبق هذه الاتفاقية خلال كامل عملية هجرة العمال المهاجرين وافراد أسرهم ، وتشمل هذه العملية التحضير للهجرة ، والمفادرة ، والمبور ، وفترة الإقامة بكاملها ، ومزاولة نشاط مقابل أجر في دولة العمل وكذلك العودة إلى دولة المنشأ أو دولة الإقامة العادية .

المادة ٢

لائعراض هذه الاتفاقية :

١ - يشير مصطلح "العامل المهاجر" إلى الشخص الذى سيزاول أو سيزاول أو ما برح يزاول نشاطا مقابل أجر في دولة ليس من رعاياها .

٢ (أ) يشير مصطلح "مامل الحدود" إلى الحامل المهاجر الذى يحتفظ بمحمل إقامته المعتاد في دولة مجاورة ويمود إليه عادة كل يوم أو على الأقل مرة واحدة في الاسبوع ؛

(ب) يشير مصطلح "العامل الموسمى" إلى العامل المهاجر الذى يتوقف عمله ، بطبيعته ، على الظروف الموسمية ، ولا يؤدى إلا أشء جزء من السنة ؛

(ج) يشير مصطلح "الملاح" ، الذى يضم فئة صائدى السمك ، إلى الحامل المهاجر الذى يعمل على سفينة مجلة في دولة ليس من رعاياها ؛

وإذ تقع في اعتبارها حالة الضعف التي كثيرا ما يجد العمال المهاجرون وأفراد أسرهم أنفسهم فيها بسبب أمور منها بعدهم عن دولة المنشأ والصعوبات التي يمكن أن تصادفهم ، الناشئة عن وجودهم في دولة العمل ،

وإذ هي مقتنعة بأن حقوق العمال المهاجرين وأفراد أسرهم لم يعترف بها بقدر كاف في كل مكان ، وبأنها تتطلب لذلك حماية دولية مناسبة ،

وإذ تأخذ في الاعتبار أن الهجرة غالبا ما تكون السبب في نشوء مشاكل خطيرة للأفراد أسر العمال المهاجرين وكذلك للعمال أنفسهم ، وخاصة بسبب تشتت الأسرة ،

وإذ تقع في اعتبارها أن المشاكل الإنسانية التي تنطوي عليها الهجرة تكون أجمل في حالة الهجرة غير النظامية ، وإذ هي مقتنعة لذلك بضرورة تشجيع الإجراءات الملائمة بغية منع التنقلات السرية والاتجار بالعمال المهاجرين والقضاء عليها ، وفي الوقت نفسه تأمين حماية ما لهم من حقوق الإنسان الأساسية ،

وإذ ترى أن العمال غير الحائزين للوثائق اللازمة أو الذين هم في وضع غير نظامي يستخدمون ، في أحيان كثيرة ، بشروط أقل مواتاة من شروط عمل العمال الآخرين ، وأن بعض أرباب العمل يجدون في ذلك ما يفريهم بالبعض عن هذا النوع من اليد العاملة بغية جني فوائد المنافسة غير العادلة ،

وإذ ترى أيضا أن مما يشفي عن اللجوء إلى استخدام العمال المهاجرين الذين هم في وضع غير نظامي أن يتم الاعتراف على نطاق أوسع بما لجميع العمال المهاجرين من حقوق الإنسان الأساسية ، وأن منح بعض الحقوق الإضافية لمن يكونون في وضع نظامي من العمال المهاجرين وأفراد أسرهم سيشجع جميع المهاجرين وأرباب العمل على احترام القوانين والإجراءات التي أقرتها الدول الممينة وعلى الامتثال لها ،

واقترانها منها بالحاجة إلى تحقيق الحماية الدولية لحقوق جميع العمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، مع إعادة التأكيد على القواعد الأساسية ووضعها في اتفاقية شاملة يمكن أن تطبق على المستوى العالمي ،

قد اتفقت على ما يلي :

وإذ تشير إلى اتفاقية مناهضة التمييز وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة^(٧) ، والإعلان الصادر عن مؤتمر الأمم المتحدة الرابع لمنع الجريمة ومعاملة المجرمين^(٨) ، ومدونة قواعد سلوك الموظفين المكلفين بإنفاذ القوانين^(٩) ، والاتفاقيات المتعلقة بالرق^(١٠) ،

وإذ تشير إلى أن أحد أهداف منظمة العمل الدولية ، كما ورد في دستورها ، هو حماية مصالح العمال عند استخدامهم في بلدان غير بلدانهم ، وإذ تفع في اعتبارها خبرة وتجربة تلك المنظمة في المسائل المتعلقة بالعمال المهاجرين وأفراد أسرهم ،

وإذ تعترف بأهمية العمل المنجز بعدد العمال المهاجرين وأفراد أسرهم في أجهزة مختلفة في الأمم المتحدة ، وخاصة في لجنة حقوق الإنسان ولجنة التنمية الاجتماعية ، وفي منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، ومنظمة المحة الصالمية ، وكذلك في منظمات دولية أخرى ،

وإذ تعترف أيضا بالتقدم الذي أحرزته بعض الدول ، على أساس إقليمي أو شنائي ، صوب حماية حقوق العمال المهاجرين وأفراد أسرهم ، فضلا عن اعترافها بأهمية وفائدة الاتفاقات الشنائية والمتعددة الاطراف في هذا المجال ،

وإذ تدرك أهمية وحجم ظاهرة الهجرة التي تشمل ملايين الناس وتمس عددا كبيرا من الدول في المجتمع الدولي ،

وإدراكا منها لآثر تدفق موجات العمال المهاجرين على الدول والشعوب المعنية ، ورغبة منها في إرماء قواعد يمكن أن تسهم في التوفيق بين مواقف الدول عن طريق قبول مبادئ أساسية تتعلق بمعاملة العمال المهاجرين وأفراد أسرهم ،

(٧) القرار ٤٦/٣٩ ، المرفق .

(٨) انظر : مؤتمر الأمم المتحدة الرابع لمنع الجريمة ومعاملة المجرمين ، كيوتو ، اليابان ، ١٧ - ٢٦ آب/أغسطس ١٩٧٠ : تقرير أعدته الأمانة العامة

(منشورات الأمم المتحدة ، رقم المبيع E.71.IV.8) .

(٩) القرار ١٦٩/٢٤ ، المرفق .

(١٠) انظر : حقوق الإنسان : مجموعة صكوك دولية (منشورات الأمم المتحدة ،

رقم المبيع A.88.XIV.1) .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية الدولية لحماية حقوق جميع
العمال المهاجرين وأفراد أسرهم

الديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ تأخذ في اعتبارها المبادئ المنصوص عليها في الموكوك الأساسية للمسم
المتحدة المتعلقة بحقوق الإنسان ، وخاصة الإعلان العالمي لحقوق الإنسان^(١) ، والمهد
الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية^(٢) ، والمهد الدولي الخاص
بالحقوق المدنية والسياسية^(٣) ، والاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز
المنصري^(٤) ، واتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة^(٥) ، واتفاقية
حقوق الطفل^(٥) ،

وإذ تأخذ في اعتبارها أيضا المبادئ والمعايير الواردة في الموكوك ذات الطلة
الموضوعة في إطار منظمة العمل الدولية ، وخاصة الاتفاقية المتعلقة بالهجرة من أجل
العمل (رقم ٩٧) ، والاتفاقية المتعلقة بالهجرة في ظروف تصفية وتشجيع تكافؤ الفرص
والمساواة في معاملة العمال المهاجرين (رقم ١٤٢) والتوصية بشأن الهجرة من أجل
العمل (رقم ٨٦) ، والتوصية بشأن العمال المهاجرين (رقم ١٥١) ، والاتفاقية المتعلقة
بالسخرة أو العمل القسري (رقم ٢٩) ، والاتفاقية المتعلقة بإلغاء السخرة (رقم ١٠٥) ،

وإذ تؤكد من جديد أهمية المبادئ الواردة في اتفاقية مناهضة التمييز في
ميدان التعليم ، المادة من منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة^(٦) ،

-
- (١) القرار ٢١٧ ألف (د - ٣) .
(٢) القرار ٢٢٠٠ ألف (د - ٢١) ، المرفق .
(٣) القرار ٢١٠٦ ألف (د - ٢٠) ، المرفق .
(٤) القرار ١٨٠/٢٤ ، المرفق .
(٥) القرار ٢٥/٤٤ ، المرفق .
(٦) الأمم المتحدة ، مجموعة المصايدات ، المجلد ٤٢٩ ، الممد ٦١٩٣ .

《保护所有移徙工人及其家庭成员权利
国际公约》

序 言

本公约缔约国，

考虑到联合国关于人权的各项基本文书，尤其是《世界人权宣言》¹、《经济、社会、文化权利国际盟约》²、《公民权利和政治权利国际盟约》³、《消除一切形式种族歧视国际公约》⁴、《消除对妇女一切形式歧视公约》⁵和《儿童权利公约》⁶内载的原则，

又考虑到在国际劳工组织体制内拟订的各项有关文书内载的原则和标准，特别是《关于移徙就业的公约》(第97号)和《关于恶劣情况下的移徙和促进移徙工人机会和待遇平等的公约》(第143号)、《关于移徙就业的建议书》(第86号)和《关于移徙工人的建议书》(第151号)，以及《关于强迫或强制劳动的公约》(第29号)和《关于废止强迫劳动的公约》(第105号)，

重申联合国教育、科学及文化组织《反对教育歧视公约》⁷内载的原则的重要性，

回顾《禁止酷刑和其他残忍、不人道或有辱人格的待遇或处罚公约》⁷、

¹ 第217A(III)号决议。

² 第2200A(XI)号决议，附件。

³ 第2106A(XX)号决议，附件。

⁴ 第34/180号决议，附件。

⁵ 第44/25号决议，附件。

⁶ 联合国《条约汇编》第429卷，第6193号。

⁷ 第39/46号决议，附件。

《第四届联合国预防犯罪和罪犯待遇大会宣言》⁹、《执法人员行为守则》¹⁰和各项有关禁奴的公约¹⁰，

回顾按照国际劳工组织的章程，劳工组织的目标之一是保护非在本国就业的工人的利益，铭记该组织在有关移徙工人及其家庭成员的事项方面具有专家知识和经验，

认识到在联合国各机关内，所进行的有关移徙工人及其家庭成员的工作的重要性，特别是在人权委员会和社会发展委员会，在联合国粮食及农业组织、联合国教育、科学及文化组织和世界卫生组织以及其他国际组织内，

又认识到一些国家在区域或双边基础上在保护移徙工人及其家庭成员的权利方面所取得的进展，以及在这个领域各项双边和多边协定的重要性和效用，

认识到移徙现象的重要性和规模，涉及到千百万人和影响到国际社会中的许多国家，

意识到移徙工人的流动对各国和有关人民的影响，并愿意建立规范，通过接受关于移徙工人及其家庭成员待遇的基本原则，或可帮助协调各国的看法，

考虑到移徙工人及其家庭成员往往由于离开了他们的原籍国以及在就业国逗留可能遭遇到困难等等原因而面临的脆弱处境，

深信移徙工人及其家庭成员的权利尚未在世界各地得到充分的确认，因此需要适当的国际保护，

⁹ 见《第四届联合国预防犯罪和罪犯待遇大会，1970年8月17日至26日，日本京都，秘书处编写的报告》（联合国出版物，出售品编号E.71.IV.8）。

¹⁰ 第34/169号决议，附件。

¹⁰ 见《人权：国际文书汇编》（联合国出版物，出售品编号E.88.XIV.1）。

考虑到移徙往往对移徙工人的家庭成员及其本人造成严重问题，特别是由于家庭分散的原因，

铭记移徙过程中所涉及的人的问题在不正常的移徙中更为严重，因此深信应鼓励采取适当行动以期防止和消灭对移徙工人的秘密移动和运输，同时保证他们的基本人权得到保护，

考虑到没有证件或身份不正常的工人受雇的工作条件往往比其他工人不利，并且考虑到一些雇主认为这正是雇用这种劳力的一个诱因，以便坐享不公平竞争之利，

并考虑到如果所有移徙工人的基本人权受到更为广泛的确认，雇用身份不正常的移徙工人的做法将会受阻，并且给予身份正常的移徙工人及其家庭成员某些其他权利，将可鼓励所有移徙的人和雇主尊重并遵守有关国家所制定的法律和程序，

因此深信需要制订一项全面的、可以普遍适用的公约以重申并建立基本规范，对所有移徙工人及其家庭成员的权利提供国际保护，

兹协议如下：

第一部分

范围和定义

第 1 条

1. 本公约，除此后另有规定外，适用于所有移徙工人及其家庭成员，不分性别、种族、肤色、语言、宗教或信念、政治见解或其他意见、民族、族裔或社会根源、国籍、年龄、经济地位、财产、婚姻状况、出身或其他身份地位等任何区别。

2. 本公约适用于移徙工人及其家庭成员的整个移徙过程，包括准备移徙、离开、过境和整个逗留期间，在就业国的有报酬活动以及回返原籍国或惯

常居住国。

第 2 条

为本公约的目的：

1. “移徙工人”一词指在其非国民的国家将要、正在或已经从事有报酬的活动的人。

2. (a) “边境工人”一词指在一邻国保持惯常住所并通常每日返回或至少每星期返回一次该国的移徙工人；

(b) “季节性工人”一词指其工作性质视季节性条件而定并且只在一年内的部分期间工作的移徙工人；

(c) “海员”一词包括渔民在内，指受雇在其非国民的国家注册船舶上工作的移徙工人；

(d) “近海装置上的工人”一词指受雇在其非国民的国家管辖范围的近海装置上工作的移徙工人；

(e) “行旅工人”一词指其惯常住所在一国但由于其职业性质须在另一国或另外一些国家从事短期逗留的移徙工人；

(f) “项目工人”一词指为就业国所接纳在规定时间内完全从事其雇主在该国所进行特定项目工作的移徙工人；

(g) “特定聘用工人”一词指以下情况的移徙工人；

(一) 由其雇主送往就业国并在限制和规定时间内从事某一特定工作或任务者；或

(二) 在限制和规定时间内从事需要专业、商业、技术或其他高度专门技能的工作者；或

(三) 应就业国雇主的要求，在限制和规定时间内从事暂时或短期的工作者；

且该人于获准停留期届满时，或在此以前如不再承担该特

定任务或从事该工作时,必须离开就业国;

- (h) “自营职业工人”一词是指从事非属雇用合同的有报酬活动,通常是单独或与其家庭成员共同通过此种活动谋生的移徙工人,以及经就业国适用的立法或双边或多边协定承认为从事自营职业的任何其他移徙工人。

第 3 条

本公约不适用于:

(a) 国际组织和机构派遣或雇用或一国外派或在其境外雇用的从事公务的人员,他们的入境和身份由一般国际法或特定的国际协定或公约加以规定;

(b) 一国外派或在其境外雇用或代表一国参与发展方案和其他合作方案的人员,他们的入境和身份由与就业国达成的协定加以规定并且按照该协定他们不被视为移徙工人;

(c) 作为投资者在非原籍国居住的人;

(d) 难民和无国籍的人,但有关缔约国的有关国家法律或对其生效的国际文书规定适用的情况除外;

(e) 学生和受训人员;

(f) 未获就业国接纳入境居住和从事有报酬活动的海员和近海装置上的工人。

第 4 条

为本公约的目的,“家庭成员”一词指移徙工人的已婚配偶或依照适用法律与其保持具有婚姻同等效力关系的人,以及他们的受抚养子女和经适用法律或有关国家间适用的双边或多边协定所确认为家庭成员的其他受养人。

第 5 条

为本公约的目的, 移徙工人及其家庭成员:

- (a) 如在就业国内依照该国法律和该国为缔约国的国际协定, 获准入境、逗留和从事有报酬活动, 则视为有证件或身份正常;
- (b) 如不符合本条(a)项所规定的条件, 则视为没有证件或身份不正常。

第 6 条

为本公约的目的,

- (a) “原籍国”一词指当事人为其国民的国家;
- (b) “就业国”一词指视情形而定, 移徙工人将要、正在或已经从事有报酬活动的所在国家;
- (c) “过境国”一词指当事人前往就业国或从就业国前往原籍国或惯常居住国的任何旅途中所通过的任何国家。

第二 部分

权利方面不歧视

第 7 条

缔约国依照关于人权的各项国际文书, 承担尊重并确保所有在其境内或受其管辖的移徙工人及其家庭成员, 享有本公约所规定的权利, 不分性别、种族、肤色、语言、宗教或信念、政治见解或其他意见、民族、族裔或社会根源、国籍、年龄、经济地位、财产、婚姻状况、出身或其他身份地位等任何区别。

第三部分

所有移徙工人及其家庭成员的人权

第 8 条

1. 移徙工人及其家庭成员应可自由离开任何国家,包括其原籍国在内。除法律规定,为保护国家安全、公共秩序、公共卫生或道德或他人的权利和自由,并且不违反本公约本部分所承认的其他权利的限制外,此项权利不受任何限制。

2. 移徙工人及其家庭成员应有权随时进入其原籍国并在其原籍国停留。

第 9 条

移徙工人及其家庭成员的生命权应受法律保护。

第 10 条

移徙工人或其家庭成员不应受到酷刑或残忍、不人道、有辱人格的待遇或处罚。

第 11 条

1. 移徙工人或其家庭成员不得被使为奴隶或受奴役。

2. 移徙工人或其家庭成员不得被要求从事强迫或强制劳动。

3. 在苦役监禁得作为对犯罪的一种处罚的国家,本条第2款的规定不应视为排除按照主管法庭关于此项刑罚的判决而执行的苦役。

4. 为本条的目的,“强迫或强制劳动”一词不应包括:

(a) 通常对依照法庭的合法命令被拘禁的人或对从此种拘禁中有条件释放的人所要求的任何工作或劳务,非属本条第3款所述者;

(b) 在威胁社会生活或福祉的紧急状态或灾难的情况下任何强制的劳务；

(c) 有关国家公民也需承担的属于正常公民义务一部分的任何工作或劳务。

第 12 条

1. 移徙工人及其家庭成员应有权享有思想、良心和宗教自由。这项权利应包括信仰或皈依自己所选择的宗教或信仰的自由，以及不论个别或是集体、公开或是私下，通过礼拜、虔守、举行仪式或传播教义等来表明其宗教或信仰的自由。

2. 移徙工人及其家庭成员不得受胁迫从而有损其信仰或皈依所选宗教或信仰的自由。

3. 表明其宗教或信仰的自由得仅受法律所规定并为保护公共安全、秩序、卫生或道德或他人的基本权利和自由所必需的限制。

4. 本公约缔约国承允尊重至少有一方为移徙工人的父母和适用时法定监护人确保他们的子女按照他们自己的信仰接受宗教和道德教育的自由。

第 13 条

1. 移徙工人及其家庭成员应有权持有主张，不受干涉。

2. 移徙工人及其家庭成员应有权享有表达意见的自由；这项权利应包括通过不论是采取口头、书面或印刷方式、以艺术形式或通过他们所选择的任何其他媒介，寻求、接受和传递各种消息和思想的自由，而不论国界。

3. 本条第2款所规定的权利的行使带有特殊的义务和责任。因此其行使得受某些限制，但这些限制只应由法律规定并为下列条件所必需：

(a) 尊重他人的权利或名誉；

(b) 保护有关国家的国家安全或公共秩序、或公共卫生或道德；

(c) 防止任何战争宣传；

(d) 防止任何鼓吹民族、种族或宗教仇恨而构成煽动歧视、敌视或暴力的行为。

第 14 条

移徙工人或其家庭成员的隐私、家庭、住宅、通信或其他联系，不应受任意或非法干涉，其荣誉和名誉也不受非法攻击。移徙工人及其家庭成员应有权享有法律保护，不受此种干涉或攻击。

第 15 条

移徙工人或其家庭成员的财产，不论个人所有或与他人共有，不应被任意剥夺。在根据就业国现行法律，移徙工人或其家庭成员的财产全部或部分被没收时，当事人应有权获得公平和适当的赔偿。

第 16 条

1. 移徙工人及其家庭成员应有权享有人身自由和安全。

2. 移徙工人及其家庭成员应有权受到国家的有效保护，以免遭到无论公务人员或个人、团体或机构施以暴力、身体伤害、威胁和恫吓。

3. 执法人员对移徙工人或其家庭成员身份的任何核查，均应按照法律规定的程序进行。

4. 移徙工人及其家庭成员不应遭到个别或集体任意逮捕或拘禁，除根据法律所规定的这种理由并按照法律所规定的这种程序外，他们不得被剥夺自由。

5. 被逮捕的移徙工人及其家庭成员应在被逮捕之时尽可能以他们所了解的语言被告知逮捕理由，并应以他们所了解的语言被迅速告知对他们提出的任何指控。

6. 因刑事指控被逮捕或拘留的移徙工人及其家庭成员，应迅速由法官或

经法律授权行使司法权力的其他官员予以传讯，并应有权在合理的时间内受审或获释。候审期间通常不应予以拘押，但其释放可以保证在司法程序的任何其他阶段出庭受审并于必要时出庭接受判决的执行为条件。

7. 遇某一移徙工人或其一家庭成员遭逮捕或审前关押或拘押或者以任何其他方式拘留时，

(a) 如当事人有此要求，应毫不拖延地将其逮捕或拘禁情事及其理由告知其原籍国的领事或外交当局或代表该国利益的领事或外交当局；

(b) 当事人应有权与上述当局联系，对当事人给上述当局的任何通信应毫不拖延地予以传递，当事人也应有在毫不拖延的情况下接到上述当局送出的通信；

(c) 应毫不拖延地告知当事人此项权利及按照有关国家间适用的任何有关条约规定的各种权利，与上述当局的代表通信和会面，并同他们安排其法律代理人。

8. 因遭逮捕或拘禁而被剥夺自由的移徙工人及其家庭成员应有权向法院提出诉讼，以期该法庭可毫不拖延地就其拘禁合法与否作出判决，并在拘禁不合法时下令予以释放。他们出庭时，如不懂或不会说庭上所用语言，应于必要时获得无需他们支付费用的译员的协助。

9. 遭到非法逮捕或拘禁的移徙工人及其家庭成员，应享有获得可强制执行赔偿的权利。

第 17 条

1. 被剥夺自由的移徙工人及其家庭成员应受到人道的对待，并尊重其固有的人的尊严和文化特性。

2. 被控告的移徙工人及其家庭成员，除特殊情况外，应与已经定罪的人隔离，并应给予合乎其未定罪者身分的分别待遇。被控告的未成年人应与成年人隔开，并应尽快予以审判。

3. 任何移徙工人或其家庭成员在过境国或就业国因触犯移徙条例被拘留时,应尽实际可能,被安置于与已经定罪的人或拘留候审的人分开的处所。

4. 在法庭所判的服刑监禁任何期间内,对移徙工人或其家庭成员的待遇的基本宗旨应在改造他们,使他们日后能过正常的社会生活。未成年犯应与成年犯隔离,并应给予合乎其年龄和法律地位的待遇。

5. 在拘禁或监禁期间,移徙工人及其家庭成员应如国民一样,享有家人探访的权利。

6. 遇某一移徙工人被剥夺自由时,有关国家的主管当局应注意其家庭成员可能遭遇的问题,特别是其配偶和未成年子女的问题。

7. 根据就业国或过境国现行法律受到任何形式的拘禁或监禁的移徙工人及其家庭成员,应享有与处于相同情况的这些国家国民同样的权利。

8. 如因检查任何违反有关移徙条例情事的目的而将某一移徙工人或其一家庭成员加以拘留,不得要求其负担由此产生的任何费用。

第 18 条

1. 在法院和法庭上,移徙工人及其家庭成员有权享有与有关国家国民平等的地位。在审判对他们提出的任何刑事指控或他们在讼案中的权利和义务时,他们应有权获得一个依法设立的独立公正的主管法庭进行公平而且公开的审理。

2. 受刑事控告的移徙工人及其家庭成员,未经依法证实有罪之前,应有权被假定为无罪。

3. 在审判对他们提出的任何刑事指控时,移徙工人及其家庭成员应有权享有下列最低限度的保证:

(a) 迅速以一种他们所了解的语言详细告知对他们提出的指控性质和案由;

(b) 有充分时间和便利准备他们的辩护并同他们自己选择的律师联系;

(c) 立即受审,不得无故拖延;

(d) 出庭受审并亲自或通过自己所选择的法律援助进行辩护;如果没有法律援助,应通知他们享有这项权利;在审判有此必要的任何情况下,为他们指定法律援助,并在他们没有足够能力支付的任何这种情况下,可免自己付费;

(e) 诘问或间接诘问他造证人,并且使自己的证人在他造证人同样的条件下出庭并受诘问;

(f) 如他们不懂或不会说法庭所用语言,可免费获得译员的协助;

(g) 不被强迫作不利自己的证言或强迫承认犯罪。

4. 对未成年人案件,审判程序应考虑到他们的年龄和帮助他们重新做人的需要。

5. 被判定犯罪的移徙工人及其家庭成员,应有权由上级法庭对其定罪和判刑依法进行复审。

6. 遇某一移徙工人或其一家庭成员经最终判决判定犯有刑事罪而其后因新的或新发现的案情确实表明审判不当时,其定罪被撤销或其被赦免的情况下,因这种定罪而受到刑罚的人应依法得到赔偿,但经证明未知案情未能及时揭露应由其本人完全或部分负责者除外。

7. 对移徙工人或其家庭成员已按照有关国家法律和刑事程序经最终定罪或无罪开释者,不得就同一罪名再予审判或科刑。

第 19 条

1. 移徙工人或其家庭成员的任何行为或不行为,于发生时依照国内法或国际法均不构成刑事犯罪者,不得据以认为犯有任何刑事罪,也不得被加以重于犯罪时适用的刑罚。如果在犯罪之后,法律规定应处以较轻的刑罚,则其应受益。

2. 在对某一移徙工人或其一家庭成员所犯刑事罪量刑时,应就该移徙工人的身分、尤其是有关其居住或工作的权利给予人道的考虑。

第 20 条

1. 移徙工人或其家庭成员不得仅由于未履行合同义务而被监禁。

2. 移徙工人或其家庭成员不得仅由于未履行工作合同产生的义务,而被剥夺其居住许可或工作许可,或被驱逐出境,除非履行这种义务构成这种许可的一个条件。

第 21 条

除依法经正当授权的公务人员外,任何人没收、销毁或企图销毁身份证件、准许入境或在一国境内逗留、居住或营业的证件、或工作许可证,均属非法。经授权对这类证件进行没收,必须提出详细收据。在任何情况下,不允许销毁某一移徙工人或其家庭成员的护照或等同证件。

第 22 条

1. 不得对移徙工人及其家庭成员采取集体驱逐的措施。对每一宗驱逐案件都应逐案审查和决定。

2. 只有按照主管当局依法作出的决定,方可将移徙工人及其家庭成员从缔约国境内驱逐出境。

3. 应以他们所了解的语言将判决传达给他们。如果没有另外的强制性规定,经他们要求,应以书面方式将判决传达给他们,除涉及国家安全的特殊情况外,应说明判决的理由。在作出判决之前或至迟在作出判决之时,应把这些权利告知当事人。

4. 除司法当局作出最终判决的情况外,当事人应有权提出其不应被驱逐的理由,并由有关当局对其案件进行复审,除因国家安全的重大理由另有规定外。在进行这类复审之前,当事人应有权要求暂缓执行驱逐的判决。

5. 已经执行的驱逐判决如其后予以取消,当事人应有权依法要求赔偿,而以前的判决不得被用来阻止当事人再次进入有关国家。

6. 如被驱逐出境,当事人在离境之前或之后应有合理机会解决任何应得工资和其他应享权利的要求以及任何未决义务。

7. 在不影响一宗驱逐判决的执行的条件下,该一判决所涉的某一移徙工人或其一家庭成员可寻求进入非其原籍国的国家。

8. 遇某一移徙工人或其一家庭成员被驱逐出境时,驱逐出境的费用不应由其负担。但得要求当事人支付自己的旅费。

9. 从就业国被驱逐出境的事实不得损害某一移徙工人或其一家庭成员按该照国法律所获的任何权利,包括接受工资及其他应享的权利。

第 23 条

移徙工人及其家庭成员在本公约所承认的权利受到损害时,应有权寻求其原籍国领事或外交机关或代表该国利益的国家的领事或外交机关的保护和协助。特别是在处理驱逐出境时,应毫不拖延地将此项权利告知当事人,驱逐国当局并应为行使这项权利提供便利。

第 24 条

每个移徙工人及其每一家庭成员均应有权在任何地方获得承认其在法律之前的人格。

第 25 条

1. 移徙工人在工作报酬和以下其他方面,应享有不低于适用于就业国国民的待遇:

(a) 其他工作条件,即加班、工时、每周休假、有薪假日、安全、卫生、雇用关系的结束,以及依照国家法律和惯例,本词所涵盖的任何其他工作条件;

(b) 其他雇用条件,即最低就业年龄、在家工作的限制,以及依照国家法律和惯例经认为是雇用条件的任何其他事项。

2. 在私人雇用合约中,克减本条第1款所述的平等待遇原则,应属非法。

3. 缔约国应采取一切适当措施,确保移徙工人不因其逗留或就业有任何不正常情况而被剥夺因本原则而获得的任何权利。特别是雇主不得由于任何这种不正常情况而得免除任何法律的或合同的义务,或对其义务有任何方式的限制。

第 26 条

1. 缔约国承认移徙工人及其家庭成员有权:

(a) 参与工会的及任何其他为保护他们经济、社会、文化和其他利益而依法成立的协会的集会和活动,仅受有关组织规则的限制;

(b) 自由参加任何工会或上述任何这类协会,仅受有关组织规则的限制;

(c) 向任何工会或上述任何这类协会寻求援助和协助。

2. 这些权利的行使除受法律所规定并在民主社会为了国家安全、公共秩序或保护他人的权利和自由所需要的限制以外,不受任何其他限制。

第 27 条

1. 在社会保障方面,移徙工人及其家庭成员应享有与就业国国民同样的待遇,只要他们符合该国适用的立法以及适用的双边或多边条约的规定。原籍国和就业国的有关当局可在任何时候作出必要安排来确定适用这一准则的方式。

2. 在适用的立法不允许移徙工人及其家庭成员享有一种福利的情况下,有关国家应审查是否可能根据处于类似情况的本国国民所获待遇,偿还当事人对这种福利所缴的款额。

第 28 条

移徙工人及家庭成员应有权按与有关国家国民同等的待遇接受维持其生

命或避免对其健康的不可弥补的损害而迫切需要的任何医疗。不得以他们在逗留或就业方面有任何不正常情况为由，而拒绝给予此种紧急医疗。

第 29 条

移徙工人的每一名子女均应享有具备姓名、进行出生登记和获得国籍的权利。

第 30 条

移徙工人的每一名子女应照与有关国家国民同等的待遇享有接受教育的基本权利。不得以其父亲或母亲在就业国的逗留或就业方面有任何不正常情况为由或因为其本人的逗留属不正常的情况，而拒绝或限制其进入公立幼儿园或学校。

第 31 条

1. 缔约国应保证尊重移徙工人及其家庭成员的文化特性，并且不得阻碍他们与其原籍国保持文化联系。

2. 缔约国可采取适当措施协助和鼓励这方面的努力。

第 32 条

移徙工人及其家庭成员在结束他们在就业国的逗留时，应有权汇兑他们的收益和储蓄，并且根据有关国家适用的立法，带走他们的私人财物和物品。

第 33 条

1. 移徙工人及其家庭成员应有权获得视情形而定原籍国、就业国或过境国告知以下方面的资料：

(a) 本公约所赋予他们的权利；

(b) 有关国家的法律和惯例规定的接纳他们入境的条件、他们的权利和义务以及使他们遵守该国行政的或其他的正规手续的这类其他事项。

2. 缔约国应采取其认为适当的一切措施传播上述资料或确保雇主、工会或其他有关机关或机构提供上述资料。并应酌情与其他有关国家合作。

3. 经请求应向移徙工人及其家庭成员免费并尽可能以他们所能了解的语言充分提供此类资料。

第 34 条

本公约本部分的任何规定不得有以下影响：免除移徙工人及其家庭成员遵守任何过境国家或就业国的法律和规章的义务，或免除他们尊重该等国家居民的文化特性的义务。

第 35 条

本公约本部分的任何规定不得解释为意含没有证件或身份不正常的移徙工人或其家庭成员情况的正常化，或其情况得致这种正常化的任何权利，也不得损害旨在确保本公约第六部分所规定的合理而且公平的国际移徙的措施。

第四部分

有证件或身分正常的移徙工人及其家庭成员的其他权利

第 36 条

在就业国境内有证件或身分正常的移徙工人及其家庭成员，除享有本公约第三部分所列的各项权利之外，还享有本部分所列的各项权利。

第 37 条

移徙工人及其家庭成员有权在离国以前或至迟在就业国接受其入境之时，获原籍国或就业国酌情充分告知适用于其入境的一切条件，特别是有关下述事项的条件：他们的逗留，他们可从事的有报酬活动，他们在就业国必须符合的规

定,以及这些条件有任何变动时他们必须联系的机关。

第 38 条

1. 就业国应尽可能批准移徙工人及其家庭成员暂时离开而不影响视情形而定其逗留许可或其工作许可。就业国这样做时,应考虑到移徙工人及其家庭成员的特殊需要和义务,特别是在其原籍国的特殊需要和义务。

2. 移徙工人及其家庭成员有权充分获知批准这类暂时离开的条件。

第 39 条

1. 移徙工人及其家庭成员有权在就业国领土内自由迁移和在当地自由选择住所。

2. 本条第1款所述权利不应受任何限制,但经法律规定为保护国家安全、公共秩序、公共卫生或道德或他人的权利和自由所必需且不违反本公约所承认的其他各项权利的限制除外。

第 40 条

1. 移徙工人及其家庭成员应有权在就业国成立社团和工会,以促进和保护其经济、社会、文化和其他利益。

2. 除法律所规定且在民主社会为国家安全、公共秩序的利益或为保护他人的权利和自由所必需之外,不得对行使对这一项权利施加任何限制。

第 41 条

1. 移徙工人及其家庭成员有权按照其原籍国的立法规定,参加该国的公共事务,并在该国的选举中有选举权和和被选举权。

2. 有关国家应酌情并按照本国立法规定,便利这些权利的行使。

第 42 条

1. 缔约国应考虑设立各种程序或机构,以便可在原籍国和在就业国通过这些程序或机构考虑到移徙工人及其家庭成员的特殊需要、愿望和义务,并应酌情考虑是否可能让移徙工人及其家庭成员在这些机构中有他们自由选出的代表。

2. 就业国在有关地方社区的生活和行政的决定方面,应按照其本国立法的规定,便利移徙工人及其家庭成员进行磋商或参加。

3. 移徙工人在就业国可享有该国行使其主权所给予他们的政治权利。

第 43 条

1. 移徙工人在以下方面应享有与就业国国民同等的待遇:

(a) 在符合有关机构和服务的入学规定和其他规章的情况下,享用教育机构和服务;

(b) 享受职业指导和就业服务;

(c) 享受职业训练和再训练设施和机构;

(d) 享受住房、包括公共住宅计划,以及在租金方面不受剥削的保障;

(e) 享受社会服务和保健服务,但需符合参加各该种计划的规定;

(f) 参加合作社和自行管理的企业,但这不应意味他们移徙工人地位的改变,并应符合有关机构的条例和规章;

(g) 享受和参加文化生活。

2. 缔约国应促进确保待遇实际平等的条件,使移徙工人在就业国批准的逗留条件符合适当的规定时,能够享有本条第1款所述的权利。

3. 就业国不应阻止移徙工人的雇主为其提供住房或社会或文化服务设备。依照本公约第70条的规定,就业国可要求所提供的这类设备符合该国一般适用的关于设置此类设备的规定。

第 44 条

1. 缔约国确认家庭是社会的自然基本单元并有权受到社会和国家的保护,应采取适当措施,确保保护移徙工人的家庭完整。

2. 缔约国应采取其认为妥当并符合其权限范围的措施,便利移徙工人同他们的配偶或依照适用法律与移徙工人的关系具有相当于婚姻效力的个人以及同受他们抚养的未成年未婚子女团聚。

3. 就业国应根据人道的理由,有利地考虑按照本条第2款规定给予移徙工人其他家庭成员同等的待遇。

第 45 条

1. 移徙工人的家庭成员在就业国内在以下方面应享有与该国民同等的待遇:

(a) 在符合有关机构和服务的入学规定和其他规章的情况下,享用教育设施和服务;

(b) 享受职业指导和训练机构和服务,但需符合参加的规定;

(c) 享受社会服务和保健服务,但需符合参加各该种计划的规定;

(d) 享受和参加文化生活。

2. 就业国应斟酌情况同原籍国协作,实施一项目旨在促进移徙工人的子女进入当地学校系统就读的政策,特别是在有关教学当地语文方面。

3. 就业国应努力促进移徙工人子女的母语和文化学习,原籍国在这方面应斟酌情况给予协作。

4. 就业国可以移徙工人子女的母语提供特别教学方案,必要时可同原籍国协作。

第 46 条

移徙工人及其家庭成员在:

- (a) 离开原籍国或惯常居住国时；
- (b) 最初进入就业国时；
- (c) 最后离开就业国时；
- (d) 最后回返原籍国或惯常居住国时；

其个人和家庭财物以及其获准进入就业国从事有报酬活动所需的设备，按照有关国家适用的立法规定以及有关的国际协定和有关国家因参加关税联盟而承担的义务，享有免付进出口税捐和税款的待遇。

第 47 条

1. 移徙工人应有权将其收益和储蓄、特别是为维持其家庭生计所需的款项，从就业国汇至原籍国或其他任何国家。这种汇兑应遵从有关国家适用的立法所规定的程序并遵从适用的国际协定。

2. 有关国家应采取适当措施便利这种汇兑。

第 48 条

1. 在不妨碍适用的双重征税协定的情况下，移徙工人及其家庭成员在就业国内的收益方面：

(a) 不应缴付比本国国民在类似情况所缴付的为高或繁重的任何种类税款、税捐或规费；

(b) 有权享受适用于本国国民在类似情况所享任何种类税款的减免办法，或任何税款的宽减办法，包括其受抚养家庭成员所享的税款宽减办法。

2. 缔约国应致力采取适当措施，避免对移徙工人及其家庭成员的收益和储蓄双重课税。

第 49 条

1. 在国家法律规定居留和就业须要分别获得许可时，就业国应至少在准

许移徙工人从事有报酬活动的同一期间,给予他们居留许可。

2. 在就业国内被允许自由选择其有报酬活动的移徙工人,不应仅由于在其工作许可或类似许可到期之前终止其有报酬活动,而被视为身份不正常或丧失其居留许可。

3. 为允许本条第2款所指移徙工人有足够时间寻找其他有报酬活动,至少在相当于可享有失业津贴的期间,不应撤销其居留许可。

第 50 条

1. 遇某一移徙工人死亡或解除婚姻关系,就业国应有利地考虑准许以家庭团聚为由在该国居住的该移徙工人的家庭成员留在该国,就业国应考虑到他们已在该国居住时间的长短。

2. 未获这种许可的家庭成员,应准许他们在离境前一段合理时间处理其在就业国的事务。

3. 本条第1款和第2款的规定不得解释为损害到就业国的立法或适用于该国的双边和多边条约在其他情况下给予这些家庭成员的任何逗留和工作的权利。

第 51 条

在就业国内不被允许自由选择其有报酬活动的移徙工人,不应仅由于在其工作许可到期之前终止其有报酬活动,而被视为身份不正常或丧失其居留许可,但居留许可明确规定以入境从事某项有报酬活动为条件者不在此列。此类移徙工人有权在工作许可所余期间寻找其他工作、参加公共工程计划和再训练,但须符合工作许可具体规定的此类条件和限制。

第 52 条

1. 移徙工人在就业国内应有权自由选择其有报酬活动,但须符合下列限

制或条件。

2. 就业国得对任何移徙工人：

(a) 根据本国利益的需要和国家立法的规定，限制从事某些种类的工作、职务、服务或活动；

(b) 根据其关于对境外取得的职业资格给予承认的立法规定，限制自由选择有报酬活动。但有关缔约国应尽力对这类资格给予承认。

3. 对获准工作的时间有限制的移徙工人，就业国并得：

(a) 对自由选择其有报酬活动的权利附加以下条件，即移徙工人已合法在其境内居留以从事国家立法规定一段期间不超过两年的有报酬活动；

(b) 为推行给予本国国民或给予依据立法或双边或多边协定为以此目的同化为国民的人优先的政策，限制移徙工人从事有报酬的活动。任何此类限制对已合法在其境内居留以从事国家立法规定一段期间不超过五年的有报酬活动的移徙工人应停止适用。

4. 就业国应规定已获接纳入境工作的移徙工人可获准自行从事工作的条件。应考虑到该移徙工人已在就业国合法停留的期间。

第 53 条

1. 如某一移徙工人的家庭成员本人的居留或入境许可没有时间限制或可自动延期时，则他们应获准依照本公约第52条所规定适用于该移徙工人的同样条件，自由选择他们有报酬的活动。

2. 关于某一移徙工人的不被允许自由选择他们有报酬活动的家庭成员，除适用的双边和多边协定另有规定外，缔约国应对他们申请从事有报酬活动的许可，给予较申请进入就业国的其他工人为优先的有利考虑。

第 54 条

1. 在不损及关于其居住许可或其工作许可规定以及本公约第25条和第

27条规定的权利的情况下, 移徙工人在下列方面应享有与就业国国民同等的待遇:

- (a) 解雇保障;
- (b) 失业津贴;
- (c) 参加旨在遏制失业现象的公共工程计划;
- (d) 在失去工作时或在其他有报酬活动终止时获得其他工作, 但须符合本公约第52条的规定。

2. 某一移徙工人如声称其雇主违反了工作合同上的条件, 应有权按照本公约第18条第1款的规定, 向就业国主管当局提出申诉。

第 55 条

获准从事一项有报酬活动的移徙工人, 在符合该种许可所附的条件情况下, 享有与从事该项有报酬活动的就业国国民同等的待遇。

第 56 条

1. 本公约本部分所指移徙工人及其家庭成员, 除根据就业国国家立法规定的理由, 并依照第三部分所述的保障规定外, 不得从就业国被驱逐出境。

2. 不得为了剥夺某一移徙工人或其家庭成员根据居留许可和工作许可而享有的权利的目的而进行驱逐。

3. 在考虑是否驱逐某一移徙工人或其家庭成员时, 应照顾到人道的考虑和当事人已在就业国居住时间的长短。

第五部分

适用于特殊类别的移徙工人及其家庭成员的规定

第 57 条

本公约本部分具体规定的持有证件或身份正常的特殊类别的移徙工人及其家庭成员,应享有第三部分所列权利以及除下面所述例外情况外第四部分所列权利。

第 58 条

1. 本公约第2条第2款(a)项界定的边境工人,考虑到他们的惯常住所不在就业国境内,应享有第四部分所规定由于他们身在该国并在其境内工作而适用他们的权利。

2. 就业国应有利地考虑在经过一段规定期间后,给予边境工人自由选择其有报酬活动的权利。给予该项权利应不影响他们作为边境工人的身份。

第 59 条

1. 本公约第2条第2款(b)项界定的季节工人,考虑到他们在就业国只逗留一年中的部分时间,应享有第四部分所规定由于他们身在该国并在其境内工作而可适用他们并符合他们在该国作为季节工人的身份的权利。

2. 就业国对于在其境内已受雇相当一段期间的季节工人,应在符合本条第1款的规定下,考虑给予从事其他有报酬活动的可能性,并且在符合适用的双边和多边协定下,给予较申请进入该国的其他工人为优先的机会。

第 60 条

本公约第2条第2款(e)项界定的行旅工人,应享有第四部分所规定由于他们身在该国并在其境内工作而可给予他们并符合在该国作为行旅工人的身

份的权利。

第 61 条

1. 本公约第2条第2款(f)项界定的项目工人及其家庭成员,应享有第四部分所规定的各项权利,但以下条款的规定除外:第43条第1款(b)项和(c)项、有关公共住宅计划的第43条第1款(d)项、第45条第1款(b)项和第52至55条。

2. 某一项目工人如声称其雇主违反了工作合同上的条件,应有权按照本公约第18条第1款的规定,向对该名雇主具有管辖权的国家主管当局提出申诉。

3. 有关缔约国依照其现行双边或多边协定的规定,应致力使项目工人在从事项目工作期间仍受原籍国或惯常居住国社会保障制度的充分保护。有关缔约国应采取适当措施,以避免在这方面权利受到任何否定或要重复缴款。

4. 在不损及本公约第47条规定以及有关双边或多边协定的情况下,有关缔约国应允许项目工人的工资在其原籍国或惯常居住国给付。

第 62 条

1. 本公约第2条第2款(g)项界定的特定聘用工人,应享有第四部分所规定的各项权利,但以下条款的规定除外:第43条第1款(b)项和(c)项、有关公共住宅计划的第43条第1款(d)项、第52条和第54条第1款(d)。

2. 特定聘用工人的家庭成员应享有本公约第四部分有关移徙工人家庭成员的权利,但第53条的规定除外。

第 63 条

1. 本公约第2条第2款(h)项界定的自营职业工人,应享有第四部分所规定的各项权利,但只适用于持有雇用合同的工人的权利除外。

2. 在不损及本公约第52和79条的情况下,自营职业工人结束经济活动本

身并不表示对其本人或其家庭成员在就业国内逗留或从事有报酬活动许可的撤消,但明确规定居住许可取决于接纳他们入境从事具体有报酬活动的情况除外。

第六部分

增进工人及其家庭成员

国际移徙的合理、公平、人道和合法条件

第 64 条

1. 在不损及本公约第79条的情况下,有关缔约国应酌情进行协商与合作,以期增进工人及其家庭成员国际移徙的合理、公平和人道条件。

2. 在这方面,不仅应适当顾及劳力需求和资源,还应顾到所涉移徙工人及其家庭成员的社会、经济、文化及其他需要以及这种移徙对有关社会造成的后果。

第 65 条

1. 缔约国应设有适当机构来处理有关工人及其家庭成员的国际移徙问题。除其他外,这种机构的职务应包括

(a) 制订和执行关于这种移徙的政策;

(b) 同涉及这种移徙的其他缔约国的主管当局交换资料,进行协商与合作;

(c) 提供关于有关移徙和就业的政策、法律和规章、关于同其他国家就移徙缔结的协定和关于其他有关事项的适当资料,特别是向雇主、工人和他们的组织提供这种资料;

(d) 向移徙工人及其家庭成员提供关于离境、旅行、到达、逗留、从事有报酬活动、出境和返回所需的许可、正规手续和安排的资料,以及关于在就

业国内工作和生活的条件和关于关税、货币、税款和其他有关法律和规章的资料,并给予这些方面的适当协助。

2. 缔约国应酌情便利提供满足移徙工人及其家庭成员的社会、文化和其他需要所必需的适当领事服务和其他服务。

第 66 条

1. 在符合本条第2款的规定下,进行活动以招募工人在另一国就业的权利应限于:

- (a) 进行这种活动的所在国的公共机构或机关;
- (b) 根据有关国家间的协定,就业国的公共机构或机关;
- (c) 按双边或多边协定设立的机关。

2. 如经有关缔约国按照本国立法和惯例可能设立的公共当局授权、核可和监督,机构、未来雇主或代表它们的人员也可被允许进行这种活动。

第 67 条

1. 有关缔约国应酌情合作采取措施,使移徙工人及其家庭成员在决定返回或在居住许可或工作许可满期时或在其在就业国身份不正常时,有秩序地返回其原籍国。

2. 关于身份正常的移徙工人及其家庭成员,有关缔约国应根据这些国家共同议定的条件酌情进行合作,为他们重新定居创造适当的经济条件,并便利他们在原籍国在社会和文化方面的持久重新融合。

第 68 条

1. 缔约国、包括过境国在内,应进行协作,以期防止和杜绝身份不正常的移徙工人非法或秘密移动和就业。有关各国管辖范围内为此目的采取的措施应包括:

(a) 制止散播有关移民出境和入境的错误资料的适当措施；

(b) 侦查和杜绝移徙工人及其家庭成员的非法或秘密移动，并对组织、办理或协助组织或办理这种移动的个人、团体或实体加以有效制裁的措施；

(c) 对于对身份不正常的移徙工人或其家庭成员使用暴力、威胁或恫吓的个人、团体或实体加以有效制裁的措施。

2. 就业国应采取杜绝其境内身份不正常的移徙工人的就业的一切适当和有效措施，包括适当时对雇用此类工人的雇主加以制裁。这些措施不得损害移徙工人由于受雇对其雇主而言的权利。

第 69 条

1. 缔约国遇其境内有身份不正常的移徙工人及其家庭成员时，应采取适当措施确保这种情况不会继续下去。

2. 有关缔约国在考虑按照适用的国家立法和双边或多边协定使这类人的身份正常化的可能性时，应适当顾及他们在就业国入境时的情况、他们逗留的时间长短及其他有关的考虑，特别是有关其家庭状况的考虑。

第 70 条

缔约国应采取不亚于适用于本国国民的措施，确保身份正常的移徙工人及其家庭成员的工作和生活条件符合强健、安全、卫生的标准和人的尊严的原则。

第 71 条

1. 缔约国应在必要时提供便利，将死亡移徙工人或死亡家庭成员的遗体运回原籍国。

2. 关于涉及某一移徙工人或其家庭成员的死亡赔偿问题，缔约国应酌情协助当事人及时解决问题。这些问题的解决应按照本公约的规定和任何

有关的双边或多边协定,根据适用的国家法律进行。

第七部分

公约的适用

第72条

1. (a) 为审查本公约适用情况的目的,应设立保护所有移徙工人及其家庭成员权利委员会(以下简称“委员会”),
(b) 委员会在本公约开始生效时应由十名专家组成,在本公约对第四十一个缔约国生效之后由十四名专家组成,这些专家应是德高望重、公正不偏且在本公约所涉领域具有公认能力的。
2. (a) 委员会的成员应由缔约国从缔约国提名的人员名单中以无记名投票方式选出,同时应适当考虑到公平地域分配、包括原籍国和就业国,以及考虑到各主要法系的代表性。每一缔约国可从其本国国民中提名一人;
(b) 成员应以个人资格当选和任职。
3. 第一次选举应在本公约生效之日起六个月内举行,其后的选举每两年举行一次。联合国秘书长应在每一次选举日期至少四个月之前向所有缔约国发出信件,请它们在两个月内提名候选人。秘书长应按字母顺序开列被提名人名单,注明提名的缔约国,并应至迟在该次选举日期前一个月内在被提名人的名单及履历一并提交缔约国。
4. 委员会成员的选举应由秘书长在联合国总部召开缔约国会议进行。该会议的法定人数应为缔约国的三分之二,获得出席并参加表决的缔约国最多票数并为绝对多数票者当选为成员。
5. (a) 委员会成员的任期应为四年。但第一次选举的当选成员五人的任期应在两年结束时届满,该五名成员应由缔约国会议主

席在第一次选举后立即由抽签方式选定，

(b) 应在本公约对第四十一个缔约国生效时，根据本条第2、3和4款的规定，选举委员会的另四名成员。此次选举的当选成员二人的任期应在两年结束时届满；该二名成员应由缔约国会议主席以抽签方式选定，

(c) 委员会成员如获提名可连选连任。

6. 如果委员会的一名成员死亡或辞职，或是宣布因任何其他理由而无法再履行委员会的职责，提名该专家的缔约国应从该国国民任命另一名专家接任，直到此项任期届满。新任命须经委员会认可。

7. 联合国秘书长应为委员会有效履行职责提供所需的工作人员和设施。

8. 委员会成员应依照大会所定的条件，从联合国资源支取薪酬。

9. 委员会成员应享有《联合国特权及豁免公约》有关章节为执行联合国任务的专家所规定的便利、特权和豁免²¹。

第 73 条

1. 缔约国承允：

(a) 在公约对有关缔约国生效后一年内，

(b) 此后每隔五年及当委员会要求时，

就其为实施本公约各项规定所采取的立法、司法、行政和其他措施的情况，向联合国秘书长提出报告，供委员会审议。

2. 按照本条编写的报告还应说明影响本公约执行情况的任何因素和困难，并应载列涉及有关缔约国的移民流动的特征资料。

²¹ 第22A(1)号决议。

3. 委员会应决定适用于报告内容的任何进一步指导方针。
4. 缔约国应向本国的民众广泛提供其报告。

第 74 条

1. 委员会应审查每一缔约国所提出的报告,并应将它可能认为适当的这类评论递送有关缔约国。该缔约国可向委员会提出对委员会按照本条所作任何评论的意见。在审议这些报告时,委员会可要求缔约国提供补充资料。

2. 联合国秘书长应在委员会每届常会召开前的适当时间,将有关缔约国提出报告的副本以及与审议这些报告有关的资料送交国际劳工局总干事,以便劳工局可就本公约所涉属于国际劳工组织职权范围内的事项提供专家意见以协助委员会。委员会在审议时应考虑劳工局可能提供的这类评论和材料。

3. 联合国秘书长同委员会磋商后,还可将这些报告中属于其他专门机构和政府间组织主管范围内的有关部分的副本送交它们。

4. 委员会可请各专门机构和联合国其他机构以及政府间组织和其他有关机关就本公约所涉属于它们活动范围内的事项提交书面资料,供委员会审议。

5. 委员会应邀请国际劳工局指定代表以咨询身份参加委员会会议。

6. 委员会可邀请其他专门机构和联合国各机构以及政府间组织的代表出席委员会审议属于它们主管领域事项的会议并发表意见。

7. 委员会应向联合国大会就本公约的执行情况提出年度报告,其中载有它本身根据特别是审查缔约国提出的报告和任何意见所提出的考虑和建议。

8. 联合国秘书长应将委员会的年度报告递送本公约缔约国、经济及社会理事会、联合国人权委员会、国际劳工总局总干事和其他有关组织。

第 75 条

1. 委员会应自行制订其议事规则。

2. 委员会应选出其主席团成员,任期两年。
3. 委员会通常应每年举行会议。
4. 委员会会议一般应在联合国总部举行。

第 76 条

1. 本公约缔约国可在任何时候根据本条规定宣布它承认委员会受理和审议以下来文的权限:一个缔约国指称另一个缔约国没有履行其在本公约规定下所承担义务的来文。根据本条规定,只有已作出声明承认委员会对它的权限的缔约国所提出的来文,方可予以受理和审议。委员会不得受理涉及尚未作出这种声明的缔约国的来文。根据本条规定所受理的来文应按以下程序处理。

(a) 如本公约一个缔约国认为另一个缔约国没有履行其在本公约规定下所承担的义务,可用书面函件将此事项提请该缔约国注意。缔约国也可将此事项通知委员会。受函国在收到函件三个月内,应给予送函国一个书面解释或任何其他说明以澄清事项,其中在可能和有关情况下,应提及就此事项所已采取的、尚待采取的或者已经有的国内程序和补救措施;

(b) 在受函国收到初次函件后六个月内,就此事项如果未能有令双方满意的调整,任何一方应有权向委员会和向对方发出通知,将此事项向委员会提出;

(c) 遵照公认的国际法原则,委员会只有在它已确定就此事项已采取并试尽一切可能的国内补救办法之后,才应处理提交给它的事项。但在委员会认为补救办法的施行发生不当稽延的情况下,本规则不适用;

(d) 在符合本款(c)项规定情况下,委员会应向有关缔约国提供斡旋,以期在尊重本公约所载列的义务的基础上友好地解决问题;

(e) 委员会审查根据本条规定的来文时,应举行非公开会议;

(f) 对于按照本款(b)项规定向它提出的任何事项,委员会可要求(b)项所指的有关缔约国提供任何有关资料;

(g) 本款 (b) 项所指的有关缔约国应有权在委员会审议该事项时出席会议并作出口头和(或)书面陈述;

(h) 委员会应在收到根据本款 (b) 项提出的通知后十二个月内提出报告;

(一) 如在本款 (d) 项的范围内达成解决办法, 委员会的报告应限于简述事实经过和达成的解决办法;

(二) 如未在本款 (d) 项的范围内达成解决办法, 委员会的报告应载列关于有关缔约国之间问题的相关事实。报告应附有有关缔约国的书面函件和口头陈述的记录。委员会还可仅向有关缔约国传达它或许认为与它们之间问题有关的任何意见。

任何情形下, 报告都应送交有关缔约国。

2. 本条规定应在本公约十个缔约国根据本条第1款作出声明时即行生效。缔约国应将这种声明交存联合国秘书长, 秘书长应将副本分送其他缔约国。可随时通知秘书长撤销声明。这种撤销不应影响对根据本条已分送来文所载任何事项的审议, 在秘书长收到撤销声明的通知后, 根据本条不得受理任何缔约国的其他来文, 除非有关缔约国已作出新的声明。

第 77 条

1. 本公约缔约国可在任何时候根据本条规定宣布它承认委员会受理和审议以下来文的权限, 在该缔约国管辖下声称本公约所规定的他们的个人权利受到该缔约国侵犯的个人或其代表送交的来文。委员会不得受理涉及尚未作出这种声明的缔约国的来文。

2. 根据本条规定, 任何来文如采用匿名方式或经委员会认为滥用提出此类来文的权利或与本公约规定不符, 委员会应视为不能受理。

3. 委员会除非已查明下述情况, 不应审议个人根据本条规定的任何来文:

(a) 同一事项过去和现在均未受到另一国际调查程序或解决办法的审查,而且

(b) 个人已用尽一切国内补救办法,但在委员会认为补救办法的施行发生不当稽延或是对该个人不可能有任何实质上的助益的情况下,本规则不适用。

4. 在符合本条第2款规定情况下,委员会对于根据本条规定提交委员会的任何来文,应提请根据第1款已作出声明且被指称违反本公约任何规定的缔约国予以注意。受函国应在六个月内向委员会提出书面解释或说明以澄清事项,如该国已采取任何补救办法,也应加以说明。

5. 委员会应参照个人或其代表以及有关缔约国所提供的一切资料,审议根据本条所受理的来文。

6. 委员会审查根据本条规定的来文时,应举行非公开会议。

7. 委员会应将其意见告知有关缔约国和个人。

8. 本条规定应在本公约十个缔约国根据本条第1款作出声明时即行生效。缔约国应将这种声明交存联合国秘书长,秘书长应将副本分送其他缔约国。可随时通知秘书长撤销声明。这种撤销不应影响对根据本条已分送来文所载任何事项的审议,在秘书长收到撤销声明的通知后,根据本条不得受理个人或其代表的其他来文,除非有关缔约国已作出新的声明。

第78条

本公约第76条规定的适用,不得妨碍联合国及其各专门机构的组织法文书或通过的各项公约所规定的关于解决本公约所适用领域的争端或控诉的任何程序,也不得阻碍缔约国按照相互之间现行的国际协定诉诸任何解决争端的程序。

第八部分

一般规定

第 79 条

本公约的任何规定不得影响每一缔约国制定批准移徙工人及其家庭成员入境的准则的权利。关于有关移徙工人及其家庭成员的合法情况和待遇的其他事项,缔约国应受本公约规定的限制的约束。

第 80 条

本公约任何规定不得解释为减损《联合国宪章》和各专门机构组织法中关于联合国各机构和各专门机构在本公约所涉事项方面个别职责的各项规定。

第 81 条

1. 本公约任何规定不得影响由于以下的规定给予移徙工人及其家庭成员较为有利的权利或自由:

- (a) 缔约国的法律或惯例,或
- (b) 对有关缔约国生效的任何双边或多边条约。

2. 本公约任何规定不得解释为任何国家、团体或个人有权从事任何活动或行动以损害本公约所载列的任何权利和自由。

第 82 条

本公约所规定的移徙工人及其家庭成员的权利不得放弃。不容许对移徙工人及其家庭成员施加任何形式压力以图他们放弃或摒绝上述任何权利。不得以合同方式克减本公约所承认的权利。缔约国应采取适当措施确保这些原则获得尊重。

第 83 条

本公约每一缔约国承允：

(a) 确保任何被侵犯本公约所承认的权利或自由的人应得到有效的补救，尽管此种侵犯是执行公职之人所为；

(b) 确保任何寻求此种补救的人应由主管司法、行政或立法当局或由国家法律制度规定的任何其他主管当局审查和裁决其要求，并研拟司法补救的可能性；

(c) 确保主管当局在准予此等补救时应予施行。

第 84 条

每一缔约国承允采取立法及其他必要措施以执行本公约各项规定。

第九部分

最后条款

第 85 条

指定联合国秘书长为本公约保管人。

第 86 条

1. 本公约开放给所有国家签署。本公约须经批准。
2. 本公约开放给任何国家加入。
3. 批准书或加入书应交由联合国秘书长保存。

第 87 条

1. 本公约自第二十份批准书或加入书交存之日起三个月后的月份首日发生效力。

2. 对于在本公约生效后批准或加入的每一国家，本公约对该国自交存批准书或加入书之日起三个月后的月份首日发生效力。

第 88 条

批准或加入本公约的国家不得拒绝适用本公约的任何一个部分，或在不损及第3条的情况下，在适用本公约时排斥任何一类移徙工人。

第 89 条

1. 任何缔约国可在本公约对该有关国家生效五年以后，向联合国秘书长提出一项书面通知，退出本公约。

2. 退约应于联合国秘书长收到通知之日起十二个月后的月份首日发生效力。

3. 退约不得有以下这种作用：免除在退约生效之前按照本公约对任何行为或不行为应负的义务，退约也决不得影响委员会继续审议退约生效之前已经开始审议的任何问题。

4. 自缔约国退约生效之日起，委员会不应开始审议关于该国的任何新问题。

第 90 条

1. 在本公约生效五年后，任何缔约国可随时以书面通知联合国秘书长要求修订公约。秘书长即可向缔约国传达任何修订提议，并要求缔约国就是否赞同召开缔约国会议审议并表决提议事宜通知秘书长。在通知发出四个月内如有至少三分之一的缔约国同意召开会议，秘书长应召开由联合国主持的此种会议。任何修订经出席并参加表决的大多数缔约国通过，应提交大会批准。

2. 此等修订由联合国大会批准并为缔约国三分之二多数按照各自的宪法程序加以接受后,即行生效。

3. 此等修订生效时,对已予接受的缔约国有约束力,其他缔约国仍受本公约的规定和它们已接受的任何先前修订的约束。

第 91 条

1. 联合国秘书长应接受缔约国在签署、批准或加入时提出的保留,并将保留案文分发所有国家。

2. 不得提出与本合同目的和宗旨抵触的保留。

3. 缔约国可随时向联合国秘书长提出通知,请求撤销保留,并由他将此项通知告知所有国家。该项通知收到后,当日生效。

第 92 条

1. 两个或两个以上的缔约国之间关于本合同的解释或适用方面的任何争端,如不能谈判解决,经一方要求,应交付仲裁。如果自要求仲裁之日起六个月内,当事各方不能就仲裁的组成达成协议,任何一方得遵照《国际法院规约》提出请求,将争端提交国际法院审理。

2. 每一缔约国得在签署或批准本合同或加入本合同时,声明该国不受本条第1款的约束。其他缔约国对于作出这项声明的任何缔约国,也不受该款的约束。

3. 按照本条第2款的规定作出声明的任何缔约国,可随时通知联合国秘书长撤回该项声明。

第 93 条

1. 本合同的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文文本具有同等效力,均交存联合国秘书长。

2. 联合国秘书长向所有国家递送本合同证明无误之副本。

为此,下列全权代表经由各自政府正式授权,在本公约上签字,以昭信守。

[For the signatories, see p. 247 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 247 du présent volume.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention,

Taking into account the principles embodied in the basic instruments of the United Nations concerning human rights, in particular the Universal Declaration of Human Rights,¹ the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,² the International Covenant on Civil and Political Rights,² the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination,³ the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women⁴ and the Convention on the Rights of the Child,⁵

Taking into account also the principles and standards set forth in the relevant instruments elaborated within the framework of the International Labour Organisation, especially the Convention concerning Migration for Employment (No. 97), the Convention concerning Migrations in Abusive Conditions and the Promotion of Equality of Opportunity and Treatment of Migrant Workers (No. 143), the Recommendation concerning Migration for Employment (No. 86), the Recommendation concerning Migrant Workers (No. 151), the Convention concerning Forced or Compulsory Labour (No. 29) and the Convention concerning Abolition of Forced Labour (No. 105),

Reaffirming the importance of the principles contained in the Convention against Discrimination in Education of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,⁶

Recalling the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment,⁷ the Declaration of the Fourth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders,⁸ the Code of Conduct for Law Enforcement Officials,⁹ and the Slavery Conventions,¹⁰

Recalling that one of the objectives of the International Labour Organisation, as stated in its Constitution, is the protection of the interests of workers when employed in countries other than their own, and bearing in mind the expertise and experience of that organization in matters related to migrant workers and members of their families,

1. Resolution 217 A (III)

2. Resolution 2200 A (XXI), annex.

3. Resolution 2106 A (XX), annex.

4. Resolution 34/180, annex.

5. Resolution 44/25, annex.

6. United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, No. 6193.

7. Resolution 39/46, annex.

8. See *Fourth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, Kyoto, Japan 17-26 August 1970: report prepared by the Secretariat* (United Nations, Sales No. E.71.IV.8).

9. Resolution 34/169, annex.

10. See *Human Rights: A compilation of International Instruments* (United Nations publication, Sales No. E.88.XIV.1).

Recognizing the importance of the work done in connection with migrant workers and members of their families in various organs of the United Nations, in particular in the Commission on Human Rights and the Commission for Social Development, and in the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization, as well as in other international organizations,

Recognizing also the progress made by certain States on a regional or bilateral basis towards the protection of the rights of migrant workers and members of their families, as well as the importance and usefulness of bilateral and multilateral agreements in this field,

Realizing the importance and extent of the migration phenomenon, which involves millions of people and affects a large number of States in the international community,

Aware of the impact of the flows of migrant workers on States and people concerned, and desiring to establish norms which may contribute to the harmonization of the attitudes of States through the acceptance of basic principles concerning the treatment of migrant workers and members of their families,

Considering the situation of vulnerability in which migrant workers and members of their families frequently find themselves owing, among other things, to their absence from their State of origin and to the difficulties they may encounter arising from their presence in the State of employment,

Convinced that the rights of migrant workers and members of their families have not been sufficiently recognized everywhere and therefore require appropriate international protection,

Taking into account the fact that migration is often the cause of serious problems for the members of the families of migrant workers as well as for the workers themselves, in particular because of the scattering of the family,

Bearing in mind that the human problems involved in migration are even more serious in the case of irregular migration and convinced therefore that appropriate action should be encouraged in order to prevent and eliminate clandestine movements and trafficking in migrant workers, while at the same time assuring the protection of their fundamental human rights,

Considering that workers who are non-documented or in an irregular situation are frequently employed under less favourable conditions of work than other workers and that certain employers find this an inducement to seek such labour in order to reap the benefits of unfair competition,

Considering also that recourse to the employment of migrant workers who are in an irregular situation will be discouraged if the fundamental human rights of all migrant workers are more widely recognized and, moreover, that granting certain additional rights to migrant workers and members of their families in a regular situation will encourage all migrants and employers to respect and comply with the laws and procedures established by the States concerned,

Convinced, therefore, of the need to bring about the international protection of the rights of all migrant workers and members of their families, reaffirming and establishing basic norms in a comprehensive convention which could be applied universally,

Have agreed as follows:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. The present Convention is applicable, except as otherwise provided hereafter, to all migrant workers and members of their families without distinction of any kind such as sex, race, colour, language, religion or conviction, political or other opinion, national, ethnic or social origin, nationality, age, economic position, property, marital status, birth or other status.

2. The present Convention shall apply during the entire migration process of migrant workers and members of their families, which comprises preparation for migration, departure, transit and the entire period of stay and remunerated activity in the State of employment as well as return to the State of origin or the State of habitual residence.

Article 2

For the purposes of the present Convention:

1. The term "migrant worker" refers to a person who is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity in a State of which he or she is not a national.

2. (a) The term "frontier worker" refers to a migrant worker who retains his or her habitual residence in a neighbouring State to which he or she normally returns every day or at least once a week;

(b) The term "seasonal worker" refers to a migrant worker whose work by its character is dependent on seasonal conditions and is performed only during part of the year;

(c) The term "seafarer", which includes a fisherman, refers to a migrant worker employed on board a vessel registered in a State of which he or she is not a national;

(d) The term "worker on an offshore installation" refers to a migrant worker employed on an offshore installation that is under the jurisdiction of a State of which he or she is not a national;

(e) The term "itinerant worker" refers to a migrant worker who, having his or her habitual residence in one State, has to travel to another State or States for short periods, owing to the nature of his or her occupation;

(f) The term "project-tied worker" refers to a migrant worker admitted to a State of employment for a defined period to work solely on a specific project being carried out in that State by his or her employer;

(g) The term "specified-employment worker" refers to a migrant worker:

(i) Who has been sent by his or her employer for a restricted and defined period of time to a State of employment to undertake a specific assignment or duty; or

(ii) Who engages for a restricted and defined period of time in work that requires professional, commercial, technical or other highly specialized skill; or

(iii) Who, upon the request of his or her employer in the State of employment, engages for a restricted and defined period of time in work whose nature is transitory or brief; and who is required to depart from the State of employment either at the expiration of his or her authorized period of stay, or earlier if he or she no longer undertakes that specific assignment or duty or engages in that work;

(h) The term "self-employed worker" refers to a migrant worker who is engaged in a remunerated activity otherwise than under a contract of employment and who earns his or her living through this activity normally working alone or together with members of his or her family, and to any other migrant worker recognized as self-employed by applicable legislation of the State of employment or bilateral or multilateral agreements.

Article 3

The present Convention shall not apply to:

(a) Persons sent or employed by international organizations and agencies or persons sent or employed by a State outside its territory to perform official functions, whose admission and status are regulated by general international law or by specific international agreements or conventions;

(b) Persons sent or employed by a State or on its behalf outside its territory who participate in development programmes and other co-operation programmes, whose admission and status are regulated by agreement with the State of employment and who, in accordance with that agreement, are not considered migrant workers;

(c) Persons taking up residence in a State different from their State of origin as investors;

(d) Refugees and stateless persons, unless such application is provided for in the relevant national legislation of, or international instruments in force for, the State Party concerned;

(e) Students and trainees;

(f) Seafarers and workers on an offshore installation who have not been admitted to take up residence and engage in a remunerated activity in the State of employment.

Article 4

For the purposes of the present Convention the term "members of the family" refers to persons married to migrant workers or having with them a relationship that, according to applicable law, produces effects equivalent to marriage, as well as their dependent children and other dependent persons who are recognized as members of the family by applicable legislation or applicable bilateral or multilateral agreements between the States concerned.

Article 5

For the purposes of the present Convention, migrant workers and members of their families:

(a) Are considered as documented or in a regular situation if they are authorized to enter, to stay and to engage in a remunerated activity in the State of employment pursuant to the law of that State and to international agreements to which that State is a party;

(b) Are considered as non-documented or in an irregular situation if they do not comply with the conditions provided for in subparagraph (a) of the present article.

Article 6

For the purposes of the present Convention:

(a) The term "State of origin" means the State of which the person concerned is a national;

(b) The term "State of employment" means a State where the migrant worker is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity, as the case may be;

(c) The term "State of transit " means any State through which the person concerned passes on any journey to the State of employment or from the State of employment to the State of origin or the State of habitual residence.

PART II. NON-DISCRIMINATION WITH RESPECT TO RIGHTS

Article 7

States Parties undertake, in accordance with the international instruments concerning human rights, to respect and to ensure to all migrant workers and members of their families within their territory or subject to their jurisdiction the rights provided for in the present Convention without distinction of any kind such as to sex, race, colour, language, religion or conviction, political or other opinion, national, ethnic or social origin, nationality, age, economic position, property, marital status, birth or other status.

PART III. HUMAN RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES

Article 8

1. Migrant workers and members of their families shall be free to leave any State, including their State of origin. This right shall not be subject to any restrictions except those that are provided by law, are necessary to protect national security, public order (*ordre public*), public health or morals or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present part of the Convention.

2. Migrant workers and members of their families shall have the right at any time to enter and remain in their State of origin.

Article 9

The right to life of migrant workers and members of their families shall be protected by law.

Article 10

No migrant worker or member of his or her family shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 11

1. No migrant worker or member of his or her family shall be held in slavery or servitude.

2. No migrant worker or member of his or her family shall be required to perform forced or compulsory labour.

3. Paragraph 2 of the present article shall not be held to preclude, in States where imprisonment with hard labour may be imposed as a punishment for a crime, the performance of hard labour in pursuance of a sentence to such punishment by a competent court.

4. For the purpose of the present article the term "forced or compulsory labour" shall not include:

- (a) Any work or service not referred to in paragraph 3 of the present article normally required of a person who is under detention in consequence of a lawful order of a court or of a person during conditional release from such detention;
- (b) Any service exacted in cases of emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;
- (c) Any work or service that forms part of normal civil obligations so far as it is imposed also on citizens of the State concerned.

Article 12

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have or to adopt a religion or belief of their choice and freedom either individually or in community with others and in public or private to manifest their religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

2. Migrant workers and members of their families shall not be subject to coercion that would impair their freedom to have or to adopt a religion or belief of their choice.

3. Freedom to manifest one's religion or belief may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

4. States Parties to the present Convention undertake to have respect for the liberty of parents, at least one of whom is a migrant worker, and, when applicable, legal guardians to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

Article 13

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to hold opinions without interference.

2. Migrant workers and members of their families shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or through any other media of their choice.

3. The exercise of the right provided for in paragraph 2 of the present article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

- (a) For respect of the rights or reputation of others;
- (b) For the protection of the national security of the States concerned or of public order (*ordre public*) or of public health or morals;
- (c) For the purpose of preventing any propaganda for war;
- (d) For the purpose of preventing any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence.

Article 14

No migrant worker or member of his or her family shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home, correspondence or other communications, or to unlawful attacks on his or her honour and reputation. Each migrant worker and member of his or her family shall have the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 15

No migrant worker or member of his or her family shall be arbitrarily deprived of property, whether owned individually or in association with others. Where, under the legislation in force in the State of employment, the assets of a migrant worker or a member of his or her family are expropriated in whole or in part, the person concerned shall have the right to fair and adequate compensation.

Article 16

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to liberty and security of person.

2. Migrant workers and members of their families shall be entitled to effective protection by the State against violence, physical injury, threats and intimidation, whether by public officials or by private individuals, groups or institutions.

3. Any verification by law enforcement officials of the identity of migrant workers or members of their families shall be carried out in accordance with procedure established by law.

4. Migrant workers and members of their families shall not be subjected individually or collectively to arbitrary arrest or detention; they shall not be deprived of their liberty except on such grounds and in accordance with such procedures as are established by law.

5. Migrant workers and members of their families who are arrested shall be informed at the time of arrest as far as possible in a language they understand of the reasons for their arrest and they shall be promptly informed in a language they understand of any charges against them.

6. Migrant workers and members of their families who are arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. It shall not be the general rule that while awaiting trial they shall be detained in custody, but release may be subject to guarantees to appear for trial, at any other stage of the judicial proceedings and, should the occasion arise, for the execution of the judgement.

7. When a migrant worker or a member of his or her family is arrested or committed to prison or custody pending trial or is detained in any other manner:

- (a) The consular or diplomatic authorities of his or her State of origin or of a State representing the interests of that State shall, if he or she so requests, be informed without delay of his or her arrest or detention and of the reasons therefor;
- (b) The person concerned shall have the right to communicate with the said authorities. Any communication by the person concerned to the said authorities shall be forwarded without delay, and he or she shall also have the right to receive communications sent by the said authorities without delay;
- (c) The person concerned shall be informed without delay of this right and of rights deriving from relevant treaties, if any, applicable between the States concerned, to correspond and to meet with representatives of the said authorities and to make arrangements with them for his or her legal representation.

8. Migrant workers and members of their families who are deprived of their liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that that court may decide without delay on the lawfulness of their detention and order their release if the detention is not lawful. When they attend such proceedings, they shall have the assistance, if necessary without cost to them, of an interpreter, if they cannot understand or speak the language used.

9. Migrant workers and members of their families who have been victims of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to compensation.

Article 17

I. Migrant workers and members of their families who are deprived of their liberty shall be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person and for their cultural identity.

2. Accused migrant workers and members of their families shall, save in exceptional circumstances, be separated from convicted persons and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons. Accused juvenile persons shall be separated from adults and brought as speedily as possible for adjudication.

3. Any migrant worker or member of his or her family who is detained in a State of transit or in a State of employment for violation of provisions relating to migration shall be held, in so far as practicable, separately from convicted persons or persons detained pending trial.

4. During any period of imprisonment in pursuance of a sentence imposed by a court of law, the essential aim of the treatment of a migrant worker or a member of his or her family shall be his or her reformation and social rehabilitation. Juvenile offenders shall be separated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status.

5. During detention or imprisonment, migrant workers and members of their families shall enjoy the same rights as nationals to visits by members of their families.

6. Whenever a migrant worker is deprived of his or her liberty, the competent authorities of the State concerned shall pay attention to the problems that may be posed for members of his or her family, in particular for spouses and minor children.

7. Migrant workers and members of their families who are subjected to any form of detention or imprisonment in accordance with the law in force in the State of employment or in the State of transit shall enjoy the same rights as nationals of those States who are in the same situation.

8. If a migrant worker or a member of his or her family is detained for the purpose of verifying any infraction of provisions related to migration, he or she shall not bear any costs arising therefrom.

Article 18

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to equality with nationals of the State concerned before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against them or of their rights and obligations in a suit of law, they shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law.

2. Migrant workers and members of their families who are charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proven guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against them, migrant workers and members of their families shall be entitled to the following minimum guarantees:

- (a) To be informed promptly and in detail in a language they understand of the nature and cause of the charge against them;
- (b) To have adequate time and facilities for the preparation of their defence and to communicate with counsel of their own choosing;
- (c) To be tried without undue delay;

- (d) To be tried in their presence and to defend themselves in person or through legal assistance of their own choosing; to be informed, if they do not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to them, in any case where the interests of justice so require and without payment by them in any such case if they do not have sufficient means to pay;
- (e) To examine or have examined the witnesses against them and to obtain the attendance and examination of witnesses on their behalf under the same conditions as witnesses against them;
- (f) To have the free assistance of an interpreter if they cannot understand or speak the language used in court;
- (g) Not to be compelled to testify against themselves or to confess guilt.

4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.

5. Migrant workers and members of their families convicted of a crime shall have the right to their conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.

6. When a migrant worker or a member of his or her family has, by a final decision, been convicted of a criminal offence and when subsequently his or her conviction has been reversed or he or she has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to that person.

7. No migrant worker or member of his or her family shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he or she has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of the State concerned.

Article 19

1. No migrant worker or member of his or her family shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission that did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when the criminal offence was committed, nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time when it was committed. If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, he or she shall benefit thereby.

2. Humanitarian considerations related to the status of a migrant worker, in particular with respect to his or her right of residence or work, should be taken into account in imposing a sentence for a criminal offence committed by a migrant worker or a member of his or her family.

Article 20

1. No migrant worker or member of his or her family shall be imprisoned merely on the ground of failure to fulfil a contractual obligation.

2. No migrant worker or member of his or her family shall be deprived of his or her authorization of residence or work permit or expelled merely on the ground of failure to fulfil an obligation arising out of a work contract unless fulfilment of that obligation constitutes a condition for such authorization or permit.

Article 21

It shall be unlawful for anyone, other than a public official duly authorized by law, to confiscate, destroy or attempt to destroy identity documents, documents authorizing entry to or stay, residence or establishment in the national territory or work permits. No authorized confiscation of such documents shall take place without delivery of a detailed receipt. In no case shall it be permitted to destroy the passport or equivalent document of a migrant worker or a member of his or her family.

Article 22

1. Migrant workers and members of their families shall not be subject to measures of collective expulsion. Each case of expulsion shall be examined and decided individually.

2. Migrant workers and members of their families may be expelled from the territory of a State Party only in pursuance of a decision taken by the competent authority in accordance with law.

3. The decision shall be communicated to them in a language they understand. Upon their request where not otherwise mandatory, the decision shall be communicated to them in writing and, save in exceptional circumstances on account of national security, the reasons for the decision likewise stated. The persons concerned shall be informed of these rights before or at the latest at the time the decision is rendered.

4. Except where a final decision is pronounced by a judicial authority, the person concerned shall have the right to submit the reason he or she should not be expelled and to have his or her case reviewed by the competent authority, unless compelling reasons of national security require otherwise. Pending such review, the person concerned shall have the right to seek a stay of the decision of expulsion.

5. If a decision of expulsion that has already been executed is subsequently annulled, the person concerned shall have the right to seek compensation according to law and the earlier decision shall not be used to prevent him or her from re-entering the State concerned.

6. In case of expulsion, the person concerned shall have a reasonable opportunity before or after departure to settle any claims for wages and other entitlements due to him or her and any pending liabilities.

7. Without prejudice to the execution of a decision of expulsion, a migrant worker or a member of his or her family who is subject to such a decision may seek entry into a State other than his or her State of origin.

8. In case of expulsion of a migrant worker or a member of his or her family the costs of expulsion shall not be borne by him or her. The person concerned may be required to pay his or her own travel costs.

9. Expulsion from the State of employment shall not in itself prejudice any rights of a migrant worker or a member of his or her family acquired in accordance with the law of that State, including the right to receive wages and other entitlements due to him or her.

Article 23

Migrant workers and members of their families shall have the right to have recourse to the protection and assistance of the consular or diplomatic authorities of their State of origin or of a State representing the interests of that State whenever the rights recognized in the present Convention are impaired. In particular, in case of expulsion, the person concerned shall be informed of this right without delay and the authorities of the expelling State shall facilitate the exercise of such right.

Article 24

Every migrant worker and every member of his or her family shall have the right to recognition everywhere as a person before the law.

Article 25

1. Migrant workers shall enjoy treatment not less favourable than that which applies to nationals of the State of employment in respect of remuneration and:

- (a) Other conditions of work, that is to say, overtime, hours of work, weekly rest, holidays with pay, safety, health, termination of the employment relationship and any other conditions of work which, according to national law and practice, are covered by these terms;
- (b) Other terms of employment, that is to say, minimum age of employment, restriction on home work and any other matters which, according to national law and practice, are considered a term of employment.

2. It shall not be lawful to derogate in private contracts of employment from the principle of equality of treatment referred to in paragraph 1 of the present article.

3. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that migrant workers are not deprived of any rights derived from this principle by reason of any irregularity in their stay or employment. In particular, employers shall not be relieved of any legal or contractual obligations, nor shall their obligations be limited in any manner by reason of such irregularity.

Article 26

1. States Parties recognize the right of migrant workers and members of their families:

- (a) To take part in meetings and activities of trade unions and of any other associations established in accordance with law, with a view to protecting their economic, social, cultural and other interests, subject only to the rules of the organization concerned;

- (b) To join freely any trade union and any such association as aforesaid, subject only to the rules of the organization concerned;
- (c) To seek the aid and assistance of any trade union and of any such association as aforesaid.

2. No restrictions may be placed on the exercise of these rights other than those that are prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security, public order (ordre public) or the protection of the rights and freedoms of others.

Article 27

1. With respect to social security, migrant workers and members of their families shall enjoy in the State of employment the same treatment granted to nationals in so far as they fulfil the requirements provided for by the applicable legislation of that State and the applicable bilateral and multilateral treaties. The competent authorities of the State of origin and the State of employment can at any time establish the necessary arrangements to determine the modalities of application of this norm.

2. Where the applicable legislation does not allow migrant workers and members of their families a benefit, the States concerned shall examine the possibility of reimbursing interested persons the amount of contributions made by them with respect to that benefit on the basis of the treatment granted to nationals who are in similar circumstances.

Article 28

Migrant workers and members of their families shall have the right to receive any medical care that is urgently required for the preservation of their life or the avoidance of irreparable harm to their health on the basis of equality of treatment with nationals of the State concerned. Such emergency medical care shall not be refused them by reason of any irregularity with regard to stay or employment.

Article 29

Each child of a migrant worker shall have the right to a name, to registration of birth and to a nationality.

Article 30

Each child of a migrant worker shall have the basic right of access to education on the basis of equality of treatment with nationals of the State concerned. Access to public pre-school educational institutions or schools shall not be refused or limited by reason of the irregular situation with respect to stay or employment of either parent or by reason of the irregularity of the child's stay in the State of employment.

Article 31

1. States Parties shall ensure respect for the cultural identity of migrant workers and members of their families and shall not prevent them from maintaining their cultural links with their State of origin.

2. States Parties may take appropriate measures to assist and encourage efforts in this respect.

Article 32

Upon the termination of their stay in the State of employment, migrant workers and members of their families shall have the right to transfer their earnings and savings and, in accordance with the applicable legislation of the States concerned, their personal effects and belongings.

Article 33

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to be informed by the State of origin, the State of employment or the State of transit as the case may be concerning:

- (a) Their rights arising out of the present Convention;
- (b) The conditions of their admission, their rights and obligations under the law and practice of the State concerned and such other matters as will enable them to comply with administrative or other formalities in that State.

2. States Parties shall take all measures they deem appropriate to disseminate the said information or to ensure that it is provided by employers, trade unions or other appropriate bodies or institutions. As appropriate, they shall co-operate with other States concerned.

3. Such adequate information shall be provided upon request to migrant workers and members of their families, free of charge, and, as far as possible, in a language they are able to understand.

Article 34

Nothing in the present part of the Convention shall have the effect of relieving migrant workers and the members of their families from either the obligation to comply with the laws and regulations of any State of transit and the State of employment or the obligation to respect the cultural identity of the inhabitants of such States.

Article 35

Nothing in the present part of the Convention shall be interpreted as implying the regularization of the situation of migrant workers or members of their families who are non-documented or in an irregular situation or any right to such regularization of their situation,

nor shall it prejudice the measures intended to ensure sound and equitable conditions for international migration as provided in part VI of the present Convention.

PART IV. OTHER RIGHTS OF MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES WHO
ARE DOCUMENTED OR IN A REGULAR SITUATION

Article 36

Migrant workers and members of their families who are documented or in a regular situation in the State of employment shall enjoy the rights set forth in the present part of the Convention in addition to those set forth in part III.

Article 37

Before their departure, or at the latest at the time of their admission to the State of employment, migrant workers and members of their families shall have the right to be fully informed by the State of origin or the State of employment, as appropriate, of all conditions applicable to their admission and particularly those concerning their stay and the remunerated activities in which they may engage as well as of the requirements they must satisfy in the State of employment and the authority to which they must address themselves for any modification of those conditions.

Article 38

1. States of employment shall make every effort to authorize migrant workers and members of the families to be temporarily absent without effect upon their authorization to stay or to work, as the case may be. In doing so, States of employment shall take into account the special needs and obligations of migrant workers and members of their families, in particular in their States of origin.

2. Migrant workers and members of their families shall have the right to be fully informed of the terms on which such temporary absences are authorized.

Article 39

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to liberty of movement in the territory of the State of employment and freedom to choose their residence there.

2. The rights mentioned in paragraph 1 of the present article shall not be subject to any restrictions except those that are provided by law, are necessary to protect national security, public order (ordre public), public health or morals, or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present Convention.

Article 40

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to form associations and trade unions in the State of employment for the promotion and protection of their economic, social, cultural and other interests.

2. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those that are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security, public order (*ordre public*) or the protection of the rights and freedoms of others.

Article 41

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to participate in public affairs of their State of origin and to vote and to be elected at elections of that State, in accordance with its legislation.

2. The States concerned shall, as appropriate and in accordance with their legislation, facilitate the exercise of these rights.

Article 42

1. States Parties shall consider the establishment of procedures or institutions through which account may be taken, both in States of origin and in States of employment, of special needs, aspirations and obligations of migrant workers and members of their families and shall envisage, as appropriate, the possibility for migrant workers and members of their families to have their freely chosen representatives in those institutions.

2. States of employment shall facilitate, in accordance with their national legislation, the consultation or participation of migrant workers and members of their families in decisions concerning the life and administration of local communities.

3. Migrant workers may enjoy political rights in the State of employment if that State, in the exercise of its sovereignty, grants them such rights.

Article 43

1. Migrant workers shall enjoy equality of treatment with nationals of the State of employment in relation to:

- (a) Access to educational institutions and services subject to the admission requirements and other regulations of the institutions and services concerned;
- (b) Access to vocational guidance and placement services;
- (c) Access to vocational training and retraining facilities and institutions;
- (d) Access to housing, including social housing schemes, and protection against exploitation in respect of rents;
- (e) Access to social and health services, provided that the requirements for participation in the respective schemes are met;

- (f) Access to co-operatives and self-managed enterprises, which shall not imply a change of their migration status and shall be subject to the rules and regulations of the bodies concerned;
- (g) Access to and participation in cultural life.

2. States Parties shall promote conditions to ensure effective equality of treatment to enable migrant workers to enjoy the rights mentioned in paragraph 1 of the present article whenever the terms of their stay, as authorized by the State of employment, meet the appropriate requirements.

3. States of employment shall not prevent an employer of migrant workers from establishing housing or social or cultural facilities for them. Subject to article 70 of the present Convention, a State of employment may make the establishment of such facilities subject to the requirements generally applied in that State concerning their installation.

Article 44

1. States Parties, recognizing that the family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State, shall take appropriate measures to ensure the protection of the unity of the families of migrant workers.

2. States Parties shall take measures that they deem appropriate and that fall within their competence to facilitate the reunification of migrant workers with their spouses or persons who have with the migrant worker a relationship that, according to applicable law, produces effects equivalent to marriage, as well as with their minor dependent unmarried children.

3. States of employment, on humanitarian grounds, shall favourably consider granting equal treatment, as set forth in paragraph 2 of the present article, to other family members of migrant workers.

Article 45

1. Members of the families of migrant workers shall, in the State of employment, enjoy equality of treatment with nationals of that State in relation to:

- (a) Access to educational institutions and services, subject to the admission requirements and other regulations of the institutions and services concerned;
- (b) Access to vocational guidance and training institutions and services, provided that requirements for participation are met;
- (c) Access to social and health services, provided that requirements for participation in the respective schemes are met;
- (d) Access to and participation in cultural life.

2. States of employment shall pursue a policy, where appropriate in collaboration with the States of origin, aimed at facilitating the integration of children of migrant workers in the local school system, particularly in respect of teaching them the local language.

3. States of employment shall endeavour to facilitate for the children of migrant workers the teaching of their mother tongue and culture and, in this regard, States of origin shall collaborate whenever appropriate.

4. States of employment may provide special schemes of education in the mother tongue of children of migrant workers, if necessary in collaboration with the States of origin.

Article 46

Migrant workers and members of their families shall, subject to the applicable legislation of the States concerned, as well as relevant international agreements and the obligations of the States concerned arising out of their participation in customs unions, enjoy exemption from import and export duties and taxes in respect of their personal and household effects as well as the equipment necessary to engage in the remunerated activity for which they were admitted to the State of employment:

- (a) Upon departure from the State of origin or State of habitual residence;
- (b) Upon initial admission to the State of employment;
- (c) Upon final departure from the State of employment;
- (d) Upon final return to the State of origin or State of habitual residence.

Article 47

1. Migrant workers shall have the right to transfer their earnings and savings, in particular those funds necessary for the support of their families, from the State of employment to their State of origin or any other State. Such transfers shall be made in conformity with procedures established by applicable legislation of the State concerned and in conformity with applicable international agreements.

2. States concerned shall take appropriate measures to facilitate such transfers.

Article 48

1. Without prejudice to applicable double taxation agreements, migrant workers and members of their families shall, in the matter of earnings in the State of employment:

- (a) Not be liable to taxes, duties or charges of any description higher or more onerous than those imposed on nationals in similar circumstances;
- (b) Be entitled to deductions or exemptions from taxes of any description and to any tax allowances applicable to nationals in similar circumstances, including tax allowances for dependent members of their families.

2. States Parties shall endeavour to adopt appropriate measures to avoid double taxation of the earnings and savings of migrant workers and members of their families.

Article 49

1. Where separate authorizations to reside and to engage in employment are required by national legislation, the States of employment shall issue to migrant workers authorization of residence for at least the same period of time as their authorization to engage in remunerated activity.

2. Migrant workers who in the State of employment are allowed freely to choose their remunerated activity shall neither be regarded as in an irregular situation nor shall they lose their authorization of residence by the mere fact of the termination of their remunerated activity prior to the expiration of their work permits or similar authorizations.

3. In order to allow migrant workers referred to in paragraph 2 of the present article sufficient time to find alternative remunerated activities, the authorization of residence shall not be withdrawn at least for a period corresponding to that during which they may be entitled to unemployment benefits.

Article 50

1. In the case of death of a migrant worker or dissolution of marriage, the State of employment shall favourably consider granting family members of that migrant worker residing in that State on the basis of family reunion an authorization to stay; the State of employment shall take into account the length of time they have already resided in that State.

2. Members of the family to whom such authorization is not granted shall be allowed before departure a reasonable period of time in order to enable them to settle their affairs in the State of employment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article may not be interpreted as adversely affecting any right to stay and work otherwise granted to such family members by the legislation of the State of employment or by bilateral and multilateral treaties applicable to that State.

Article 51

Migrant workers who in the State of employment are not permitted freely to choose their remunerated activity shall neither be regarded as in an irregular situation nor shall they lose their authorization of residence by the mere fact of the termination of their remunerated activity prior to the expiration of their work permit, except where the authorization of residence is expressly dependent upon the specific remunerated activity for which they were admitted. Such migrant workers shall have the right to seek alternative employment, participation in public work schemes and retraining during the remaining period of their authorization to work, subject to such conditions and limitations as are specified in the authorization to work.

Article 52

1. Migrant workers in the State of employment shall have the right freely to choose their remunerated activity, subject to the following restrictions or conditions.
2. For any migrant worker a State of employment may:
 - (a) Restrict access to limited categories of employment, functions, services or activities where this is necessary in the interests of this State and provided for by national legislation;
 - (b) Restrict free choice of remunerated activity in accordance with its legislation concerning recognition of occupational qualifications acquired outside its territory. However, States Parties concerned shall endeavour to provide for recognition of such qualifications.
3. For migrant workers whose permission to work is limited in time, a State of employment may also:
 - (a) Make the right freely to choose their remunerated activities subject to the condition that the migrant worker has resided lawfully in its territory for the purpose of remunerated activity for a period of time prescribed in its national legislation that should not exceed two years;
 - (b) Limit access by a migrant worker to remunerated activities in pursuance of a policy of granting priority to its nationals or to persons who are assimilated to them for these purposes by virtue of legislation or bilateral or multilateral agreements. Any such limitation shall cease to apply to a migrant worker who has resided lawfully in its territory for the purpose of remunerated activity for a period of time prescribed in its national legislation that should not exceed five years.
4. States of employment shall prescribe the conditions under which a migrant worker who has been admitted to take up employment may be authorized to engage in work on his or her own account. Account shall be taken of the period during which the worker has already been lawfully in the State of employment.

Article 53

1. Members of a migrant worker's family who have themselves an authorization of residence or admission that is without limit of time or is automatically renewable shall be permitted freely to choose their remunerated activity under the same conditions as are applicable to the said migrant worker in accordance with article 52 of the present Convention.
2. With respect to members of a migrant worker's family who are not permitted freely to choose their remunerated activity, States Parties shall consider favourably granting them priority in obtaining permission to engage in a remunerated activity over other workers who seek admission to the State of employment, subject to applicable bilateral and multilateral agreements.

Article 54

1. Without prejudice to the terms of their authorization of residence or their permission to work and the rights provided for in articles 25 and 27 of the present Convention, migrant workers shall enjoy equality of treatment with nationals of the State of employment in respect of:

- (a) Protection against dismissal;
- (b) Unemployment benefits;
- (c) Access to public work schemes intended to combat unemployment;
- (d) Access to alternative employment in the event of loss of work or termination of other remunerated activity, subject to article 52 of the present Convention.

2. If a migrant worker claims that the terms of his or her work contract have been violated by his or her employer, he or she shall have the right to address his or her case to the competent authorities of the State of employment, on terms provided for in article 18, paragraph 1, of the present Convention.

Article 55

Migrant workers who have been granted permission to engage in a remunerated activity, subject to the conditions attached to such permission, shall be entitled to equality of treatment with nationals of the State of employment in the exercise of that remunerated activity.

Article 56

1. Migrant workers and members of their families referred to in the present part of the Convention may not be expelled from a State of employment, except for reasons defined in the national legislation of that State, and subject to the safeguards established in part III.

2. Expulsion shall not be resorted to for the purpose of depriving a migrant worker or a member of his or her family of the rights arising out of the authorization of residence and the work permit.

3. In considering whether to expel a migrant worker or a member of his or her family, account should be taken of humanitarian considerations and of the length of time that the person concerned has already resided in the State of employment.

**PART V. PROVISIONS APPLICABLE TO PARTICULAR CATEGORIES OF MIGRANT WORKERS
AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES**

Article 57

The particular categories of migrant workers and members of their families specified in the present part of the Convention who are documented or in a regular situation shall enjoy the rights set forth in part III and, except as modified below, the rights set forth in part IV.

Article 58

1. Frontier workers, as defined in article 2, paragraph 2 (a), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be applied to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment, taking into account that they do not have their habitual residence in that State.

2. States of employment shall consider favourably granting frontier workers the right freely to choose their remunerated activity after a specified period of time. The granting of that right shall not affect their status as frontier workers.

Article 59

1. Seasonal workers, as defined in article 2, paragraph 2 (b), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be applied to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment and that are compatible with their status in that State as seasonal workers, taking into account the fact that they are present in that State for only part of the year.

2. The State of employment shall, subject to paragraph 1 of the present article, consider granting seasonal workers who have been employed in its territory for a significant period of time the possibility of taking up other remunerated activities and giving them priority over other workers who seek admission to that State, subject to applicable bilateral and multilateral agreements.

Article 60

Itinerant workers, as defined in article 2, paragraph 2 (e), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be granted to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment and that are compatible with their status as itinerant workers in that State.

Article 61

1. Project-tied workers, as defined in article 2, paragraph 2 (f), of the present Convention, and members of their families shall be entitled to the rights provided for in part IV except the provisions of article 43, paragraphs 1 (b) and (c), article 43, paragraph 1 (d), as it pertains to social housing schemes, article 45, paragraph 1 (b), and articles 52 to 55.

2. If a project-tied worker claims that the terms of his or her work contract have been violated by his or her employer, he or she shall have the right to address his or her case to the competent authorities of the State which has jurisdiction over that employer, on terms provided for in article 18, paragraph 1, of the present Convention.

3. Subject to bilateral or multilateral agreements in force for them, the States Parties concerned shall endeavour to enable project-tied workers to remain adequately protected by the social security systems of their States of origin or habitual residence during their en-

gagement in the project. States Parties concerned shall take appropriate measures with the aim of avoiding any denial of rights or duplication of payments in this respect.

4. Without prejudice to the provisions of article 47 of the present Convention and to relevant bilateral or multilateral agreements, States Parties concerned shall permit payment of the earnings of project-tied workers in their State of origin or habitual residence.

Article 62

1. Specified-employment workers as defined in article 2, paragraph 2 (g), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV, except the provisions of article 43, paragraphs 1 (b) and (c), article 43, paragraph 1 (d), as it pertains to social housing schemes, article 52, and article 54, paragraph 1 (d).

2. Members of the families of specified-employment workers shall be entitled to the rights relating to family members of migrant workers provided for in part IV of the present Convention, except the provisions of article 53.

Article 63

1. Self-employed workers, as defined in article 2, paragraph 2 (h), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV with the exception of those rights which are exclusively applicable to workers having a contract of employment.

2. Without prejudice to articles 52 and 79 of the present Convention, the termination of the economic activity of the self-employed workers shall not in itself imply the withdrawal of the authorization for them or for the members of their families to stay or to engage in a remunerated activity in the State of employment except where the authorization of residence is expressly dependent upon the specific remunerated activity for which they were admitted.

PART VI. PROMOTION OF SOUND, EQUITABLE, HUMANE AND LAWFUL CONDITIONS IN CONNECTION WITH INTERNATIONAL MIGRATION OF WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES

Article 64

1. Without prejudice to article 79 of the present Convention, the States Parties concerned shall as appropriate consult and co-operate with a view to promoting sound, equitable and humane conditions in connection with international migration of workers and members of their families.

2. In this respect, due regard shall be paid not only to labour needs and resources, but also to the social, economic, cultural and other needs of migrant workers and members of their families involved, as well as to the consequences of such migration for the communities concerned.

Article 65

1. States Parties shall maintain appropriate services to deal with questions concerning international migration of workers and members of their families. Their functions shall include, inter alia:

- (a) The formulation and implementation of policies regarding such migration;
- (b) An exchange of information, consultation and co-operation with the competent authorities of other States Parties involved in such migration;
- (c) The provision of appropriate information, particularly to employers, workers and their organizations on policies, laws and regulations relating to migration and employment, on agreements concluded with other States concerning migration and on other relevant matters;
- (d) The provision of information and appropriate assistance to migrant workers and members of their families regarding requisite authorizations and formalities and arrangements for departure, travel, arrival, stay, remunerated activities, exit and return, as well as on conditions of work and life in the State of employment and on customs, currency, tax and other relevant laws and regulations.

2. States Parties shall facilitate as appropriate the provision of adequate consular and other services that are necessary to meet the social, cultural and other needs of migrant workers and members of their families.

Article 66

1. Subject to paragraph 2 of the present article, the right to undertake operations with a view to the recruitment of workers for employment in another State shall be restricted to:

- (a) Public services or bodies of the State in which such operations take place;
- (b) Public services or bodies of the State of employment on the basis of agreement between the States concerned;
- (c) A body established by virtue of a bilateral or multilateral agreement.

2. Subject to any authorization, approval and supervision by the public authorities of the States Parties concerned as may be established pursuant to the legislation and practice of those States, agencies, prospective employers or persons acting on their behalf may also be permitted to undertake the said operations.

Article 67

1. States Parties concerned shall co-operate as appropriate in the adoption of measures regarding the orderly return of migrant workers and members of their families to the State of origin when they decide to return or their authorization of residence or employment expires or when they are in the State of employment in an irregular situation.

2. Concerning migrant workers and members of their families in a regular situation, States Parties concerned shall co-operate as appropriate, on terms agreed upon by those

States, with a view to promoting adequate economic conditions for their resettlement and to facilitating their durable social and cultural reintegration in the State of origin.

Article 68

1. States Parties, including States of transit, shall collaborate with a view to preventing and eliminating illegal or clandestine movements and employment of migrant workers in an irregular situation. The measures to be taken to this end within the jurisdiction of each State concerned shall include:

- (a) Appropriate measures against the dissemination of misleading information relating to emigration and immigration;
- (b) Measures to detect and eradicate illegal or clandestine movements of migrant workers and members of their families and to impose effective sanctions on persons, groups or entities which organize, operate or assist in organizing or operating such movements;
- (c) Measures to impose effective sanctions on persons, groups or entities which use violence, threats or intimidation against migrant workers or members of their families in an irregular situation.

2. States of employment shall take all adequate and effective measures to eliminate employment in their territory of migrant workers in an irregular situation, including, whenever appropriate, sanctions on employers of such workers. The rights of migrant workers vis-a-vis their employer arising from employment shall not be impaired by these measures.

Article 69

1. States Parties shall, when there are migrant workers and members of their families within their territory in an irregular situation, take appropriate measures to ensure that such a situation does not persist.

2. Whenever States Parties concerned consider the possibility of regularizing the situation of such persons in accordance with applicable national legislation and bilateral or multilateral agreements, appropriate account shall be taken of the circumstances of their entry, the duration of their stay in the States of employment and other relevant considerations, in particular those relating to their family situation.

Article 70

States Parties shall take measures not less favourable than those applied to nationals to ensure that working and living conditions of migrant workers and members of their families in a regular situation are in keeping with the standards of fitness, safety, health and principles of human dignity.

Article 71

1. States Parties shall facilitate, whenever necessary, the repatriation to the State of origin of the bodies of deceased migrant workers or members of their families.

2. As regards compensation matters relating to the death of a migrant worker or a member of his or her family, States Parties shall, as appropriate, provide assistance to the persons concerned with a view to the prompt settlement of such matters. Settlement of these matters shall be carried out on the basis of applicable national law in accordance with the provisions of the present Convention and any relevant bilateral or multilateral agreements.

PART VII . APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 72

1. (a) For the purpose of reviewing the application of the present Convention, there shall be established a Committee on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (hereinafter referred to as "the Committee");

(b) The Committee shall consist, at the time of entry into force of the present Convention, of ten and, after the entry into force of the Convention for the forty-first State Party, of fourteen experts of high moral standing, impartiality and recognized competence in the field covered by the Convention.

2. (a) Members of the Committee shall be elected by secret ballot by the States Parties from a list of persons nominated by the States Parties, due consideration being given to equitable geographical distribution, including both States of origin and States of employment, and to the representation of the principal legal systems. Each State Party may nominate one person from among its own nationals;

(b) Members shall be elected and shall serve in their personal capacity.

3. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Convention and subsequent elections every second year. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to all States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties that have nominated them, and shall submit it to the States Parties not later than one month before the date of the corresponding election, together with the curricula vitae of the persons thus nominated.

4. Elections of members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the States Parties present and voting.

5. (a) The members of the Committee shall serve for a term of four years. However, the terms of five of the members elected in the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these five members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting of States Parties;

(b) The election of the four additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of the present article, following the entry into force of the Convention for the forty-first State Party. The term of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years; the names of these members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting of States Parties;

(c) The members of the Committee shall be eligible for re-election if renominated.

6. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause he or she can no longer perform the duties of the Committee, the State Party that nominated the expert shall appoint another expert from among its own nationals for the remaining part of the term. The new appointment is subject to the approval of the Committee.

7. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee.

8. The members of the Committee shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly may decide.

9. The members of the Committee shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

Article 73

I. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations for consideration by the Committee a report on the legislative, judicial, administrative and other measures they have taken to give effect to the provisions of the present Convention:

(a) Within one year after the entry into force of the Convention for the State Party concerned;

(b) Thereafter every five years and whenever the Committee so requests.

2. Reports prepared under the present article shall also indicate factors and difficulties, if any, affecting the implementation of the Convention and shall include information on the characteristics of migration flows in which the State Party concerned is involved.

3. The Committee shall decide any further guidelines applicable to the content of the reports.

4. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries.

Article 74

I. The Committee shall examine the reports submitted by each State Party and shall transmit such comments as it may consider appropriate to the State Party concerned. This State Party may submit to the Committee observations on any comment made by the Committee in accordance with the present article. The Committee may request supplementary information from States Parties when considering these reports.

1. Resolution 22 A (1)

2. The Secretary-General of the United Nations shall, in due time before the opening of each regular session of the Committee, transmit to the Director-General of the International Labour Office copies of the reports submitted by States Parties concerned and information relevant to the consideration of these reports, in order to enable the Office to assist the Committee with the expertise the Office may provide regarding those matters dealt with by the present Convention that fall within the sphere of competence of the International Labour Organisation. The Committee shall consider in its deliberations such comments and materials as the Office may provide.

3. The Secretary-General of the United Nations may also, after consultation with the Committee, transmit to other specialized agencies as well as to intergovernmental organizations, copies of such parts of these reports as may fall within their competence.

4. The Committee may invite the specialized agencies and organs of the United Nations, as well as intergovernmental organizations and other concerned bodies to submit, for consideration by the Committee, written information on such matters dealt with in the present Convention as fall within the scope of their activities.

5. The International Labour Office shall be invited by the Committee to appoint representatives to participate, in a consultative capacity, in the meetings of the Committee.

6. The Committee may invite representatives of other specialized agencies and organs of the United Nations, as well as of intergovernmental organizations, to be present and to be heard in its meetings whenever matters falling within their field of competence are considered.

7. The Committee shall present an annual report to the General Assembly of the United Nations on the implementation of the present Convention, containing its own considerations and recommendations, based, in particular, on the examination of the reports and any observations presented by States Parties.

8. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the annual reports of the Committee to the States Parties to the present Convention, the Economic and Social Council, the Commission on Human Rights of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office and other relevant organizations.

Article 75

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.
2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.
3. The Committee shall normally meet annually.
4. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters.

Article 76

1. A State Party to the present Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obli-

gations under the present Convention. Communications under this article may be received and considered only if submitted by a State Party that has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

(a) If a State Party to the present Convention considers that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. The State Party may also inform the Committee of the matter. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State that sent the communication an explanation, or any other statement in writing clarifying the matter which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending or available in the matter;

(b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;

(c) The Committee shall deal with a matter referred to it only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where, in the view of the Committee, the application of the remedies is unreasonably prolonged;

(d) Subject to the provisions of subparagraph (c) of the present paragraph, the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of the respect for the obligations set forth in the present Convention;

(e) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article;

(f) In any matter referred to it in accordance with subparagraph (b) of the present paragraph, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph (b), to supply any relevant information;

(g) The States Parties concerned, referred to in subparagraph (b) of the present paragraph, shall have the right to be represented when the matter is being considered by the Committee and to make submissions orally and/or in writing;

(h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under subparagraph (b) of the present paragraph, submit a report, as follows:

(i) If a solution within the terms of subparagraph (d) of the present paragraph is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;

(ii) If a solution within the terms of subparagraph (d) is not reached, the Committee shall, in its report, set forth the relevant facts concerning the issue between the States Parties concerned. The written submissions and record of the oral submis-

sions made by the States Parties concerned shall be attached to the report. The Committee may also communicate only to the States Parties concerned any views that it may consider relevant to the issue between them. In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of the present article shall come into force when ten States Parties to the present Convention have made a declaration under paragraph 1 of the present article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communication by any State Party shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

Article 77

1. A State Party to the present Convention may at any time declare under the present article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim that their individual rights as established by the present Convention have been violated by that State Party. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party that has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider inadmissible any communication under the present article which is anonymous or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the present Convention.

3. The Committee shall not consider any communication from an individual under the present article unless it has ascertained that:

- (a) The same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) The individual has exhausted all available domestic remedies; this shall not be the rule where, in the view of the Committee, the application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to that individual.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of the present article, the Committee shall bring any communications submitted to it under this article to the attention of the State Party to the present Convention that has made a declaration under paragraph 1 and is alleged to be violating any provisions of the Convention. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

5. The Committee shall consider communications received under the present article in the light of all information made available to it by or on behalf of the individual and by the State Party concerned.

6. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article.

7. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

8. The provisions of the present article shall come into force when ten States Parties to the present Convention have made declarations under paragraph 1 of the present article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communication by or on behalf of an individual shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party has made a new declaration.

Article 78

The provisions of article 76 of the present Convention shall be applied without prejudice to any procedures for settling disputes or complaints in the field covered by the present Convention laid down in the constituent instruments of, or in conventions adopted by, the United Nations and the specialized agencies and shall not prevent the States Parties from having recourse to any procedures for settling a dispute in accordance with international agreements in force between them.

PART VIII. GENERAL PROVISIONS

Article 79

Nothing in the present Convention shall affect the right of each State Party to establish the criteria governing admission of migrant workers and members of their families. Concerning other matters related to their legal situation and treatment as migrant workers and members of their families, States Parties shall be subject to the limitations set forth in the present Convention.

Article 80

Nothing in the present Convention shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Convention.

Article 81

1. Nothing in the present Convention shall affect more favourable rights or freedoms granted to migrant workers and members of their families by virtue of:

- (a) The law or practice of a State Party; or
- (b) Any bilateral or multilateral treaty in force for the State Party concerned.

2. Nothing in the present Convention may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act that would impair any of the rights and freedoms as set forth in the present Convention.

Article 82

The rights of migrant workers and members of their families provided for in the present Convention may not be renounced. It shall not be permissible to exert any form of pressure upon migrant workers and members of their families with a view to their relinquishing or foregoing any of the said rights. It shall not be possible to derogate by contract from rights recognized in the present Convention. States Parties shall take appropriate measures to ensure that these principles are respected.

Article 83

Each State Party to the present Convention undertakes:

(a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;

(b) To ensure that any persons seeking such a remedy shall have his or her claim reviewed and decided by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by the legal system of the State, and to develop the possibilities of judicial remedy;

(c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.

Article 84

Each State Party undertakes to adopt the legislative and other measures that are necessary to implement the provisions of the present Convention.

PART IX. FINAL PROVISIONS

Article 85

The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

Article 86

1. The present Convention shall be open for signature by all States. It is subject to ratification.

2. The present Convention shall be open to accession by any State.

3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 87

1. The present Convention shall enter into force on the first day of the month following a period of three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the present Convention after its entry into force, the Convention shall enter into force on the first day of the month following a period of three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 88

A State ratifying or acceding to the present Convention may not exclude the application of any Part of it, or, without prejudice to article 3, exclude any particular category of migrant workers from its application.

Article 89

1. Any State Party may denounce the present Convention, not earlier than five years after the Convention has entered into force for the State concerned, by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

3. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Convention in regard to any act or omission which occurs prior to the date at which the denunciation becomes effective, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter which is already under consideration by the Committee prior to the date at which the denunciation becomes effective.

4. Following the date at which the denunciation of a State Party becomes effective, the Committee shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

Article 90

1. After five years from the entry into force of the Convention a request for the revision of the Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favours such a confer-

ence, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendment that they have accepted.

Article 91

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of signature, ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 92

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention that is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of the present Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the present article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any State Party that has made such a declaration.

3. Any State Party that has made a declaration in accordance with paragraph 2 of the present article may at any time withdraw that declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 93

1. The present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Convention to all States.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

For the signatories, see p. 247 of this volume.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS
DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE
LEUR FAMILLE

PRÉAMBULE

Les Etats parties à la présente Convention,

Tenant compte des principes consacrés par les instruments de base des Nations Unies relatifs aux droits de l'homme, en particulier la Déclaration universelle des droits de l'homme¹, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels², le Pacte international relatif aux droits civils et politiques², la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale³, la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes⁴ et la Convention relative aux droits de l'enfant⁵,

Tenant compte également des principes et normes reconnus dans les instruments pertinents élaborés sous les auspices de l'Organisation internationale du Travail, et particulièrement la Convention concernant les travailleurs migrants (No 97), la Convention concernant les migrations dans des conditions abusives et la promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs migrants (No 143), les Recommandations concernant les travailleurs migrants (No 86 et No 151), ainsi que la Convention concernant le travail forcé ou obligatoire (No 29) et la Convention concernant l'abolition du travail forcé (No 105),

Réaffirmant l'importance des principes énoncés dans la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture⁶,

Rappelant la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants⁷, la Déclaration du quatrième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants⁸ le Code de conduite pour les responsables de l'application des lois⁹ et les Conventions relatives à l'esclavage¹⁰,

Rappelant que l'un des objectifs de l'Organisation internationale du Travail, tel que le prévoit sa constitution, est la protection des intérêts des travailleurs lorsqu'ils sont employés dans un pays autre que le leur, et ayant à l'esprit les connaissances spécialisées et l'expé-

1. Résolution 217 A (III).

2. Résolution 2200 A (XXI), annexe.

3. Résolution 2106 A (XX), annexe.

4. Résolution 34/180, annexe.

5. Résolution 44/25, annexe.

6. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, no 6193.

7. Résolution 39/46, annexe.

8. Voir *Quatrième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants, Kyoto (Japon), 17-26 août 1970 : rapport établi par le Secrétariat* (Publication des Nations Unies, numéro de vente : F.71.IV.8).

9. Résolution 34/169, annexe.

10. Voir *Droits de l'homme : Recueil d'instruments internationaux* (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.88.XIV.1).

rience de ladite organisation pour les questions concernant les travailleurs migrants et les membres de leur famille,

Reconnaissant l'importance des travaux réalisés au sujet des travailleurs migrants et des membres de leur famille par divers organes de l'Organisation des Nations Unies, particulièrement la Commission des droits de l'homme et la Commission du développement social, ainsi que par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé et d'autres organisations internationales,

Reconnaissant également les progrès accomplis par certains Etats sur une base régionale ou bilatérale en vue de la protection des droits des travailleurs migrants et des membres de leur famille, ainsi que l'importance et l'utilité des accords bilatéraux et multilatéraux dans ce domaine,

Conscients de l'importance et de l'ampleur du phénomène migratoire, qui met en cause des millions de personnes et affecte un grand nombre de pays de la communauté internationale,

Conscients de l'effet des migrations de travailleurs sur les Etats et les populations en cause et désireux de fixer des normes permettant aux Etats d'harmoniser leurs attitudes moyennant acceptation de certains principes fondamentaux pour ce qui est du traitement des travailleurs migrants et des membres de leur famille,

Considérant la situation de vulnérabilité dans laquelle se trouvent fréquemment les travailleurs migrants et les membres de leur famille du fait, entre autres, de leur éloignement de l'Etat d'origine et d'éventuelles difficultés tenant à leur présence dans l'Etat d'emploi,

Convaincus que, partout, les droits des travailleurs migrants et des membres de leur famille n'ont pas été suffisamment reconnus et qu'ils doivent donc bénéficier d'une protection internationale appropriée,

Tenant compte du fait que, dans de nombreux cas, les migrations sont la source de graves problèmes pour les membres de la famille des travailleurs migrants ainsi que pour les travailleurs migrants eux-mêmes, en particulier du fait de la dispersion de la famille,

Considérant que les problèmes humains que comportent les migrations sont encore plus graves dans le cas des migrations irrégulières et convaincus par conséquent qu'il convient d'encourager des mesures appropriées en vue de prévenir et d'éliminer les mouvements clandestins ainsi que le trafic de travailleurs migrants, tout en assurant en même temps la protection des droits fondamentaux de ceux-ci,

Considérant que les travailleurs dépourvus de documents ou en situation irrégulière sont fréquemment employés dans des conditions moins favorables que d'autres travailleurs et que certains employeurs sont ainsi amenés à rechercher une telle main-d'oeuvre en vue de tirer un bénéfice d'une concurrence déloyale,

Considérant également que l'emploi de travailleurs migrants en situation irrégulière se trouvera découragé si les droits fondamentaux de tous les travailleurs migrants sont plus largement reconnus et, de surcroît, que l'octroi de certains droits supplémentaires aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille en situation régulière encouragera tous les migrants et tous les employeurs à respecter les lois et procédures de l'Etat intéressé et à s'y conformer,

Convaincus pour cette raison de la nécessité d'instituer la protection internationale des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille en réaffirmant et en établissant des normes de base dans le cadre d'une convention générale susceptible d'être universellement appliquée,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

1. A moins qu'elle n'en dispose autrement, la présente Convention s'applique à tous les travailleurs migrants et aux membres de leur famille sans distinction aucune, notamment de sexe, de race, de couleur, de langue, de religion ou de conviction, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale, ethnique ou sociale, de nationalité, d'âge, de situation économique, de fortune, de situation matrimoniale, de naissance, ou d'autre situation.

2. La présente Convention s'applique à tout le processus de migration des travailleurs migrants et des membres de leur famille, qui comprend les préparatifs de la migration, le départ, le transit et toute la durée du séjour, l'activité rémunérée dans l'Etat d'emploi, ainsi que le retour dans l'Etat d'origine ou dans l'Etat de résidence habituelle.

Article 2

Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression "travailleurs migrants" désigne les personnes qui vont exercer, exercent ou ont exercé une activité rémunérée dans un Etat dont elles ne sont pas ressortissantes;

2.a) L'expression "travailleurs frontaliers" désigne les travailleurs migrants qui maintiennent leur résidence habituelle dans un Etat voisin auquel ils reviennent en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine;

b) L'expression "travailleurs saisonniers" désigne les travailleurs migrants dont l'activité, de par sa nature, dépend des conditions saisonnières et ne peut être exercée que pendant une partie de l'année;

c) L'expression "gens de mer", qui comprend les pêcheurs, désigne les travailleurs migrants employés à bord d'un navire immatriculé dans un Etat dont ils ne sont pas ressortissantes;

d) L'expression "travailleurs d'une installation en mer" désigne les travailleurs migrants employés sur une installation en mer qui relève de la juridiction d'un Etat dont ils ne sont pas ressortissantes;

e) L'expression "travailleurs itinérants" désigne les travailleurs migrants qui, ayant leur résidence habituelle dans un Etat, doivent, de par la nature de leur activité, se rendre dans d'autres Etats pour de courtes périodes;

f) L'expression "travailleurs employés au titre de projets" désigne les travailleurs migrants qui ont été admis dans un Etat d'emploi pour un temps déterminé pour travailler uniquement à un projet spécifique exécuté dans cet Etat par leur employeur;

g) L'expression "travailleurs admis pour un emploi spécifique" désigne les travailleurs migrants:

i) Qui ont été envoyés par leur employeur pour un temps limité et déterminé dans un Etat d'emploi pour accomplir une mission ou une tâche spécifique; ou

ii) Qui entreprennent pour un temps limité et déterminé un travail exigeant des compétences professionnelles, commerciales, techniques ou autres hautement spécialisées; ou

iii) Qui, à la demande de leur employeur dans l'Etat d'emploi, entreprennent pour un temps limité et déterminé un travail de caractère provisoire ou de courte durée;

et qui sont tenus de quitter l'Etat d'emploi soit à l'expiration de leur temps de séjour autorisé, soit plus tôt s'ils n'accomplissent plus la mission ou la tâche spécifique, ou s'ils n'exécutent plus le travail initial;

h) L'expression "travailleurs indépendants" désigne les travailleurs migrants qui exercent une activité rémunérée autrement que dans le cadre d'un contrat de travail et qui tirent normalement leur subsistance de cette activité en travaillant seuls ou avec les membres de leur famille, et tous autres travailleurs migrants reconnus comme travailleurs indépendants par la législation applicable de l'Etat d'emploi ou par des accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 3

La présente Convention ne s'applique pas:

a) Aux personnes envoyées ou employées par des organisations et des organismes internationaux ni aux personnes envoyées ou employées par un Etat en dehors de son territoire pour exercer des fonctions officielles, dont l'admission et le statut sont régis par le droit international général ou par des accords internationaux ou des conventions internationales spécifiques;

b) Aux personnes envoyées ou employées par un Etat ou pour le compte de cet Etat en dehors de son territoire qui participent à des programmes de développement et à d'autres programmes de coopération, dont l'admission et le statut sont régis par un accord spécifique conclu avec l'Etat d'emploi et qui, conformément à cet accord, ne sont pas considérées comme des travailleurs migrants;

c) Aux personnes qui deviennent résidentes d'un Etat autre que leur Etat d'origine en qualité d'investisseurs;

d) Aux réfugiés et aux apatrides, sauf disposition contraire de la législation nationale pertinente de l'Etat partie intéressé ou des instruments internationaux en vigueur pour cet Etat;

e) Aux étudiants et aux stagiaires;

f) Aux gens de mer et travailleurs des installations en mer qui n'ont pas été autorisés à résider ou à exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'emploi.

Article 4

Aux fins de la présente Convention, l'expression "membres de la famille" désigne les personnes mariées aux travailleurs migrants ou ayant avec ceux-ci des relations qui, en vertu de la loi applicable, produisent des effets équivalant au mariage, ainsi que leurs enfants à charge et autres personnes à charge qui sont reconnues comme membres de la famille en vertu de la législation applicable ou d'accords bilatéraux ou multilatéraux applicables entre les Etats intéressés.

Article 5

Aux fins de la présente Convention, les travailleurs migrants et les membres de leur famille:

- a) Sont considérés comme pourvus de documents ou en situation régulière s'ils sont autorisés à entrer, séjourner et exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'emploi conformément à la législation dudit Etat et aux accords internationaux auxquels cet Etat est partie;
- b) Sont considérés comme dépourvus de documents ou en situation irrégulière s'ils ne remplissent pas les conditions prévues à l'alinéa a du présent article.

Article 6

Aux fins de la présente Convention:

- a) L'expression "Etat d'origine" s'entend de l'Etat dont la personne intéressée est ressortissante;
- b) L'expression "Etat d'emploi" s'entend de l'Etat où le travailleur migrant va exercer, exerce ou a exercé une activité rémunérée, selon le cas;
- c) L'expression "Etat de transit" s'entend de tout Etat par lequel la personne intéressée passe pour se rendre dans l'Etat d'emploi ou de l'Etat d'emploi à l'Etat d'origine ou à l'Etat de résidence habituelle.

DEUXIÈME PARTIE. NON-DISCRIMINATION EN MATIÈRE DE DROITS

Article 7

Les Etats parties s'engagent, conformément aux dispositions des instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme, à respecter et à garantir à tous les travailleurs migrants et aux membres de leur famille se trouvant sur leur territoire et relevant de leur juridiction les droits reconnus dans la présente Convention sans distinction aucune, notamment de sexe, de race, de couleur, de langue, de religion ou de conviction, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale, ethnique ou sociale, de nationalité,

d'âge, de situation économique, de fortune, de situation matrimoniale, de naissance ou de toute autre situation.

TROISIÈME PARTIE. DROITS DE L'HOMME DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE

Article 8

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille sont libres de quitter tout Etat, y compris leur Etat d'origine. Ce droit ne peut faire l'objet que de restrictions prévues par la loi, nécessaires à la protection de la sécurité nationale, de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publiques, ou des droits et libertés d'autrui, et compatibles avec les autres droits reconnus par la présente partie de la Convention.

2. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit à tout moment de rentrer et de demeurer dans leur Etat d'origine.

Article 9

Le droit à la vie des travailleurs migrants et des membres de leur famille est protégé par la loi.

Article 10

Nul travailleur migrant ou membre de sa famille ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 11

1. Nul travailleur migrant ou membre de sa famille ne peut être tenu en esclavage ou en servitude.

2. Nul travailleur migrant ou membre de sa famille ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne saurait être interprété comme interdisant, dans les Etats où certains crimes peuvent être punis de détention accompagnée de travaux forcés, l'accomplissement d'une peine de travaux forcés infligée par un tribunal compétent.

4. N'est pas considéré comme "travail forcé ou obligatoire" au sens du présent article:

- a) Tout travail ou service, non visé au paragraphe 3 du présent article, normalement requis d'un individu qui est détenu en vertu d'une décision de justice régulière ou qui, ayant fait l'objet d'une telle décision, est libéré conditionnellement;
- b) Tout service exigé dans les cas de force majeure ou de sinistres qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;
- c) Tout travail ou tout service formant partie des obligations civiques normales dans la mesure où il est également imposé aux nationaux de l'Etat considéré.

Article 12

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. Ce droit implique la liberté d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de leur choix, ainsi que la liberté de manifester leur religion ou leur conviction, individuellement ou en commun, tant en public qu'en privé, par le culte et l'accomplissement des rites, les pratiques et l'enseignement.

2. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ne peuvent subir aucune contrainte pouvant porter atteinte à leur liberté d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de leur choix.

3. La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi et qui sont nécessaires à la protection de la sécurité, de l'ordre, de la santé ou de la moralité publics ou des libertés et droits fondamentaux d'autrui.

4. Les Etats parties à la présente Convention s'engagent à respecter la liberté des parents, dont l'un au moins est un travailleur migrant, et, le cas échéant, des tuteurs légaux de faire assurer l'éducation religieuse et morale de leurs enfants conformément à leurs propres convictions.

Article 13

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ne peuvent être inquiétés pour leurs opinions.

2. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont droit à la liberté d'expression; ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées de toute espèce, sans considérations de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen de leur choix.

3. L'exercice du droit prévu au paragraphe 2 du présent article comporte des devoirs spéciaux et des responsabilités spéciales. Il peut en conséquence être soumis à certaines restrictions qui doivent toutefois être expressément fixées par la loi et qui sont nécessaires:

- a) Au respect des droits et de la réputation d'autrui;
- b) A la sauvegarde de la sécurité nationale des Etats concernés, de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publiques;
- c) Afin d'empêcher toute propagande en faveur de la guerre;
- d) Afin d'empêcher tout appel à la haine nationale, raciale ou religieuse, qui constitue une incitation à la discrimination, à l'hostilité ou à la violence.

Article 14

Nul travailleur migrant ou membre de sa famille n'est l'objet d'immixtions arbitraires ou illégales dans sa vie privée, sa famille, son domicile, sa correspondance ou ses autres modes de communication, ni d'atteintes illégales à son honneur et à sa réputation. Chaque travailleur migrant et membre de sa famille a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Article 15

Nul travailleur migrant ou membre de sa famille ne peut être privé arbitrairement de ses biens, qu'il en soit propriétaire à titre individuel ou en association avec d'autres personnes. Quand, en vertu de la législation en vigueur dans l'Etat d'emploi, les biens d'un travailleur migrant ou d'un membre de sa famille font l'objet d'une expropriation totale ou partielle, l'intéressé a droit à une indemnité équitable et adéquate.

Article 16

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont droit à la liberté et à la sécurité de leur personne.

2. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont droit à la protection effective de l'Etat contre la violence, les dommages corporels, les menaces et intimidations, que ce soit de la part de fonctionnaires ou de particuliers, de groupes ou d'institutions.

3. Toute vérification de l'identité des travailleurs migrants et des membres de leur famille par les agents de police est effectuée conformément à la procédure prévue par la loi.

4. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ne peuvent faire l'objet, individuellement ou collectivement, d'une arrestation ou d'une détention arbitraire; ils ne peuvent être privés de leur liberté, si ce n'est pour des motifs et conformément à la procédure prévus par la loi.

5. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille qui sont arrêtés sont informés, au moment de leur arrestation, si possible dans une langue qu'ils comprennent, des raisons de cette arrestation et ils sont informés sans tarder, dans une langue qu'ils comprennent, de toute accusation portée contre eux.

6. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille qui sont arrêtés ou détenus du chef d'une infraction pénale doivent être traduits dans le plus court délai devant un juge ou une autre autorité habilitée par la loi à exercer des fonctions judiciaires et doivent être jugés dans un délai raisonnable ou libérés. Leur détention en attendant de passer en jugement ne doit pas être de règle, mais leur mise en liberté peut être subordonnée à des garanties assurant leur comparution à l'audience, à tous les autres actes de la procédure et, le cas échéant, pour l'exécution du jugement.

7. Si des travailleurs migrants ou des membres de leur famille sont arrêtés ou sont emprisonnés ou placés en garde à vue en attendant de passer en jugement ou sont détenus de toute autre manière:

a) Les autorités consulaires ou diplomatiques de leur Etat d'origine ou d'un Etat représentant les intérêts de cet Etat sont informées sans délai, à leur demande, de leur arrestation ou de leur détention et des motifs invoqués;

b) Les intéressés ont le droit de communiquer avec lesdites autorités. Toute communication adressée auxdites autorités par les intéressés leur est transmise sans délai et ils ont aussi le droit de recevoir sans délai des communications desdites autorités;

c) Les intéressés sont informés sans délai de ce droit et des droits dérivant des traités pertinents liant, le cas échéant, les Etats concernés, de correspondre et de s'entretenir avec

des représentants desdites autorités et de prendre avec eux des dispositions en vue de leur représentation légale.

8. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille qui se trouvent privés de leur liberté par arrestation ou détention ont le droit d'introduire un recours devant un tribunal afin que celui-ci statue sans délai sur la légalité de leur détention et ordonne leur libération si la détention est illégale. Lorsqu'ils assistent aux audiences, les intéressés bénéficient gratuitement, en cas de besoin, de l'assistance d'un interprète s'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue utilisée.

9. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille victimes d'arrestation ou de détention illégale ont droit à réparation.

Article 17

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille qui sont privés de leur liberté sont traités avec humanité et avec le respect de la dignité inhérente à la personne humaine et de leur identité culturelle.

2. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille prévenus sont, sauf dans des circonstances exceptionnelles, séparés des condamnés et soumis à un régime distinct, approprié à leur condition de personnes non condamnées. Les jeunes prévenus sont séparés des adultes et il est décidé de leur cas aussi rapidement que possible.

3. Les travailleurs migrants ou les membres de leur famille qui sont détenus dans un Etat de transit ou un Etat d'emploi du chef d'une infraction aux dispositions relatives aux migrations doivent être séparés, dans la mesure du possible, des condamnés ou des prévenus.

4. Durant toute période où des travailleurs migrants ou des membres de leur famille sont emprisonnés en vertu d'une sentence prononcée par un tribunal, le régime pénitentiaire comporte un traitement dont le but essentiel est leur amendement et leur reclassement social. Les jeunes délinquants sont séparés des adultes et soumis à un régime approprié à leur âge et à leur statut légal.

5. Durant leur détention ou leur emprisonnement, les travailleurs migrants et les membres de leur famille jouissent des mêmes droits de visite de membres de leur famille que les nationaux.

6. Chaque fois que des travailleurs migrants sont privés de leur liberté, les autorités compétentes de l'Etat intéressé accordent une attention particulière aux problèmes qui pourraient se poser à leur famille, notamment au conjoint et aux enfants mineurs.

7. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille qui sont soumis à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement en vertu des lois de l'Etat d'emploi ou de l'Etat de transit jouissent des mêmes droits que les ressortissants de cet Etat qui se trouvent dans la même situation.

8. Si des travailleurs migrants ou des membres de leur famille sont détenus dans le but de vérifier s'il y a eu une infraction aux dispositions relatives aux migrations, aucun des frais qui en résultent n'est à leur charge.

Article 18

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont les mêmes droits devant les tribunaux que les ressortissants de l'Etat considéré. Ils ont droit à ce que leur cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal compétent, indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre eux, soit des contestations sur leurs droits et obligations de caractère civil.

2. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille accusés d'une infraction pénale sont présumés innocents jusqu'à ce que leur culpabilité ait été légalement établie.

3. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille accusés d'une infraction pénale ont droit au moins aux garanties suivantes:

- a) Etre informés, dans le plus court délai, dans une langue qu'ils comprennent et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre eux;
- b) Disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de leur défense et communiquer avec le conseil de leur choix;
- c) Etre jugés sans retard excessif;
- d) Etre présents au procès et se défendre eux-mêmes ou avoir l'assistance d'un défenseur de leur choix; s'ils n'ont pas de défenseur, être informés de leur droit d'en avoir un et, chaque fois que l'intérêt de la justice l'exige, se voir attribuer d'office un défenseur, sans frais, s'ils n'ont pas les moyens de le rémunérer;
- e) Interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- f) Se faire assister gratuitement d'un interprète s'ils ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée à l'audience;
- g) Ne pas être forcés de témoigner contre eux-mêmes ou de s'avouer coupables.

4. La procédure applicable aux mineurs tiendra compte de leur âge et de l'intérêt que présente leur rééducation.

5. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille déclarés coupables d'une infraction ont le droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité et la condamnation, conformément à la loi.

6. Lorsqu'une condamnation pénale définitive est ultérieurement annulée ou lorsque la grâce est accordée parce qu'un fait nouveau ou nouvellement révélé prouve qu'il s'est produit une erreur judiciaire, les travailleurs migrants ou les membres de leur famille qui ont subi une peine à raison de cette condamnation sont indemnisés, conformément à la loi, à moins qu'il ne soit prouvé que la non-révélation en temps utile du fait inconnu leur est imputable en tout ou en partie.

7. Nul travailleur migrant ou membre de sa famille ne peut être poursuivi ou puni en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné par un jugement définitif, conformément à la loi et à la procédure pénale de l'Etat concerné.

Article 19

1. Nul travailleur migrant ou membre de sa famille ne doit être reconnu coupable d'un acte délictueux pour une action ou une omission qui ne constituait pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elle a été commise; de même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, l'intéressé doit en bénéficier.

2. Lors de la détermination d'une peine pour une infraction commise par un travailleur migrant ou un membre de sa famille, il devrait être tenu compte de considérations humanitaires liées à la condition du travailleur migrant, notamment en ce qui concerne son permis de séjour ou son permis de travail.

Article 20

1. Nul travailleur migrant ou membre de sa famille ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'a pas exécuté une obligation contractuelle.

2. Nul travailleur migrant ou membre de sa famille ne peut être privé de son autorisation de résidence ou de son permis de travail ni être expulsé pour la seule raison qu'il n'a pas exécuté une obligation résultant d'un contrat de travail, à moins que l'exécution de cette obligation ne constitue une condition de l'octroi de cette autorisation ou de ce permis.

Article 21

Nul, si ce n'est un fonctionnaire dûment autorisé par la loi à cet effet, n'a le droit de confisquer, de détruire ou de tenter de détruire des documents d'identité, des documents autorisant l'entrée, le séjour, la résidence ou l'établissement sur le territoire national, ou des permis de travail. Lorsqu'elle est autorisée, la confiscation de ces documents doit donner lieu à la délivrance d'un reçu détaillé. Il n'est permis en aucun cas de détruire les passeports ou documents équivalents des travailleurs migrants ou des membres de leur famille.

Article 22

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ne peuvent faire l'objet de mesures d'expulsion collective. Chaque cas d'expulsion doit être examiné et tranché sur une base individuelle.

2. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ne peuvent être expulsés du territoire d'un Etat partie qu'en application d'une décision prise par l'autorité compétente conformément à la loi.

3. La décision doit être notifiée aux intéressés dans une langue qu'ils comprennent. Sur leur demande, lorsque ce n'est pas obligatoire, la décision leur est notifiée par écrit et, sauf circonstances exceptionnelles justifiées par la sécurité nationale, elle est également dûment motivée. Les intéressés sont informés de ces droits avant que la décision soit prise, ou au plus tard au moment où elle est prise.

4. En dehors des cas où la décision finale est prononcée par une autorité judiciaire, les intéressés ont le droit de faire valoir les raisons de ne pas les expulser et de faire examiner leur cas par l'autorité compétente, à moins que des raisons impératives de sécurité nationale n'exigent qu'il n'en soit autrement. En attendant cet examen, les intéressés ont le droit de demander la suspension de la décision d'expulsion.

5. Si une décision d'expulsion déjà exécutée est par la suite annulée, les intéressés ont le droit de demander des réparations conformément à la loi et la décision antérieure n'est pas invoquée pour les empêcher de revenir dans l'Etat concerné.

6. En cas d'expulsion, les intéressés doivent avoir une possibilité raisonnable, avant ou après leur départ, de se faire verser tous salaires ou autres prestations qui leur sont éventuellement dus et de régler toute obligation en suspens.

7. Sans préjudice de l'exécution d'une décision d'expulsion, les travailleurs migrants ou les membres de leur famille qui font l'objet d'une telle décision peuvent demander à être admis dans un Etat autre que leur Etat d'origine.

8. En cas d'expulsion de travailleurs migrants ou de membres de leur famille, les frais d'expulsion ne sont pas à leur charge. Les intéressés peuvent être astreints à payer leurs frais de voyage.

9. En elle-même, l'expulsion de l'Etat d'emploi ne porte atteinte à aucun des droits acquis, conformément à la législation de cet Etat, par les travailleurs migrants ou les membres de leur famille, y compris le droit de percevoir les salaires et autres prestations qui leur sont dus.

Article 23

Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit d'avoir recours à la protection et à l'assistance des autorités consulaires ou diplomatiques de leur Etat d'origine ou de l'Etat représentant les intérêts de cet Etat en cas d'atteinte aux droits reconnus par la présente Convention. En particulier, en cas d'expulsion, l'intéressé est informé promptement de ce droit et les autorités de l'Etat qui l'expulse en facilitent l'exercice.

Article 24

Tout travailleur migrant et tout membre de sa famille a droit à la reconnaissance en tous lieux de leur personnalité juridique.

Article 25

1. Les travailleurs migrants doivent bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les nationaux de l'Etat d'emploi en matière de rémunération et:

a) D'autres conditions de travail, c'est-à-dire heures supplémentaires, horaires de travail, repos hebdomadaire, congés payés, sécurité, santé, cessation d'emploi et toutes autres conditions de travail qui, selon la législation et la pratique nationales, sont couvertes par ce terme;

b) D'autres conditions d'emploi, c'est-à-dire l'âge minimum d'emploi, les restrictions au travail à domicile et toutes autres questions qui, selon la législation et les usages nationaux, sont considérées comme une condition d'emploi.

2. Il ne peut être dérogé légalement, dans les contrats de travail privés, au principe de l'égalité de traitement auquel se réfère le paragraphe 1 du présent article.

3. Les Etats parties adoptent toutes les mesures appropriées afin de faire en sorte que les travailleurs migrants ne soient pas privés des droits qui dérivent de ce principe en raison de l'irrégularité de leur situation en matière de séjour ou d'emploi. Une telle irrégularité ne doit notamment pas avoir pour effet de dispenser l'employeur de ses obligations légales ou contractuelles ou de restreindre d'une manière quelconque la portée de ses obligations.

Article 26

1. Les Etats parties reconnaissent à tous les travailleurs migrants et à tous les membres de leur famille le droit:

- a) De participer aux réunions et activités de syndicats et de toutes autres associations créées conformément à la loi, en vue de protéger leurs intérêts économiques, sociaux, culturels et autres, sous la seule réserve des règles fixées par les organisations intéressées;
- b) D'adhérer librement à tous les syndicats et associations susmentionnées, sous la seule réserve des règles fixées par les organisations intéressées;
- c) De demander aide et assistance à tous les syndicats et associations susmentionnées.

2. L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet de des seules restrictions prévues par la loi et qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale ou de l'ordre public ou pour protéger les droits et libertés d'autrui.

Article 27

1. En matière de sécurité sociale, les travailleurs migrants et les membres de leur famille bénéficient, dans l'Etat d'emploi, de l'égalité de traitement avec les nationaux dans la mesure où ils remplissent les conditions requises par la législation applicable dans cet Etat et les traités bilatéraux ou multilatéraux applicables. Les autorités compétentes de l'Etat d'origine et de l'Etat d'emploi peuvent à tout moment prendre les dispositions nécessaires pour déterminer les modalités d'application de cette norme.

2. Lorsque la législation applicable prive les travailleurs migrants et les membres de leur famille d'une prestation, les Etats concernés examinent la possibilité de rembourser aux intéressés les montants des cotisations qu'ils ont versées au titre de cette prestation, sur la base du traitement qui est accordé aux nationaux qui se trouvent dans une situation similaire.

Article 28

Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit de recevoir tous les soins médicaux qui sont nécessaires d'urgence pour préserver leur vie ou éviter un dommage irréparable à leur santé, sur la base de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat en cause. De tels soins médicaux d'urgence ne leur sont pas refusés en raison d'une quelconque irrégularité en matière de séjour ou d'emploi.

Article 29

Tout enfant d'un travailleur migrant a droit à un nom, à l'enregistrement de sa naissance et à une nationalité.

Article 30

Tout enfant d'un travailleur migrant a le droit fondamental d'accès à l'éducation sur la base de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat en cause. L'accès aux établissements préscolaires ou scolaires publics ne doit pas être refusé ou limité en raison de la situation irrégulière quant au séjour ou à l'emploi de l'un ou l'autre de ses parents ou quant à l'irrégularité du séjour de l'enfant dans l'Etat d'emploi.

Article 31

1. Les Etats parties assurent le respect de l'identité culturelle des travailleurs migrants et des membres de leur famille et ne les empêchent pas de maintenir leurs liens culturels avec leur Etat d'origine.

2. Les Etats parties peuvent prendre des mesures appropriées pour soutenir et encourager les efforts à cet égard.

Article 32

A l'expiration de leur séjour dans l'Etat d'emploi, les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit de transférer leurs gains et leurs économies et, conformément à la législation applicable des Etats concernés, leurs effets personnels et les objets en leur possession.

Article 33

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit d'être informés par l'Etat d'origine, l'Etat d'emploi ou l'Etat de transit, selon le cas, en ce qui concerne:

- a) Les droits que leur confère la présent Convention;
- b) Les conditions d'admission, leurs droits et obligations en vertu de la législation et des usages de l'Etat concerné et toute autre question qui leur permette de se conformer aux formalités administratives ou autres dans cet Etat.

2. Les Etats parties prennent toutes les mesures qu'ils jugent appropriées pour diffuser lesdites informations ou pour veiller à ce qu'elles soient fournies par les employeurs, les syndicats ou autres organismes ou institutions appropriés. Selon que de besoin, ils coopèrent à cette fin avec les autres Etats concernés.

3. Les informations adéquates sont fournies, sur demande, aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille, gratuitement et, dans la mesure du possible, dans une langue qu'ils comprennent.

Article 34

Aucune disposition de la présente partie de la Convention n'a pour effet de dispenser les travailleurs migrants et les membres de leur famille de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de tout Etat de transit et de l'Etat d'emploi, ni de l'obligation de respecter l'identité culturelle des habitants de ces Etats.

Article 35

Aucune disposition de la présente partie de la Convention ne peut être interprétée comme impliquant la régularisation de la situation des travailleurs migrants ou des membres de leur famille dépourvus de documents ou en situation irrégulière, ni un droit quelconque à cette régularisation de leur situation, ni comme affectant les mesures visant à assurer des conditions saines et équitables pour les migrations internationales, prévues dans la sixième partie de la présente Convention.

QUATRIÈME PARTIE. AUTRES DROITS DES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE QUI SONT POURVUS DE DOCUMENTS OU EN SITUATION RÉGULIÈRE

Article 36

Les travailleurs migrants et les membres de leur famille qui sont pourvus de documents ou en situation régulière dans l'Etat d'emploi bénéficient des droits prévus dans la présente partie de la Convention, en sus de ceux énoncés dans la troisième Partie.

Article 37

Avant leur départ, ou au plus tard au moment de leur admission dans l'Etat d'emploi, les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit d'être pleinement informés par l'Etat d'origine ou l'Etat d'emploi, selon le cas, de toutes les conditions posées à leur admission et spécialement de celles concernant leur séjour et les activités rémunérées auxquelles ils peuvent se livrer ainsi que des exigences auxquelles ils doivent se conformer dans l'Etat d'emploi et des autorités auxquelles ils doivent s'adresser pour demander que ces conditions soient modifiées.

Article 38

1. Les Etats d'emploi font tous les efforts possibles pour autoriser les travailleurs migrants et les membres de leur famille à s'absenter temporairement sans que cela n'affecte leur autorisation de séjour ou de travail, selon le cas. Ce faisant, les Etats d'emploi tiennent compte des obligations et des besoins particuliers des travailleurs migrants et des membres de leur famille, notamment dans leur Etat d'origine.

2. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit d'être pleinement informés des conditions dans lesquelles de telles absences temporaires sont autorisées.

Article 39

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit de circuler librement sur le territoire de l'Etat d'emploi et d'y choisir librement leur résidence.

2. Les droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent faire l'objet de restrictions que si celles-ci sont prévues par la loi, nécessaires pour protéger la sécurité nationale, l'ordre public, la santé ou la moralité publiques, ou les droits et libertés d'autrui, et compatibles avec les autres droits reconnus par la présente Convention.

Article 40

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit de former avec d'autres des associations et des syndicats dans l'Etat d'emploi en vue de favoriser et de protéger leurs intérêts économiques, sociaux, culturels et autres.

2. L'exercice de ce droit ne peut faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi et qui constituent des mesures nécessaires dans une société démocratique, dans l'intérêt de la sécurité nationale, de l'ordre public, ou pour protéger les droits et les libertés d'autrui.

Article 41

1. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille ont le droit de prendre part aux affaires publiques de leur Etat d'origine, de voter et d'être élus au cours d'élections organisées par cet Etat, conformément à sa législation.

2. Les Etats intéressés doivent, en tant que de besoin et conformément à leur législation, faciliter l'exercice de ces droits.

Article 42

1. Les Etats parties envisagent l'établissement de procédures ou d'institutions destinées à permettre de tenir compte, tant dans les Etats d'origine que dans les Etats d'emploi, des besoins, aspirations et obligations particuliers des travailleurs migrants et des membres de leur famille, et, le cas échéant, la possibilité pour les travailleurs migrants et les membres de leur famille d'avoir leurs représentants librement choisis dans ces institutions.

2. Les Etats d'emploi facilitent, conformément à leur législation nationale, la consultation ou la participation des travailleurs migrants et des membres de leur famille aux décisions concernant la vie et l'administration des communautés locales.

3. Les travailleurs migrants peuvent jouir de droits politiques dans l'Etat d'emploi, si cet Etat, dans l'exercice de sa souveraineté, leur accorde de tels droits.

Article 43

1. Les travailleurs migrants bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat d'emploi, en ce qui concerne:

- a) L'accès aux institutions et aux services d'éducation, sous réserve des conditions d'admission et autres prescriptions fixées par les institutions et services concernés;
- b) L'accès aux services d'orientation professionnelle et de placement;
- c) L'accès aux facilités et institutions de formation professionnelle et de recyclage;
- d) L'accès au logement, y compris les programmes de logements sociaux, et la protection contre l'exploitation en matière de loyers;
- e) L'accès aux services sociaux et sanitaires, sous réserve que les conditions requises pour avoir le droit de bénéficier des divers programmes soient remplies;
- f) L'accès aux coopératives et aux entreprises autogérées, sans que leur statut de migrants s'en trouve modifié et sous réserve des règles et règlements des organes concernés;
- g) L'accès et la participation à la vie culturelle.

2. Les Etats parties s'efforcent de créer les conditions permettant d'assurer l'égalité effective du traitement des travailleurs migrants en vue de leur permettre de jouir des droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article, chaque fois que les conditions mises à leur autorisation de séjour par l'Etat d'emploi répondent aux prescriptions pertinentes.

3. Les Etats d'emploi n'empêchent pas les employeurs de travailleurs migrants de créer des logements ou des services sociaux ou culturels à leur intention. Sous réserve de l'article 70 de la présente Convention, un Etat d'emploi peut subordonner la mise en place desdits services aux conditions généralement appliquées en la matière dans ledit Etat.

Article 44

1. Les Etats parties, reconnaissant que la famille est l'élément naturel et fondamental de la société et qu'elle a droit à la protection de la société et de l'Etat, prennent les mesures appropriées pour assurer la protection de l'unité de la famille du travailleur migrant.

2. Les Etats parties prennent les mesures qu'ils jugent appropriées et qui relèvent de leur compétence pour faciliter la réunion des travailleurs migrants avec leur conjoint ou avec les personnes ayant avec eux des relations qui, en vertu de la loi applicable, produisent des effets équivalant au mariage, ainsi qu'avec leurs enfants à charge mineurs et célibataires.

3. Pour des raisons humanitaires, les Etats d'emploi envisagent favorablement d'accorder l'égalité de traitement, aux conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, aux autres membres de la famille du travailleur migrant.

Article 45

1. Les membres de la famille des travailleurs migrants bénéficient, dans l'Etat d'emploi, de l'égalité de traitement avec les nationaux de cet Etat en ce qui concerne:

- a) L'accès aux institutions et aux services d'éducation, sous réserve des conditions d'admission et autres prescriptions fixées par les institutions et services concernés;
- b) L'accès aux institutions et services d'orientation et de formation professionnelles, sous réserve que les conditions pour y participer soient remplies;
- c) L'accès aux services sociaux et sanitaires, sous réserve que les conditions requises pour bénéficier des divers programmes soient remplies;
- d) L'accès et la participation à la vie culturelle.

2. Les Etats d'emploi mènent, le cas échéant en collaboration avec les pays d'origine, une politique visant à faciliter l'intégration des enfants des travailleurs migrants dans le système d'éducation local, notamment pour ce qui est de l'enseignement de la langue locale.

3. Les Etats d'emploi s'efforcent de faciliter l'enseignement aux enfants des travailleurs migrants de leur langue maternelle et de leur culture et, à cet égard, les Etats d'origine collaborent chaque fois selon que de besoin.

4. Les Etats d'emploi peuvent assurer des programmes spéciaux d'enseignement dans la langue maternelle des enfants des travailleurs migrants, au besoin en collaboration avec les Etats d'origine.

Article 46

Les travailleurs migrants et les membres de leur famille, sous réserve de la législation applicable dans les Etats intéressés, ainsi que des accords internationaux pertinents et des obligations incombant aux Etats intéressés du fait de leur appartenance à des unions douanières, bénéficient d'une exemption des droits et taxes d'importation et d'exportation pour leurs biens personnels et ménagers ainsi que le matériel nécessaire à l'exercice de l'activité rémunérée motivant leur admission dans l'Etat d'emploi:

- a) Au moment du départ de l'Etat d'origine ou de l'Etat de résidence habituelle;
- b) Au moment de l'admission initiale dans l'Etat d'emploi;
- c) Au moment du départ définitif de l'Etat d'emploi;
- d) Au moment du retour définitif dans l'Etat d'origine ou dans l'Etat de résidence habituelle.

Article 47

1. Les travailleurs migrants ont le droit de transférer leurs gains et économies, en particulier les fonds nécessaires à l'entretien de leur famille, de l'Etat d'emploi à leur Etat d'origine ou à tout autre Etat. Ces transferts s'opèrent conformément aux procédures établies par la législation applicable de l'Etat concerné et conformément aux accords internationaux applicables.

2. Les Etats concernés prennent les mesures appropriées pour faciliter ces transferts.

Article 48

1. Sans préjudice des accords applicables concernant la double imposition, pour ce qui est des revenus dans l'Etat d'emploi, les travailleurs migrants et les membres de leur famille:

- a) Ne sont pas assujettis à des impôts, droits ou taxes, quels qu'ils soient, plus élevés ou plus onéreux que ceux qui sont exigés des nationaux dans une situation analogue;
- b) Bénéficient des réductions ou exemptions d'impôts quels qu'ils soient et de tous dégrèvements fiscaux accordés aux nationaux dans une situation analogue, y compris les déductions pour charges de famille.

2. Les Etats parties s'efforcent d'adopter des mesures appropriées visant à éviter la double imposition des revenus et économies des travailleurs migrants et des membres de leur famille.

Article 49

1. Quand des permis de séjour et de travail distincts sont requis par la législation nationale, l'Etat d'emploi délivre au travailleur migrant une autorisation de séjour pour une durée au moins égale à celle de son permis de travail.

2. Les travailleurs migrants qui, dans l'Etat d'emploi, sont autorisés à choisir librement leur activité rémunérée ne sont pas considérés comme étant en situation irrégulière et ne perdent pas leur permis de séjour du seul fait que leur activité rémunérée cesse avant l'expiration de leur permis de travail ou autorisation analogue.

3. Dans le souci de laisser aux travailleurs migrants visés au paragraphe 2 du présent article suffisamment de temps pour trouver une autre activité rémunérée, le permis de séjour ne leur est pas retiré, au moins pour la période pendant laquelle ils peuvent avoir droit à des prestations de chômage.

Article 50

1. En cas de décès d'un travailleur migrant ou de dissolution de son mariage, l'Etat d'emploi envisage favorablement d'accorder aux membres de la famille dudit travailleur migrant qui résident dans cet Etat dans le cadre du regroupement familial l'autorisation d'y demeurer; l'Etat d'emploi prend en compte la durée de leur résidence dans cet Etat.

2. Les membres de la famille auxquels cette autorisation n'est pas accordée disposeront avant leur départ d'un délai raisonnable pour leur permettre de régler leurs affaires dans l'Etat d'emploi.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux droits au séjour et au travail qui sont autrement accordés auxdits membres de la famille par la législation de l'Etat d'emploi ou par les traités bilatéraux ou multilatéraux applicables à cet Etat.

Article 51

Les travailleurs migrants qui, dans l'Etat d'emploi, ne sont pas autorisés à choisir librement leur activité rémunérée ne sont pas considérés comme étant en situation irrégulière ni ne perdent leur permis de séjour du simple fait que leur activité rémunérée prend fin avant l'expiration de leur permis de travail, sauf dans les cas où le permis de séjour est expressément subordonné à l'activité rémunérée spécifique pour laquelle le travailleur a été admis dans l'Etat d'emploi. Ces travailleurs migrants ont le droit de chercher un autre emploi, de participer à des programmes d'intérêt public et de suivre des stages de reconversion pendant la période de validité restant à courir de leur permis de travail, sous réserve des conditions et restrictions spécifiées dans le permis de travail.

Article 52

1. Les travailleurs migrants jouissent dans l'Etat d'emploi du droit de choisir librement leur activité rémunérée, sous réserve des restrictions ou conditions suivantes.

2. Pour tout travailleur migrant, l'Etat d'emploi peut:

a) Restreindre l'accès à des catégories limitées d'emplois, fonctions, services ou activités, lorsque l'intérêt de l'Etat l'exige et que la législation nationale le prévoit;

b) Restreindre le libre choix de l'activité rémunérée conformément à sa législation relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles acquises en dehors de son territoire. Les Etats parties concernés s'efforcent toutefois d'assurer la reconnaissance de ces qualifications.

3. Dans le cas des travailleurs migrants titulaires d'un permis de travail de durée limitée, l'Etat d'emploi peut également:

a) Subordonner l'exercice du droit au libre choix de l'activité rémunérée à la condition que le travailleur migrant ait résidé légalement sur son territoire en vue d'y exercer une activité rémunérée pendant la période prescrite par sa législation nationale, cette période ne devant pas excéder deux ans;

b) Limiter l'accès d'un travailleur migrant à une activité rémunérée au titre d'une politique consistant à donner la priorité aux nationaux ou aux personnes qui leur sont assimilées à cet effet en vertu de la législation ou d'accords bilatéraux ou multilatéraux. Une telle limitation cesse d'être applicable à un travailleur migrant qui a résidé légalement sur son territoire en vue d'y exercer une activité rémunérée pendant la période prescrite par sa législation nationale, cette période ne devant pas excéder cinq ans.

4. Les Etats d'emploi prescrivent les conditions dans lesquelles les travailleurs migrants qui ont été admis dans le pays pour y prendre un emploi peuvent être autorisés à travailler à leur propre compte. Il est tenu compte de la période durant laquelle les travailleurs ont déjà séjourné légalement dans l'Etat d'emploi.

Article 53

1. Les membres de la famille d'un travailleur migrant qui ont eux-mêmes une autorisation de séjour ou d'admission qui est sans limitation de durée ou est automatiquement renouvelable sont autorisés à choisir librement une activité rémunérée dans les conditions qui sont applicables audit travailleur en vertu des dispositions de l'article 52 de la présente Convention.

2. Dans le cas des membres de la famille d'un travailleur migrant qui ne sont pas autorisés à choisir librement une activité rémunérée, les Etats parties étudient favorablement la possibilité de leur accorder l'autorisation d'exercer une activité rémunérée en priorité sur les autres travailleurs qui demandent à être admis sur le territoire de l'Etat d'emploi, sous réserve des accords bilatéraux et multilatéraux applicables.

Article 54

1. Sans préjudice des conditions de leur autorisation de séjour ou de leur permis de travail et des droits prévus aux articles 25 et 27 de la présente Convention, les travailleurs migrants bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de l'Etat d'emploi en ce qui concerne:

- a) La protection contre le licenciement;
- b) Les prestations de chômage;
- c) L'accès à des programmes d'intérêt public destinés à combattre le chômage;
- d) L'accès à un autre emploi en cas de perte d'emploi ou de cessation d'une autre activité rémunérée, sous réserve de l'article 52 de la présente Convention.

2. Si un travailleur migrant estime que les termes de son contrat de travail ont été violés par son employeur, il a le droit de porter son cas devant les autorités compétentes de l'Etat d'emploi, aux conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 18 de la présente Convention.

Article 55

Les travailleurs migrants qui ont reçu l'autorisation d'exercer une activité rémunérée, sous réserve des conditions spécifiées lors de l'octroi de ladite autorisation, bénéficient de l'égalité de traitement avec les nationaux de l'Etat d'emploi dans l'exercice de cette activité rémunérée.

Article 56

I. Les travailleurs migrants et les membres de leur famille visés dans la présente partie de la Convention ne peuvent être expulsés de l'Etat d'emploi que pour des raisons définies

dans la législation nationale dudit Etat, et sous réserve des garanties prévues dans la troisième partie.

2. L'expulsion ne doit pas être utilisée dans le but de priver les travailleurs migrants ou des membres de leur famille des droits découlant de l'autorisation de séjour et du permis de travail.

3. Lorsqu'on envisage d'expulser un travailleur migrant ou un membre de sa famille, il faudrait tenir compte de considérations humanitaires et du temps pendant lequel l'intéressé a déjà séjourné dans l'Etat d'emploi.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS APPLICABLES À DES CATÉGORIES PARTICULIÈRES DE TRAVAILLEURS MIGRANTS ET AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE

Article 57

Les catégories particulières de travailleurs migrants spécifiées dans la présente partie de la Convention et les membres de leur famille, qui sont pourvus de documents ou en situation régulière, jouissent des droits énoncés dans la troisième partie et, sous réserve des modifications indiquées ci-après, de ceux énoncés dans la quatrième partie.

Article 58

1. Les travailleurs frontaliers, tels qu'ils sont définis à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, bénéficient des droits prévus dans la quatrième partie qui leur sont applicables en raison de leur présence et de leur travail sur le territoire de l'Etat d'emploi, compte tenu de ce qu'ils n'ont pas leur résidence habituelle dans cet Etat.

2. Les Etats d'emploi envisagent favorablement de donner aux travailleurs frontaliers le droit de choisir librement leur activité rémunérée après un laps de temps donné. L'octroi de ce droit ne modifie pas leur statut de travailleurs frontaliers.

Article 59

1. Les travailleurs saisonniers, tels qu'ils sont définis à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, bénéficient des droits prévus dans la quatrième partie qui leur sont applicables en raison de leur présence et de leur travail sur le territoire de l'Etat d'emploi et qui sont compatibles avec leur statut de travailleurs saisonniers, compte tenu de ce qu'ils ne sont présents dans ledit Etat que pendant une partie de l'année.

2. L'Etat d'emploi envisage, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, d'octroyer aux travailleurs saisonniers qui ont été employés sur son territoire pendant une période appréciable la possibilité de se livrer à d'autres activités rémunérées et de leur donner la priorité sur d'autres travailleurs qui demandent à être admis dans ledit Etat, sous réserve des accords bilatéraux et multilatéraux applicables.

Article 60

Les travailleurs itinérants, tels qu'ils sont définis à l'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, bénéficient des droits prévus dans la quatrième partie qui peuvent leur être accordés en raison de leur présence et de leur travail sur le territoire de l'Etat d'emploi et qui sont compatibles avec leur statut de travailleurs itinérants dans cet Etat.

Article 61

1. Les travailleurs employés au titre de projets, tels qu'ils sont définis à l'alinéa f du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, et les membres de leur famille bénéficient des droits prévus à la quatrième partie, exception faite des dispositions des alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article 43, de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 43, pour ce qui est des programmes de logements sociaux, de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 45 et des articles 52 à 55.

2. Si un travailleur employé au titre d'un projet estime que les termes de son contrat de travail ont été violés par son employeur, il a le droit de porter son cas devant les autorités compétentes de l'Etat dont cet employeur relève, aux conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 18 de la présente Convention.

3. Sous réserve des accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur qui leur sont applicables, les Etats parties intéressés s'efforcent de faire en sorte que les travailleurs engagés au titre de projets restent dûment protégés par les régimes de sécurité sociale de leur Etat d'origine ou de résidence habituelle durant leur emploi au titre du projet. Les Etats parties intéressés prennent à cet égard les mesures appropriées pour éviter que ces travailleurs ne soient privés de leurs droits ou ne soient assujettis à une double cotisation.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 47 de la présente Convention et des accords bilatéraux ou multilatéraux pertinents, les Etats parties intéressés autorisent le transfert des gains des travailleurs employés au titre de projets dans l'Etat d'origine ou de résidence habituelle.

Article 62

1. Les travailleurs admis pour un emploi spécifique, tels qu'ils sont définis à l'alinéa g du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, bénéficient de tous les droits figurant dans la quatrième partie, exception faite des dispositions des alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article 43; de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 43, pour ce qui est des programmes de logements sociaux; de l'article 52 et de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article 54.

2. Les membres de la famille des travailleurs admis pour un emploi spécifique bénéficient des droits relatifs aux membres de la famille des travailleurs migrants, énoncés dans la quatrième partie de la présente Convention, exception faite des dispositions de l'article 53.

Article 63

1. Les travailleurs indépendants, tels qu'ils sont définis à l'alinéa h du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, bénéficient de tous les droits prévus dans la quatrième partie, à l'exception des droits exclusivement applicables aux travailleurs ayant un contrat de travail.

2. Sans préjudice des articles 52 et 79 de la présente Convention, la cessation de l'activité économique des travailleurs indépendants n'implique pas en soi le retrait de l'autorisation qui leur est accordée ainsi qu'aux membres de leur famille de rester dans l'Etat d'emploi ou d'y exercer une activité rémunérée, sauf si l'autorisation de résidence dépend expressément de l'activité rémunérée particulière pour laquelle ils ont été admis.

SIXIÈME PARTIE. PROMOTION DE CONDITIONS SAINES, ÉQUITABLES, DIGNES ET LÉGALES EN CE QUI CONCERNE LES MIGRATIONS INTERNATIONALES DES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE

Article 64

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 79 de la présente Convention, les Etats parties intéressés procèdent si besoin est à des consultations et coopèrent en vue de promouvoir des conditions saines, équitables et dignes en ce qui concerne les migrations internationales des travailleurs et des membres de leur famille.

2. A eet égard, il doit être dûment tenu compte non seulement des besoins et des ressources en main-d'oeuvre active, mais également des besoins sociaux, économiques, culturels et autres des travailleurs migrants et des membres de leur famille ainsi que des conséquences de ces migrations pour les communautés concernées.

Article 65

1. Les Etats parties maintiennent des services appropriés pour s'occuper des questions relatives à la migration internationale des travailleurs et des membres de leur famille. Ils ont notamment pour fonctions:

- a) De formuler et de mettre en oeuvre des politiques concernant ces migrations;
- b) D'échanger des informations, de procéder à des consultations et de coopérer avec les autorités compétentes d'autres Etats concernés par ces migrations;
- c) De fournir des renseignements appropriés, en particulier aux employeurs, aux travailleurs et à leurs organisations, sur les politiques, lois et règlements relatifs aux migrations et à l'emploi, sur les accords relatifs aux migrations conclus avec d'autres Etats et sur d'autres questions pertinentes;
- d) De fournir des renseignements et une aide appropriés aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille pour ce qui est des autorisations, des formalités requises et des démarches nécessaires pour leur départ, leur voyage, leur arrivée, leur séjour, leurs activités rémunérées, leur sortie et leur retour, et en ce qui concerne les conditions de travail et de

vie dans l'Etat d'emploi ainsi que les lois et règlements en matière douanière, monétaire, fiscale et autres.

2. Les Etats parties facilitent, en tant que de besoin, la mise en place des services consulaires adéquats et autres services nécessaires pour répondre aux besoins sociaux, culturels et autres des travailleurs migrants et des membres de leur famille.

Article 66

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, sont seuls autorisés à effectuer des opérations en vue du recrutement de travailleurs pour un emploi dans un autre pays:

- a) Les services ou organismes officiels de l'Etat où ces opérations ont lieu;
- b) Les services ou organismes officiels de l'Etat d'emploi sur la base d'un accord entre les Etats intéressés;
- c) Tout organisme institué au titre d'un accord bilatéral ou multilatéral.

2. Sous réserve de l'autorisation, de l'approbation et du contrôle des organes officiels des Etats parties intéressés établis conformément à la législation et à la pratique desdits Etats, des bureaux, des employeurs potentiels ou des personnes agissant en leur nom peuvent également être admis à effectuer de telles opérations.

Article 67

1. Les Etats parties intéressés coopèrent en tant que de besoin en vue d'adopter des mesures relatives à la bonne organisation du retour des travailleurs migrants et des membres de leur famille dans l'Etat d'origine, lorsqu'ils décident d'y retourner ou que leur permis de séjour ou d'emploi vient à expiration ou lorsqu'ils se trouvent en situation irrégulière dans l'Etat d'emploi.

2. En ce qui concerne les travailleurs migrants et les membres de leur famille en situation régulière, les Etats parties intéressés coopèrent, en tant que de besoin, selon des modalités convenues par ces Etats, en vue de promouvoir des conditions économiques adéquates pour leur réinstallation et de faciliter leur réintégration sociale et culturelle durable dans l'Etat d'origine.

Article 68

1. Les Etats parties, y compris les Etats de transit, coopèrent afin de prévenir et d'éliminer les mouvements et l'emploi illégaux ou clandestins de travailleurs migrants en situation irrégulière. Les mesures à prendre à cet effet par chaque Etat intéressé dans les limites de sa compétence sont notamment les suivantes:

- a) Des mesures appropriées contre la diffusion d'informations trompeuses concernant l'émigration et l'immigration;
- b) Des mesures visant à détecter et éliminer les mouvements illégaux ou clandestins de travailleurs migrants et de membres de leur famille et à infliger des sanc-

tions efficaces aux personnes et aux groupes ou entités qui les organisent, les assurent ou aident à les organiser ou à les assurer;

- c) Des mesures visant à infliger des sanctions efficaces aux personnes, groupes ou entités qui ont recours à la violence, à la menace ou à l'intimidation contre des travailleurs migrants ou des membres de leur famille en situation irrégulière.

2. Les Etats d'emploi prennent toutes mesures adéquates et efficaces pour éliminer l'emploi sur leur territoire de travailleurs migrants en situation irrégulière, en infligeant notamment, le cas échéant, des sanctions à leurs employeurs. Ces mesures ne portent pas atteinte aux droits qu'ont les travailleurs migrants vis-à-vis de leur employeur du fait de leur emploi.

Article 69

1. Lorsque des travailleurs migrants et des membres de leur famille en situation irrégulière se trouvent sur leur territoire, les Etats parties prennent des mesures appropriées pour que cette situation ne se prolonge pas.

2. Chaque fois que les Etats parties intéressés envisagent la possibilité de régulariser la situation de ces personnes conformément aux dispositions de la législation nationale et aux accords bilatéraux ou multilatéraux applicables, ils tiennent dûment compte des circonstances de leur entrée, de la durée de leur séjour dans l'Etat d'emploi ainsi que d'autres considérations pertinentes, en particulier celles qui ont trait à leur situation familiale.

Article 70

Les Etats parties prennent des mesures non moins favorables que celles qu'ils appliquent à leur ressortissants pour faire en sorte que les conditions de travail et de vie des travailleurs migrants et des membres de leur famille en situation régulière soient conformes aux normes de santé, de sécurité et d'hygiène et aux principes inhérents à la dignité humaine.

Article 71

1. Les Etats parties facilitent, si besoin est, le rapatriement dans l'Etat d'origine des corps des travailleurs migrants ou des membres de leur famille décédés.

2. En ce qui concerne les questions de dédommagement relatives au décès d'un travailleur migrant ou d'un membre de sa famille, les Etats parties prêtent assistance, selon qu'il convient, aux personnes concernées en vue d'assurer le prompt règlement de ces questions. Le règlement de ces questions s'effectue sur la base de la législation nationale applicable conformément aux dispositions de la présente Convention, et de tous accords bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

SEPTIÈME PARTIE. APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 72

1. a) Aux fins d'examiner l'application de la présente Convention, il est constitué un Comité pour la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille (ci- après dénommé "le Comité");

b) Le Comité est composé, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, de dix experts et, après l'entrée en vigueur de la Convention pour le quarante et unième Etat partie, de quatorze experts d'une haute intégrité, impartiaux et dont les compétences sont reconnues dans le domaine couvert par la Convention.

2. a) Les membres du Comité sont élus au scrutin secret par les Etats parties sur une liste de candidats désignés par les Etats parties, compte tenu du principe d'une répartition géographique équitable, en ce qui concerne tant les Etats d'origine que les Etats d'emploi, ainsi que de la représentation des principaux systèmes juridiques. Chaque Etat partie peut désigner un candidat parmi ses propres ressortissants;

b) Les membres sont élus et siègent à titre individuel.

3. La première élection a lieu au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et les élections suivantes ont lieu tous les deux ans. Quatre mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies adresse une lettre aux Etats parties pour les inviter à soumettre le nom de leur candidat dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général dresse une liste alphabétique de tous les candidats, en indiquant par quel Etat partie ils ont été désignés, et communique cette liste aux Etats parties au plus tard un mois avant la date de chaque élection, avec le curriculum vitae des intéressés.

4. L'élection des membres du Comité a lieu au cours d'une réunion des Etats parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, où le quorum est constitué par les deux tiers des Etats parties, sont élus membres du Comité les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des voix des représentants des Etats parties présents et votants.

5. a) Les membres du Comité ont un mandat de quatre ans. Toutefois, le mandat de cinq des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans; immédiatement après la première élection, le nom de ces cinq membres est tiré au sort par le Président de la réunion des Etats parties;

b) L'élection des quatre membres supplémentaires du Comité a lieu conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, après l'entrée en vigueur de la Convention pour le quarante et unième Etat partie. Le mandat de deux des membres supplémentaires élus à cette occasion expire au bout de deux ans; le nom de ces membres est tiré au sort par le Président de la réunion des Etats parties;

c) Les membres du Comité sont rééligibles si leur candidature est présentée à nouveau.

6. Si un membre du Comité meurt ou renonce à exercer ses fonctions ou se déclare pour une cause quelconque dans l'impossibilité de les remplir avant l'expiration de son mandat, l'Etat partie qui a présenté sa candidature nomme un autre expert parmi ses propres ressor-

tissants pour la durée du mandat restant à courir. La nouvelle nomination est soumise à l'approbation du Comité.

7. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies met à la disposition du Comité le personnel et les moyens matériels qui lui sont nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions.

8. Les membres du Comité reçoivent des émoluments prélevés sur les ressources de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui peuvent être arrêtées par l'Assemblée générale.

9. Les membres du Comité bénéficient des facilités, privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, tels qu'ils sont prévus dans les sections pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies¹

Article 73

1. Les Etats parties s'engagent à soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour examen par le Comité un rapport sur les mesures législatives, judiciaires, administratives et autres qu'ils ont prises pour donner effet aux dispositions de la présente Convention:

- a) Dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Etat intéressé;
- b) Par la suite, tous les cinq ans et chaque fois que le Comité en fait la demande.

2. Les rapports présentés en vertu du présent article devront aussi indiquer les facteurs et les difficultés qui affectent, le cas échéant, la mise en oeuvre des dispositions de la Convention et fournir des renseignements sur les caractéristiques des mouvements migratoires concernant l'Etat partie intéressé.

3. Le Comité décide de toutes nouvelles directives concernant le contenu des rapports.

4. Les Etats parties mettent largement leurs rapports à la disposition du public dans leur propre pays.

Article 74

1. Le Comité examine les rapports présentés par chaque Etat partie et transmet à l'Etat partie intéressé les commentaires qu'il peut juger appropriés. Cet Etat partie peut soumettre au Comité des observations sur tout commentaire fait par le Comité conformément aux dispositions du présent article. Le Comité, lorsqu'il examine ces rapports, peut demander des renseignements supplémentaires aux Etats parties.

2. En temps opportun avant l'ouverture de chaque session ordinaire du Comité, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet au Directeur général du Bureau international du Travail des copies des rapports présentés par les Etats parties intéressés et des informations utiles pour l'examen de ces rapports, afin de permettre au Bureau d'aider le Comité au moyen des connaissances spécialisées qu'il peut fournir en ce

1. Résolution 22 A (I).

qui concerne les questions traitées dans la présente Convention qui entrent dans le domaine de compétence de l'Organisation internationale du Travail. Le Comité tiendra compte, dans ses délibérations, de tous commentaires et documents qui pourront être fournis par le Bureau.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut également, après consultation avec le Comité, transmettre à d'autres institutions spécialisées ainsi qu'aux organisations intergouvernementales des copies des parties de ces rapports qui entrent dans leur domaine de compétence.

4. Le Comité peut inviter les institutions spécialisées et des organes de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que des organisations intergouvernementales et d'autres organismes intéressés, à soumettre par écrit, pour examen par le Comité, des informations sur les questions traitées dans la présente Convention qui entrent dans leur champ d'activité.

5. Le Bureau international du Travail est invité par le Comité à désigner des représentants pour qu'ils participent, à titre consultatif, aux réunions du Comité.

6. Le Comité peut inviter des représentants d'autres institutions spécialisées et des organes de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que d'organisations intergouvernementales, à assister et à être entendus à ses réunions lorsqu'il examine des questions qui entrent dans leur domaine de compétence.

7. Le Comité présente un rapport annuel à l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'application de la présente Convention, contenant ses propres observations et recommandations fondées, en particulier, sur l'examen des rapports et sur toutes les observations présentées par des Etats parties.

8. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmet les rapports annuels du Comité aux Etats parties à la présente Convention, au Conseil économique et social, à la Commission des droits de l'homme de l'Organisation des Nations Unies, au Directeur général du Bureau international du Travail et aux autres organisations pertinentes.

Article 75

1. Le Comité adopte son propre règlement intérieur.
2. Le Comité élit son bureau pour une période de deux ans.
3. Le Comité se réunit normalement une fois par an.
4. Les réunions du Comité ont normalement lieu au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

Article 76

1. Tout Etat partie à la présente Convention peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention. Les communications présentées en vertu du présent article ne peuvent être reçues et examinées que si elles émanent d'un Etat

partie qui a fait une déclaration reconnaissant, en ce qui le concerne, la compétence du Comité. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration. La procédure ci-après s'applique à l'égard des communications reçues conformément au présent article:

- a) Si un Etat partie à la présente Convention estime qu'un autre Etat partie ne s'acquiesce pas de ses obligations au titre de la présente Convention, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet Etat sur la question. L'Etat partie peut aussi informer le Comité de la question. Dans un délai de trois mois à compter de la réception de la communication, l'Etat destinataire fera tenir à l'Etat qui a adressé la communication des explications ou toutes autres déclarations écrites elucidant la question, qui devront comprendre, dans toute la mesure possible et utile, des indications sur ses règles de procédure et sur les moyens de recours, soit déjà utilisés, soit en instance, soit encore ouverts;
- b) Si, dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'Etat destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfaction des deux Etats parties intéressés, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre au Comité, en adressant une notification au Comité ainsi qu'à l'autre Etat intéressé;
- c) Le Comité ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise qu'après s'être assuré que tous les recours internes disponibles ont été utilisés et épuisés, conformément aux principes de droit international généralement reconnus. Cette règle ne s'applique pas dans les cas où, de l'avis du Comité, les procédures de recours excèdent les délais raisonnables;
- d) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, le Comité met ses bons offices à la disposition des Etats parties intéressés, afin de parvenir à une solution amiable de la question fondée sur le respect des obligations énoncées dans la présente Convention;
- e) Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues au présent article;
- f) Dans toute affaire qui lui est soumise conformément à l'alinéa b du présent paragraphe, le Comité peut demander aux Etats parties intéressés visés à l'alinéa b de lui fournir tout renseignement pertinent;
- g) Les Etats parties intéressés visés à l'alinéa b du présent paragraphe ont le droit de se faire représenter lors de l'examen de l'affaire par le Comité et de présenter des observations oralement ou par écrit, ou sous l'une et l'autre forme;
- h) Le Comité doit présenter un rapport dans un délai de douze mois à compter du jour où il a reçu la notification visée à l'alinéa b du présent paragraphe:
 - i) Si une solution a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa d du présent paragraphe, le Comité se borne, dans son rapport, à un bref exposé des faits et de la solution intervenue;
 - ii) Si une solution n'a pu être trouvée conformément aux dispositions de l'alinéa d du présent paragraphe, le Comité expose, dans son rapport, les faits pertinents concernant l'objet du différend entre les Etats parties intéressés. Le

texte des observations écrites et le procès-verbal des observations orales présentées par les Etats parties intéressés sont joints au rapport. Le Comité peut également communiquer aux Etats parties intéressés seulement toute vue qu'il peut considérer pertinente en la matière.

Pour chaque affaire, le rapport est communiqué aux Etats parties intéressés.

2. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque dix Etats parties à la présente Convention auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'Etat partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres Etats parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication d'un Etat partie ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'Etat partie intéressé n'ait fait une nouvelle déclaration.

Article 77

1. Tout Etat partie à la présente Convention peut, en vertu du présent article, déclarer à tout moment qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent que leurs droits individuels établis par la présente Convention ont été violés par cet Etat partie. Le Comité ne reçoit aucune communication intéressant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration.

2. Le Comité déclare irrecevable toute communication soumise en vertu du présent article qui est anonyme ou qu'il considère être un abus du droit de soumettre de telles communications, ou être incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Le Comité n'examine aucune communication d'un particulier conformément au présent article sans s'être assuré que:

a) La même question n'a pas été et n'est pas en cours d'examen devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;

b) Le particulier a épuisé tous les recours internes disponibles; cette règle ne s'applique pas si, de l'avis du Comité, les procédures de recours excèdent des délais raisonnables, ou s'il est peu probable que les voies de recours donneraient une satisfaction effective à ce particulier.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Comité porte toute communication qui lui est soumise en vertu du présent article à l'attention de l'Etat partie à la présente Convention qui a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 et a prétendument violé l'une quelconque des dispositions de la Convention. Dans les six mois qui suivent, ledit Etat soumet par écrit au Comité des explications ou déclarations éclaircissant la question et indiquant, le cas échéant, les mesures qu'il peut avoir prises pour remédier à la situation.

5. Le Comité examine les communications reçues en vertu du présent article en tenant compte de toutes les informations qui lui sont soumises par ou pour le compte du particulier et par l'Etat partie intéressé.

6. Le Comité tient ses séances à huis clos lorsqu'il examine les communications prévues dans le présent article.

7. Le Comité fait part de ses constatations à l'Etat partie intéressé et au particulier.

8. Les dispositions du présent article entreront en vigueur lorsque dix Etats parties à la présente Convention auront fait la déclaration prévue au paragraphe 1 du présent article. Ladite déclaration est déposée par l'Etat partie auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en communique copie aux autres Etats parties. Une déclaration peut être retirée à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait est sans préjudice de l'examen de toute question qui fait l'objet d'une communication déjà transmise en vertu du présent article; aucune autre communication soumise par ou pour le compte d'un particulier ne sera reçue en vertu du présent article après que le Secrétaire général aura reçu notification du retrait de la déclaration, à moins que l'Etat partie intéressé n'ait fait une nouvelle déclaration.

Article 78

Les dispositions de l'article 76 de la présente Convention s'appliquent sans préjudice de toute procédure de règlement des différends ou des plaintes dans le domaine couvert par la présente Convention prévue par les instruments constitutifs et les conventions de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, et n'empêchent pas les Etats parties de recourir à l'une quelconque des autres procédures pour le règlement d'un différend conformément aux accords internationaux qui les lient.

HUITIÈME PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 79

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de chaque Etat partie de fixer les critères régissant l'admission des travailleurs migrants et des membres de leur famille. En ce qui concerne les autres questions relatives au statut juridique et au traitement des travailleurs migrants et des membres de leur famille, les Etats parties sont liés par les limitations imposées par la présente Convention.

Article 80

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte aux dispositions de la Charte des Nations Unies et des actes constitutifs des institutions spécialisées qui définissent les responsabilités respectives des divers organes de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées en ce qui concerne les questions traitées dans la présente Convention.

Article 81

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits et libertés plus favorables accordés aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille en vertu:

- a) Du droit ou de la pratique d'un Etat partie; ou
- b) De tout traité bilatéral ou multilatéral liant l'Etat partie considéré.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant, pour un Etat, un groupe ou une personne, un droit quelconque de se livrer à toute activité ou d'accomplir tout acte portant atteinte à l'un des droits ou à l'une des libertés énoncés dans la présente Convention.

Article 82

Il ne peut être renoncé aux droits des travailleurs migrants et des membres de leur famille prévus dans la présente Convention. Il n'est pas permis d'exercer une forme quelconque de pression sur les travailleurs migrants et les membres de leur famille pour qu'ils renoncent à l'un quelconque de ces droits ou s'abstiennent de l'exercer. Il n'est pas possible de déroger par contrat aux droits reconnus dans la présente Convention. Les Etats parties prennent des mesures appropriées pour assurer que ces principes soient respectés.

Article 83

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage:

a) A garantir que toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés dispose d'un recours utile même si la violation a été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

b) A garantir que toute personne exerçant un tel recours obtienne que sa plainte soit examinée et qu'il soit statué sur elle par l'autorité judiciaire, administrative ou législative compétente ou par toute autre autorité compétente prévue dans le système juridique de l'Etat, et à développer les possibilités de recours juridiques;

c) A garantir que les autorités compétentes donnent suite à tout recours qui aura été reconnu justifié.

Article 84

Chaque Etat partie s'engage à prendre toutes les mesures législatives et autres nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

NEUVIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 85

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 86

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Elle est sujette à ratification.
2. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat.
3. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 87

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant une période de trois mois après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque Etat ratifiant la présente Convention après son entrée en vigueur ou y adhérant, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant une période de trois mois après la date de dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 88

Un Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère ne peut exclure l'application d'une partie quelconque de celle-ci ou, sans préjudice de l'article 3, exclure une catégorie quelconque de travailleurs migrants de son application.

Article 89

1. Tout Etat partie pourra dénoncer la présente Convention, après qu'un délai d'au moins cinq ans se sera écoulé depuis son entrée en vigueur à l'égard dudit Etat, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
3. Une telle dénonciation ne libérera pas l'Etat partie des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention en ce qui concerne tout acte ou toute omission commis avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet; elle ne fera nullement obstacle à la poursuite de l'examen de toute question dont le Comité était déjà saisi à la date à laquelle la dénonciation a pris effet.
4. Après la date à laquelle la dénonciation par un Etat partie prend effet, le Comité n'entreprend l'examen d'aucune question nouvelle concernant cet Etat.

Article 90

1. Au bout de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacun des Etats parties pourra formuler à tout moment une demande de révision de la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Or-

ganisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communiquera alors tout amendement proposé aux Etats parties à la présente Convention, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont en faveur de la convocation d'une conférence des Etats parties aux fins d'étudier les propositions et de voter à leur sujet. Au cas où, dans les quatre mois suivant la date de cette communication, au moins un tiers des Etats parties se prononcerait en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoquera la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par une majorité des Etats parties présents et votants sera présenté à l'Assemblée générale pour approbation.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par l'Assemblée générale de Nations Unies et acceptés par une majorité des deux tiers des Etats parties, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Lorsque ces amendements entreront en vigueur, ils seront obligatoires pour les Etats parties qui les auront acceptés, les autres Etats parties restant liés par les dispositions de la présente Convention et par tout amendement antérieur qu'ils auront accepté.

Article 91

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra et communiquera à tous les Etats le texte des réserves qui auront été faites par des Etats parties au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion.

2. Aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la présente Convention ne sera autorisée.

3. Les réserves peuvent être retirées à tout moment par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel informe tous les Etats. La notification prendra effet à la date de réception.

Article 92

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles pourra soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

2. Tout Etat partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un Etat partie qui aura formulé une telle déclaration.

3. Tout Etat partie qui aura formulé une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment retirer cette déclaration par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 93

1. La présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme de la présente Convention à tous les Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Pour les signataires, voir la p. 247 du présent volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Международная конвенция о защите прав всех
трудящихся-мигрантов и членов их семей

Преамбула

Государства – участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание принципы, закрепленные в основных документах Организации Объединенных Наций по правам человека, в частности во Всеобщей декларации прав человека 1/, Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах 2/, Международном пакте о гражданских и политических правах 2/, Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации 3/ и Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин 4/ и Конвенции о правах ребенка 5/,

принимая во внимание также принципы и стандарты, содержащиеся в соответствующих документах, выработанных в рамках Международной организации труда, особенно в Конвенции о трудящихся-мигрантах (№ 97), Конвенции о злоупотреблениях в области миграции и об обеспечении трудящимся-мигрантам равенства возможностей и обращения (№ 143), в Рекомендации о трудящихся-мигрантах (№ 86), Рекомендации о трудящихся-мигрантах (№ 151), в Конвенции о принудительном или обязательном труде (№ 29) и Конвенции об упразднении принудительного труда (№ 105),

вновь подтверждая важность принципов, содержащихся в Конвенции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры о борьбе с дискриминацией в области образования 6/,

напоминая о Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 7/, Декларации четвертого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению

-
- 1/ Резолюция 217 А (III).
 - 2/ Резолюция 2200 А (XXI), приложение.
 - 3/ Резолюция 2106 А (XX), приложение.
 - 4/ Резолюция 34/180, приложение.
 - 5/ Резолюция 44/25, приложение.
 - 6/ United Nations, Treaty Series, vol. 429, No. 6193.
 - 7/ Резолюция 39/46, приложение.

преступности и обращению с правонарушителями 8/, Кодексе поведения должностных лиц по поддержанию правопорядка 9/ и о Конвенциях о рабстве 10/,

напоминая о том, что одной из задач Международной организации труда, согласно ее Уставу, является защита интересов трудящихся, работающих в иных странах, чем их собственная страна, и учитывая знания и опыт этой организации в вопросах, касающихся трудящихся-мигрантов и членов их семей,

признавая важность работы, проделанной в связи с трудящимися-мигрантами и членами их семей в различных органах Организации Объединенных Наций, в частности в Комиссии по правам человека и Комиссии социального развития, а также в Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирной организации здравоохранения, а также в других международных организациях,

признавая также прогресс, достигнутый некоторыми государствами на региональной или двусторонней основе в отношении защиты прав трудящихся-мигрантов и членов их семей, а также важность и полезность двусторонних и многосторонних соглашений в этой области,

созная значение и масштабы явления миграции, в которую вовлечены миллионы людей и которая затрагивает значительное число государств международного сообщества,

учитывая воздействие потоков трудящихся-мигрантов на государства и соответствующих лиц и стремясь установить нормы, которые могут содействовать согласованию позиций государств посредством принятия основных принципов, касающихся обращения с трудящимися-мигрантами и членами их семей,

учитывая уязвимое положение, в котором часто оказываются трудящиеся-мигранты и члены их семей в силу, в частности, того, что они не находятся в государстве происхождения и трудностей, с которыми они могут сталкиваться в связи с их нахождением в государстве работы по найму,

8/ См. Четвертый Конгресс Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, Киото, Япония, 17-26 августа 1970 года: доклад, подготовленный Секретариатом (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.71.IV.8).

9/ Резолюция 34/169, приложение.

10/ См. Права человека. Сборник международных договоров (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.88.XIV.1).

будучи убеждены в том, что права трудящихся-мигрантов и членов их семей до сих пор еще нигде не признаны в достаточной степени и поэтому требуют соответствующей международной защиты,

принимая во внимание тот факт, что миграция часто является причиной серьезных проблем для членов семей трудящихся-мигрантов и для них самих, особенно из-за разъединения семей,

учитывая, что гуманитарные проблемы, связанные с миграцией, являются еще более острыми в случае незаконной миграции, и будучи убеждены в этой связи, что необходимо поощрять соответствующую деятельность в целях предотвращения и искоренения незаконных и тайных передвижений и перевозок трудящихся-мигрантов, одновременно обеспечивая защиту их основных прав человека,

учитывая, что трудящиеся, не имеющие документов или постоянного статуса, часто нанимаются на работу на менее благоприятных условиях, чем другие трудящиеся, и что это побуждает некоторых работодателей привлекать такую рабочую силу в целях извлечения выгоды из нечестной конкуренции,

учитывая также, что более широкое признание основных прав человека всех трудящихся-мигрантов будет препятствовать найму трудящихся-мигрантов, не имеющих постоянного статуса, и, что, кроме того, предоставление некоторых дополнительных прав трудящимся-мигрантам и членам их семей, имеющим постоянный статус, будет поощрять всех мигрантов и работодателей к уважению и соблюдению законов и процедур, установленных соответствующим государством,

будучи убеждены в необходимости обеспечить международную защиту прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, подтвердив вновь и установив основные нормы во всеобъемлющей конвенции, которая могла бы иметь универсальное применение,

Договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

Сфера применения и определения

Статья 1

1. Настоящая Конвенция, за исключением случаев, предусматривающих иное, применяется ко всем трудящимся-мигрантам и членам их семей без какого бы то ни было различия как то по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии или убеждений, политических или иных взглядов, национального, этнического или социального происхождения, гражданства, возраста, экономического, имущественного, семейного и сословного положения или по любому другому признаку.

2. Настоящая Конвенция применяется в течение всего процесса миграции трудящихся-мигрантов и членов их семей, который включает подготовку к миграции, въезд, транзит и весь период пребывания и оплачиваемой деятельности в государстве работы по найму, а также возвращения в государство происхождения или государство обычного проживания.

Статья 2

Для целей настоящей Конвенции:

1. Термин "трудящийся-мигрант" означает лицо, которое будет заниматься, занимается или занималось оплачиваемой деятельностью в государстве, гражданином которого он или она не является.

2. а) Термин "приграничный трудящийся" означает трудящегося-мигранта, который или которая сохраняет свое обычное местожительство в соседнем государстве, в которое он или она обычно возвращается каждый день или по крайней мере один раз в неделю;

б) термин "сезонный трудящийся" означает трудящегося-мигранта, работа которого по своему характеру зависит от сезонных условий и выполняется только в течение части года;

в) термин "моряк", который охватывает также рыбаков, означает трудящегося-мигранта, нанятого для работы на судне, зарегистрированном в государстве, гражданином которого он или она не является;

г) термин "трудящийся, занятый на стационарной прибрежной установке" означает трудящихся-мигрантов, нанятых на работу на прибрежной установке, находящейся под юрисдикцией государства, гражданином которого он или она не является;

д) термин "трудящийся, работа которого связана с переездами" означает трудящегося-мигранта, который, обычно проживая в одном государстве, вследствие характера своей работы вынужден переезжать в другое государство или государства на короткие периоды;

е) термин "трудящийся на проекте" означает трудящегося-мигранта, допущенного в государство работы по найму на определенный срок для работы исключительно по конкретному проекту, осуществляемому в этом государстве его или ее нанимателем;

ж) термин "трудящийся целевого найма" означает трудящегося-мигранта:

1) который послан его или ее нанимателем на ограниченный и определенный период времени в государство работы по найму для выполнения конкретных функций или обязанностей; или

- ii) который в течение ограниченного и определенного периода времени выполняет работу, требующую профессиональных, коммерческих, технических или иных специальных навыков; или
- iii) который, по просьбе его или ее нанимателя в государстве работы по найму, выполняет в течение ограниченного и определенного периода времени работу, носящую временный или краткосрочный характер;

и который должен покинуть государство работы по найму либо по истечении разрешенного периода пребывания, либо раньше, если он или она более не выполняет этих конкретных функций или обязанностей или не занимается этой работой;

h) термин "трудоустроенный, работающий не по найму", означает трудоустроенного-мигранта, который занимается вознаграждаемой деятельностью, отличной от работы по договору найма, и который обеспечивает за счет такой деятельности средства своего существования, работая, как правило, самостоятельно или совместно с членами своей семьи, а также любого иного трудоустроенного-мигранта, признаваемого трудоустроенным, работающим не по найму, в соответствии с применимым законодательством государства работы по найму или двусторонними или многосторонними соглашениями.

Статья 3

Настоящая Конвенция не применяется:

a) к лицам, направленным или нанятым международными организациями и учреждениями, или лицам, направленным или нанятым каким-либо государством вне его территории для выполнения официальных функций, допуск и статус которых регулируются общим международным правом или конкретными международными соглашениями или конвенциями;

b) к лицам, направленным или нанятым государством или от его имени вне его территории, которые участвуют в осуществлении программ развития или других программ сотрудничества, допуск и статус которых регулируются соглашением с государством работы по найму и которые в соответствии с этим соглашением не считаются трудоустроенными-мигрантами;

c) к лицам, проживающим не в государстве своего происхождения и выступающим в качестве инвесторов;

d) к беженцам и лицам без гражданства, если такое применение не предусмотрено в соответствующем национальном законодательстве или международных документах, действующих в отношении соответствующего Государства-участника;

е) к учащимся и стажерам;

ф) к морякам и трудящимся, занятым на стационарной прибрежной установке, которым не было выдано разрешение на проживание и участие в оплачиваемой деятельности в государстве работы по найму.

Статья 4

Для целей настоящей Конвенции термин "члены семьи" означает лиц, состоящих в браке с трудящимися-мигрантами или состоящих с ними в таких отношениях, которые в соответствии с применимым правом могут быть приравнены к браку, а также находящихся на их иждивении детей и других лиц, которые признаются членами семьи в соответствии с применимым законодательством или двусторонними или многосторонними соглашениями между соответствующими государствами.

Статья 5

Для целей настоящей Конвенции трудящиеся-мигранты и члены их семей:

а) считаются имеющими документы или постоянный статус, если они получили разрешение на въезд, пребывание и оплачиваемую деятельность в государстве работы по найму в соответствии с законодательством этого государства и международными соглашениями, участником которых это государство является;

б) считаются не имеющими документов или постоянного статуса, если они не удовлетворяют условиям, предусмотренным в подпункте а настоящей статьи.

Статья 6

Для целей настоящей Конвенции:

а) термин "государство происхождения" означает государство, гражданином которого является соответствующее лицо;

б) термин "государство работы по найму" означает государство, в котором, в зависимости от конкретного случая, трудящийся-мигрант будет заниматься, занимается или занимался оплачиваемой деятельностью;

в) термин "государство транзита" означает любое государство, через которое соответствующее лицо проезжает при следовании в государство работы по найму или из государства работы по найму в государство происхождения или государство обычного проживания.

ЧАСТЬ II

Недискриминация в отношении прав

Статья 7

Государства-участники обязуются в соответствии с международными документами по правам человека уважать и обеспечивать права всех трудящихся-мигрантов и членов их семей, которые находятся на их территории или под их юрисдикцией, предусмотренные в настоящей Конвенции, без какого бы то ни было различия как то в отношении пола, расы, цвета кожи, языка, религии или убеждений, политических или иных взглядов, национального, этнического или социального происхождения, гражданства, возраста, экономического, имущественного, семейного и сословного положения или по любому другому признаку.

ЧАСТЬ III

Права человека всех трудящихся-мигрантов и членов их семей

Статья 8

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей могут свободно покидать любое государство, включая государство своего происхождения. Это право не должно подлежать каким-либо ограничениям, за исключением тех, которые предусматриваются законом, необходимы для охраны национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения или прав и свобод других и совместимы с признанными в настоящей части Конвенции другими правами.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право в любое время въехать в государство своего происхождения и остаться в нем.

Статья 9

Право трудящихся-мигрантов и членов их семей на жизнь охраняется законом.

Статья 10

Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не должны подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему их достоинство обращению или наказанию.

Статья 11

1. Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не должны содержаться в рабстве или в подневольном состоянии.

2. Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не должны привлекаться к принудительному или обязательному труду.

3. В тех государствах, где в виде наказания за преступление может предусматриваться лишение свободы с каторжными работами, пункт 2 настоящей статьи не считается препятствием для выполнения каторжных работ по приговору компетентного суда.

4. Для целей настоящей статьи термином "принудительный или обязательный труд" не охватываются:

a) любая не упоминаемая в пункте 3 настоящей статьи работа или служба, которую, как правило, должно выполнять лицо, находящееся в заключении на основании законного распоряжения суда, или лицо, условно освобожденное от такого заключения;

b) любая служба, обязательная в случаях чрезвычайного положения или стихийных бедствий, угрожающих жизни или благосостоянию общества;

c) любая работа или служба, которая входит в обычные гражданские обязанности, если к ним также привлекаются граждане данного государства.

Статья 12

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору и свободу исповедовать свою религию или убеждения как единолично, так и сообща с другими, публичным или частным порядком, в отправлении культа, выполнении религиозных и ритуальных обрядов и учении.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей не должны подвергаться принуждению, умаляющему их свободу, иметь или принимать религию или убеждения по своему выбору.

3. Свобода исповедовать религию или убеждения подлежит лишь ограничениям, установленным законом и необходимым для охраны общественной безопасности, порядка, здоровья и морали и основных прав и свобод других лиц.

4. Государства-участники настоящей Конвенции обязуются уважать свободу родителей и в соответствующих случаях законных опекунов, по крайней мере один из которых является трудящимся-мигрантом, обеспечивать религиозное и нравственное воспитание своих детей в соответствии со своими собственными убеждениями.

Статья 13

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право беспрепятственно придерживаться своих мнений.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободное выражение своих мнений; это право включает свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи, независимо от государственных границ, устно, письменно, посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору.

3. Пользование предусмотренным в пункте 2 настоящей статьи правом налагает особые обязанности и особую ответственность. Следовательно, оно может подлежать некоторым ограничениям, которые, однако, должны быть установлены законом и являться необходимыми:

- a) для уважения прав и репутации других лиц;
- b) для охраны национальной безопасности соответствующих государств, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения;
- c) для целей предотвращения всякой пропаганды войны;
- d) для целей предотвращения всякого выступления в пользу национальной, расовой или религиозной ненависти, представляющего собой подстрекательство к дискриминации, вражде или насилию.

Статья 14

Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не должны подвергаться произвольному или незаконному вмешательству в его или ее личную и семейную жизнь, произвольным и незаконным посягательствам на неприкосновенность его или ее жилища или тайну его или ее переписки или других форм связи, или незаконным посягательствам на его или ее честь и репутацию. Каждый трудящийся-мигрант и член его или ее семьи имеют право на защиту закона от такого вмешательства или таких посягательств.

Статья 15

Трудящийся-мигрант и член его или ее семьи не могут быть произвольно лишены собственности, которой они владеют индивидуально или совместно с другими лицами. Там, где, в соответствии с действующим законодательством государства работы по найму, активы трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи экспроприируются полностью или частично, соответствующее лицо имеет право на справедливую и надлежащую компенсацию.

Статья 16

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на свободу и личную неприкосновенность.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на обеспечиваемую государством эффективную защиту от насилия, телесных повреждений, угроз и запугивания как со стороны государственных должностных лиц, так и со стороны частных лиц, групп или учреждений.

3. Любая проверка должностными лицами правоохранительных органов личности трудящихся-мигрантов или членов их семей осуществляется в соответствии с установленными законом процедурами.

4. Трудящиеся-мигранты и члены их семей не могут быть подвергнуты произвольному аресту или содержанию под стражей, индивидуально или коллективно; они не должны лишаться свободы иначе, как на таких основаниях и в соответствии с такими процедурами, какие установлены законом.

5. Трудящимся-мигрантам и членам их семей, подвергаемым аресту, в момент ареста сообщается, насколько это возможно, на языке, который они понимают, о причинах их ареста, и без задержек сообщается на языке, который они понимают, о любых предъявляемых им обвинениях.

6. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, подвергаемые аресту или задержанию по обвинению в уголовном преступлении, без задержек доставляются к судье или другому должностному лицу, наделенному по закону судебной властью, и имеют право на судебное разбирательство в разумный срок или на освобождение. Содержание их под стражей в ожидании суда не является общим правилом, однако их освобождение может быть поставлено в зависимость от представления гарантий явки на суд, явки на судебное разбирательство на любой другой его стадии и, в случае необходимости, явки для исполнения приговора.

7. В случае ареста или заключения в тюрьму или содержания под стражей до суда или задержания в какой-либо иной форме трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи:

a) консульским или дипломатическим учреждениям государства его или ее происхождения или государства, представляющего интересы этого государства, если он или она просят об этом, немедленно сообщается о его или ее аресте или задержании и о причинах этого;

b) соответствующее лицо имеет право связываться с упомянутыми учреждениями. Любое сообщение соответствующих лиц, направленное упомянутым учреждениям, немедленно доводится до их сведения, и он или она также имеют право получать без задержки сообщения, направленные упомянутыми учреждениями;

с) соответствующему лицу немедленно сообщается об этом праве и о правах, вытекающих из любых соответствующих договоров, если они применимы в отношениях между соответствующими государствами, переписываться и встречаться с представителями упомянутых учреждений и заключать соглашения с ними для его или ее правового представительства.

8. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, лишенные свободы вследствие ареста или задержания, имеют право возбуждать дело в суде с тем, чтобы этот суд мог безотлагательно вынести решение относительно законности их задержания и распорядиться об их освобождении, если задержание является незаконным. В случае их участия в таком разбирательстве они пользуются помощью устного переводчика, при необходимости бесплатно, если они не понимают или не говорят на используемом языке.

9. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, ставшие жертвами незаконного ареста или задержания, имеют подкрепляемое правовой санкцией право на компенсацию.

Статья 17

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, лишенные свободы, имеют право на гуманное обращение и уважение достоинства, присущего человеческой личности и культурной самобытности.

2. Обвиняемые трудящиеся-мигранты и члены их семей, кроме исключительных обстоятельств, отделяются от осужденных лиц и им предоставляется отдельный режим, соответствующий их статусу неосужденных лиц. Обвиняемые несовершеннолетние отделяются от взрослых, и их дела разбираются в кратчайшие сроки.

3. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи, задержанный в государстве транзита или в государстве работы по найму за нарушение положений о миграции, содержится, насколько это практически осуществимо, отдельно от осужденных лиц или лиц, находящихся под стражей в ожидании суда.

4. В любой период тюремного заключения в соответствии с приговором, вынесенным судом, существенной целью обращения с трудящимся-мигрантом или членом его или ее семьи является его или ее перевоспитание и социальная реабилитация. Малолетние преступники отделяются от взрослых, и им обеспечивается обращение, соответствующее их возрасту и правовому статусу.

5. Во время задержания или тюремного заключения трудящиеся-мигранты и члены их семей пользуются одинаковыми с гражданами этого государства правами на свидание с членами своих семей.

6. В любом случае, когда трудящийся-мигрант лишается свободы, компетентные органы соответствующего государства учитывают проблемы, с которыми могут столкнуться члены его или ее семьи, в частности супруг и дети младшего возраста.

7. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, если они подверглись какой-либо форме задержания или заключения в соответствии с законом, действующим в государстве работы по найму или государстве транзита, пользуются такими же правами, как и граждане этих государств в аналогичном положении.

8. Если трудящийся-мигрант или член его или ее семьи задерживается с целью установления нарушения каких-либо положений о миграции, он или она не несет никаких связанных с этим расходов.

Статья 18

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на равенство с гражданами соответствующего государства в судах и трибуналах. При определении любого предъявляемого им уголовного обвинения или их прав и обязанностей в процессе судопроизводства они имеют право на справедливое и публичное слушание компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным в соответствии с законом.

2. На трудящихся-мигрантов и членов их семей, обвиняемых в уголовном преступлении, распространяется презумпция невиновности, пока в соответствии с законом не будет доказана их виновность.

3. При предъявлении им любого уголовного обвинения трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на следующий минимум гарантий:

a) быть незамедлительно и подробно информированными на языке, который они понимают, о характере и основании предъявляемого им обвинения;

b) иметь достаточно времени и возможностей для подготовки своей защиты и сноситься с адвокатом, которого они выбирают сами;

c) быть судимыми без неоправданной задержки;

d) быть судимыми в их присутствии и защищать себя лично или через посредство адвоката, которого они выбирают сами; быть информированными, если у них нет адвоката, об этом праве; и пользоваться услугами назначенного им адвоката в любом случае, когда этого требуют интересы правосудия, и безвозмездно в любом таком случае, когда у них нет достаточно средств для оплаты таких услуг;

e) допрашивать показывающих против них свидетелей или иметь право на то, чтобы эти свидетели были допрошены, и иметь право на вызов и допрос его свидетелей на тех же условиях, которые существуют для свидетелей, показывающих против них;

f) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если они не понимают языка, используемого в суде, или не говорят на этом языке;

g) не быть вынуждаемыми к даче показаний против самих себя или к признанию своей виновности.

4. В отношении несовершеннолетних процесс должен быть таков, чтобы учитывать их возраст и желательность содействия их перевоспитанию.

5. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, осужденные за какое-либо преступление, имеют право на то, чтобы их осуждение и приговор были пересмотрены вышестоящей судебной инстанцией согласно закону.

6. Если трудящийся-мигрант или член его или ее семьи окончательным решением был осужден за уголовное преступление и если вынесенный ему или ей приговор был впоследствии отменен или он или она были помилованы на том основании, что какое-либо новое или вновь открывшееся обстоятельство неоспоримо доказывает наличие судебной ошибки, то лицо, понесшее наказание в результате такого осуждения, получает компенсацию в соответствии с законом, если не будет доказано, что указанное неизвестное обстоятельство не было своевременно обнаружено исключительно или отчасти по вине соответствующего лица.

7. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи не может быть вторично судим или наказан за преступление, за которое он или она были окончательно осуждены или оправданы в соответствии с законом и уголовно-процессуальным правом соответствующего государства.

Статья 19

1. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи не может быть признан виновным в совершении какого-либо уголовного преступления вследствие какого-либо действия или бездействия, которое, согласно действовавшему в момент его совершения внутригосударственному законодательству или международному праву, не являлось уголовным преступлением; не может также назначаться более тяжкое наказание, чем то, которое подлежало применению в момент его совершения. Если после совершения правонарушения законом устанавливается более легкое наказание, то на него или нее распространяется действие этого закона.

2. При вынесении приговора за правонарушение, совершенное трудящимся-мигрантом или членом его или ее семьи, следует принимать во внимание гуманитарные соображения, касающиеся статуса трудящихся-мигрантов, в частности в отношении его или ее права проживания или получения работы.

Статья 20

1. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи не должен подвергаться тюремному заключению только на основании невыполнения какого-либо договорного обязательства.

2. Трудящийся-мигрант или член его или ее семьи не должен лишаться разрешения на проживание или получение работы или высылаться только на основании невыполнения обязательства, вытекающего из трудового соглашения, если только выполнение такого обязательства не представляет собой одно из условий получения такого разрешения.

Статья 21

Никто, кроме государственного должностного лица, наделенного законом соответствующими полномочиями, не может в законном порядке конфисковать, уничтожить или попытаться уничтожить документы, удостоверяющие личность, документы, дающие разрешение на въезд или пребывание, проживание или поселение на национальной территории, или разрешение на работу. Никакая санкционированная конфискация таких документов не должна производиться без выдачи подробной расписки. Ни в коем случае не допускается уничтожение паспорта или аналогичного документа трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи.

Статья 22

1. На трудящихся-мигрантов и членов их семей не распространяются меры коллективной высылки. Каждый случай высылки рассматривается и решается в индивидуальном порядке.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей могут быть высланы с территории Государства-участника лишь во исполнение решения, принятого компетентным органом в соответствии с законом.

3. Такое решение доводится до их сведения на языке, который они понимают. В тех случаях, когда это не носит обязательного характера, по их просьбе решение доводится до их сведения в письменном виде и, при отсутствии исключительных обстоятельств, связанных с интересами государственной безопасности, сообщаются также причины принятия такого решения. Заинтересованные лица уведомляются об этих правах до вынесения или, в крайнем случае, во время вынесения решения.

4. За исключением случаев, когда окончательное решение выносится судебным органом, заинтересованные лица имеют право на представление доводов против своей высылки и на пересмотр своего дела компетентным органом, если иного не требуют высшие интересы государственной безопасности. До такого пересмотра заинтересованные лица имеют право ходатайствовать о приостановлении решения о высылке.

5. Если уже исполненное решение о высылке впоследствии отменяется, заинтересованные лица имеют право ходатайствовать о компенсации в соответствии с законом, и принятое ранее решение не может быть использовано с целью воспрепятствовать их повторному въезду в данное государство.

6. В случае высылки соответствующим лицам перед выездом или после выезда предоставляется разумная возможность урегулировать любые претензии, связанные с заработной платой или другими причитающимися им выплатами, и любые неисполненные обязательства.

7. Без ущерба для осуществления решения о высылке трудящийся-мигрант или член его или ее семьи, на которого распространяется это решение, может просить разрешения на въезд в другое государство, помимо государства его или ее происхождения.

8. В случае высылки трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи он не несет расходы, связанные с высылкой. Соответствующему лицу может быть предъявлено требование оплатить свои расходы по переезду.

9. Сама высылка из государства работы по найму не наносит ущерба каким-либо приобретенным в соответствии с законами этого государства правам трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи, включая право на получение заработной платы и других причитающихся ему или ей выплат.

Статья 23

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на получение защиты и помощи со стороны консульских или дипломатических учреждений государств своего происхождения или государства, представляющего интересы этого государства, когда нарушаются права, признанные в настоящей Конвенции. В частности, в случае высылки соответствующее лицо безотлагательно информируется об этом праве, и власти высылающего государства содействуют осуществлению этого права.

Статья 24

Каждый трудящийся-мигрант и любой член семьи трудящегося-мигранта повсюду имеют право на признание его правосубъектности.

Статья 25

1. Трудящиеся-мигранты пользуются не менее благоприятным обращением, чем то, которое применяется к гражданам государства работы по найму, в вопросах вознаграждения и:

а) других условий труда, а именно: сверхурочного времени, рабочего времени, еженедельного отдыха, оплачиваемых отпусков, безопасности, охраны здоровья, прекращения трудовых взаимоотношений и любых других условий труда, на которые в соответствии с национальными законами и практикой распространяется это понятие;

б) других условий занятости, а именно: минимального возраста занятости, ограничения надомного труда и любых других вопросов, которые в соответствии с национальными законами и практикой считаются условиями занятости.

2. Отклонение от принципа равного обращения, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в частных договорах найма является незаконным.

3. Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы трудящиеся-мигранты не лишались никаких прав, вытекающих из настоящего принципа, в силу какого-либо отклонения в статусе их пребывания или занятости. В частности, работодатели не освобождаются от каких-либо правовых или договорных обязательств, и их обязательства никоим образом не будут ограничены в силу любого такого отклонения.

Статья 26

1. Государства-участники признают право трудящихся-мигрантов и членов их семей:

а) принимать участие в собраниях и мероприятиях профсоюзов и любых других ассоциаций, созданных в соответствии с законом с целью защиты их экономических, социальных, культурных и других интересов, подчиняясь только правилам соответствующей организации;

б) свободно вступать в любые профессиональные союзы и любые такие вышеупомянутые ассоциации, подчиняясь только правилам соответствующей организации;

в) обращаться за помощью и поддержкой к любому профессиональному союзу и любой такой вышеупомянутой ассоциации.

2. На осуществление этих прав не могут накладываться какие-либо ограничения, помимо ограничений, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе для обеспечения интересов национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*) или защиты прав и свобод других лиц.

Статья 27

1. Что касается социального обеспечения, то трудящиеся-мигранты и члены их семей пользуются в государстве работы по найму правами наравне с его гражданами в той степени, в какой они выполняют требования, предусмотренные применимым законодательством этого государства и применимыми двусторонними или многосторонними договорами. Компетентные органы государства происхождения и государства работы по найму могут в любое время установить необходимые процедуры для определения условий применения этой нормы.

2. В тех случаях, когда применимое законодательство не предусматривает трудящимся-мигрантам и членам их семей права на пособие, соответствующие государства рассматривают возможность возмещения заинтересованным лицам суммы взносов, сделанных ими в связи с этим пособием, на основе равенства обращения с гражданами соответствующего государства.

Статья 28

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на получение любой медицинской помощи, которая является крайне необходимой для сохранения их жизни или избежания непоправимого ущерба их здоровью на основе равенства с гражданами соответствующего государства. Им нельзя отказывать в такой срочной медицинской помощи в силу каких-либо отклонений, в том что касается пребывания или занятости.

Статья 29

Каждый ребенок трудящегося-мигранта имеет право на имя, регистрацию рождения и гражданство.

Статья 30

Каждый ребенок трудящегося-мигранта имеет основное право на образование на основе равенства обращения с гражданами соответствующего государства. Не может быть отказано в посещении государственных дошкольных учебных заведений или школ или ограничено это посещение по причине отсутствия постоянного статуса, в том что касается пребывания или занятости любого из родителей, или по причине отсутствия постоянного статуса, в том что касается пребывания такого ребенка в государстве работы по найму.

Статья 31

1. Государства-участники обеспечивают уважение культурной самобытности трудящихся-мигрантов и членов их семей и не препятствуют им поддерживать культурные связи с государством их происхождения.

2. Государства-участники могут принимать соответствующие меры в целях оказания помощи и содействия усилиям в этом отношении.

Статья 32

Трудящиеся-мигранты и члены их семей по окончании своего пребывания в государстве работы по найму имеют право переводить свои заработанные средства и сбережения и, в соответствии с применимым законодательством соответствующего государства, вывозить свое личное имущество и вещи.

Статья 33

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право на получение от государства происхождения, государства работы по найму или государства транзита – в зависимости от обстоятельств – информации, касающейся:

а) их прав, вытекающих из настоящей Конвенции;

б) условий их пребывания, их прав и обязанностей согласно законам и практике соответствующих государств и таких других вопросов, которые позволяют им соблюдать административные и другие формальности в этом государстве.

2. Государства-участники принимают все меры, которые они считают целесообразными, для распространения указанной информации или для обеспечения ее предоставления индигенными, профсоюзами или другими соответствующими органами или учреждениями. По мере необходимости они сотрудничают с другими заинтересованными государствами.

3. Такая адекватная информация предоставляется трудящимся-мигрантам и членам их семей по их просьбе бесплатно и, по возможности, на языке, который они могут понять.

Статья 34

Ничто в настоящей части Конвенции не освобождает трудящихся-мигрантов и членов их семей от обязательства соблюдать законы и правила любого государства транзита и государства работы по найму или от обязательства уважать культурную самобытность жителей таких государств.

Статья 35

Ничто в настоящей части Конвенции не должно толковаться как подразумевающее установление постоянного статуса для трудящихся-мигрантов или членов их семей, которые не имеют документов или постоянного статуса или какого-либо права на получение такого постоянного статуса, равно как не должно препятствовать осуществлению мер, направленных на обеспечение разумных и справедливых условий для международной миграции в соответствии с положениями части VI настоящей Конвенции.

ЧАСТЬ IV

Другие права трудящихся-мигрантов и членов их семей, имеющих документы или постоянный статус

Статья 36

Трудящиеся-мигранты и члены их семей, имеющие документы или постоянный статус в государстве работы по найму, пользуются помощью прав, установленных в части III, правами, установленными в настоящей части Конвенции.

Статья 37

Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право быть полностью информированными государством происхождения или государством работы по найму, в зависимости от конкретного случая, еще до своего отъезда или, самое позднее, в момент их въезда в государство работы по найму, о всех условиях их допуска и, в частности, об условиях их пребывания и оплачиваемой деятельности, которой они могут заниматься, а также относительно требований, которые они должны соблюдать в государстве работы по найму, и относительно органа, в который они должны обращаться с целью какого-либо изменения этих условий.

Статья 38

1. Государства работы по найму прилагают все усилия к тому, чтобы разрешать трудящимся-мигрантам и членам их семей временно отсутствовать без ущерба для разрешения на пребывание или на работу, в зависимости от конкретного случая. При этом государства работы по найму принимают во внимание особые потребности и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей, в особенности в государствах происхождения.

2. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право быть полностью информированными об условиях выдачи такого разрешения на временное отсутствие.

Статья 39

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей пользуются правом свободного передвижения по территории государства работы по найму и свободой выбора местожительства в нем.

2. Упомянутые в пункте 1 настоящей статьи права не подлежат никаким ограничениям, кроме тех, которые предусмотрены законом, необходимы для охраны национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения или прав и свобод других лиц и совместимы с признаваемыми в настоящей Конвенции другими правами.

Статья 40

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право создавать ассоциации и профсоюзы в государстве работы по найму с целью обеспечения и защиты своих экономических, социальных, культурных и иных интересов.

2. Пользование этим правом не подлежит никаким ограничениям, кроме тех, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*) или защиты прав и свобод других лиц.

Статья 41

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей имеют право участвовать в общественной жизни государства своего пребывания, избирать и быть избранными в этом государстве в соответствии с законодательством этого государства.

2. Государства, которых это касается, содействуют, по мере необходимости и в соответствии со своим законодательством, осуществлению этих прав.

Статья 42

1. Государства-участники рассматривают вопрос о создании процедур или институтов, через посредство которых могли бы учитываться как в государствах происхождения, так и в государствах работы по найму особые нужды, чаяния и обязанности трудящихся-мигрантов и членов их семей, и предусматривают, в соответствующих случаях, возможность того, чтобы трудящиеся-мигранты и члены их семей имели в этих институтах своих свободно выбранных представителей.

2. Государства работы по найму содействуют, в соответствии с их национальным законодательством, тому, чтобы с трудящимися-мигрантами и членами их семей консультировались при принятии решений, касающихся жизни и управления местными общинами, или тому, чтобы они участвовали в принятии таких решений.

3. Трудящиеся-мигранты могут пользоваться политическими правами в государстве работы по найму, если это государство в осуществление своего суверенитета предоставляет им такие права.

Статья 43

1. Трудящиеся-мигранты пользуются равным режимом с гражданами государства работы по найму в отношении:

- a) доступа к учебным заведениям и услугам в соответствии с условиями приема и другими правилами, действующими в отношении соответствующих заведений и услуг;
- b) доступа к службам профессиональной ориентации и трудоустройства;
- c) доступа в заведения и учреждения профессиональной подготовки и переподготовки;
- d) обеспечения жильем, в том числе жильем, предоставляемым по программам социального обеспечения, и защиты от эксплуатации через арендную плату за жилье;
- e) доступа к социальному и медицинскому обслуживанию при условии соблюдения требований, предъявляемых в отношении участия в соответствующих программах;
- f) доступа в кооперативы и самоуправляемые предприятия, что не предполагает изменения их статуса мигрантов, и при условии соблюдения норм и правил соответствующих кооперативов и предприятий;
- g) доступа к культурной жизни и участия в ней.

2. Государства-участники создают условия для обеспечения действительного равенства положения, с тем чтобы трудящиеся-мигранты могли пользоваться правами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, во всех случаях, когда условия их пребывания, установленные государством работы по найму, отвечают соответствующим требованиям;

3. Государства работы по найму не препятствуют нанимателю трудящихся-мигрантов в создании для них жилищных, социальных или культурных условий. На основании статьи 70 настоящей Конвенции государство работы по найму может поставить создание таких условий в зависимость от тех требований к их созданию, которые обычно применяются в этом государстве.

Статья 44

1. Государства-участники, признавая, что семья является естественной и основной ячейкой общества и имеет право на защиту со стороны общества и государства, принимают надлежащие меры для обеспечения защиты единства семей трудящихся-мигрантов.

2. Государства-участники принимают меры, которые они считают необходимыми и которые входят в сферу их компетенции, для содействия воссоединению трудящихся-мигрантов с их супругами или лицами, состоящими с трудящимися-мигрантами в таких отношениях, которые, в соответствии с применимым правом, могут быть приравнены к браку, а также с их не состоящими в браке несовершеннолетними детьми.

3. Государства работы по найму, исходя из гуманных соображений, положительно рассматривают вопрос о предоставлении равного режима в соответствии с положениями пункта 2 настоящей статьи другим членам семей трудящихся-мигрантов.

Статья 45

1. Члены семьи трудящихся-мигрантов пользуются в государстве работы по найму равным режимом с гражданами этого государства в отношении:

а) доступа к учебным заведениям и услугам в соответствии с условиями приема и другими правилами, действующими в отношении соответствующих заведений и услуг;

б) доступа в заведения и учреждения профессиональной ориентации и подготовки, при условии выполнения требований в отношении участия;

в) доступа к социальному и медицинскому обслуживанию, при условии соблюдения требований, предъявляемых в отношении участия в соответствующих программах;

г) доступа к культурной жизни и участия в ней.

2. Государства работы по найму проводят, когда это уместно, в сотрудничестве с государствами происхождения, политику, направленную на вовлечение детей трудящихся-мигрантов в местную систему школьного обучения, особенно в отношении обучения их местному языку.

3. Государства работы по найму стремятся содействовать обучению детей трудящихся-мигрантов их родному языку и ознакомлению с их родной культурой, а государства происхождения в этой связи сотрудничают с ними, когда в этом имеется необходимость.

4. Государства работы по найму могут организовывать специальные программы обучения на родном языке детей трудящихся-мигрантов, при необходимости в сотрудничестве с государствами происхождения.

Статья 46

Трудящиеся-мигранты и члены их семей, с учетом применимого законодательства соответствующих государств, а также относящихся к данному вопросу международных соглашений и обязательств соответствующих государств, вытекающих из их участия в таможенных союзах, освобождаются от сборов и пошлин на ввоз и вывоз своих личных вещей и предметов бытового назначения, а также предметов, необходимых для осуществления вознаграждаемой деятельности, для которой они допускаются в государство работы по найму:

- a) при выезде из государства происхождения или государства обычного проживания;
- b) при первоначальном допуске в государство работы по найму;
- c) при окончательном выезде из государства работы по найму;
- d) при окончательном возвращении в государство происхождения или государство обычного проживания.

Статья 47

1. Трудящиеся-мигранты имеют право переводить свои заработанные средства и сбережения, в частности такие суммы, которые необходимы для содержания их семей, из государства работы по найму в государство происхождения или любое другое государство. Такие переводы должны производиться в соответствии с процедурами, установленными применимым законодательством соответствующего государства и в соответствии с применимыми международными соглашениями.

2. Соответствующие государства принимают надлежащие меры для облегчения таких переводов.

Статья 48

1. Без ущерба для применимых соглашений об устранении двойного налогообложения трудящиеся-мигранты и члены их семей в отношении заработка в государстве работы по найму:

a) не облагаются налогами, пошлинами или сборами какого бы то ни было характера, которые выше или обременительнее налогов, пошлин или сборов, установленных для собственных граждан в аналогичных обстоятельствах;

b) имеют право на вычеты или освобождение от налогов любого характера и на любые налоговые скидки, предоставляемые гражданам в аналогичных обстоятельствах, включая налоговые скидки для индивидуальных членов их семей.

2. Государства-участники обеспечивают принятие надлежащих мер с целью устранения двойного налогообложения заработанных средств и сбережений трудящихся-мигрантов и членов их семей.

Статья 49

1. Если по национальному законодательству предусмотрены отдельные разрешения на жительство и работу по найму, государства работы по найму выдают трудящимся-мигрантам разрешение на жительство по крайней мере на период, равный сроку действия выданного им разрешения на занятые вознаграждаемой деятельностью.

2. Трудящиеся-мигранты, которым в государстве работы по найму разрешается свободно выбрать вид вознаграждаемой деятельности, не считаются утратившими постоянный статус или выданное им разрешение на жительство лишь в силу прекращения их вознаграждаемой деятельности до истечения срока действия их разрешения на работу или аналогичных разрешений.

3. В целях предоставления трудящимся-мигрантам, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи, достаточного времени для поиска другого вида вознаграждаемой деятельности, разрешение на жительство не аннулируется по крайней мере на протяжении периода, соответствующего сроку, в течение которого они могут иметь право на получение пособия по безработице.

Статья 50

1. В случае смерти трудящегося-мигранта или расторжения брака государство работы по найму положительно рассматривает вопрос о предоставлении членам семьи этого трудящегося-мигранта, проживающим в этом государстве на основании воссоединения семьи, разрешения на жительство; государство работы по найму принимает во внимание срок, в течение которого они уже проживают в этом государстве.

2. Членам семьи, которым отказано в таком разрешении, предоставляется до отъезда разумный период времени, с тем чтобы они могли урегулировать свои дела в государстве работы по найму.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны толковаться как ущемляющие какое-либо право на жительство и работу, предоставленное таким членам семьи на иных основаниях по законодательству государства работы по найму или по двусторонним или многосторонним договорам, применимым к этому государству.

Статья 51

Трудящиеся-мигранты, которым в государстве работы по найму не разрешено свободно выбрать для себя оплачиваемую деятельность, не считаются не имеющими законного статуса и не теряют разрешения на жительство лишь вследствие прекращения их вознаграждаемой деятельности до истечения срока действия разрешения на работу, за исключением тех случаев, когда в разрешении на жительство специально оговаривается конкретная вознаграждаемая деятельность, для занятия которой они были допущены. Такие трудящиеся-мигранты имеют право на поиски другой работы по найму, участие в программах общественных работ и переподготовку в течение оставшегося периода действия их разрешения на работу, с учетом тех условий или ограничений, которые оговорены в разрешении на работу.

Статья 52

1. Трудящиеся-мигранты в государстве работы по найму имеют право свободно выбирать свою вознаграждаемую деятельность с учетом изложенных ниже ограничений или условий.

2. В отношении любого трудящегося-мигранта государство работы по найму может:

a) устанавливать ограничение категорий работ по найму, функций, рода занятий или деятельности, когда это необходимо в интересах этого государства и предусматривается национальным законодательством;

b) ограничивать свободу выбора вознаграждаемой деятельности в соответствии со своим законодательством, касающимся признания профессиональной квалификации, полученной за пределами его территории. Вместе с тем соответствующие Государства-участники стремятся обеспечить признание такой квалификации.

3. В отношении трудящихся-мигрантов, которые получили ограниченное по срокам разрешение на работу, государство работы по найму может также:

a) предоставлять право свободного выбора своей вознаграждаемой деятельности при условии, что трудящийся-мигрант законно проживал на его территории в целях вознаграждаемой деятельности в течение предусмотренного в его национальном законодательстве периода, который не должен превышать двух лет;

b) ограничивать доступ трудящегося-мигранта к вознаграждаемой деятельности в осуществление политики предоставления приоритета своим гражданам или лицам, ассимилировавшимся с ними с этой целью, в силу действия законодательства или двусторонних или многосторонних соглашений. Любое такое ограничение неприменимо к трудящемуся-мигранту, который законно проживает на его территории в целях вознаграждаемой деятельности в течение предусмотренного в его национальном законодательстве периода времени, который не должен превышать пяти лет.

4. Государства работы по найму устанавливают условия, на которых трудящийся-мигрант, допущенный в страну для работы по найму, может получить разрешение на свободный выбор работы. Учитывается период, в течение которого трудящийся-мигрант уже законно находился в государстве работы по найму.

Статья 53

1. Членам семьи трудящегося-мигранта, который сам имеет неограниченное по времени или автоматически возобновляемое разрешение на жительство или допуск в страну, разрешается свободный выбор своей

вознаграждаемой деятельности на тех же условиях, которые применимы к указанному трудящемуся-мигранту в соответствии со статьей 52 настоящей Конвенции.

2. В отношении членов семьи трудящегося-мигранта, которым не позволено свободно выбирать свою вознаграждаемую деятельность, Государства-участники рассматривают вопрос о предоставлении им приоритета в получении разрешения заниматься вознаграждаемой деятельностью над теми трудящимися, которые хотят получить допуск в государство работы по найму, с учетом применимых двусторонних и многосторонних соглашений.

Статья 54

1. Без ущерба для условий предоставленного им разрешения на жительство или разрешения на работу, а также для прав, предусмотренных в статьях 25 и 27 настоящей Конвенции, трудящимся-мигрантам предоставляется равный режим с гражданами государства работы по найму в отношении:

- a) защиты против увольнения;
- b) пособий по безработице;
- c) доступа к программам общественных работ, проводимых в целях борьбы с безработицей;
- d) доступа к другой работе по найму в случае потери работы или прекращения другого вознаграждаемого вида деятельности, при соблюдении положений статьи 52 настоящей Конвенции.

2. Если трудящийся-мигрант заявляет, что условия его или ее трудового соглашения нарушены его или ее нанимателем, он или она имеет право на обращение со своим делом в компетентные органы государства по найму в соответствии с условиями, оговоренными в пункте 1 статьи 18 настоящей Конвенции.

Статья 55

Трудящиеся-мигранты, которым выдано разрешение заниматься какой-либо вознаграждаемой деятельностью, с учетом условий предоставления такого разрешения, имеют право на равное с гражданами государства работы по найму обращение в осуществлении этой вознаграждаемой деятельности.

Статья 56

1. Трудящиеся-мигранты и члены их семей, на которых распространяется настоящая часть Конвенции, не могут высылаться из государства работы по найму иначе, как по причинам, предусмотренным в национальном законодательстве этого государства, и с учетом гарантий, предусмотренных в части III.

2. Нельзя прибегать к высылке с целью лишения трудящегося-мигранта или членов его или ее семьи прав, предоставленных им разрешением на проживание и разрешением на работу.

3. При рассмотрении вопроса о высылке трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи необходимо учитывать гуманитарные соображения, а также срок проживания данного лица в государстве работы по найму.

ЧАСТЬ V

Положения, применимые к конкретным категориям трудящихся-мигрантов и членам их семей

Статья 57

Указанные в настоящей части Конвенции конкретные категории трудящихся-мигрантов и члены их семей, которые имеют документы или постоянный статус, пользуются правами, изложенными в части III и, за исключением изложенных ниже изменений, части IV.

Статья 58

1. Приграничные трудящиеся, определение которых дается в пункте 2а статьи 2 настоящей Конвенции, пользуются правами, предусмотренными в части IV, которые могут применяться к ним в силу их нахождения и работы на территории государства работы по найму, учитывая, что они не имеют обычного места жительства в данном государстве.

2. Государства работы по найму благожелательно рассматривают вопросы, касающиеся предоставления приграничным трудящимся права свободно выбирать вознаграждаемую деятельность после какого-то определенного периода времени. Предоставление этого права не затрагивает их статуса приграничных трудящихся.

Статья 59

1. Сезонные трудящиеся, определение которых дается в пункте 2б статьи 2 настоящей Конвенции, пользуются всеми правами, предусмотренными в части IV, которые могут применяться к ним в силу их присутствия и работы на территории государства работы по найму и которые совместимы с их статусом в этом государстве как сезонных трудящихся, учитывая, что они находятся в этом государстве в течение лишь части года.

2. Государство работы по найму, с учетом пункта 1 настоящей статьи, рассматривает вопрос о предоставлении сезонным трудящимся, которые были наняты на его территории на значительный период времени, возможности

заниматься другими видами вознаграждаемой деятельности и отдает им приоритет перед другими трудящимися, которые стремятся получить разрешение на въезд в это государство на основании применимых двусторонних и многосторонних соглашений.

Статья 60

Трудящиеся, работа которых связана с переездами и определение которых в пункте 2e статьи 2 настоящей Конвенции, пользуются правами, предусмотренными в части IV, которые могут предоставляться им в силу их присутствия и работы на территории государства работы по найму и которые совместимы с их статусом трудящихся, работа которых связана с переездами, в этом государстве.

Статья 61

1. Работающие на проектах трудящиеся, определение которых приводится в пункте 2f статьи 2 настоящей Конвенции, и члены их семей обладают правами, предусмотренными в части IV, за исключением положений пунктов 1b и c статьи 43; в пункте 1d статьи 43, касающемся предоставляемого по программам социального обеспечения жилья; в пункте 1c статьи 45; и в статьях 52-55.

2. Если работающий на проекте трудящийся заявляет, что условия его или ее трудового соглашения нарушены его нанимателем, он или она имеет право на обращение со своим делом в компетентные органы государства, которое имеет юрисдикцию над этим нанимателем, в соответствии с условиями, оговоренными в пункте 1 статьи 18 настоящей Конвенции.

3. При условии соблюдения положений, действующих в отношении соответствующих государств-участников двусторонних и многосторонних соглашений, эти Государства-участники прилагают усилия к тому, чтобы предоставить работающим по проектам трудящимся возможность оставаться под адекватной защитой систем социального обеспечения своего государства происхождения или обычного проживания во время их работы по проектам. Соответствующие Государства-участники принимают надлежащие меры в целях предотвращения какого-либо отказа в правах или двойных платежей в этой связи.

4. Без ущерба для положений статьи 47 настоящей Конвенции, а также конкретных двусторонних или многосторонних соглашений соответствующие государства-участники позволяют производить выплату заработной платы работающим по проектам трудящимся в государстве их происхождения или обычного проживания.

Статья 62

1. Трудящиеся целевого найма, определение которых приводится в пункте 2g статьи 2, обладают правами, касающимися трудящихся-мигрантов, которые изложены в части IV настоящей Конвенции, за исключением прав,

предусмотренных в пунктах 1b и c статьи 43; в пункте 1d статьи 43, касающейся предоставляемого по программам социального обеспечения жилья; и в статье 52 и в пункте 1d статьи 54.

2. Члены семьи трудящегося целевого найма обладают правами, касающимися членов семьи трудящихся-мигрантов, изложенными в части IV настоящей Конвенции, за исключением положений статьи 53.

Статья 63

1. Трудящиеся-мигранты, работающие не по найму, определение которых содержится в пункте 2h статьи 2 настоящей Конвенции, пользуются правами, предусмотренными в части IV, за исключением таких прав, которые предоставляются только трудящимся, имеющим договор о найме.

2. Без ущерба для статей 52 и 79 настоящей Конвенции прекращение экономической деятельности трудящихся-мигрантов, работающих не по найму, как таковое не влечет прекращения действия выданного им или членам их семей разрешения на жительство или вознаграждаемую деятельность в государстве работы по найму, за исключением тех случаев, когда разрешение на жительство прямо зависит от конкретного вида вознаграждаемой деятельности, для выполнения которой они были допущены.

ЧАСТЬ VI

Содействие созданию нормальных, справедливых, гуманных и законных условий в отношении международной миграции трудящихся и членов их семей

Статья 64

1. Без ущерба для статьи 79 настоящей Конвенции заинтересованные Государства-участники в соответствующих случаях консультируются и сотрудничают друг с другом в целях содействия созданию нормальных, справедливых и гуманных условий в отношении международной миграции трудящихся и членов их семей.

2. В этой связи должное внимание уделяется не только трудовым потребностям и ресурсам, но и социальным, экономическим, культурным и другим нуждам трудящихся-мигрантов и членов их семей, а также последствиям такой миграции для соответствующих общин.

Статья 65

1. Государства-участники должны иметь соответствующие службы по вопросам, касающимся международной миграции трудящихся и членов их семей. В их функции, среди прочего, входят:

- a) разработка и осуществление политики, касающейся такой миграции;
- b) обмен информацией, консультации и сотрудничество с компетентными властями других Государств-участников, которых затрагивает такая миграция;
- c) предоставление соответствующей информации, в частности, нанимателям, трудящимся и их организациям, о политике, законах и правилах, касающихся миграции и найма, о соглашениях о миграции, заключенных с другими государствами, и о других соответствующих вопросах;
- d) предоставление информации и оказание соответствующей помощи трудящимся-мигрантам и членам их семей, в том что касается требуемых разрешений, формальностей и процедур, связанных с отъездом, переездом, прибытием, пребыванием, вознаграждаемой деятельностью, выездом и возвращением, а также информации об условиях труда и жизни в государстве работы по найму и таможенных, валютных, налоговых и других соответствующих законах и правилах.

2. Государства-участники в соответствующих случаях содействуют в предоставлении надлежащих консульских и других услуг, которые необходимы для удовлетворения социальных, культурных и других потребностей трудящихся-мигрантов и членов их семей.

Статья 66

1. При условии соблюдения пункта 2 настоящей статьи, право предпринимать действия с целью найма трудящихся в другом государстве распространяется только на:

- a) государственные службы или органы государства, в котором предпринимаются такие действия;
- b) государственные службы или органы государства работы по найму на основе соглашения между заинтересованными государствами;
- c) орган, созданный на основе двустороннего или многостороннего соглашения.

2. При наличии любого разрешения, согласия и под контролем органов заинтересованных Государств-участников, которые могут быть созданы в соответствии с национальным законодательством и практикой этих государств, учреждениями предполагаемых нанимателей или лицам, действующим от их имени, может быть также разрешено предпринимать указанные действия.

Статья 67

1. Заинтересованные Государства-участники сотрудничают в соответствующих случаях в принятии мер, касающихся упорядоченного возвращения трудящихся-мигрантов и их семей в государство происхождения,

если они принимают решение вернуться или если истекает срок их разрешения на жительство или работу, или если они находятся в государстве работы по найму, не имея постоянного статуса.

2. В отношении трудящихся-мигрантов и членов их семей, имеющих постоянный статус, заинтересованные Государства-участники сотрудничают в соответствующих случаях на условиях, согласованных этими государствами, в целях создания надлежащих экономических условий для их расселения и облегчения прочной социальной и культурной реинтеграции в государстве происхождения.

Статья 68

1. Государства-участники, в том числе государства транзита, сотрудничают в деле предотвращения или пресечения незаконных или тайных переездов и найма трудящихся-мигрантов, не имеющих постоянного статуса. Меры, принимаемые в этих целях в рамках юрисдикции каждого заинтересованного государства, предусматривают:

a) соответствующие меры, направленные против распространения вводящей в заблуждение информации, касающейся вопросов эмиграции и иммиграции;

b) меры по выявлению и недопущению незаконных или тайных переездов трудящихся-мигрантов и членов их семей и принятию эффективных санкций против лиц, групп или образований, которые занимаются организацией, осуществлением или оказанием помощи в организации или осуществлении таких переездов;

c) меры по принятию эффективных санкций против лиц, групп лиц или образований, которые применяют в отношении трудящихся-мигрантов или членов их семей, не имеющих постоянного статуса, насилие, угрозы или запугивание.

2. Государства работы по найму принимают все надлежащие и эффективные меры для пресечения найма на их территории трудящихся-мигрантов, не имеющих постоянного статуса, включая, в случае необходимости, применение санкций в отношении нанимателей таких трудящихся. Эти меры не должны наносить ущерба правам трудящихся-мигрантов, вытекающим из найма, в отношении их нанимателя.

Статья 69

1. Государства-участники, в случае, когда в пределах их территорий находятся трудящиеся-мигранты и члены их семей, не имеющие постоянного статуса, принимают надлежащие меры, с тем чтобы не допустить сохранения такого положения.

2. В случае, когда заинтересованные Государства-участники рассматривают возможность упорядочения положения таких лиц в соответствии с применимым национальным законодательством и двусторонними или многосторонними соглашениями, должным образом учитываются обстоятельства их въезда, длительность их пребывания в государствах работы по найму и другие соответствующие соображения, в частности те, которые касаются их семейного положения.

Статья 70

Государства-участники принимают меры, не менее благоприятные, чем те, которые применяются к собственным гражданам, для обеспечения того, чтобы условия труда и жизни трудящихся-мигрантов и членов их семей, имеющих постоянный статус, соответствовали нормам пригодности, техники безопасности, охраны здоровья и принципам человеческого достоинства.

Статья 71

1. Государства-участники, в случае необходимости, способствуют возвращению в государство происхождения останков умерших трудящихся-мигрантов или членов их семей.

2. В отношении вопросов компенсации, связанных со смертью трудящегося-мигранта или члена его или ее семьи, Государства-участники в надлежащих случаях оказывают соответствующим лицам помощь с целью скорейшего разрешения таких вопросов. Разрешение таких вопросов осуществляется на основе действующего национального законодательства согласно положениям настоящей Конвенции и любых соответствующих двусторонних или многосторонних соглашений.

ЧАСТЬ VII

Применение Конвенции

Статья 72

1. а) Для целей наблюдения за применением настоящей Конвенции учреждается Комитет по защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей (именуемый ниже "Комитет");

б) Комитет состоит, в момент вступления настоящей Конвенции в силу, из десяти, а после вступления настоящей Конвенции в силу для сорок первого Государства-участника - из четырнадцати экспертов, обладающих высокими моральными качествами, беспристрастностью и признанной компетентностью в области, охватываемой Конвенцией.

2. а) Члены Комитета избираются тайным голосованием Государствами-участниками из списка кандидатур, представленных Государствами-участниками; при этом учитывается справедливое географическое распределение, включая как государства происхождения, так и государства работы по найму, и представительство основных правовых систем. Каждое Государство-участник может выдвинуть по одному лицу из числа его собственных граждан;

б) члены избираются и выполняют функции в своем личном качестве.

3. Первоначальные выборы проводятся не позднее чем через шесть месяцев со дня вступления настоящей Конвенции в силу, а последующие выборы - каждый второй год. По крайней мере за четыре месяца до даты проведения каждых выборов Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет всем Государствам-участникам письмо с предложением представить свои кандидатуры в течение двух месяцев. Генеральный секретарь составляет список, в котором в алфавитном порядке внесены все выдвинутые таким образом лица с указанием Государств-участников, которые выдвинули их, и представляет этот список Государствам-участникам не позднее чем за месяц до даты проведения соответствующих выборов вместе с краткой биографией выдвинутых таким образом лиц.

4. Выборы членов Комитета проводятся на совещании Государств-участников, созываемом Генеральным секретарем в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций. На этом совещании, на котором две трети Государств-участников составляют кворум, лицами, избранными в Комитет, считаются те кандидаты, которые получают наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании.

5. а) Члены Комитета избираются на четырехлетний срок. Однако срок полномочий пяти членов, избранных во время первых выборов, истекает по прошествии двух лет; сразу же после первых выборов фамилии этих пяти членов выбираются по жребию Председателем совещания Государств-участников;

б) выборы четырех дополнительных членов Комитета проводятся в соответствии с положениями пунктов 2, 3 и 4 настоящей статьи после вступления настоящей Конвенции в силу для сорок первого Государства-участника. Срок полномочий двух дополнительных членов, избранных в этой связи, истекает по прошествии двух лет; фамилии этих членов выбираются по жребию Председателем совещания Государств-участников;

в) члены Комитета могут быть переизбраны на новый срок в случае повторного выдвижения их кандидатур.

6. Если член Комитета умирает или подает в отставку, или заявляет, что по какой-либо причине не может более исполнять свои обязанности в Комитете, Государство-участник, выдвинувшее кандидатуру этого эксперта, назначает из числа своих граждан другого эксперта на оставшуюся часть срока. Новое назначение подлежит утверждению Комитетом.

7. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Комитета.

8. Члены Комитета получают вознаграждение из средств Организации Объединенных Наций на условиях, определяемых Генеральной Ассамблеей.

9. Члены Комитета имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты экспертов, выполняющих поручения Организации Объединенных Наций, предусмотренные в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 11/.

Статья 73

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комитетом доклады о законодательных, судебных, административных и иных мерах, принятых ими для осуществления положений настоящей Конвенции:

a) в течение одного года со дня вступления настоящей Конвенции в силу для заинтересованного Государства-участника;

b) далее через каждые пять лет и всякий раз, когда Комитет запрашивает об этом.

2. В докладах, представляемых в соответствии с настоящей статьей, указываются факторы и трудности, если таковые имеются, влияющие на осуществление настоящей Конвенции, и содержится информация о характеристиках миграционных потоков, затрагивающих заинтересованное Государство-участника.

3. Комитет принимает и другие руководящие указания, применимые к содержанию докладов.

4. Государства-участники обеспечивают широкую гласность своих докладов в своих собственных странах.

Статья 74

1. Комитет рассматривает доклады, представляемые каждым Государством - участником настоящей Конвенции, и препровождает заинтересованному Государству-участнику такие замечания, какие он сочтет целесообразными. Это Государство-участник может представить Комитету

11/ Резолюция 22 А (I).

замечания по любым комментариям, сделанным Комитетом в соответствии с настоящей статьей. При рассмотрении этих докладов Комитет может запросить у Государств-участников дополнительную информацию.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в надлежащее время до начала каждой очередной сессии Комитета направляет Генеральному директору Международного бюро труда копии докладов, представленных соответствующими Государствами-участниками, и информацию, относящуюся к рассмотрению этих докладов, с тем чтобы дать Бюро возможность оказывать Комитету содействие путем представления экспертного мнения по таким регулируемым настоящей Конвенцией вопросам, какие входят в сферу компетенции Международной организации труда. В ходе своей работы Комитет рассматривает представленные Бюро замечания и материалы.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может также, после консультаций с Комитетом, направлять другим специализированным учреждениям, а также межправительственным организациям копии тех частей вышеуказанных докладов, содержание которых входит в сферу их компетенции.

4. Комитет может предложить специализированным учреждениям и другим органам Организации Объединенных Наций, а также межправительственным и другим заинтересованным организациям представить для рассмотрения Комитетом письменную информацию о таких регулируемых настоящей Конвенцией вопросах, какие входят в круг их ведения.

5. Комитет предлагает Международному бюро труда назначать представителей для участия в заседаниях Комитета с правом совещательного голоса.

6. Комитет может пригласить представителей других специализированных учреждений и органов Организации Объединенных Наций, а также межправительственных организаций, с тем чтобы они присутствовали и были заслушаны на его заседаниях, когда рассматриваются вопросы, входящие в компетенцию.

7. Комитет представляет ежегодный доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций о выполнении настоящей Конвенции, содержащий его мнения и рекомендации, основанные, в частности, на рассмотрении докладов и любых замечаний, представленных Государствами-участниками.

8. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает ежегодные доклады Комитета Государствам - участникам настоящей Конвенции, Экономическому и Социальному Совету, Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций, Генеральному директору Международного бюро труда и другим соответствующим организациям.

Статья 75

1. Комитет принимает свои собственные правила процедуры.
2. Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок.
3. Комитет обычно проводит свои заседания ежегодно.
4. Заседания Комитета обычно проводятся в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

Статья 76

1. Государство - участник настоящей Конвенции может в любое время заявить согласно настоящей статье, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения о том, что одно Государство-участник заявляет, что другое Государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции. Сообщения, предусматриваемые настоящей статьей, могут приниматься и рассматриваться лишь в случае представления их Государством-участником, сделавшим заявление о признании в отношении себя компетенции Комитета. Комитет не принимает сообщения, если они касаются Государства-участника, не сделавшего такого заявления. Сообщения, полученные согласно настоящей статье, рассматриваются в соответствии со следующей процедурой:

a) если какое-либо Государство - участник настоящей Конвенции считает, что другое Государство-участник не выполняет своих обязательств по настоящей Конвенции, оно может путем письменного сообщения довести этот вопрос до сведения этого Государства-участника. Государство-участник может также информировать Комитет по данному вопросу. В течение трех месяцев после получения сообщения получающее его Государство представляет Государству, направившему сообщение, объяснение или любое другое заявление в письменном виде с разъяснением по этому вопросу, где должно содержаться, насколько это возможно и целесообразно, указание на внутренние процедуры и меры по исправлению положения, которые были, будут или могут быть приняты по данному вопросу;

b) если вопрос не решен к удовлетворению обоих заинтересованных Государств-участников в течение шести месяцев после получения получающим Государством первоначального сообщения, каждое из этих Государств имеет право передать вопрос в Комитет путем уведомления Комитета и другого Государства;

c) Комитет рассматривает переданный ему вопрос только после того, как он убедится, что все имеющиеся внутренние средства правовой защиты были применены и исчерпаны по данному вопросу в соответствии с общепризнанными принципами международного права. Это правило не действует в тех случаях, когда, по мнению Комитета, применение этих средств неоправданно затягивается;

d) с соблюдением положений подпункта с настоящего пункта Комитет оказывает свои добрые услуги заинтересованным Государствам-участникам в целях дружественного разрешения вопроса на основе уважения обязательств, изложенных в настоящей Конвенции;

e) при рассмотрении сообщений, предусмотряемых настоящей статьёй, Комитет проводит закрытые заседания;

f) по любому переданному на его рассмотрение вопросу в соответствии с подпунктом б настоящей статьи Комитет может обратиться к заинтересованным Государствам-участникам, упомянутым в подпункте б, с просьбой представить любую относящуюся к делу информацию;

g) заинтересованные Государства-участники, упомянутые в подпункте б настоящей статьи, имеют право быть представленными при рассмотрении вопроса в Комитете и делать представления устно и/или письменно;

h) Комитет представляет в течение двенадцати месяцев со дня получения уведомления о первоначальном сообщении в соответствии с подпунктом б настоящей статьи доклад:

- i) если достигается урегулирование в рамках положений подпункта д настоящей статьи, Комитет ограничивается в своем докладе кратким изложением фактов и достигнутого урегулирования;
- ii) если урегулирование в рамках положений подпункта д настоящей статьи не достигнуто, Комитет в своем докладе излагает соответствующие факты, касающиеся вопроса, который возник между заинтересованными Государствами-участниками. Письменные представления и запись устных представлений, сделанных заинтересованными Государствами-участниками, прилагаются к докладу. Комитет может также сообщить лишь заинтересованным Государствам-участникам любые мнения, которые он может считать существенными для вопроса, возникшего между ними.

В любом случае доклад препровождается заинтересованным Государствам-участникам.

2. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда десять Государств - участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются Государствами-участниками на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии другим Государствам-участникам. Заявление может быть аннулировано в любое время путем уведомления Генерального секретаря. Такое аннулирование не препятствует рассмотрению любого вопроса, который является предметом сообщения, уже препровожденного в соответствии с настоящей статьёй; никакие последующие сообщения не будут приниматься по данной статье от какого-либо Государства

участника после получения Генеральным секретарем уведомления об аннулировании заявления, если только заинтересованное Государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 77

1. Государство – участник настоящей Конвенции может в любое время заявить в соответствии с настоящей статьей, что оно признает компетенцию Комитета получать и рассматривать сообщения от подлежащих его юрисдикции лиц, которые утверждают, что Государство-участник нарушило их личные права, предусмотренные настоящей Конвенцией. Комитет не принимает никаких сообщений, если они касаются Государства-участника, которое не сделало такого заявления.

2. Комитет считает непримлемым любое сообщение согласно настоящей статье, которое является анонимным или, по его мнению, представляет собой злоупотребление правом на представление таких сообщений или несовместимо с положениями настоящей Конвенции.

3. Комитет не рассматривает никаких сообщений от какого-либо лица согласно настоящей статье, если не удостоверится в том, что:

a) этот же вопрос не рассматривался и не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования;

b) данное лицо исчерпало все имеющиеся внутренние средства правовой защиты; это правило не действует в тех случаях, когда применение таких средств, по мнению Комитета, неоправданно затягивается или скорее всего не обеспечит эффективной защиты этому лицу.

4. С учетом положений пункта 2 настоящей статьи Комитет доводит любое сообщение, представленное ему в соответствии с настоящей статьей, до сведения Государства – участника настоящей Конвенции, которое сделало заявление согласно пункту 1 и которое якобы нарушает те или иные положения настоящей Конвенции. В течение шести месяцев получившее сообщение государство представляет Комитету письменные объяснения или заявления, разъясняющие этот вопрос и любые меры, если таковые имеются, которые, возможно, были приняты этим государством.

5. Комитет рассматривает полученные в соответствии с настоящей статьей сообщения с учетом всей информации, представленной ему данным лицом или от его имени и заинтересованным Государством-участником.

6. При рассмотрении сообщений, предусматриваемых настоящей статьей, Комитет проводит закрытые заседания.

7. Комитет представляет свои соображения соответствующему Государству-участнику и лицу.

8. Положения настоящей статьи вступают в силу, когда десять Государств - участников настоящей Конвенции сделают заявления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие заявления сдаются Государствами-участниками на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их копии другим Государствам-участникам. Заявление может быть в любое время аннулировано путем уведомления Генерального секретаря. Такое аннулирование не должно наносить ущерба рассмотрению любого вопроса, являющегося предметом сообщения, уже переданного в соответствии с настоящей статьей; никакие последующие сообщения, направляемые любым лицом или от его имени, не принимаются в соответствии с настоящей статьей после получения Генеральным секретарем уведомления об аннулировании заявления, если соответствующее Государство-участник не сделало нового заявления.

Статья 78

Положения статьи 76 настоящей Конвенции применяются без ущерба для любых процедур урегулирования споров или рассмотрения жалоб в области, охватываемой настоящей Конвенцией, изложенных в учредительных документах Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений или в принятых ими конвенциях, и не препятствуют Государствам-участникам прибегать к любым процедурам урегулирования споров в соответствии с международными соглашениями, действующими в отношениях между ними.

ЧАСТЬ VIII

Общие положения

Статья 79

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает права каждого Государства-участника устанавливать критерии, регулирующие допуск трудящихся-мигрантов и членов их семей. В отношении других вопросов, касающихся их правового положения и режима в качестве трудящихся-мигрантов и членов их семей, Государства-участники следуют ограничениям, установленным в настоящей Конвенции.

Статья 80

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как умаление значения положений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящей Конвенции.

Статья 81

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает более широких прав или свобод, предоставляемых трудящимся-мигрантам и членам их семей в силу:

- a) закона или практики Государства-участника; или
- b) любого двустороннего или многостороннего договора, имеющего силу для соответствующего Государства-участника.

2. Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как дающее любому государству, группе лиц или отдельным лицам какое-либо право участвовать в любой деятельности или совершать любые действия, которые наносили бы ущерб каким-либо правам или свободам, изложенным в настоящей Конвенции.

Статья 82

В правах трудящихся-мигрантов и членов их семей, предусмотренных настоящей Конвенцией, не может быть отказано. Оказание давления на трудящихся-мигрантов и членов их семей в какой бы то ни было форме, с тем чтобы они отrekliсь или отказались от любого из вышеупомянутых прав, не разрешается. Ограничение в силу какого-либо контракта прав, признанных в настоящей Конвенции, не допускается. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения соблюдения этих принципов.

Статья 83

Каждое Государство-участник настоящей Конвенции обязуется:

- a) обеспечить любому лицу, права и свободы которого, признаваемые в настоящей Конвенции, нарушены, эффективное средство правовой защиты, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве;
- b) обеспечить, чтобы иск любого лица, требующего такой защиты, был рассмотрен и чтобы по нему было вынесено решение компетентными судебными, административными или законодательными властями или любым другим компетентным органом, предусмотренным правовой системой Государства, и развивать возможности судебной защиты;
- c) обеспечить применение компетентными властями средств правовой защиты, когда они предоставляются.

Статья 84

Каждое Государство-участник обязуется принимать законодательные и другие меры, необходимые для осуществления положений настоящей Конвенции.

ЧАСТЬ IX

Заключительные положения

Статья 85

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарнем настоящей Конвенции.

Статья 86

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Она подлежит ратификации.
2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любым государством.
3. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 87

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации или присоединении.
2. Для каждого Государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после ее вступления в силу, Конвенция вступает в силу в первый день месяца по истечении трех месяцев с даты сдачи на хранение этим государством своего документа о ратификации или присоединении.

Статья 88

Государство, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней, не может исключать применение любой ее части или, без ущерба для статьи 3, исключать ее применение в отношении какой-либо отдельной категории трудящихся-мигрантов.

Статья 89

1. Любое Государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию не раньше, чем через пять лет после вступления Конвенции в силу для данного государства путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.
2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по прошествии двенадцати месяцев с даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

3. Такая денонсация не освобождает Государство-участник от его обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией в отношении любого действия или бездействия, которое имело место до даты вступления денонсация в силу, и денонсация не наносит какого-либо ущерба дальнейшему рассмотрению любого вопроса, который до даты вступления такой денонсации в силу уже находился на рассмотрении Комитета.

4. После вступления в силу денонсация государства-участника Комитет не приступает к рассмотрению любого нового вопроса в отношении этого Государства.

Статья 90

1. По истечении пяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть внесена в любое время любым Государством-участником путем письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь препровождает затем любые предложенные поправки Государствам-участникам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции Государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если в течение четырех месяцев с даты такого послания по меньшей мере одна треть Государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании, представляется на утверждение Генеральной Ассамблеи.

2. Поправки вступают в силу по утверждении их Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии их большинством в две трети Государств - участников настоящей Конвенции в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех Государств-участников, которые их приняли, а для других Государств-участников остаются обязательными постановления настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 91

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорок, сделанных государствами при подписании, ратификация или присоединении.

2. Оговорка, не совместимая с объектом и целями настоящей Конвенции, не допускается.

3. Оговорки могут быть сняты в любое время путем соответствующего уведомления, направленного на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем сообщает об этом всем Государствам-участникам. Такое уведомление вступает в силу со дня его получения.

Статья 92

1. Любой спор между двумя или несколькими Государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одного из них на арбитражное разбирательство. Если в течение шести месяцев с даты подачи заявления об арбитражном разбирательстве сторонам не удалось прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный Суд путем подачи заявления в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое Государство-участник может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить о том, что оно не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 настоящей статьи. Другие Государства-участники не считают себя связанными положениями пункта 1 настоящей статьи в отношении какого-либо Государства-участника, сделавшего подобное заявление.

3. Любое Государство-участник, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может в любое время аннулировать свое заявление путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 93

1. Настоящая Конвенция, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

[For the signatories, see p. 247 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 247 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN INTERNACIONAL SOBRE LA PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS
DE TODOS LOS TRABAJADORES MIGRATORIOS Y DE SUS FAMILIARES

Preámbulo

Los Estados Partes en la presente Convención,

Teniendo en cuenta los principios consagrados en los instrumentos fundamentales de las Naciones Unidas en materia de derechos humanos, en particular la Declaración Universal de Derechos Humanos 1/, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales 2/, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos 2/, la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial 3/, la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer 4/ y la Convención sobre los Derechos del Niño 5/,

Teniendo en cuenta también los principios y normas establecidos en los instrumentos pertinentes elaborados en el marco de la Organización Internacional del Trabajo, en especial el Convenio relativo a los trabajadores migrantes (No. 97), el Convenio sobre las migraciones en condiciones abusivas y la promoción de la igualdad de oportunidades y de trato de los trabajadores migrantes (No. 143), la Recomendación sobre los trabajadores migrantes (No. 86), la Recomendación sobre los trabajadores migrantes (No. 151), el Convenio relativo al trabajo forzoso u obligatorio (No. 29) y el Convenio relativo a la abolición del trabajo forzoso (No. 105),

Reafirmando la importancia de los principios consagrados en la Convención relativa a la lucha contra las discriminaciones en la esfera de la enseñanza, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura 6/,

-
- 1/ Resolución 217 A (III).
2/ Resolución 2200 A (XXI), anexo.
3/ Resolución 2106 A (XX), anexo.
4/ Resolución 34/180, anexo.
5/ Resolución 44/25, anexo.
6/ Naciones Unidas, Recueil des Traités, vol. 429, No. 6193.

Recordando la Convención contra la Tortura y Otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes 7/, la Declaración del Cuarto Congreso de las Naciones Unidas sobre Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente 8/, el Código de conducta para funcionarios encargados de hacer cumplir la ley 9/ y las Convenciones sobre la esclavitud 10/,

Recordando que uno de los objetivos de la Organización Internacional del Trabajo, como se establece en su Constitución, es la protección de los intereses de los trabajadores empleados en países distintos del propio, y teniendo en cuenta los conocimientos y experiencia de dicha organización en las cuestiones relacionadas con los trabajadores migratorios y sus familiares,

Reconociendo la importancia del trabajo realizado en relación con los trabajadores migratorios y sus familiares en distintos órganos de las Naciones Unidas, particularmente en la Comisión de Derechos Humanos y la Comisión de Desarrollo Social, así como en la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Salud y en otras organizaciones internacionales,

Reconociendo también los progresos realizados por algunos Estados mediante acuerdos regionales o bilaterales para la protección de los derechos de los trabajadores migratorios y de sus familiares, así como la importancia y la utilidad de los acuerdos bilaterales y multilaterales en esta esfera,

Comprendiendo la importancia y la magnitud del fenómeno de las migraciones, que abarca a millones de personas y afecta a un gran número de Estados de la comunidad internacional,

Conscientes de la repercusión que las corrientes de trabajadores migratorios tienen sobre los Estados y los pueblos interesados, y deseosos de establecer normas que puedan contribuir a armonizar las actitudes de los Estados mediante la aceptación de los principios fundamentales relativos al tratamiento de los trabajadores migratorios y de sus familiares,

Considerando la situación de vulnerabilidad en que con frecuencia se encuentran los trabajadores migratorios y sus familiares debido, entre otras cosas, a su ausencia del Estado de origen y a las dificultades con las que tropiezan en razón de su presencia en el Estado de empleo,

7/ Resolución 39/46, anexo.

8/ Véase Cuarto Congreso de las Naciones Unidas sobre Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, Kioto, Japón, 17 a 26 de agosto de 1970: informe de la Secretaría (publicación de las Naciones Unidas, número de venta: S.71.IV.8).

9/ Resolución 34/169, anexo.

10/ Véase Derechos humanos: recopilación de instrumentos internacionales (publicación de las Naciones Unidas, número de venta: S.88.XIV.1).

Convencidos de que los derechos de los trabajadores migratorios y de sus familiares no han sido debidamente reconocidos en todas partes y, por tanto, requieren una protección internacional apropiada,

Teniendo en cuenta el hecho de que a menudo la migración es causa de graves problemas para los familiares de los trabajadores migratorios, así como para los propios trabajadores, particularmente debido a la dispersión de la familia,

Teniendo presente que los problemas humanos que plantea la migración son aún más graves en el caso de la migración irregular, y convencidos por tanto de que se debe alentar la adopción de medidas adecuadas a fin de evitar y eliminar los movimientos y el tránsito clandestinos de los trabajadores migratorios, asegurándoles a la vez la protección de sus derechos humanos fundamentales,

Considerando que los trabajadores no documentados o que se hallan en situación irregular son empleados frecuentemente en condiciones de trabajo menos favorables que las de otros trabajadores y que para determinadas empresas ello constituye un aliciente para buscar ese tipo de mano de obra con el objeto de obtener los beneficios de una competencia desleal,

Considerando también que la práctica de emplear a trabajadores migratorios que se hallen en situación irregular será desalentada si se reconocen más ampliamente los derechos humanos fundamentales de todos los trabajadores migratorios y, además, que la concesión de determinados derechos adicionales a los trabajadores migratorios y a sus familiares que se hallen en situación regular alentará a todos los trabajadores migratorios a respetar y cumplir las leyes y procedimientos establecidos por los Estados interesados,

Convencidos, por ello, de la necesidad de lograr la protección internacional de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares, reafirmando y estableciendo normas fundamentales en una convención amplia que tenga aplicación universal,

Han convenido en lo siguiente:

PARTE I

Alcance y definiciones

Artículo 1

1. La presente Convención será aplicable, salvo cuando en ella se disponga otra cosa, a todos los trabajadores migratorios y a sus familiares sin distinción alguna por motivos de sexo, raza, color, idioma, religión o convicción, opinión política o de otra índole, origen nacional, étnico o social, nacionalidad, edad, situación económica, patrimonio, estado civil, nacimiento o cualquier otra condición.

2. La presente Convención será aplicable durante todo el proceso de migración de los trabajadores migratorios y sus familiares, que comprende la preparación para la migración, la partida, el tránsito y todo el período de estancia y de ejercicio de una actividad remunerada en el Estado de empleo, así como el regreso al Estado de origen o al Estado de residencia habitual.

Artículo 2

A los efectos de la presente Convención:

1. Se entenderá por "trabajador migratorio" toda persona que vaya a realizar, realice o haya realizado una actividad remunerada en un Estado del que no sea nacional.

2. a) Se entenderá por "trabajador fronterizo" todo trabajador migratorio que conserve su residencia habitual en un Estado vecino, al que normalmente regrese cada día o al menos una vez por semana;

b) Se entenderá por "trabajador de temporada" todo trabajador migratorio cuyo trabajo, por su propia naturaleza, dependa de condiciones estacionales y sólo se realice durante parte del año;

c) Se entenderá por "marino", término que incluye a los pescadores, todo trabajador migratorio empleado a bordo de una embarcación registrada en un Estado del que no sea nacional;

d) Se entenderá por "trabajador en una estructura marina" todo trabajador migratorio empleado en una estructura marina que se encuentre bajo la jurisdicción de un Estado del que no sea nacional;

e) Se entenderá por "trabajador itinerante" todo trabajador migratorio que, aun teniendo su residencia habitual en un Estado, tenga que viajar a otro Estado u otros Estados por períodos breves, debido a su ocupación;

f) Se entenderá por "trabajador vinculado a un proyecto" todo trabajador migratorio admitido a un Estado de empleo por un plazo definido para trabajar solamente en un proyecto concreto que realice en ese Estado su empleador;

g) Se entenderá por "trabajador con empleo concreto" todo trabajador migratorio:

- i) Que haya sido enviado por su empleador por un plazo limitado y definido a un Estado de empleo para realizar una tarea o función concreta;
- ii) Que realice, por un plazo limitado y definido, un trabajo que requiera conocimientos profesionales, comerciales, técnicos o altamente especializados de otra índole; o

- iii) Que, a solicitud de su empleador en el Estado de empleo, realice por un plazo limitado y definido un trabajo de carácter transitorio o breve;

y que deba salir del Estado de empleo al expirar el plazo autorizado de su estancia, o antes, si deja de realizar la tarea o función concreta o el trabajo a que se ha hecho referencia;

h) Se entenderá por "trabajador por cuenta propia" todo trabajador migratorio que realice una actividad remunerada sin tener un contrato de trabajo y obtenga su subsistencia mediante esta actividad, trabajando normalmente solo o junto con sus familiares, así como todo otro trabajador migratorio reconocido como trabajador por cuenta propia por la legislación aplicable del Estado de empleo o por acuerdos bilaterales o multilaterales.

Artículo 3

La presente Convención no se aplicará a:

a) Las personas enviadas o empleadas por organizaciones y organismos internacionales y las personas enviadas o empleadas por un Estado fuera de su territorio para desempeñar funciones oficiales, cuya admisión y condición jurídica estén reguladas por el derecho internacional general o por acuerdos o convenios internacionales concretos;

b) Las personas enviadas o empleadas por un Estado fuera de su territorio, o por un empleador en su nombre, que participen en programas de desarrollo y en otros programas de cooperación, cuya admisión y condición jurídica estén reguladas por un acuerdo con el Estado de empleo y que, de conformidad con este acuerdo, no sean consideradas trabajadores migratorios;

c) Las personas que se instalen en un país distinto de su Estado de origen en calidad de inversionistas;

d) Los refugiados y los apátridas, a menos que esté previsto que se aplique a estas personas en la legislación nacional pertinente del Estado Parte de que se trate o en instrumentos internacionales en vigor en ese Estado;

e) Los estudiantes y las personas que reciben capacitación;

f) Los marinos y los trabajadores en estructuras marinas que no hayan sido autorizados a residir y ejercer una actividad remunerada en el Estado de empleo.

Artículo 4

A los efectos de la presente Convención, el término "familiares" se refiere a las personas casadas con trabajadores migratorios o que mantengan con ellos una relación que, de conformidad con el derecho aplicable, produzca efectos equivalentes al matrimonio, así como a los hijos a su cargo y a otras personas a su cargo

reconocidas como familiares por la legislación aplicable o por acuerdos bilaterales o multilaterales aplicables entre los Estados de que se trate.

Artículo 5

A los efectos de la presente Convención, los trabajadores migratorios y sus familiares:

a) Serán considerados documentados o en situación regular si han sido autorizados a ingresar, a permanecer y a ejercer una actividad remunerada en el Estado de empleo de conformidad con las leyes de ese Estado y los acuerdos internacionales en que ese Estado sea parte;

b) Serán considerados no documentados o en situación irregular si no cumplen las condiciones establecidas en el inciso a) de este artículo.

Artículo 6

A los efectos de la presente Convención:

a) Por "Estado de origen" se entenderá el Estado del que sea nacional la persona de que se trate;

b) Por "Estado de empleo" se entenderá el Estado donde el trabajador migratorio vaya a realizar, realice o haya realizado una actividad remunerada, según el caso;

c) Por "Estado de tránsito" se entenderá cualquier Estado por el que pase el interesado en un viaje al Estado de empleo o del Estado de empleo al Estado de origen o al Estado de residencia habitual.

PARTE II

No discriminación en el reconocimiento de derechos

Artículo 7

Los Estados Partes se comprometerán, de conformidad con los instrumentos internacionales sobre derechos humanos, a respetar y asegurar a todos los trabajadores migratorios y sus familiares que se hallen dentro de su territorio o sometidos a su jurisdicción los derechos previstos en la presente Convención, sin distinción alguna por motivos de sexo, raza, color, idioma, religión o convicción, opinión política o de otra índole, origen nacional, étnico o social, nacionalidad, edad, situación económica, patrimonio, estado civil, nacimiento o cualquier otra condición.

PARTE III

Derechos humanos de todos los trabajadores migratorios
y de sus familiares

Artículo 8

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares podrán salir libremente de cualquier Estado, incluido su Estado de origen. Ese derecho no estará sometido a restricción alguna, salvo las que sean establecidas por ley, sean necesarias para proteger la seguridad nacional, el orden público, la salud o la moral públicas o los derechos y libertades ajenos y sean compatibles con otros derechos reconocidos en la presente Parte de la Convención.

2. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a regresar en cualquier momento a su Estado de origen y permanecer en él.

Artículo 9

El derecho a la vida de los trabajadores migratorios y sus familiares estará protegido por ley.

Artículo 10

Ningún trabajador migratorio o familiar suyo será sometido a torturas ni a tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 11

1. Ningún trabajador migratorio o familiar suyo será sometido a esclavitud ni servidumbre.

2. No se exigirá a los trabajadores migratorios ni a sus familiares que realicen trabajos forzosos u obligatorios.

3. El párrafo 2 del presente artículo no obstará para que los Estados cuya legislación admita para ciertos delitos penas de prisión con trabajos forzosos puedan imponer éstos en cumplimiento de sentencia dictada por un tribunal competente.

4. A los efectos de este artículo, la expresión "trabajos forzosos u obligatorios" no incluirá:

a) Ningún trabajo o servicio, no previsto en el párrafo 3 de este artículo, que normalmente deba realizar una persona que, en virtud de una decisión de la justicia ordinaria, se halle detenida o haya sido puesta ulteriormente en situación de libertad condicional;

b) Ningún servicio exigido en casos de emergencia o de desastre que amenacen la vida o el bienestar de la comunidad;

c) Ningún trabajo o servicio que forme parte de las obligaciones civiles normales, en la medida en que se imponga también a los ciudadanos del Estado de que se trate.

Artículo 12

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión. Ese derecho incluirá la libertad de profesar o de adoptar la religión o creencia de su elección, así como la libertad de manifestar su religión o creencia, individual o colectivamente, tanto en público como en privado, mediante el culto, la celebración de ritos, las prácticas y la enseñanza.

2. Los trabajadores migratorios y sus familiares no serán sometidos a coacción alguna que limite su libertad de profesar y adoptar una religión o creencia de su elección.

3. La libertad de expresar la propia religión o creencia sólo podrá quedar sometida a las limitaciones que se establezcan por ley y que sean necesarias para proteger la seguridad, el orden, la salud y la moral públicos o los derechos y las libertades fundamentales de los demás.

4. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen a respetar la libertad de los padres, cuando por lo menos uno de ellos sea trabajador migratorio, y, en su caso, de los tutores legales para hacer que los hijos reciban la educación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

Artículo 13

1. El derecho de opinión de los trabajadores migratorios y sus familiares no será objeto de injerencia alguna.

2. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a la libertad de expresión; este derecho comprende la libertad de recabar, recibir y difundir información e ideas de toda índole, sin limitaciones de fronteras, ya sea oralmente, por escrito o en forma impresa o artística, o por cualquier otro medio de su elección.

3. El ejercicio del derecho previsto en el párrafo 2 del presente artículo entraña obligaciones y responsabilidades especiales. Por lo tanto, podrá ser sometido a ciertas restricciones, a condición de que éstas hayan sido establecidas por ley y sean necesarias para:

a) Respetar los derechos o el buen nombre ajenos;

b) Proteger la seguridad nacional de los Estados de que se trate, el orden público o la salud o la moral públicas;

c) Prevenir toda propaganda en favor de la guerra;

d) Prevenir toda apología del odio nacional, racial o religioso que constituya incitación a la discriminación, la hostilidad o la violencia.

Artículo 14

Ningún trabajador migratorio o familiar suyo será sometido a injerencias arbitrarias o ilegales en su vida privada, familia, hogar, correspondencia u otras comunicaciones ni a ataques ilegales contra su honor y buen nombre. Todos los trabajadores migratorios tendrán derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 15

Ningún trabajador migratorio o familiar suyo será privado arbitrariamente de sus bienes, ya sean de propiedad personal exclusiva o en asociación con otras personas. Cuando, en virtud de la legislación vigente en el Estado de empleo, los bienes de un trabajador migratorio o de un familiar suyo sean expropiados total o parcialmente, la persona interesada tendrá derecho a una indemnización justa y apropiada.

Artículo 16

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a la libertad y la seguridad personales.

2. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a la protección efectiva del Estado contra toda violencia, daño corporal, amenaza o intimidación por parte de funcionarios públicos o de particulares, grupos o instituciones.

3. La verificación por los funcionarios encargados de hacer cumplir la ley de la identidad de los trabajadores migratorios o de sus familiares se realizará con arreglo a los procedimientos establecidos por ley.

4. Los trabajadores migratorios y sus familiares no serán sometidos, individual ni colectivamente, a detención o prisión arbitrarias; no serán privados de su libertad, salvo por los motivos y de conformidad con los procedimientos que la ley establezca.

5. Los trabajadores migratorios y sus familiares que sean detenidos serán informados en el momento de la detención, de ser posible en un idioma que comprendan, de los motivos de esta detención, y se les notificarán prontamente, en un idioma que comprendan, las acusaciones que se les haya formulado.

6. Los trabajadores migratorios y sus familiares detenidos o presos a causa de una infracción penal serán llevados sin demora ante un juez u otro funcionario autorizado por la ley para ejercer funciones judiciales y tendrán derecho a ser juzgados en un plazo razonable o a ser puestos en libertad. La prisión preventiva de las personas que hayan de ser juzgadas no debe ser la regla general, pero su libertad podrá estar subordinada a garantías que aseguren la comparecencia del acusado en el acto del juicio o en cualquier otro momento de las diligencias procesales y, en su caso, para la ejecución del fallo.

7. Cuando un trabajador migratorio o un familiar suyo sea arrestado, recluido en prisión o detenido en espera de juicio o sometido a cualquier otra forma de detención:

a) Las autoridades consulares o diplomáticas de su Estado de origen, o de un Estado que represente los intereses del Estado de origen, serán informadas sin demora, si lo solicita el detenido, de la detención o prisión y de los motivos de esa medida;

b) La persona interesada tendrá derecho a comunicarse con esas autoridades. Toda comunicación dirigida por el interesado a esas autoridades será remitida sin demora, y el interesado tendrá también derecho a recibir sin demora las comunicaciones de dichas autoridades;

c) Se informará sin demora al interesado de este derecho y de los derechos derivados de los tratados pertinentes, si son aplicables entre los Estados de que se trate, a intercambiar correspondencia y reunirse con representantes de esas autoridades y a hacer gestiones con ellos para su representación legal.

8. Los trabajadores migratorios y sus familiares que sean privados de su libertad por detención o prisión tendrán derecho a incoar procedimientos ante un tribunal, a fin de que éste pueda decidir sin demora acerca de la legalidad de su detención y ordenar su libertad si la detención no fuere legal. En el ejercicio de este recurso, recibirán la asistencia, gratuita si fuese necesario, de un intérprete cuando no pudieren entender o hablar el idioma utilizado.

9. Los trabajadores migratorios y sus familiares que hayan sido víctimas de detención o prisión ilegal tendrán derecho a exigir una indemnización.

Artículo 17

1. Todo trabajador migratorio o familiar suyo privado de libertad será tratado humanamente y con el respeto debido a la dignidad inherente al ser humano y a su identidad cultural.

2. Los trabajadores migratorios y sus familiares acusados estarán separados de los condenados, salvo en circunstancias excepcionales, y sometidos a un régimen distinto, adecuado a su condición de personas no condenadas. Si fueren menores de edad, estarán separados de los adultos y la vista de su causa tendrá lugar con la mayor celeridad.

3. Todo trabajador migratorio o familiar cuyo que se encuentre detenido en un Estado de tránsito o en el Estado de empleo por violación de las disposiciones sobre migración será alojado, en la medida de lo posible, en locales distintos de los destinados a las personas condenadas o a las personas detenidas que esperen ser juzgadas.

4. Durante todo período de prisión en cumplimiento de una sentencia impuesta por un tribunal, el tratamiento del trabajador migratorio o familiar cuyo tendrá por finalidad esencial su reforma y readaptación social. Los menores delincuentes estarán separados de los adultos y serán sometidos a un tratamiento adecuado a su edad y condición jurídica.

5. Durante la detención o prisión, los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán el mismo derecho que los nacionales a recibir visitas de miembros de su familia.

6. Cuando un trabajador migratorio sea privado de su libertad, las autoridades competentes del Estado de que se trate prestarán atención a los problemas que se planteen a sus familiares, en particular al cónyuge y los hijos menores.

7. Los trabajadores migratorios y sus familiares sometidos a cualquier forma de detención o prisión prevista por las leyes vigentes del Estado de empleo o el Estado de tránsito gozarán de los mismos derechos que los nacionales de dichos Estados que se encuentren en igual situación.

8. Si un trabajador migratorio o un familiar cuyo es detenido con objeto de verificar una infracción de las disposiciones sobre migración, no correrán por su cuenta los gastos que ocasione ese procedimiento.

Artículo 18

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán iguales derechos que los nacionales del Estado de que se trate ante los tribunales y las cortes de justicia. Tendrán derecho a ser oídos públicamente y con las debidas garantías por un tribunal competente, independiente e imparcial, establecido por la ley, en la substanciación de cualquier acusación de carácter penal formulada contra ellos o para la determinación de sus derechos u obligaciones de carácter civil.

2. Todo trabajador migratorio o familiar cuyo acusado de un delito tendrá derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley.

3. Durante el proceso, todo trabajador migratorio o familiar cuyo acusado de un delito tendrá derecho a las siguientes garantías mínimas:

a) A ser informado sin demora, en un idioma que comprenda y en forma detallada, de la naturaleza y las causas de la acusación formulada en su contra;

b) A disponer del tiempo y de los medios adecuados para la preparación de su defensa y comunicarse con un defensor de su elección;

c) A ser juzgado sin dilaciones indebidas;

d) A hallarse presente en el proceso y a defenderse personalmente o ser asistido por un defensor de su elección; a ser informado, si no tuviera defensor, del derecho que le asiste a tenerlo, y, siempre que el interés de la justicia lo exija, a que se le nombre defensor de oficio, gratuitamente si careciera de medios suficientes para pagar;

e) A interrogar o hacer interrogar a los testigos de cargo y a obtener la comparecencia de los testigos de descargo y a que éstos sean interrogados en las mismas condiciones que los testigos de cargo;

f) A ser asistido gratuitamente por un intérprete, si no comprende o no habla el idioma empleado en el tribunal;

g) A no ser obligado a declarar contra sí mismo ni a confesarse culpable.

4. En el procedimiento aplicable a los menores, se tendrá en cuenta su edad y la importancia de promover su readaptación social.

5. Todo trabajador migratorio o familiar suyo declarado culpable de un delito tendrá derecho a que el fallo condenatorio y la pena que se le haya impuesto sean examinados por un tribunal superior, conforme a lo prescrito por la ley.

6. Cuando una sentencia condenatoria firme contra un trabajador migratorio o un familiar suyo haya sido ulteriormente revocada o el condenado haya sido indultado por haberse producido o descubierto un hecho plenamente probatorio de la comisión de un error judicial, quien haya sufrido una pena como resultado de tal sentencia deberá ser indemnizado conforme a la ley, a menos que se demuestre que le es imputable en todo o en parte el no haberse revelado oportunamente el hecho desconocido.

7. Ningún trabajador migratorio o familiar suyo podrá ser juzgado ni sancionado por un delito por el cual haya sido ya condenado o absuelto mediante sentencia firme de acuerdo con la ley y el procedimiento penal del Estado interesado.

Artículo 19

1. Ningún trabajador migratorio o familiar suyo será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho nacional o internacional; tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión. Si con posterioridad a la comisión del delito la ley dispone la imposición de una pena más leve, el interesado se beneficiará de esa disposición.

2. Al dictar una sentencia condenatoria por un delito cometido por un trabajador migratorio o un familiar suyo, se deberán considerar los aspectos humanitarios relacionados con su condición, en particular con respecto a su derecho de residencia o de trabajo.

Artículo 20

1. Ningún trabajador migratorio o familiar suyo será encarcelado por el solo hecho de no cumplir una obligación contractual.

2. Ningún trabajador migratorio o familiar suyo será privado de su autorización de residencia o permiso de trabajo ni expulsado por el solo hecho de no cumplir una obligación emanada de un contrato de trabajo, a menos que el cumplimiento de esa obligación constituya condición necesaria para dicha autorización o permiso.

Artículo 21

Ninguna persona que no sea un funcionario público debidamente autorizado por la ley podrá confiscar, destruir o intentar destruir documentos de identidad, autorizaciones de entrada, estancia, residencia o permanencia en el territorio de un país ni permisos de trabajo. En los casos en que la confiscación de esos documentos esté autorizada, no podrá efectuarse sin la previa entrega de un recibo detallado. En ningún caso estará permitido destruir el pasaporte o documento equivalente de un trabajador migratorio o de un familiar suyo.

Artículo 22

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares no podrán ser objeto de medidas de expulsión colectiva. Cada caso de expulsión será examinado y decidido individualmente.

2. Los trabajadores migratorios y sus familiares sólo podrán ser expulsados del territorio de un Estado Parte en cumplimiento de una decisión adoptada por la autoridad competente conforme a la ley.

3. La decisión les será comunicada en un idioma que puedan entender. Les será comunicada por escrito si lo solicitasen y ello no fuese obligatorio por otro concepto y, salvo en circunstancias excepcionales justificadas por razones de seguridad nacional, se indicarán también los motivos de la decisión. Se informará a los interesados de estos derechos antes de que se pronuncie la decisión o, a más tardar, en ese momento.

4. Salvo cuando una autoridad judicial dicte una decisión definitiva, los interesados tendrán derecho a exponer las razones que les asistan para oponerse a su expulsión, así como a someter su caso a revisión ante la autoridad competente, a menos que razones imperiosas de seguridad nacional se opongan a ello. Hasta tanto se haga dicha revisión, tendrán derecho a solicitar que se suspenda la ejecución de la decisión de expulsión.

5. Cuando una decisión de expulsión ya ejecutada sea ulteriormente revocada, la persona interesada tendrá derecho a reclamar indemnización conforme a la ley, y no se hará valer la decisión anterior para impedir a esa persona que vuelva a ingresar en el Estado de que se trate.

6. En caso de expulsión, el interesado tendrá oportunidad razonable, antes o después de la partida, para arreglar lo concerniente al pago de los salarios y otras prestaciones que se le adeuden y al cumplimiento de sus obligaciones pendientes.

7. Sin perjuicio de la ejecución de una decisión de expulsión, el trabajador migratorio o familiar suyo que sea objeto de ella podrá solicitar autorización de ingreso en un Estado que no sea su Estado de origen.

8. Los gastos a que dé lugar el procedimiento de expulsión de un trabajador migratorio o un familiar suyo no correrán por su cuenta. Podrá exigírsele que pague sus propios gastos de viaje.

9. La expulsión del Estado de empleo no menoscabará por sí sola ninguno de los derechos que haya adquirido de conformidad con la legislación de ese Estado un trabajador migratorio o un familiar suyo, incluido el derecho a recibir los salarios y otras prestaciones que se le adeuden.

Artículo 23

Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a recurrir a la protección y la asistencia de las autoridades consulares o diplomáticas de su Estado de origen, o del Estado que represente los intereses de ese Estado, en todos los casos en que queden menoscabados los derechos reconocidos en la presente Convención. En particular, en caso de expulsión, se informará sin demora de ese derecho a la persona interesada, y las autoridades del Estado que haya dispuesto la expulsión facilitarán el ejercicio de ese derecho.

Artículo 24

Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 25

1. Los trabajadores migratorios gozarán de un trato que no sea menos favorable que el que reciben los nacionales del Estado de empleo en lo tocante a remuneración y de:

a) Otras condiciones de trabajo, es decir, horas extraordinarias, horario de trabajo, descanso semanal, vacaciones pagadas, seguridad, salud, fin de la relación de empleo y cualesquiera otras condiciones de trabajo que, conforme a la legislación y la práctica nacionales, estén comprendidas en este término;

b) Otras condiciones de empleo, es decir, edad mínima de empleo, restricción del trabajo a domicilio y cualesquiera otros asuntos que, conforme a la legislación y la práctica nacionales, se consideren condiciones de empleo.

2. No será legal menoscabar en los contratos privados de empleo el principio de igualdad de trato que se menciona en el párrafo 1 del presente artículo.

3. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para asegurar que los trabajadores migratorios no sean privados de ninguno de los derechos derivados de este principio a causa de irregularidades en su permanencia o empleo. En particular, los empleadores no quedarán exentos de ninguna obligación jurídica ni contractual, ni sus obligaciones se verán limitadas en forma alguna a causa de cualquiera de esas irregularidades.

Artículo 26

1. Los Estados Partes reconocerán el derecho de los trabajadores migratorios y sus familiares a:

a) Participar en las reuniones y actividades de los sindicatos o de cualesquiera otras asociaciones establecidas conforme a la ley, con miras a proteger sus intereses económicos, sociales, culturales y de otra índole, con sujeción solamente a las normas de la organización pertinente;

b) Afiliarse libremente a cualquier sindicato o a cualquiera de las asociaciones citadas, con sujeción solamente a las normas de la organización pertinente;

c) Solicitar ayuda y asistencia de cualquier sindicato o de cualquiera de las asociaciones citadas.

2. El ejercicio de tales derechos sólo podrá estar sujeto a las restricciones previstas por la ley que sean necesarias en una sociedad democrática en interés de la seguridad nacional o el orden público o para proteger los derechos y libertades de los demás.

Artículo 27

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares gozarán en el Estado de empleo, con respecto a la seguridad social, del mismo trato que los nacionales en la medida en que cumplan los requisitos previstos en la legislación aplicable de ese Estado o en los tratados bilaterales y multilaterales aplicables. Las autoridades competentes del Estado de origen y del Estado de empleo podrán tomar en cualquier momento las disposiciones necesarias para determinar las modalidades de aplicación de esta norma.

2. Cuando la legislación aplicable no permita que los trabajadores migratorios o sus familiares gocen de alguna prestación, el Estado de que se trate, sobre la base del trato otorgado a los nacionales que estuvieren en situación

similar, considerará la posibilidad de reembolsarles el monto de las contribuciones que hubieren aportado en relación con esas prestaciones.

Artículo 28

Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a recibir cualquier tipo de atención médica urgente que resulte necesaria para preservar su vida o para evitar daños irreparables a su salud en condiciones de igualdad de trato con los nacionales del Estado de que se trate. Esa atención médica de urgencia no podrá negarse por motivos de irregularidad en lo que respecta a la permanencia o al empleo.

Artículo 29

Todos los hijos de los trabajadores migratorios tendrán derecho a tener un nombre, al registro de su nacimiento y a tener una nacionalidad.

Artículo 30

Todos los hijos de los trabajadores migratorios gozarán del derecho fundamental de acceso a la educación en condiciones de igualdad de trato con los nacionales del Estado de que se trate. El acceso de los hijos de trabajadores migratorios a las instituciones de enseñanza preescolar o las escuelas públicas no podrá denegarse ni limitarse a causa de la situación irregular en lo que respecta a la permanencia o al empleo de cualquiera de los padres, ni del carácter irregular de la permanencia del hijo en el Estado de empleo.

Artículo 31

1. Los Estados Partes velarán por que se respete la identidad cultural de los trabajadores migratorios y de sus familiares y no impedirán que éstos mantengan vínculos culturales con sus Estados de origen.

2. Los Estados Partes podrán tomar las medidas apropiadas para ayudar y alentar los esfuerzos a este respecto.

Artículo 32

Los trabajadores migratorios y sus familiares, al terminar su permanencia en el Estado de empleo, tendrán derecho a transferir sus ingresos y ahorros y, de conformidad con la legislación aplicable de los Estados de que se trate, sus efectos personales y otras pertenencias.

Artículo 33

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a que el Estado de origen, el Estado de empleo o el Estado de tránsito, según corresponda, les proporcione información acerca de:

- a) Sus derechos con arreglo a la presente Convención;

b) Los requisitos establecidos para su admisión, sus derechos y obligaciones con arreglo a la ley y la práctica del Estado interesado y cualesquiera otras cuestiones que les permitan cumplir formalidades administrativas o de otra índole en dicho Estado.

2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas que consideren apropiadas para difundir la información mencionada o velar por que sea suministrada por empleadores, sindicatos u otros órganos o instituciones apropiados. Según corresponda, cooperarán con los demás Estados interesados.

3. La información adecuada será suministrada a los trabajadores migratorios y sus familiares que la soliciten gratuitamente y, en la medida de lo posible, en un idioma que puedan entender.

Artículo 34

Ninguna de las disposiciones de la presente Parte de la Convención tendrá por efecto eximir a los trabajadores migratorios y a sus familiares de la obligación de cumplir las leyes y reglamentaciones de todos los Estados de tránsito y del Estado de empleo ni de la obligación de respetar la identidad cultural de los habitantes de esos Estados.

Artículo 35

Ninguna de las disposiciones de la presente Parte de la Convención se interpretará en el sentido de que implica la regularización de la situación de trabajadores migratorios o de familiares suyos no documentados o en situación irregular o el derecho a que su situación sea así regularizada, ni menoscabará las medidas encaminadas a asegurar las condiciones satisfactorias y equitativas para la migración internacional previstas en la parte VI de la presente Convención.

PARTE IV

Otros derechos de los trabajadores migratorios y sus familiares que estén documentados o se encuentren en situación regular

Artículo 36

Los trabajadores migratorios y sus familiares que estén documentados o se encuentren en situación regular en el Estado de empleo gozarán de los derechos enunciados en la presente Parte de la Convención, además de los enunciados en la parte III.

Artículo 37

Antes de su partida, o a más tardar en el momento de su admisión en el Estado de empleo, los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a ser plenamente informados por el Estado de origen o por el Estado de empleo, según

corresponda, de todas las condiciones aplicables a su admisión y, particularmente, de las relativas a su estancia y a las actividades remuneradas que podrán realizar, así como de los requisitos que deberán cumplir en el Estado de empleo y las autoridades a que deberán dirigirse para que se modifiquen esas condiciones.

Artículo 38

1. Los Estados de empleo harán todo lo posible por autorizar a los trabajadores migratorios y sus familiares a ausentarse temporalmente sin que ello afecte a la autorización que tengan de permanecer o trabajar, según sea el caso. Al hacerlo, los Estados de empleo deberán tener presentes las necesidades y obligaciones especiales de los trabajadores migratorios y sus familiares, particularmente en sus Estados de origen.

2. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a ser informados plenamente de las condiciones en que estén autorizadas esas ausencias temporales.

Artículo 39

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a la libertad de movimiento en el territorio del Estado de empleo y a escoger libremente en él su residencia.

2. Los derechos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo no estarán sujetos a ninguna restricción, salvo las que estén establecidas por ley, sean necesarias para proteger la seguridad nacional, el orden público, la salud o la moral públicas o los derechos y las libertades de los demás y sean congruentes con los demás derechos reconocidos en la presente Convención.

Artículo 40

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán el derecho a establecer asociaciones y sindicatos en el Estado de empleo para el fomento y la protección de sus intereses económicos, sociales, culturales y de otra índole.

2. No podrán imponerse restricciones al ejercicio de ese derecho, salvo las que prescriba la ley y resulten necesarias en una sociedad democrática en interés de la seguridad nacional o el orden público o para proteger los derechos y libertades de los demás.

Artículo 41

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares tendrán derecho a participar en los asuntos públicos de su Estado de origen y a votar y ser elegidos en elecciones celebradas en ese Estado, de conformidad con su legislación.

2. Los Estados de que se trate facilitarán, según corresponda y de conformidad con su legislación, el ejercicio de esos derechos.

Artículo 42

1. Los Estados Partes considerarán la posibilidad de establecer procedimientos o instituciones que permitan tener en cuenta, tanto en los Estados de origen como en los Estados de empleo, las necesidades, aspiraciones u obligaciones especiales de los trabajadores migratorios y sus familiares y considerarán también, según proceda, la posibilidad de que los trabajadores migratorios y sus familiares tengan en esas instituciones sus propios representantes libremente elegidos.

2. Los Estados de empleo facilitarán, de conformidad con su legislación nacional, la consulta o la participación de los trabajadores migratorios y sus familiares en las decisiones relativas a la vida y la administración de las comunidades locales.

3. Los trabajadores migratorios podrán disfrutar de derechos políticos en el Estado de empleo si ese Estado, en el ejercicio de su soberanía, les concede tales derechos.

Artículo 43

1. Los trabajadores migratorios gozarán de igualdad de trato respecto de los nacionales del Estado de empleo en relación con:

a) El acceso a instituciones y servicios de enseñanza, con sujeción a los requisitos de admisión y otras reglamentaciones de las instituciones y servicios de que se trate;

b) El acceso a servicios de orientación profesional y colocación;

c) El acceso a servicios e instituciones de formación profesional y readiestramiento;

d) El acceso a la vivienda, con inclusión de los planes sociales de vivienda, y la protección contra la explotación en materia de alquileres;

e) El acceso a los servicios sociales y de salud, siempre que se hayan satisfecho los requisitos establecidos para la participación en los planes correspondientes;

f) El acceso a las cooperativas y empresas en régimen de autogestión, sin que ello implique un cambio de su condición de trabajadores migratorios y con sujeción a las normas y los reglamentos por que se rijan los órganos interesados;

g) El acceso a la vida cultural y la participación en ella.

2. Los Estados Partes promoverán condiciones que garanticen una efectiva igualdad de trato, a fin de que los trabajadores migratorios puedan gozar de los

derechos enunciados en el párrafo 1 del presente artículo, siempre que las condiciones establecidas para su estancia, con arreglo a la autorización del Estado de empleo, satisfagan los requisitos correspondientes.

3. Los Estados de empleo no impedirán que un empleador de trabajadores migratorios instale viviendas o servicios sociales o culturales para ellos. Con sujeción a lo dispuesto en el artículo 70 de la presente Convención, el Estado de empleo podrá subordinar la instalación de esos servicios a los requisitos generalmente exigidos en ese Estado en relación con su instalación.

Artículo 44

1. Los Estados Partes, reconociendo que la familia es el grupo básico natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a protección por parte de la sociedad y del Estado, adoptarán las medidas apropiadas para asegurar la protección de la unidad de la familia del trabajador migratorio.

2. Los Estados Partes tomarán las medidas que estimen apropiadas y entren en la esfera de su competencia para facilitar la reunión de los trabajadores migratorios con sus cónyuges o con aquellas personas que mantengan con el trabajador migratorio una relación que, de conformidad con el derecho aplicable, produzca efectos equivalentes al matrimonio, al igual que con sus hijos solteros menores de edad que estén a su cargo.

3. Los Estados de empleo, por razones humanitarias, considerarán favorablemente conceder un trato igual al previsto en el párrafo 2 del presente artículo a otros familiares de los trabajadores migratorios.

Artículo 45

1. Los familiares de los trabajadores migratorios gozarán, en el Estado de empleo, de igualdad de trato respecto de los nacionales de ese Estado en relación con:

a) El acceso a instituciones y servicios de enseñanza, con sujeción a los requisitos de ingreso y a otras normas de las instituciones y los servicios de que se trate;

b) El acceso a instituciones y servicios de orientación y capacitación vocacional, a condición de que se cumplan los requisitos para la participación en ellos;

c) El acceso a servicios sociales y de salud, a condición de que se cumplan los requisitos para la participación en los planes correspondientes;

d) El acceso a la vida cultural y la participación en ella.

2. Los Estados de empleo, en colaboración con los Estados de origen cuando proceda, aplicarán una política encaminada a facilitar la integración de los hijos de los trabajadores migratorios en el sistema escolar local, particularmente en lo tocante a la enseñanza del idioma local.

3. Los Estados de empleo procurarán facilitar a los hijos de los trabajadores migratorios la enseñanza de su lengua y cultura maternas y, cuando proceda, los Estados de origen colaborarán a esos efectos.

4. Los Estados de empleo podrán establecer planes especiales de enseñanza en la lengua materna de los hijos de los trabajadores migratorios, en colaboración con los Estados de origen si ello fuese necesario.

Artículo 46

Los trabajadores migratorios y sus familiares estarán exentos, con sujeción a la legislación aplicable de los Estados de que se trate y a los acuerdos internacionales pertinentes y las obligaciones de dichos Estados dimanantes de su participación en uniones aduaneras, del pago de derechos e impuestos en concepto de importación y exportación por sus efectos personales y enseres domésticos, así como por el equipo necesario para el desempeño de la actividad remunerada para la que hubieran sido admitidos en el Estado de empleo:

- a) En el momento de salir del Estado de origen o del Estado de residencia habitual;
- b) En el momento de su admisión inicial en el Estado de empleo;
- c) En el momento de su salida definitiva del Estado de empleo;
- d) En el momento de su regreso definitivo al Estado de origen o al Estado de residencia habitual.

Artículo 47

1. Los trabajadores migratorios tendrán derecho a transferir sus ingresos y ahorros, en particular los fondos necesarios para el sustento de sus familiares, del Estado de empleo a su Estado de origen o a cualquier otro Estado. Esas transferencias se harán con arreglo a los procedimientos establecidos en la legislación aplicable del Estado interesado y de conformidad con los acuerdos internacionales aplicables.

2. Los Estados interesados adoptarán las medidas apropiadas para facilitar dichas transferencias.

Artículo 48

1. Sin perjuicio de los acuerdos aplicables sobre doble tributación, los trabajadores migratorios y sus familiares, en lo que respecta a los ingresos en el Estado de empleo:

a) No deberán pagar impuestos, derechos ni gravámenes de ningún tipo que sean más elevados o gravosos que los que deban pagar los nacionales en circunstancias análogas;

b) Tendrán derecho a deducciones o exenciones de impuestos de todo tipo y a las desgravaciones tributarias aplicables a los nacionales en circunstancias análogas, incluidas las desgravaciones tributarias por familiares a su cargo.

2. Los Estados Partes procurarán adoptar las medidas apropiadas para evitar que los ingresos y ahorros de los trabajadores migratorios y sus familiares sean objeto de doble tributación.

Artículo 49

1. En los casos en que la legislación nacional exija autorizaciones separadas de residencia y de empleo, los Estados de empleo otorgarán a los trabajadores migratorios una autorización de residencia por lo menos por el mismo período de duración de su permiso para desempeñar una actividad remunerada.

2. En los Estados de empleo en que los trabajadores migratorios tengan la libertad de elegir una actividad remunerada, no se considerará que los trabajadores migratorios se encuentran en situación irregular, ni se les retirará su autorización de residencia, por el solo hecho del cese de su actividad remunerada con anterioridad al vencimiento de su permiso de trabajo o autorización análoga.

3. A fin de permitir que los trabajadores migratorios mencionados en el párrafo 2 del presente artículo tengan tiempo suficiente para encontrar otra actividad remunerada, no se les retirará su autorización de residencia, por lo menos por un período correspondiente a aquel en que tuvieron derecho a prestaciones de desempleo.

Artículo 50

1. En caso de fallecimiento de un trabajador migratorio o de disolución del matrimonio, el Estado de empleo considerará favorablemente conceder autorización para permanecer en él a los familiares de ese trabajador migratorio que residan en ese Estado en consideración de la unidad de la familia; el Estado de empleo tendrá en cuenta el período de tiempo que esos familiares hayan residido en él.

2. Se dará a los familiares a quienes no se conceda esa autorización tiempo razonable para arreglar sus asuntos en el Estado de empleo antes de salir de él.

3. No podrá interpretarse que las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo afectan adversamente al derecho a permanecer y trabajar concedido a esos familiares por la legislación del Estado de empleo o por tratados bilaterales y multilaterales aplicables a ese Estado.

Artículo 51

No se considerará que se encuentren en situación irregular los trabajadores migratorios que en el Estado de empleo no estén autorizados a elegir libremente su actividad remunerada, ni tampoco se les retirará su autorización de residencia por el solo hecho de que haya cesado su actividad remunerada con anterioridad al vencimiento de su permiso de trabajo, excepto en los casos en que la autorización de residencia dependa expresamente de la actividad remunerada específica para la cual hayan sido aceptados. Dichos trabajadores migratorios tendrán derecho a buscar otros empleos, participar en programas de obras públicas y readiestrarse durante el período restante de su permiso de trabajo, con sujeción a las condiciones y limitaciones que se establezcan en dicho permiso.

Artículo 52

1. Los trabajadores migratorios tendrán en el Estado de empleo libertad de elegir su actividad remunerada, con sujeción a las restricciones o condiciones siguientes.

2. Respecto de cualquier trabajador migratorio, el Estado de empleo podrá:

a) Restringir el acceso a categorías limitadas de empleo, funciones, servicios o actividades, cuando ello sea necesario en beneficio del Estado y esté previsto por la legislación nacional;

b) Restringir la libre elección de una actividad remunerada de conformidad con su legislación relativa a las condiciones de reconocimiento de calificaciones profesionales adquiridas fuera del territorio del Estado de empleo. Sin embargo, los Estados Partes interesados tratarán de reconocer esas calificaciones.

3. En el caso de los trabajadores migratorios cuyo permiso de trabajo sea de tiempo limitado, el Estado de empleo también podrá:

a) Subordinar el derecho de libre elección de una actividad remunerada a la condición de que el trabajador migratorio haya residido legalmente en el territorio del Estado de empleo para los fines de ejercer una actividad remunerada por un período de tiempo determinado en la legislación nacional de dicho Estado que no sea superior a dos años;

b) Limitar el acceso del trabajador migratorio a una actividad remunerada en aplicación de una política de otorgar prioridad a sus nacionales o a las personas que estén asimiladas a sus nacionales para esos fines en virtud de la legislación vigente o de acuerdos bilaterales o multilaterales. Las limitaciones de este tipo no se aplicarán a un trabajador migratorio que haya residido legalmente en el territorio del Estado de empleo para los fines de ejercer una actividad remunerada por un período determinado en la legislación nacional de dicho Estado que no sea superior a cinco años.

4. El Estado de empleo fijará las condiciones en virtud de las cuales un trabajador migratorio que haya sido admitido para ejercer un empleo podrá ser autorizado a realizar trabajos por cuenta propia. Se tendrá en cuenta el período durante el cual el trabajador haya residido legalmente en el Estado de empleo.

Artículo 53

1. Los familiares de un trabajador migratorio cuya autorización de residencia o admisión no tenga límite de tiempo o se renueve automáticamente podrán elegir libremente una actividad remunerada en las mismas condiciones aplicables a dicho trabajador migratorio de conformidad con el artículo 52 de la presente Convención.

2. En cuanto a los familiares de un trabajador migratorio a quienes no se les permita elegir libremente su actividad remunerada, los Estados Partes considerarán favorablemente darles prioridad, a efectos de obtener permiso para ejercer una actividad remunerada, respecto de otros trabajadores que traten de lograr admisión en el Estado de empleo, con sujeción a los acuerdos bilaterales y multilaterales aplicables.

Artículo 54

1. Sin perjuicio de las condiciones de su autorización de residencia o de su permiso de trabajo ni de los derechos previstos en los artículos 25 y 27 de la presente Convención, los trabajadores migratorios gozarán de igualdad de trato respecto de los nacionales del Estado de empleo en relación con:

- a) La protección contra los despidos;
- b) Las prestaciones de desempleo;
- c) El acceso a los programas de obras públicas destinados a combatir el desempleo;
- d) El acceso a otro empleo en caso de quedar sin trabajo o darse término a otra actividad remunerada, con sujeción a lo dispuesto en el artículo 52 de la presente Convención.

2. Si un trabajador migratorio alega que su empleador ha violado las condiciones de su contrato de trabajo, tendrá derecho a recurrir ante las autoridades competentes del Estado de empleo, según lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 18 de la presente Convención.

Artículo 55

Los trabajadores migratorios que hayan obtenido permiso para ejercer una actividad remunerada, con sujeción a las condiciones adscritas a dicho permiso, tendrán derecho a igualdad de trato respecto de los nacionales del Estado de empleo en el ejercicio de esa actividad remunerada.

Artículo 56

1. Los trabajadores migratorios y sus familiares a los que se refiere la presente Parte de la Convención no podrán ser expulsados de un Estado de empleo salvo por razones definidas en la legislación nacional de ese Estado y con sujeción a las salvaguardias establecidas en la parte III.

2. No se podrá recurrir a la expulsión como medio de privar a un trabajador migratorio o a un familiar suyo de los derechos emanados de la autorización de residencia y el permiso de trabajo.

3. Al considerar si se va a expulsar a un trabajador migratorio o a un familiar suyo, deben tenerse en cuenta consideraciones de carácter humanitario y también el tiempo que la persona de que se trate lleve residiendo en el Estado de empleo.

PARTE V

Disposiciones aplicables a categorías particulares de
trabajadores migratorios y sus familiares

Artículo 57

Los trabajadores migratorios y sus familiares incluidos en las categorías particulares enumeradas en la presente Parte de la Convención que estén documentados o en situación regular gozarán de los derechos establecidos en la parte III, y, con sujeción a las modificaciones que se especifican a continuación, de los derechos establecidos en la parte IV.

Artículo 58

1. Los trabajadores fronterizos, definidos en el inciso a) del párrafo 2 del artículo 2 de la presente Convención, gozarán de los derechos reconocidos en la parte IV que puedan corresponderles en virtud de su presencia y su trabajo en el territorio del Estado de empleo, teniendo en cuenta que no han establecido su residencia habitual en dicho Estado.

2. Los Estados de empleo considerarán favorablemente la posibilidad de otorgar a los trabajadores fronterizos el derecho a elegir libremente una actividad remunerada luego de un período determinado. El otorgamiento de ese derecho no afectará a su condición de trabajadores fronterizos.

Artículo 59

1. Los trabajadores de temporada, definidos en el inciso b) del párrafo 2 del artículo 2 de la presente Convención, gozarán de los derechos reconocidos en la parte IV que puedan corresponderles en virtud de su presencia y su trabajo en el territorio del Estado de empleo y que sean compatibles con su condición de

trabajadores de temporada en ese Estado, teniendo en cuenta el hecho de que se encuentran en ese Estado sólo una parte del año.

2. El Estado de empleo, con sujeción al párrafo 1 de este artículo, examinará la conveniencia de conceder a los trabajadores de temporada que hayan estado empleados en su territorio durante un período de tiempo considerable la posibilidad de realizar otras actividades remuneradas, otorgándoles prioridad respecto de otros trabajadores que traten de lograr admisión en ese Estado, con sujeción a los acuerdos bilaterales y multilaterales aplicables.

Artículo 60

Los trabajadores itinerantes, definidos en el inciso e) del párrafo 2 del artículo 2 de la presente Convención, gozarán de todos los derechos reconocidos en la parte IV que puedan corresponderles en virtud de su presencia y su trabajo en el territorio del Estado de empleo y que sean compatibles con su condición de trabajadores itinerantes en ese Estado.

Artículo 61

1. Los trabajadores vinculados a un proyecto, definidos en el inciso f) del párrafo 2 del artículo 2 de la presente Convención, y sus familiares gozarán de los derechos reconocidos en la parte IV, salvo los establecidos en los incisos b) y c) del párrafo 1 del artículo 43, en el inciso d) del párrafo 1 del artículo 43 en lo referente a los planes sociales de vivienda, en el inciso b) del párrafo 1 del artículo 45 y en los artículos 52 a 55.

2. Si un trabajador vinculado a un proyecto alega que su empleador ha violado las condiciones de su contrato de trabajo, tendrá derecho a recurrir ante las autoridades competentes del Estado que tenga jurisdicción sobre el empleador, según lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 18 de la presente Convención.

3. Con sujeción a los acuerdos bilaterales o multilaterales que se les apliquen, los Estados Partes procurarán conseguir que los trabajadores vinculados a un proyecto estén debidamente protegidos por los sistemas de seguridad social de sus Estados de origen o de residencia habitual durante el tiempo que estén vinculados al proyecto. Los Estados Partes interesados tomarán medidas apropiadas a fin de evitar toda denegación de derechos o duplicación de pagos a este respecto.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 47 de la presente Convención y en los acuerdos bilaterales o multilaterales pertinentes, los Estados Partes interesados permitirán que los ingresos de los trabajadores vinculados a un proyecto se abonen en su Estado de origen o de residencia habitual.

Artículo 62

1. Los trabajadores con empleo concreto, definidos en el inciso g) del párrafo 2 del artículo 2 de la presente Convención, gozarán de los derechos reconocidos en la parte IV, con excepción de lo dispuesto en los incisos b) y c)

del párrafo 1 del artículo 43, en el inciso d) del párrafo 1 del artículo 43 en lo referente a los planes sociales de vivienda, en el artículo 52 y en el inciso d) del párrafo 1 del artículo 54.

2. Los familiares de los trabajadores con empleo concreto gozarán de los derechos que se les reconocen a los familiares de los trabajadores migratorios en la parte IV de la presente Convención, con excepción de lo dispuesto en el artículo 53.

Artículo 63

1. Los trabajadores por cuenta propia, definidos en el inciso h) del párrafo 2 del artículo 2 de la presente Convención, gozarán de los derechos reconocidos en la parte IV, salvo los que sean aplicables exclusivamente a los trabajadores que tienen contrato de trabajo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 52 y 79 de la presente Convención, la terminación de la actividad económica de los trabajadores por cuenta propia no acarreará de suyo el retiro de la autorización para que ellos o sus familiares permanezcan en el Estado de empleo o se dediquen en él a una actividad remunerada, salvo cuando la autorización de residencia dependa expresamente de la actividad remunerada concreta para la cual fueron admitidos.

PARTE VI

Promoción de condiciones satisfactorias, equitativas, dignas y lícitas en relación con la migración internacional de los trabajadores y sus familiares

Artículo 64

1. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 79 de la presente Convención, los Estados Partes interesados se consultarán y colaborarán entre sí, según sea apropiado, con miras a promover condiciones satisfactorias, equitativas y dignas en relación con la migración internacional de trabajadores y sus familiares.

2. A ese respecto, se tendrán debidamente en cuenta no sólo las necesidades y recursos de mano de obra, sino también las necesidades sociales, económicas, culturales y de otro tipo de los trabajadores migratorios y sus familiares, así como las consecuencias de tal migración para las comunidades de que se trate.

Artículo 65

1. Los Estados Partes mantendrán servicios apropiados para atender las cuestiones relacionadas con la migración internacional de trabajadores y sus familiares. Sus funciones serán, entre otras:

a) La formulación y la ejecución de políticas relativas a esa clase de migración;

b) El intercambio de información, las consultas y la cooperación con las autoridades competentes de otros Estados Partes interesados en esa clase de migración;

c) El suministro de información apropiada, en particular a empleadores, trabajadores y sus organizaciones, acerca de las políticas, leyes y reglamentos relativos a la migración y el empleo, los acuerdos sobre migración concertados con otros Estados y otros temas pertinentes;

d) El suministro de información y asistencia apropiada a los trabajadores migratorios y sus familiares en lo relativo a las autorizaciones y formalidades y arreglos requeridos para la partida, el viaje, la llegada, la estancia, las actividades remuneradas, la salida y el regreso, así como en lo relativo a las condiciones de trabajo y de vida en el Estado de empleo, las normas aduaneras, monetarias y tributarias y otras leyes y reglamentos pertinentes.

2. Los Estados Partes facilitarán, según corresponda, la provisión de servicios consulares adecuados y otros servicios que sean necesarios para atender a las necesidades sociales, culturales y de otra índole de los trabajadores migratorios y sus familiares.

Artículo 66

1. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, el derecho a realizar operaciones para la contratación de trabajadores en otro Estado sólo corresponderá a:

a) Los servicios u organismos públicos del Estado en el que tengan lugar esas operaciones;

b) Los servicios u organismos públicos del Estado de empleo sobre la base de un acuerdo entre los Estados interesados;

c) Un organismo establecido en virtud de un acuerdo bilateral o multilateral.

2. Con sujeción a la autorización, la aprobación y la supervisión de las autoridades públicas de los Estados Partes interesados que se establezcan con arreglo a las legislaciones y prácticas de esos Estados, podrá permitirse también que organismos, futuros empleadores o personas que actúen en su nombre realicen las operaciones mencionadas.

Artículo 67

1. Los Estados Partes interesados cooperarán de la manera que resulte apropiada en la adopción de medidas relativas al regreso ordenado de los trabajadores migratorios y sus familiares al Estado de origen cuando decidan regresar, cuando expire su permiso de residencia o empleo, o cuando se encuentren en situación irregular en el Estado de empleo.

2. Por lo que respecta a los trabajadores migratorios y sus familiares que se encuentren en situación regular, los Estados Partes interesados cooperarán de la manera que resulte apropiada, en las condiciones convenidas por esos Estados, con miras a fomentar condiciones económicas adecuadas para su reasentamiento y para facilitar su reintegración social y cultural duradera en el Estado de origen.

Artículo 68

1. Los Estados Partes, incluidos los Estados de tránsito, colaborarán con miras a impedir y eliminar los movimientos y el empleo ilegales o clandestinos de los trabajadores migratorios en situación irregular. Entre las medidas que se adopten con ese objeto dentro de la jurisdicción de cada Estado interesado, se contarán:

a) Medidas adecuadas contra la difusión de información engañosa en lo concerniente a la emigración y la inmigración;

b) Medidas para detectar y eliminar los movimientos ilegales o clandestinos de trabajadores migratorios y sus familiares y para imponer sanciones efectivas a las personas, grupos o entidades que organicen o dirijan esos movimientos o presten asistencia a tal efecto;

c) Medidas para imponer sanciones efectivas a las personas, grupos o entidades que hagan uso de la violencia o de amenazas o intimidación contra los trabajadores migratorios o sus familiares en situación irregular.

2. Los Estados de empleo adoptarán todas las medidas necesarias y efectivas para eliminar la contratación en su territorio de trabajadores migratorios en situación irregular, incluso, si procede, mediante la imposición de sanciones a los empleadores de esos trabajadores. Esas medidas no menoscabarán los derechos de los trabajadores migratorios frente a sus empleadores en relación con su empleo.

Artículo 69

1. Los Estados Partes en cuyo territorio haya trabajadores migratorios y familiares suyos en situación irregular tomarán medidas apropiadas para asegurar que esa situación no persista.

2. Cuando los Estados Partes interesados consideren la posibilidad de regularizar la situación de dichas personas de conformidad con la legislación nacional y los acuerdos bilaterales o multilaterales aplicables, se tendrán debidamente en cuenta las circunstancias de su entrada, la duración de su estancia en los Estados de empleo y otras consideraciones pertinentes, en particular las relacionadas con su situación familiar.

Artículo 70

Los Estados Partes deberán tomar medidas no menos favorables que las aplicadas a sus nacionales para garantizar que las condiciones de trabajo y de vida de los

trabajadores migratorios y sus familiares en situación regular estén en consonancia con las normas de idoneidad, seguridad y salud, así como con los principios de la dignidad humana.

Artículo 71

1. Los Estados Partes facilitarán, siempre que sea necesario, la repatriación al Estado de origen de los restos mortales de los trabajadores migratorios o de sus familiares.

2. En lo tocante a las cuestiones relativas a la indemnización por causa de fallecimiento de un trabajador migratorio o de uno de sus familiares, los Estados Partes, según proceda, prestarán asistencia a las personas interesadas con miras a lograr el pronto arreglo de dichas cuestiones. El arreglo de dichas cuestiones se realizará sobre la base del derecho nacional aplicable de conformidad con las disposiciones de la presente Convención y de los acuerdos bilaterales o multilaterales pertinentes.

PARTE VII

Aplicación de la Convención

Artículo 72

1. a) Con el fin de observar la aplicación de la presente Convención se establecerá un Comité de protección de los derechos de todos los trabajadores, migratorios y de sus familiares (denominado en adelante "el Comité");

b) El Comité estará compuesto, en el momento en que entre en vigor la presente Convención, de diez expertos y, después de la entrada en vigor de la Convención para el cuadragésimo primer Estado Parte, de catorce expertos de gran integridad moral, imparciales y de reconocida competencia en el sector abarcado por la Convención.

2. a) Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta por los Estados Partes de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Se prestará la debida consideración a la distribución geográfica equitativa, incluyendo tanto Estados de origen como Estados de empleo, y a la representación de los principales sistemas jurídicos. Cada Estado Parte podrá proponer la candidatura de una persona elegida entre sus propios nacionales;

b) Los miembros serán elegidos y ejercerán sus funciones a título personal.

3. La elección inicial se celebrará a más tardar seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención, y las elecciones subsiguientes se celebrarán cada dos años. Al menos cuatro meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a todos

los Estados Partes para invitarlos a que presenten sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todos los candidatos, en la que indicará los Estados Partes que los han designado, y la transmitirá a los Estados Partes a más tardar un mes antes de la fecha de la correspondiente elección, junto con las notas biográficas de los candidatos.

4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En la reunión, para la cual constituirán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los Estados Partes presentes y votantes.

5. a) Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de cinco de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección, el Presidente de la reunión de los Estados Partes designará por sorteo los nombres de esos cinco miembros;

b) La elección de los cuatro miembros adicionales del Comité se realizará, de conformidad con las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, inmediatamente después de la entrada en vigor de la Convención para el cuadragésimo primer Estado Parte. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esa ocasión expirará al cabo de dos años; el Presidente de la reunión de los Estados Partes designará por sorteo el nombre de esos miembros;

c) Los miembros del Comité podrán ser reelegidos si su candidatura vuelve a presentarse.

6. Si un miembro del Comité fallece o renuncia o declara que por algún otro motivo no puede continuar desempeñando sus funciones en el Comité, el Estado Parte que presentó la candidatura de ese experto nombrará a otro experto de entre sus propios nacionales para que cumpla la parte restante del mandato. El nuevo nombramiento quedará sujeto a la aprobación del Comité.

7. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité.

8. Los miembros del Comité percibirán emolumentos con cargo a los recursos de las Naciones Unidas en los términos y condiciones que decida la Asamblea General.

9. Los miembros del Comité tendrán derecho a las facilidades, prerrogativas e inmunidades de los expertos en misión de las Naciones Unidas que se estipulan en las secciones pertinentes de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas 11/.

11/ Resolución 22 A (I).

Artículo 73

1. Los Estados Partes presentarán al Secretario General de las Naciones Unidas, para su examen por el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas y de otra índole que hayan adoptado para dar efecto a las disposiciones de la presente Convención:

a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado Parte de que se trate;

b) En lo sucesivo, cada cinco años y cada vez que el Comité lo solicite.

2. En los informes presentados con arreglo al presente artículo se indicarán también los factores y las dificultades, según el caso, que afecten a la aplicación de la Convención y se proporcionará información acerca de las características de las corrientes de migración que se produzcan en el Estado Parte de que se trate.

3. El Comité establecerá las demás directrices que corresponda aplicar respecto del contenido de los informes.

4. Los Estados Partes darán una amplia difusión pública a sus informes en sus propios países.

Artículo 74

1. El Comité examinará los informes que presente cada Estado Parte y transmitirá las observaciones que considere apropiadas al Estado Parte interesado. Ese Estado Parte podrá presentar al Comité sus comentarios sobre cualquier observación hecha por el Comité con arreglo al presente artículo. Al examinar esos informes, el Comité podrá solicitar a los Estados Partes que presenten información complementaria.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas, con la debida antelación a la apertura de cada período ordinario de sesiones del Comité, transmitirá al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo copias de los informes presentados por los Estados Partes interesados y la información pertinente para el examen de esos informes, a fin de que la Oficina pueda proporcionar al Comité los conocimientos especializados de que disponga respecto de las cuestiones tratadas en la presente Convención que caigan dentro del ámbito de competencia de la Organización Internacional del Trabajo. El Comité examinará en sus deliberaciones los comentarios y materiales que la Oficina pueda proporcionarle.

3. El Secretario General de las Naciones Unidas podrá también, tras celebrar consultas con el Comité, transmitir a otros organismos especializados, así como a las organizaciones intergubernamentales, copias de las partes de esos informes que sean de su competencia.

4. El Comité podrá invitar a los organismos especializados y órganos de las Naciones Unidas, así como a las organizaciones intergubernamentales y demás órganos

interesados, a que presenten, para su examen por el Comité, información escrita respecto de las cuestiones tratadas en la presente Convención que caigan dentro del ámbito de sus actividades.

5. El Comité invitará a la Oficina Internacional del Trabajo a nombrar representantes para que participen, con carácter consultivo, en sus sesiones.

6. El Comité podrá invitar a representantes de otros organismos especializados y órganos de las Naciones Unidas, así como de organizaciones intergubernamentales, a estar presentes y ser escuchados en las sesiones cuando se examinen cuestiones que caigan dentro del ámbito de su competencia.

7. El Comité presentará un informe anual a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre la aplicación de la presente Convención, en el que expondrá sus propias opiniones y recomendaciones, basadas, en particular, en el examen de los informes de los Estados Partes y en las observaciones que éstos presenten.

8. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes anuales del Comité a los Estados Partes en la presente Convención, al Consejo Económico y Social, a la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo y a otras organizaciones pertinentes.

Artículo 75

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.
3. El Comité se reunirá ordinariamente todos los años.
4. Las reuniones del Comité se celebrarán ordinariamente en la Sede de las Naciones Unidas.

Artículo 76

1. Todo Estado Parte en la presente Convención podrá declarar en cualquier momento, con arreglo a este artículo, que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en las que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple sus obligaciones dimanadas de la presente Convención. Las comunicaciones presentadas conforme a este artículo sólo se podrán recibir y examinar si las presenta un Estado Parte que ha hecho una declaración por la cual reconoce con respecto a sí mismo la competencia del Comité. El Comité no recibirá ninguna comunicación que se refiera a un Estado Parte que no haya hecho esa declaración. Las comunicaciones que se reciban conforme a este artículo quedarán sujetas al siguiente procedimiento:

a) Si un Estado Parte en la presente Convención considera que otro Estado Parte no está cumpliendo sus obligaciones dimanadas de la presente Convención, podrá, mediante comunicación por escrito, señalar el asunto a la atención de ese Estado Parte. El Estado Parte podrá también informar al Comité del asunto.

En un plazo de tres meses contado desde la recepción de la comunicación, el Estado receptor ofrecerá al Estado que envió la comunicación una explicación u otra exposición por escrito en la que aclare el asunto y que, en la medida de lo posible y pertinente, haga referencia a los procedimientos y recursos internos hechos valer, pendientes o existentes sobre la materia;

b) Si el asunto no se resuelve a satisfacción de ambos Estados Partes interesados dentro de seis meses de recibida la comunicación inicial por el Estado receptor, cualquiera de ellos podrá referir el asunto al Comité, mediante notificación cursada al Comité y al otro Estado;

c) El Comité examinará el asunto que se le haya referido sólo después de haberse cerciorado de que se han hecho valer y se han agotado todos los recursos internos sobre la materia, de conformidad con los principios de derecho internacional generalmente reconocidos. No se aplicará esta norma cuando, a juicio del Comité, la tramitación de esos recursos se prolongue injustificadamente;

d) Con sujeción a lo dispuesto en el inciso c) del presente párrafo, el Comité pondrá sus buenos oficios a disposición de los Estados Partes interesados con miras a llegar a una solución amigable de la cuestión sobre la base del respeto a las obligaciones establecidas en la presente Convención;

e) El Comité celebrará sesiones privadas cuando examine comunicaciones con arreglo al presente artículo;

f) En todo asunto que se le refiera de conformidad con el inciso b) del presente párrafo, el Comité podrá pedir a los Estados Partes interesados, que se mencionan en el inciso b), que faciliten cualquier otra información pertinente;

g) Ambos Estados Partes interesados, conforme a lo mencionado en el inciso b) del presente párrafo, tendrán derecho a estar representados cuando el asunto sea examinado por el Comité y a hacer declaraciones oralmente o por escrito;

h) El Comité, en un plazo de doce meses a partir de la fecha de recepción de la notificación con arreglo al inciso b) del presente párrafo, presentará un informe, como se indica a continuación:

- i) Si se llega a una solución con arreglo a lo dispuesto en el inciso d) del presente párrafo, el Comité limitará su informe a una breve exposición de los hechos y de la solución a la que se haya llegado;
- ii) Si no se llega a una solución con arreglo a lo dispuesto en el inciso d), el Comité indicará en su informe los hechos pertinentes relativos al asunto entre los Estados Partes interesados. Se anejarán al informe las declaraciones por escrito y una relación de las declaraciones orales hechas por los Estados Partes interesados. El Comité podrá también transmitir únicamente a los Estados Partes interesados cualesquiera observaciones que considere pertinentes al asunto entre ambos.

En todos los casos el informe se transmitirá a los Estados Partes interesados.

2. Las disposiciones del presente artículo entrarán en vigor cuando diez Estados Partes en la presente Convención hayan hecho una declaración con arreglo al párrafo 1 del presente artículo. Los Estados Partes depositarán dichas declaraciones en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia de ellas a los demás Estados Partes. Toda declaración podrá retirarse en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General. Dicho retiro no será obstáculo para que se examine cualquier asunto que sea objeto de una comunicación ya transmitida en virtud del presente artículo; después de que el Secretario General haya recibido la notificación de retiro de la declaración, no se recibirán nuevas comunicaciones de ningún Estado Parte con arreglo al presente artículo, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una nueva declaración.

Artículo 77

1. Todo Estado Parte en la presente Convención podrá declarar en cualquier momento, con arreglo al presente artículo, que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen que ese Estado Parte ha violado los derechos individuales que les reconoce la presente Convención. El Comité no admitirá comunicación alguna relativa a un Estado Parte que no haya hecho esa declaración.

2. El Comité considerará inadmisibles toda comunicación recibida de conformidad con el presente artículo que sea anónima o que, a su juicio, constituya un abuso del derecho a presentar dichas comunicaciones o sea incompatible con las disposiciones de la presente Convención.

3. El Comité no examinará comunicación alguna presentada por una persona de conformidad con el presente artículo a menos que se haya cerciorado de que:

a) La misma cuestión no ha sido, ni está siendo, examinada en otro procedimiento de investigación o solución internacional;

b) La persona ha agotado todos los recursos que existan en la jurisdicción interna; no se aplicará esta norma cuando, a juicio del Comité, la tramitación de los recursos se prolongue injustificadamente o no ofrezca posibilidades de dar un amparo eficaz a esa persona.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo, el Comité señalará las comunicaciones que se le presenten de conformidad con el presente artículo a la atención del Estado Parte en la presente Convención que haya hecho una declaración conforme al párrafo 1 y respecto del cual se alegue que ha violado una disposición de la Convención. En un plazo de seis meses, el Estado receptor proporcionará al Comité una explicación u otra exposición por escrito en la que aclare el asunto y exponga, en su caso, la medida correctiva que haya adoptado.

5. El Comité examinará las comunicaciones recibidas de conformidad con el presente artículo a la luz de toda la información presentada por la persona o en su nombre y por el Estado Parte de que se trate.

6. El Comité celebrará sesiones privadas cuando examine las comunicaciones presentadas conforme al presente artículo.

7. El Comité comunicará sus opiniones al Estado Parte de que se trate y a la persona que haya presentado la comunicación.

8. Las disposiciones del presente artículo entrarán en vigor cuando diez Estados Partes en la presente Convención hayan hecho las declaraciones a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo. Los Estados Partes depositarán dichas declaraciones en poder del Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá copia de ellas a los demás Estados Partes. Toda declaración podrá retirarse en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General. Dicho retiro no será obstáculo para que se examine cualquier asunto que sea objeto de una comunicación ya transmitida en virtud del presente artículo; después de que el Secretario General haya recibido la notificación de retiro de la declaración no se recibirán nuevas comunicaciones presentadas por una persona, o en su nombre, con arreglo al presente artículo, a menos que el Estado Parte de que se trate haya hecho una nueva declaración.

Artículo 78

Las disposiciones del artículo 76 de la presente Convención se aplicarán sin perjuicio de cualquier procedimiento para solucionar las controversias o denuncias relativas a la esfera de la presente Convención establecido en los instrumentos constitucionales de las Naciones Unidas y los organismos especializados o en convenciones aprobadas por ellos, y no privarán a los Estados Partes de recurrir a otros procedimientos para resolver una controversia de conformidad con convenios internacionales vigentes entre ellos.

PARTE VIII

Disposiciones generales

Artículo 79

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará al derecho de cada Estado Parte a establecer los criterios que rijan la admisión de los trabajadores migratorios y de sus familiares. En cuanto a otras cuestiones relacionadas con su situación legal y el trato que se les dispense como trabajadores migratorios y familiares de éstos, los Estados Partes estarán sujetos a las limitaciones establecidas en la presente Convención.

Artículo 80

Nada de lo dispuesto en la presente Convención deberá interpretarse de manera que menoscabe las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas o de las constituciones de los organismos especializados en que se definen las responsabilidades respectivas de los diversos órganos de las Naciones Unidas y de los organismos especializados en relación con los asuntos de que se ocupa la presente Convención.

Artículo 81

1. Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a ningún derecho o libertad más favorable que se conceda a los trabajadores migratorios y a sus familiares en virtud de:

- a) El derecho o la práctica de un Estado Parte; o
- b) Todo tratado bilateral o multilateral vigente para el Estado Parte interesado.

2. Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá interpretarse en el sentido de conceder derecho alguno a un Estado, grupo o individuo para emprender actividades o realizar actos que puedan menoscabar cualquiera de los derechos o libertades reconocidos en la presente Convención.

Artículo 82

Los derechos de los trabajadores migratorios y de sus familiares previstos en la presente Convención no podrán ser objeto de renuncia. No se permitirá ejercer ninguna forma de presión sobre los trabajadores migratorios ni sobre sus familiares para hacerlos renunciar a cualquiera de los derechos mencionados o privarse de alguno de ellos. No se podrán revocar mediante contrato los derechos reconocidos en la presente Convención. Los Estados Partes tomarán medidas apropiadas para asegurar que se respeten esos principios.

Artículo 83

Cada uno de los Estados Partes en la presente Convención se compromete a garantizar que:

- a) Toda persona cuyos derechos o libertades reconocidos en la presente Convención hayan sido violados pueda obtener una reparación efectiva, aun cuando tal violación haya sido cometida por personas que actuaban en ejercicio de sus funciones oficiales;
- b) La autoridad judicial, administrativa o legislativa competente, o cualquier otra autoridad competente prevista en el sistema jurídico del Estado, decida sobre la procedencia de la demanda de toda persona que interponga tal

recurso, y que se amplíen las posibilidades de obtener reparación por la vía judicial;

c) Las autoridades competentes cumplan toda decisión en que el recurso se haya estimado procedente.

Artículo 84

Cada uno de los Estados Partes se compromete a adoptar las medidas legislativas y de otra índole que sean necesarias para aplicar las disposiciones de la presente Convención.

PARTE IX

Disposiciones finales

Artículo 85

El Secretario General de las Naciones Unidas será depositario de la presente Convención.

Artículo 86

1. La presente Convención quedará abierta a la firma de todos los Estados. Estará sujeta a ratificación.

2. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados.

3. Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 87

1. La presente Convención entrará en vigor el primer día del mes siguiente a un plazo de tres meses contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto de todo Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de su entrada en vigor, la Convención entrará en vigor el primer día del mes siguiente a un plazo de tres meses contado a partir de la fecha en que ese Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 88

Los Estados que ratifiquen la presente Convención o se adhieran a ella no podrán excluir la aplicación de ninguna parte de ella ni tampoco, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 3, podrán excluir de su aplicación a ninguna categoría determinada de trabajadores migratorios.

Artículo 89

1. Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención, una vez transcurridos cinco años desde la fecha en que la Convención haya entrado en vigor para ese Estado, mediante comunicación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La denuncia se hará efectiva el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de doce meses contado a partir de la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido la comunicación.

3. La denuncia no tendrá el efecto de liberar al Estado Parte de las obligaciones contraídas en virtud de la presente Convención respecto de ningún acto u omisión que haya ocurrido antes de la fecha en que se hizo efectiva la denuncia, ni impedirá en modo alguno que continúe el examen de cualquier asunto que se hubiere sometido a la consideración del Comité antes de la fecha en que se hizo efectiva la denuncia.

4. A partir de la fecha en que se haga efectiva la denuncia de un Estado Parte, el Comité no podrá iniciar el examen de ningún nuevo asunto relacionado con ese Estado.

Artículo 90

1. Pasados cinco años de la fecha en que la presente Convención haya entrado en vigor, cualquiera de los Estados Partes en la misma podrá formular una solicitud de enmienda de la Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará acto seguido las enmiendas propuestas a los Estados Partes y les solicitará que le notifiquen si se pronuncian a favor de la celebración de una conferencia de Estados Partes para examinar y someter a votación las propuestas. En el caso de que, dentro de un plazo de cuatro meses a partir de la fecha de dicha comunicación, por lo menos un tercio de los Estados Partes se pronuncie a favor de la celebración de la conferencia, el Secretario General convocará la conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas. Toda enmienda aprobada por la mayoría de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia se presentará a la Asamblea General de las Naciones Unidas para su aprobación.

2. Tales enmiendas entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas y aceptadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes en la presente Convención, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

3. Cuando tales enmiendas entren en vigor, serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, en tanto que los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones de la presente Convención y por toda enmienda anterior que hayan aceptado.

Artículo 91

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados Partes el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión.

2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.

3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a tal fin dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

Artículo 92

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o la aplicación de la presente Convención y no se solucione mediante negociaciones se someterá a arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contado a partir de la fecha de presentación de la solicitud de arbitraje las Partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.

2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o la ratificación de la Convención o de su adhesión a ella, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa declaración.

3. Todo Estado Parte que haya formulado la declaración prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 93

1. La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos plenipotenciarios, debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, han firmado la presente Convención.

[For the signatories, see p. 247 of this volume -- Pour les signataires, voir la p. 247 du présent volume.]

LIST OF SIGNATORIES/LISTE DES SIGNATAIRES

Participant: Bangladesh	Date of signature/date de signature : 07/10/1998
Participant: Burkina Faso	Date of signature/date de signature: 16/11/2001
Participant: Chile	Date of signature/date de signature: 24/09/1993
Participant: Comoros	Date of signature/date de signature: 22/09/2000
Participant: El Salvador	Date of signature/date de signature: 13/09/2002
Participant: Gabon	Date of signature/date de signature: 07/09/2000
Participant: Ghana	Date of signature/date de signature: 07/09/2000
Participant: Guatemala	Date of signature/date de signature: 07/09/2000
Participant: Guinea-Bissau	Date of signature/date de signature: 12/09/2000
Participant: Mexico/Mexique	Date of signature/date de signature: 22/05/1991
Participant: Morocco/Maroc	Date of signature/date de signature: 15/08/1991
Participant: Paraguay	Date of signature/date de signature: 13/09/2000
Participant: Philippines	Date of signature/date de signature: 15/11/1993
Participant: Sao Tome and Principe	Date of signature/date de signature: 06/09/2000
Participant: Sierra Leone	Date of signature/date de signature: 15/09/2000
Participant: Tajikistan	Date of signature/date de signature: 07/09/2000
Participant: Togo	Date of signature/date de signature: 15/11/2001
Participant: Turkey/Turquie	Date of signature/date de signature: 13/01/1999

**DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON RATIFICATION**

El Salvador (see p. 249)

Mexico

Interpretative declaration (see p. 252)

Reservation (see p. 255)

**DÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA
RATIFICATION**

El Salvador (see p. 249)

Mexique

Déclaration interprétative (voir p.
252)

Réserve (voir p. 255)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Que el Gobierno de la República de El Salvador no se considera obligado por el párrafo 1 del artículo 92; que en cuanto a los Artículos 46, 47, 48 y 49 párrafo 4,¹ relativos al estatus de exoneración fiscal en el pago de aranceles, sea en el caso de importación o exportación de sus efectos personales y enseres domésticos, como el derecho de transferir ingresos y ahorros, el Gobierno de El Salvador considera conveniente especificar que la exoneración procederá toda vez que se hubieran satisfecho los cargos impositivos que pudieran resultar por los mismos; adicionalmente y en cuanto al derecho que tienen los trabajadores porque pueden abonar sus ingresos a su estado de origen o de residencia habitual, esta facultad puede ejercerse sin restricción toda vez que se haya cumplido con las obligaciones fiscales que apliquen a cada caso en particular; con relación al Artículo 32 se considera conveniente señalar que la transferencia de sus ingresos y ahorros incluirán los que hubieren acumulado bajo esquemas de seguridad social para fines de retiro ya sean público o privado; y que el Gobierno de la República de El Salvador confirma el respeto a todos los principios y normas en materia de derechos humanos que se reconocen a nivel universal y regional y que se consagran en instrumentos internacionales de esta naturaleza”.

¹ / Should read --devrait se lire “... a los artículos 46, 47, 48 y 61 párrafo 4”.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Republic of El Salvador does not consider itself bound by article 92, paragraph 1, of the Convention. With respect to articles 46, 47, 48 and 61, paragraph 4, governing exemption from import and export duties and taxes in respect of personal and household effects and the right to transfer earnings and savings, the Government of El Salvador wishes to make it clear that the exemption shall apply only after any taxes that the articles in question might incur have been paid. Moreover, the right of workers to transfer their earnings to their State of origin or State of habitual residence may be exercised without restriction, provided that the tax obligations arising in each particular case have been fulfilled. With regard to article 32, transfer of earnings and savings shall include amounts accumulated under retirement social security schemes, whether public or private. The Government of the Republic of El Salvador wishes to reiterate its respect for all universal and regional human rights principles and norms enshrined in international human rights instruments.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'El Salvador ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 92; en ce qui concerne l'alinéa d) de l'article 46 et les articles 47, 48 et 61, paragraphe 4, qui traitent de l'exemption des droits et taxes d'importation et d'exportation pour les biens personnels et ménagers, et du droit de transférer tous gains et économies, le Gouvernement salvadorien juge pertinent de préciser qu'il appliquera l'exonération sous réserve que les autres éléments d'imposition éventuellement applicables aient été acquittés; de plus, s'agissant du droit qu'ont les travailleurs migrants de rapatrier leurs gains dans leur État d'origine ou de résidence habituelle, cette faculté pourra être exercée sans restriction pour autant que les obligations fiscales applicables à chaque situation particulière aient été acquittées; à propos de l'article 32, il convient de préciser que les gains et économies visés à cet article seront réputés inclure les gains et économies accumulés dans le cadre de régimes publics ou privés de sécurité sociale aux fins de la retraite. Le Gouvernement de la République d'El Salvador réitère son adhésion à l'ensemble des principes et normes en matière de droits de l'homme qui sont reconnus sur le plan universel et à l'échelle régionale et sont consacrés par les instruments internationaux en la matière.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al ratificar la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos reafirma su voluntad política de lograr la protección internacional de los derechos de todos los trabajadores migratorios, de acuerdo con lo dispuesto por este instrumento internacional. Todas las disposiciones de esta Convención se aplicarán de conformidad con su legislación nacional".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Upon ratifying the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families, the Government of the United Mexican States reaffirms its political will to ensure international protection of the rights of all migrant workers, in accordance with this international instrument. All the provisions of this Convention will be applied in conformity with its national legislation.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ratifiant la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille, le Gouvernement des États-Unis du Mexique réaffirme sa volonté politique d'assurer la protection internationale des droits de tous les travailleurs migrants, selon le texte de cet instrument international. Toutes les dispositions de cette Convention s'appliqueront conformément à sa législation nationale.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos hace reserva expresa respecto del párrafo 4 del Artículo 22 de esta Convención, exclusivamente por lo que se refiere a la aplicación del artículo 33 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y 125 de la Ley General de Población.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the United Mexican States makes an express reservation with regard to article 22, paragraph 4, of this Convention, insofar as it refers to the application of article 33 of the Political Constitution of the United Mexican States and article 125 of the General Population Act.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique formule une réserve expresse au sujet du paragraphe 4 de l'article 22 de cette Convention, exclusivement en ce qui concerne l'application de l'article 33 de la Constitution politique des États-Unis du Mexique et de l'article 125 de la loi générale sur la population.

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in
July 2003
Nos. 1261 to 1262*

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en
juillet 2003
N^{os} 1261 à 1262*

No. 1261

**International Development Association
and
Bank of the Central African States**

Development Credit Agreement (BEAC Regional Payment System Project) between the International Development Association and Banque des États de l'Afrique centrale (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Libreville, 16 August 2002

Entry into force: *8 April 2003 by notification*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 23 July 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Banque des États de l'Afrique centrale**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au système de paiements régionaux de la BEAC) entre l'Association internationale de développement et la Banque des États de l'Afrique centrale (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Libreville, 16 août 2002

Entrée en vigueur : *8 avril 2003 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :

Association internationale de développement, 23 juillet 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 1262

**World Meteorological Organization
and
Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (CTBTO) and the World Meteorological Organization (WMO). Geneva, 27 June 2003 and Vienna, 11 July 2003

Entry into force: *with retroactive effect from 23 May 2003, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *World Meteorological Organization, 29 July 2003*

**Organisation météorologique mondiale
et
Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires**

Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (OTICEN) et l'Organisation météorologique mondiale (OMM). Genève, 27 juin 2003 et Vienne, 11 juillet 2003

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 23 mai 2003, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
Organisation météorologique mondiale, 29 juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

Whereas the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter the "Commission") was established for the purpose of carrying out the necessary preparations for the effective implementation of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty;

Whereas the World Meteorological Organization (hereinafter the "Organization") a specialized agency of the United Nations, is recognized as the organization responsible, for facilitating international cooperation in the field of meteorology, hydrology and related geophysical services, and promoting the rapid exchange of meteorological information;

Now, therefore, the Commission and the Organization have decided to conclude an agreement for cooperation and have agreed as follows:

Article I. Cooperation and consultation

1. The Commission and the Organization agree that with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they will act in close cooperation with each other and will consult each other regularly in regard to matters of common interest.

2. The Commission recognizes the responsibilities of the Organization as set forth in the Convention of that Organization and recognized in the agreement between the United Nations and the Organization.

3. The Organization recognizes the responsibilities of the Commission as set forth in the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and the Resolution Establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, and as recognized in the agreement between the United Nations and the Commission.

4. In particular, the Organization recognizes the responsibility of the Commission with regard to the verification regime for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty, without prejudice to the responsibility of the Organization in matters relating to meteorology and other geophysical sciences and their operational aspects as defined in its Convention.

5. More specifically, the Commission and the Organization agree to cooperate closely with regard to meteorological measurements, the exchange of meteorological observations and transport modeling, and to establish specific procedures to that end in accordance with the provisions of this Agreement.

6. In all cases where either organization proposes to initiate a programme or activity on a subject in which the other organization has or may have a substantial interest, the first party shall consult the other before bringing to finality the programme or initiating the activity.

Article II. Reciprocal representation

1. Representatives of the Organization shall be invited to attend the sessions of the Commission and to participate without vote in the deliberations of that body and, where appropriate, of its working groups with respect to items on their agenda in which the Organization has an interest.

2. Representatives of the Commission shall be invited to attend the Congress of the Organization and to participate without vote in the deliberations of that body, and where appropriate, of its committees or commissions with respect to items on their agenda in which the Commission has an interest.

3. Representatives of the Commission shall be invited, as appropriate, to attend meetings of the Executive Council of the Organization and to participate without a vote in the deliberations of that body and of its committees with respect to items on their agenda in which the Commission has an interest.

4. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the Commission and the Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article III. Exchange of information and documents

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the Provisional Technical Secretariat of the Commission and the Secretariat of the Organization shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

2. The Commission and the Organization recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgement of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its Members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

3. The parties agree that meteorological data which are exchanged in accordance with the provisions of this Agreement shall, subject to the need to protect those observations from illegal commercial use, not be subject to any other restrictions.

4. The Executive Secretary of the Commission and the Secretary-General of the Organization or their representatives shall, at the request of either party, arrange for consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article IV. Proposal of agenda items

After such preliminary consultations as may be necessary, the Organization shall include on the provisional agenda of its Congress or its Executive Council items proposed to

it by the Commission. Similarly, the Commission shall include on its provisional agenda items proposed by the Organization. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article V. Cooperation between Secretariats

The Provisional Technical Secretariat of the Commission and the Secretariat of the Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Executive Secretary of the Commission and the Secretary-General of the Organization.

Article VI. Administrative and technical cooperation

The Commission and the Organization agree to consult each other from time to time regarding the most efficient use of personnel and resources and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services.

Article VII. Statistical services

In view of the desirability of maximum cooperation in the statistical field and of minimizing the burdens placed on national governments and other organizations from which information may be collected, the Commission and the Organization undertake to avoid undesirable duplication between them with respect to the collection, compilation and publication of statistics and to consult with each other on the most efficient use of information, resources and technical personnel in the field of statistics.

Article VIII. Personnel arrangements

1. The Commission and the Organization agree to consult whenever necessary concerning matters of common interest relating to the terms and conditions of employment of staff.

2. The Commission and the Organization agree to cooperate regarding the exchange of personnel and to determine conditions of such cooperation in supplementary arrangements to be concluded for that purpose in accordance with Article X of this Agreement.

Article IX. Financing of special services

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article X. Implementation of the Agreement

The Executive Secretary of the Commission and the Secretary-General of the Organization may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article XI. Notification to the United Nations and filing and recording

1. In accordance with its agreement with the United Nations, the Organization will inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article XIII, it will be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article XII. Revision, termination and succession

1. On six months' notice given by either party, this Agreement shall be subject to revision by agreement between the Commission and the Organization.

2. This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year.

3. Upon the succession of either party, the successor organization shall notify the other party of its succession in respect of this Agreement.

Article XIII. Entry into force

1. This Agreement shall come into force on its approval by the Commission and by the Congress of the Organization.

2. Upon the approval of this Agreement by the Commission and its endorsement by the Executive Council of the Organization, and pending its approval by the Congress of the Organization, the Executive Secretary of the Commission and the Secretary-General of the Organization may implement provisional measures consistent with this Agreement.

PROTOCOL

This Agreement was approved by the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization on 21 November 2000 and by the Congress of the World Meteorological Organization on 23 May 2003, and thus, in accordance with the terms of Article XIII of the Agreement, it entered into force on the latter date.

In witness whereof, the Executive Secretary of the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Secretary-General of the World Meteorological Organization have affixed their signatures to two original copies of the Agreement in the English language.

For the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (CTBTO):

MR. W. HOFFMANN
Executive Secretary
Vienna 11/07/2003

For the World Meteorological Organization (WMO) :

PROF. G.O.P. OBASI
Secretary-General
Geneva 27/06/2003

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR
L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES
ESSAIS NUCLÉAIRES (OTICEN) ET L'ORGANISATION
MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM)

Considérant que la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée la " Commission ") a été créée afin de faire les préparatifs nécessaires à la mise en oeuvre effective dudit Traité ;

Considérant que l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommée " l'Organisation "), qui est une institution spécialisée de l'Organisation des Nations Unies, est reconnue être l'organisation à qui il appartient de faciliter la coopération internationale dans les domaines de la météorologie, de l'hydrologie et des services géophysiques connexes, et de promouvoir un rapide échange de renseignements météorologiques ;

Par les présentes, la Commission et l'Organisation ont décidé de conclure un Accord de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Coopération et consultation

1. La Commission et l'Organisation conviennent que, en vue de faciliter la réalisation effective des objectifs énoncés dans leurs instruments constitutifs, dans le cadre général défini par la Charte des Nations Unies, elles oeuvreront en étroite coopération et procéderont régulièrement à des consultations sur les questions d'intérêt commun.

2. La Commission est consciente des responsabilités de l'Organisation telles qu'énoncées dans sa Convention et consacrées dans l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

3. L'Organisation est consciente des responsabilités de la Commission telles qu'énoncées dans le Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et dans la Résolution portant création de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et consacrées dans l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Commission.

4. L'Organisation est consciente en particulier de la responsabilité dévolue à la Commission en ce qui concerne le régime de vérification du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, ceci sans préjudice de sa propre responsabilité pour ce qui est des questions relatives à la météorologie et autres sciences géophysiques et de leurs aspects opérationnels, telle que définie dans la Convention portant création de l'Organisation.

5. Plus précisément, la Commission et l'Organisation conviennent de coopérer étroitement en ce qui concerne les mesures météorologiques, l'échange d'observations météorologiques et de maquettes de transport, ainsi que d'établir des procédures spécifiques à cet effet conformément aux dispositions du présent Accord.

6. Dans tous les cas où l'une des organisations propose de lancer un programme ou une activité sur une question dans laquelle l'autre organisation a ou peut avoir un intérêt subs-

tantiel, la première partie consulte l'autre avant de mettre le programme au point ou d'entamer l'activité.

Article II. Représentation réciproque

1. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux sessions de la Commission et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organisme et, le cas échéant, de ses groupes de travail pour ce qui est des points de l'ordre du jour dans lesquels l'Organisation a un intérêt.

2. Des représentants de la Commission seront invités à assister au Congrès de l'Organisation et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organisme et, le cas échéant, de ses comités ou commissions pour ce qui est des points de l'ordre du jour dans lesquels la Commission a un intérêt.

3. Les représentants de la Commission seront invités, en tant que de besoin, à assister aux réunions du Conseil exécutif de l'Organisation et à participer sans droit de vote aux délibérations de cet organisme et de ses comités pour ce qui est des points de l'ordre du jour dans lesquels la Commission a un intérêt.

4. Des arrangements appropriés seront conclus par voie d'accord de temps à autre, pour assurer la représentation réciproque de la Commission et de l'Organisation à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectives et où seront examinées des questions dans lesquelles l'autre organisation a un intérêt.

Article III. Echange d'informations et de documents

1. Sous réserve des dispositions nécessaires, le cas échéant, pour sauvegarder les documents confidentiels, le Secrétariat technique provisoire de la Commission et le Secrétariat de l'Organisation se tiennent pleinement informés de toutes les activités projetées et de tous les programmes de travail qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre partie.

2. La Commission et l'Organisation reconnaissent qu'il est nécessaire de poser certaines limites pour assurer la sauvegarde des renseignements confidentiels qui leur sont fournis. Elles conviennent donc qu'aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant l'une d'elles à fournir des informations qui, de l'avis de la Partie possédant

l'information, reviendraient à violer la confiance de l'un quelconque de ses Membres, ou de toute personne dont elle aurait reçu cette information, ou qui entraverait le déroulement de ses opérations.

3. Les Parties conviennent que, compte tenu de la nécessité de les protéger d'un usage commercial illégal, les observations météorologiques qui seront échangées conformément aux dispositions du présent Accord ne seront pas soumises à d'autres restrictions.

4. Le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'Organisation ou leur représentant organiseront, à la demande de l'une ou l'autre Partie, des consultations ayant trait à la fourniture par une des Parties de tous renseignements spéciaux susceptibles de présenter un intérêt pour l'autre Partie.

Article IV. Propositions relatives aux points de l'ordre du jour

Après avoir procédé aux consultations préliminaires qui peuvent s'avérer nécessaires, l'Organisation inscrira à l'ordre du jour provisoire de son Congrès ou de son Conseil exécutif les points qui lui sont proposés par la Commission. La Commission inscrira pareillement à son ordre du jour provisoire les points proposés par l'Organisation. Les points soumis par une des Parties à l'examen de l'autre seront accompagnés d'un mémoire explicatif.

Article V. Coopération entre les Secrétariats

Le Secrétariat technique de la Commission et le Secrétariat de l'Organisation maintiendront une étroite relation de travail conformément aux dispositions qui auront pu être convenues de temps à autre par le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'Organisation.

Article VI. Coopération administrative et technique

La Commission et l'Organisation conviennent de procéder de temps à autre à des consultations portant sur les moyens d'utiliser avec un maximum d'efficacité les personnels et les ressources et d'éviter la création et le fonctionnement d'installations et de services en concurrence ou faisant double emploi.

Article VII. Services statistiques

Etant donné l'intérêt qu'il y a à porter au maximum la coopération dans le domaine statistique et à réduire au minimum le fardeau imposé aux gouvernements nationaux et autres organisations auprès desquels des renseignements peuvent être recueillis, la Commission et l'Organisation s'engagent à éviter tout double emploi indésirable en matière de collecte, de compilation et de publication des statistiques, ainsi que de procéder à des consultations sur l'utilisation efficace de l'information, des ressources et du personnel technique dans le domaine de la statistique.

Article VIII. Dispositions concernant le personnel

1. La Commission et l'Organisation conviennent de se consulter quand besoin est sur les questions d'intérêt commun ayant trait aux conditions d'emploi du personnel.

2. La Commission et l'Organisation conviennent de coopérer en ce qui concerne l'échange de personnel et de définir les modalités de cette coopération dans des arrangements supplémentaires qui seront conclus à cet effet conformément à l'article X du présent Accord.

Article IX. Financement de services spéciaux

En cas de demande d'assistance d'une organisation à l'autre entraînant des dépenses importantes pour l'organisation faisant droit à la demande, il sera procédé à des consultations afin de déterminer le mode le plus équitable de défraiement des dépenses.

Article X. Application de l'Accord

Le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'Organisation peuvent conclure tous arrangements pour l'application du présent Accord qu'ils jugent souhaitables compte tenu de l'expérience opérationnelle des deux organisations.

Article XI. Notification à l'Organisation des Nations Unies, classement et enregistrement

1. Conformément à l'accord conclu entre elles, l'Organisation informera immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord :

2. Lors de son entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XIII, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de classement et d'enregistrement.

Article XII. Révision, dénonciation et succession

1. Moyennant un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord fera l'objet d'une révision par voie d'accord entre la Commission et l'Organisation.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties le 31 décembre de toute année, moyennant un préavis adressé le 30 juin au plus tard de l'année considérée.

3. En cas de succession, l'organisation qui succéderait à une des Parties informera l'autre de ce fait pour ce qui touche au présent Accord.

Article XIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur après son approbation par la Commission et par le Congrès de l'Organisation.

2. Lorsque le présent Accord aura été approuvé par la Commission et ratifié par le Conseil exécutif de l'Organisation, le Secrétaire exécutif de la Commission et le Secrétaire général de l'Organisation pourront, en attendant son approbation par le Congrès de l'Organisation, mettre en oeuvre des mesures provisoires compatibles avec le présent Accord.

PROTOCOLE

Le présent Accord a été approuvé par la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires le 21 novembre 2000 et par le Congrès de l'Organisation météorologique mondiale le 23 mai 2003 ; de ce fait, conformément aux dispositions de son article XIII, il est entré en vigueur à cette dernière date.

En foi de quoi, le Secrétaire exécutif de la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Secrétaire général de l'Organisation météorologique mondiale ont apposé leur signature sur deux exemplaires originaux de l'Accord en langue anglaise.

Pour la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (OTICEN):

W. HOFFMANN
Secrétaire exécutif
Vienne, 11.07.2003

Pour l'Organisation météorologique mondiale (OMM): :

PROF. G.O.P. OBASI
Secrétaire général
Genève 27.06.2003

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
in July 2003 with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en juillet 2003 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 588. Multilateral

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Côte d'Ivoire

Date: 7 February 2003

Date of effect: 7 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Fiji

Date: 3 January 2003

Date of effect: 3 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 588. Multilatéral

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Côte d'Ivoire

Date : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 7 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Fidji

Date : 3 janvier 2003

Date de prise d'effet : 3 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, No. 1-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, no 1-588.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Uganda

Date: 25 March 2003

Date of effect: 25 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Ouganda

Date : 25 mars 2003

Date de prise d'effet : 25 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

No. 594. Multilateral

CONVENTION (NO. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 April 2003

Date of effect: 4 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 594. Multilatéral

CONVENTION (NO 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, No. 1-594 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, no 1-594.

No. 615. Multilateral

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Côte d'Ivoire

Date: 7 February 2003

Date of effect: 7 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 615. Multilatéral

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Côte d'Ivoire

Date : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 7 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, No. I-615 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39, no I-615.

No. 632. Multilateral

CONVENTION (NO. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936¹

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 April 2003

Date of effect: 11 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 632. Multilatéral

CONVENTION (NO 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936¹

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 avril 2003

Date de prise d'effet : 11 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, no. I-632 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 40, no I-632.

No. 635. Multilateral

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Fiji

Date: 3 January 2003

Date of effect: 3 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 635. Multilatéral

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Fidji

Date : 3 janvier 2003

Date de prise d'effet : 3 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, No. I-635 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 40, no I-635.

No. 636. Multilateral

CONVENTION (NO. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1937¹

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Fiji

Date: 3 January 2003

Date of effect: 3 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

Mongolia

Date: 16 December 2002

Date of effect: 16 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 636. Multilatéral

CONVENTION (NO 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1937¹

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Fidji

Date : 3 janvier 2003

Date de prise d'effet : 3 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

Mongolie

Date : 16 décembre 2002

Date de prise d'effet : 16 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, No. I-636 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 40, no I-636.

No. 792. Multilateral

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING
LABOUR INSPECTION IN INDUS-
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11
JULY 1947¹

RATIFICATION

Liberia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 25 March 2003*

Date of effect: 25 March 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

No. 792. Multilatéral

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.
GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Libéria

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 25 mars
2003*

Date de prise d'effet : 25 mars 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, No. I-792 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 54, no I-792.

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING
FREEDOM OF ASSOCIATION AND
PROTECTION OF THE RIGHT TO
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9
JULY 1948¹

RATIFICATION

Zimbabwe

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 April 2003*

Date of effect: 9 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA
PROTECTION DU DROIT SYNDI-
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET
1948¹

RATIFICATION

Zimbabwe

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 9 avril 2003*

Date de prise d'effet : 9 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, No. 1-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 68, no 1-881.

No. 2244. Multilateral

CONVENTION (NO. 99) CONCERNING
MINIMUM WAGE FIXING MACHIN-
ERY IN AGRICULTURE. GENEVA,
28 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 4 April 2003*

Date of effect: 4 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

No. 2244. Multilatéral

CONVENTION (NO 99) CONCERNANT
LES MÉTHODES DE FIXATION DES
SALAIRES MINIMA DANS L'AGRI-
CULTURE. GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATION

République de Moldova

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 4 avril 2003*

Date de prise d'effet : 4 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, No. 1-2244 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 172, no 1-2244.

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY
ABROAD OF MAINTENANCE. NEW
YORK, 20 JUNE 1956¹

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of:
Jersey)**

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 30 July
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
2003*

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVRE-
MENT DES ALIMENTS À
L'ÉTRANGER. NEW YORK, 20 JUIN
1956¹

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de :
Jersey)**

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, I-3850 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 268, no I-3850.

No. 4648. Multilateral

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Sri Lanka

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 January 2003

Date of effect: 7 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 4648. Multilatéral

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Sri Lanka

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 janvier 2003

Date de prise d'effet : 7 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 320, no I-4648.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 8. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 AND/OR H11). 15 NOVEMBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 ET/OU H11). 15 NOVEMBRE 1967

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, No. 1-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, no 1-4789.

REGULATION No. 20. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H4 LAMPS). 1 MAY 1971

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

REGULATION No. 22. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 JUNE 1972

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RÈGLEMENT No 20. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES H4). 1 MAI 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

RÈGLEMENT No 22. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. 1 JUIN 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HALOGEN SEALED-BEAM UNIT (HSB UNIT) MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 1 MAY 1975

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2003

Date of effect: 12 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2003

RÈGLEMENT NO 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGENES ("SEALED BEAM" UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 MAI 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2003

Date de prise d'effet : 12 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2003

REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 APRIL 1982

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2003

Date of effect: 12 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2003

REGULATION NO. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. 15 JUNE 1986

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 15 AVRIL 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2003

Date de prise d'effet : 12 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2003

RÈGLEMENT NO 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. 15 JUIN 1986

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

REGULATION NO. 68. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES INCLUDING PURE ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE MAXIMUM SPEED. 1 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2003

Date of effect: 12 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2003

RÈGULATION NO. 69. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS. 15 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RÈGLEMENT NO 68. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR, Y COMPRIS LES VÉHICULES ÉLECTRIQUES PURS, EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA VITESSE MAXIMALE. 1 MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2003

Date de prise d'effet : 12 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2003

RÈGLEMENT NO 69. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS REMORQUES. 15 MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 15 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 5 NOVEMBER 1989

APPLICATION OF REGULATION

Turkey

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2003

Date of effect: 12 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2003

RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. 15 MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 5 NOVEMBRE 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Turquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2003

Date de prise d'effet : 12 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2003

REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 15 SEPTEMBER 1990

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 15 SEPTEMBRE 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

REGULATION No. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

REGULATION No. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RÈGLEMENT No 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

RÈGLEMENT No 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD'S); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Belarus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 1 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Bélarus

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DE-
VICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. 16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION
(SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-
OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VE-
HICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND
THEIR TRAILERS. 16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CAT-
ADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MO-
TEUR ET LEURS REMORQUES. 16 JUILLET
2003-

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET
DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHI-
CULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES
MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.
16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 16 JULY
2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 16 JULY
2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEIN-
TURES DE SÉCURITÉ. 16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Euregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CE-
INTURES DE SÉCURITÉ. 16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 34.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. 16
JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE
ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET
POUR LEURS REMORQUES. 16 JUILLET
2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 34.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RIS-
QUES D'INCENDIE. 16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND
GLAZING MATERIALS. 16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUIL-
LARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À
MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 16 JUIL-
LET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCU-
RITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE.
16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 16 JULY
2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DI-
RECTION INDICATORS AND REAR-REGIS-
TRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES
FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHI-
CLES TREATED AS SUCH. 16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. 16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE,
DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DI-
RECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIR-
AGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION
ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES
MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y AS-
SIMILÉS. 16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PE-
TROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION
SYSTEM. 16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 75.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 16 JULY
2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 67.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS
SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT
LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS
LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 16 JUIL-
LET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 75.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS.
16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POW-
ER-DRIVEN VEHICLES. 16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO RÈGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 16 JULY
2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STA-
TIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MO-
TEUR. 16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULA-
TION DIURNES POUR VÉHICULES À MO-
TEUR. 16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS
IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION.
16 JULY 2003

Entry into force : 16 July 2003

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 16 July
2003

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MO-
TEUR ET LEUR REMORQUE. 16 JUILLET
2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 95.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OC-
CUPANTS EN CAS DE COLLISION
LATÉRALE. 16 JUILLET 2003

Entrée en vigueur : 16 juillet 2003

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juillet
2003

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5598. Multilateral

CONVENTION (NO. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. GENEVA, 13 MAY 1958¹

RATIFICATION

Slovenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 January 2003

Date of effect: 30 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 5598. Multilatéral

CONVENTION (NO 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. GENÈVE, 13 MAI 1958¹

RATIFICATION

Slovénie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, No. I-5598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 389, no I-5598.

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT
FOR THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR).
GENEVA, 19 MAY 1956¹

ACCESSION

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2 July
2003*

Date of effect: 30 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 July 2003*

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CON-
TRAT DE TRANSPORT INTERNA-
TIONAL DE MARCHANDISES PAR
ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI
1956¹

ADHÉSION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 30 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, No. I-5742 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 399, no I-5742.

No. 6057. Austria and Romania

LONG-TERM TRADE AGREEMENT COVERING THE PERIOD 1 MAY 1961 - 30 APRIL 1966 BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. BUCHAREST, 21 JULY 1961¹

Termination provided by:

39469. Long-Term Agreement on the exchange of goods between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania (WITH ANNEXES). VIENNA, 17 NOVEMBER 1965²

Entry into force: 1 January 1966

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 1 July 2003

No. 6057. Autriche et Roumanie

ACCORD À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE RELATIF AUX ÉCHANGÉS DE MARCHANDISES PENDANT LA PÉRIODE COMPRISE ENTRE LE 1ER MAI 1961 ET LE 30 AVRIL 1966. BUCAREST, 21 JUILLET 1961¹

Abrogation stipulée par :

39469. Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (AVEC ANNEXES). VIENNE, 17 NOVEMBRE 1965²

Entrée en vigueur : 1er janvier 1966

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 1er juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, No. 1-6057 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 421, no 1-6057.

2. *Ibid.*, Vol. 2219, No. 1-39469 — *Ibid.*, Vol. 2219, no 1-39469.

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

SUCCESSION

Dominica

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2002

Date of effect: 3 November 1978

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 July 2003

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSION

Dominique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2002

Date de prise d'effet : 3 novembre 1978

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, No. I-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 527, no I-7625.

No. 7717. Multilateral

CONVENTION (NO. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY. GENEVA, 25 JUNE 1963¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 April 2003

Date of effect: 4 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 7717. Multilatéral

CONVENTION (NO 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES. GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, No. I-7717 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 532, no I-7717.

No. 8279. Multilateral

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Estonia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 March 2003

Date of effect: 12 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 8279. Multilatéral

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Estonie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 mars 2003

Date de prise d'effet : 12 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 569, No. 1-8279 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 569, no 1-8279.

No. 8310. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. GENEVA, 15 MARCH 1960¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2003

Date of effect: 12 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2003

reservation:

No. 8310. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. GENÈVE, 15 MARS 1960¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2003

Date de prise d'effet : 12 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2003

réserve :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Я, Касымжомарт Токаев - Государственный секретарь - Министр иностранных дел Республики Казахстан, заявляю, что Республика Казахстан, рассмотрев вышеупомянутую Конвенцию, присоединяется к ней со следующей оговоркой: «Республика Казахстан заявляет в соответствии со статьей 9 о неприменении положений настоящей Конвенции к судам, предназначенным исключительно для выполнения функций государственной власти, и оставляет за собой право предусмотреть в своем законодательстве неприменение положений данной Конвенции на водных путях, судоходство по которым разрешается лишь судам Республики Казахстан».

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

The Republic of Kazakhstan having considered the Convention accedes to it subject to the following reservation. [The] Republic of Kazakhstan declares pursuant to Article 9 that [the] provisions of the present Convention shall not apply to the vessels designated for exercising functions of the State authority and hereby reserves the right to provide for non applicability of these provisions in its legislation to the waterways where the navigation is permitted only for the vessels of [the] Republic Kazakhstan.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 572, No. 1-8310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 572, no 1-8310.

2. Translation supplied by the Government of Kazakhstan - Traduction fournie par le Gouvernement kazakh.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République du Kazakhstan déclare, conformément à l'article 9, que les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique et qu'elle se réserve le droit de prévoir dans sa législation nationale de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention sur les voies navigables réservées exclusivement à sa navigation nationale.

No. 8843. Multilateral

TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. LONDON, 27 JANUARY 1967, MOSCOW, 27 JANUARY 1967 AND WASHINGTON, 27 JANUARY 1967¹

RATIFICATION

Indonesia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 25 June 2002

Date of effect: 25 June 2002 provided the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Treaty

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2003

No. 8843. Multilatéral

TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. LONDRES, 27 JANVIER 1967, MOSCOU, 27 JANVIER 1967 ET WASHINGTON, 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 25 juin 2002

Date de prise d'effet : 25 juin 2002 dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV du Traité

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 610, No. I-8843 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 610, no I-8843.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 May 2003

Date of effect: 30 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 July 2003

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 May 2003

Date of effect: 30 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 17 July 2003

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mai 2003

Date de prise d'effet : 30 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 juillet 2003

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er mai 2003

Date de prise d'effet : 30 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, No. 1-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, no 1-12140.

**No. 13097. Finland, Denmark,
Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN FINLAND, NORWAY, SWEDEN AND DENMARK ON THE ESTABLISHMENT OF THE NORDIC COUNCIL FOR TAX RESEARCH. HELSINKI, 13 APRIL 1973¹

PROTOCOL BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESSION OF ICELAND TO THE AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE NORDIC COUNCIL FOR TAX RESEARCH. HELSINKI, 29 NOVEMBER 2002

Entry into force : 1 January 2003, in accordance with article VII (see following page)

Authentic texts : Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 3 July 2003

**No. 13097. Finlande, Danemark,
Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE, LA SUÈDE ET LE DANEMARK PORTANT CRÉATION DU CONSEIL NORDIQUE POUR LA RECHERCHE FISCALE. HELSINKI, 13 AVRIL 1973¹

PROTOCOLE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE SUR L'ADHÉSION DE L'ISLANDE À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL NORDIQUE POUR LA RECHERCHE FISCALE. HELSINKI, 29 NOVEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 1er janvier 2003, conformément à l'article VII (voir la page suivante)

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 3 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 917, No. I-13097 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 917, no I-13097.

Participant	Acceptance
Denmark	18 Dec 2001 A
Finland	15 Nov 2002 A
Iceland	28 Nov 2001 A
Norway	22 May 2002 A
Sweden	25 Feb 2002 A

Participant	Acceptation
Danemark	18 déc 2001 A
Finlande	15 nov 2002 A
Islande	28 nov 2001 A
Norvège	22 mai 2002 A
Suède	25 févr 2002 A

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**Protokol
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om Islands tilslutning til overenskomsten
om oprettelsen af et nordisk skattevidenskabeligt forskningsråd**

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som ønsker at træffe aftale om en protokol om Islands tilslutning til overenskomsten mellem Finland, Danmark, Norge og Sverige om oprettelsen af et nordisk skattevidenskabeligt forskningsråd, som blev indgået i Helsingfors den 13. april 1973 (nedenfor omtalt som overenskomsten),

er blevet enige om følgende:

Artikel I

Ved denne protokol tilslutter Island sig overenskomsten mellem Finland, Danmark, Norge og Sverige af 13. april 1973 om oprettelsen af et nordisk skattevidenskabeligt forskningsråd, sådan at overenskomstens ordlyd ændres ved denne protokol.

Artikel II

Overenskomstens titel skal have følgende ny ordlyd:

"Overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om et nordisk skattevidenskabeligt forskningsråd".

Artikel III

Artikel 1, stk. 1, i overenskomsten skal have følgende ny ordlyd:

"Nordisk skattevidenskabeligt forskningsråd består af medlemmer udvalgt af Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige".

Artikel IV

Artikel 4, stk. 1, i overenskomsten skal have følgende ny ordlyd:

"Rådet består af højst tre medlemmer fra hvert af landene Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige".

Artikel V

Artikel 5, stk. 1, i overenskomsten skal have følgende ny ordlyd:

"Rådet vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand".

Artikel VI

Artikel 6, 3. og 4. stk., i overenskomsten skal have følgende ny ordlyd:

"Rådet er beslutningsdygtigt, når mindst otte medlemmer repræsenterende mindst fire parter er til stede. Beslutninger træffes med simpel majoritet. Ved lige stemmetal gælder den mening, som formanden tilslutter sig.

Rådet kan delegere retten til at træffe beslutning i hastende sager til et arbejdsudvalg med et medlem fra hvert af landene Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige".

Artikel VII

Denne protokol træder i kraft den 1. januar 2003.

Originaleksemplaret til denne protokol deponeres i det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige parter bekræftede kopier deraf.

Til bekræftelse heraf har de behørigt befuldmægtigede repræsentanter underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i Helsingfors den 2003 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke samtlige tekster har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 331 of this volume --Pour les signatures, voir la p. 331 du présent volume.]

PÖYTÄKIRJA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin väiillä Islannin liittymisestä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta tehtyyn sopimukseen

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat tehdä pöytäkirjan Islannin liittymisestä Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan väiillä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta Helsingissä 13 päivänä huhtikuuta 1973 allekirjoitettuun sopimukseen (jäljempänä sopimus), ovat sopineet seuraavasta:

I ARTIKLA

Tällä pöytäkirjalla Islanti liittyy Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan väiillä Helsingissä 13 päivänä huhtikuuta 1973 tehtyyn sopimukseen pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta sellaisena kuin se on muutettuna tällä pöytäkirjalla.

II ARTIKLA

Sopimuksen otsikko muutetaan kuulumaan seuraavasti:
"Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin väiillä pohjoismaisesta verotieteellisestä tutkimusneuvostosta".

III ARTIKLA

Sopimuksen 1 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:
"Pohjoismaisessa verotieteellisessä tutkimusneuvostossa on Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin määräämiä jäseniä."

IV ARTIKLA

Sopimuksen 4 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:
"Neuvostossa on enintään kolme jäsentä Tanskasta, Suomesta, Islannista, Norjasta, ja Ruotsista".

V ARTIKLA

Sopimuksen 5 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:
"Neuvosto valitsee jäsentensä keskuudesta

itselleen puheenjohtajan ja varapuheenjohtajia.”

VI ARTIKLA

Sopimuksen 6 artiklan kolmas ja neljäs kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti: ”Neuvosto on päätösvaltainen, kun vähintään kahdeksan jäsentä, edustaen vähintään neljää sopimusvaltiota, on saapuvilla. Päätökset tehdään yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Äänten mennessä tasan ratkaisee mielipide, jota puheenjohtaja kannattaa. Neuvosto voi siirtää oikeuden tehdä päätöksiä kiireellisissä asioissa työvaliokunnalle, jossa on yksi jäsen Tanskasta, Suomesta, Islannista, Norjasta ja Ruotsista”.

VII ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2003. Tämän pöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen. Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan. Tehty Helsingissä 29 päivänä marraskuuta 2002 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 331 of this volume --Pour les signatures, voir la p. 331 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

BÓKUN
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðild Íslands að samningnum
um stofnun norræna skattrannsóknaráðsins

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem óska þess að ganga frá bókun um aðild Íslands að samningnum milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um stofnun norræns skattrannsóknaráðs sem var gerður í Helsinki hinn 13. apríl 1973 (hér á eftir nefndur „samningurinn“),

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

I. gr.

Með bókun þessari gerist Ísland aðili að samningnum milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 13. apríl 1973 um stofnun norræns skattranssóknaráðs með áorðnum breytingum samkvæmt bókun þessari.

II. gr.

Fyrirsögn samningsins er breytt og skal vera sem hér segir:

„Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um norrænt skattranssóknaráð“.

III. gr.

Fyrsta málsgrein 1. gr. samningsins skal vera svohljóðandi:

„Danmörk, Finnland, Ísland, Noregur og Svíþjóð skipa þá sem sitja í norræna skattranssóknaráðinu“.

IV. gr.

Fyrsta málsgrein 4. gr. samningsins skal vera svohljóðandi:

„Hámarksfjöldi meðlima frá hverju landi, Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svíþjóð, skal vera þrjú“.

V. gr.

Fyrsta málsgrein 5. gr. samningsins skal vera svohljóðandi:

„Ráðið kys sér formann og varaformann úr röðum meðlima sinna“.

VI. gr.

Þriðja og fjórða málsgrein 6. gr. samningsins skulu vera svohljóðandi:

„Ráðið er ákvörðunarbært þegar að minnsta kosti átta meðlimir, sem eru fulltrúar að minnsta kosti fjögurra samningsaðila, eru viðstaddir. Ákvarðanir eru teknar með einföldum meirihluta. Falli atkvæði jafnt gildir það álit sem formaður styður. Ráðinu er heimilt að framsetja starfshópi, sem í er einn fulltrúi frá hverju landi, Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svíþjóð, réttinn til ákvörðunartöku í áriðandi málum“.

VII. gr.

Bókun þessi öðlast gildi hinn 1. janúar 2003.

Afhenda ber frumrit bókunar þessarar finnska utanríkisráðuneytinu til vörslu sem lætur öðrum samningsaðilum í té staðfest afrit þess.

Þessu til staðfestu hafa undirritað, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn
norsku og sænsku og eru allir textar jafngildir.

2002 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku,

[For the signatures, see p. 331 of this volume --Pour les signatures, voir la p. 331 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Protokoll
mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om Islands tilslutning til avtalen
om opprettelsen av et nordisk skattevitenskapelig forskningsråd

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som ønsker en protokoll om Islands tilslutning til avtalen mellom Finland, Danmark, Norge og Sverige om opprettelsen av et nordisk skattevitenskapelig forskningsråd, som ble inngått i Helsingfors den 13. april 1973 (se avtalen nedenfor), har kommet overens om følgende:

ARTIKKEL 1

Gjennom denne protokoll tilslutter Island seg til avtalen mellom Finland, Danmark, Norge og Sverige av den 13. april 1973 om opprettelsen av et nordisk skattevitenskapelig forskningsråd, slik avtalen lyder endret gjennom denne protokollen.

ARTIKKEL II

Avtalens overskrift skal ha følgende nye ordlyd:

"Avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om et nordisk skattevitenskapelig forskningsråd."

ARTIKKEL III

Artikkel 1 første setning skal ha følgende nye ordlyd:

"Nordisk skattevitenskapelige forskningsråd består av medlemmer fra Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige."

ARTIKKEL IV

Artikkel 4 første setning skal ha følgende nye ordlyd:

"Rådet består av høyst tre medlemmer fra henholdsvis Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige."

ARTIKKEL V

Artikkel 5 første setning skal ha følgende nye ordlyd:

"Rådet velger formann og varaformenn blant sine medlemmer."

ARTIKKEL VI

Artikkel 6 tredje og fjerde avsnitt skal ha følgende nye ordlyd:

"Rådet er beslutningsdyktig når minst åtte medlemmer, hvorav representanter for minst fire parter, er tilstede. Beslutningene fattes med enkelt flertall. Ved likt stemmetall gjelder den mening som formannen slutter seg til. Rådet kan delegerere retten til å fatte beslutninger i hastesaker til et arbeidsutvalg med ett medlem fra henholdsvis Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige".

ARTIKKEL VII

Denne protokollen trer i kraft 1. januar 2003.

Originaleksemplaret til denne protokollen deponeres hos det finske utenriksdepartement, som besørger bekreftede kopier til de øvrige parter.

Som bekreftelse på dette er medlemmer gitt fullmakt for å undertegne denne protokoll.

Undertegnet i Helsingfors den 2002 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk språk, hvor samtlige tekster har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 331 of this volume --Pour les signatures, voir la p. 331 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Islands anslutning till överenskommelsen om inrättandet av ett nordiskt skattevetenskapligt forskningsråd

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige, som önskar uppgöra ett protokoll om Islands anslutning till överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige om inrättandet av ett nordiskt skattevetenskapligt forskningsråd, som ingicks i Helsingfors den 13 april 1973 (nedan överenskommelsen), har kommit överens om följande:

ARTIKEL I

Genom detta protokoll ansluter sig Island till överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige av den 13 april 1973 om inrättandet av ett nordiskt skattevetenskapligt forskningsråd, sådan överenskommelsen lyder ändrad genom detta protokoll.

ARTIKEL II

Överenskommelsens rubrik skall ha följande nya lydelse:

”Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om ett nordiskt skattevetenskapligt forskningsråd”.

ARTIKEL III

Artikel 1 första stycket i överenskommelsen skall ha följande nya lydelse:

”Nordiska skattevetenskapliga forskningsrådet består av medlemmar utsedda av Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige”.

ARTIKEL IV

Artikel 4 första stycket i överenskommelsen skall ha följande nya lydelse:

”Rådet består av högst tre medlemmar från vardera Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige”.

ARTIKEL V

Artikel 5 första stycket i överenskommelsen skall ha följande nya lydelse:

”Rådet väljer bland sina medlemmar en ordförande och viceordföranden”.

ARTIKEL VI

Artikel 6 tredje och fjärde stycket i överenskommelsen skall ha följande nya lydelse:

"Rådet är beslutfört när minst åtta medlemmar, representerande minst fyra parter, är tillstades. Besluten fattas med enkel majoritet. Vid lika röstetal gäller dn mening, som ordföranden biträder.

Rådet kan delegera rätten att fatta beslut i brådskande ärenden till ett arbetsutskott med en medlem från vardera Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige".

ARTIKEL VII

Detta protokoll träder i kraft den 1 januari 2003.

Originalexemplaret till detta protokoll deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 29 november 2002 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Niels Helshov.

Suomen hallituksen puolesta:

Klekk

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Jónína Þórný Árnadóttir

For Norges regjering:

Tommy

För Sveriges regering:

Pär Wall

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND
SWEDEN ON THE ACCESSION OF ICELAND TO THE AGREEMENT
ON THE ESTABLISHMENT OF A NORDIC COUNCIL FOR TAX
RESEARCH

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Wishing to make an arrangement concerning a protocol on Iceland's accession to the Agreement between Finland, Denmark, Norway and Sweden on the establishment of a Nordic Council for Tax Research, which was concluded at Helsinki on 13 April 1973 (hereinafter referred to as the Agreement),

Have agreed as follows:

Article I

By this Protocol, Iceland accedes to the Agreement between Finland, Denmark, Norway and Sweden of 13 April 1973 on the establishment of a Nordic Council on Tax Research, so that the text of the Agreement shall be amended by this Protocol.

Article II

The title of the Agreement shall have a new wording which reads as follows:

"Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on a Nordic Council for Tax Research".

Article III

Article 1, first paragraph [sic], of the Agreement shall have a new wording which reads as follows:

"The Nordic Council for Tax Research shall consist of members appointed by Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden".

Article IV

Article 4, first paragraph, of the Agreement shall have a new wording which reads as follows:

"The Council shall consist of not more than three members each from Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden".

Article V

Article 5, first paragraph, of the Agreement shall have a new wording which reads as follows:

"The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its members".

Article VI

Article 6, third and fourth paragraphs, of the Agreement shall have a new wording which reads as follows:

"The Council shall be considered to have a quorum when at least eight members, representing at least four Parties, are present. Decisions shall be taken by a simple majority. If the vote is equally divided, the view supported by the Chairman shall prevail.

In urgent cases the Council may delegate the right to take decisions to a working group consisting of one member each from Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden".

Article VII

This Protocol shall enter into force on 1 January 2003.

The original of this Protocol shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall send certified copies thereof to the other Parties.

In witness whereof the duly authorized representatives have signed this Protocol.

Done at Helsinki on 29 November 2002 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

NIELS HELSKOV

For the Government of Finland:

LASSE ARVELA

For the Government of Iceland:

JÓNÍNU SIGMUNSDÓTTUR

For the Government of Norway:

TOM ERIK VRAALSEN

For the Government of Sweden:

PER WALLÉN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA
NORVÈGE ET LA SUÈDE SUR L'ADHÉSION DE L'ISLANDE À L'AC-
CORD PORTANT CRÉATION DU CONSEIL NORDIQUE POUR LA RE-
CHERCHE FISCALE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Souhaitant conclure un arrangement concernant un protocole relatif à l'accession de l'Islande à l'Accord entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède portant création du Conseil nordique pour la recherche fiscale conclu à Helsinki le 13 avril 1973 (désigné ci-après par l'Accord),

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Par le présent Protocole, l'Islande accède à l'Accord entre la Finlande, le Danemark, la Norvège et la Suède du 13 avril 1973 portant création du Conseil nordique pour la recherche fiscale afin que le texte de l'Accord soit amendé par le présent Protocole.

Article II

Le titre de l'Accord a un nouvel énoncé qui se lit comme suit: "Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif au Conseil nordique pour la recherche fiscale.

Article III

Le premier paragraphe de l'Article 1 de l'Accord a un nouvel énoncé qui se lit comme suit:

"Le Conseil nordique pour la recherche fiscale comprendra des membres nommés par le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède".

Article IV

Le premier paragraphe de l'Article 4 de l'Accord a un nouvel énoncé qui se lit comme suit:

"Le Conseil est composé de trois membres au maximum du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède".

Article V

Le premier paragraphe de l'Article 5 de l'Accord a un nouvel énoncé qui se lit comme suit:

"Le Conseil élit un Président et un Vice-président parmi ses membres".

Article VI

Les troisième et quatrième paragraphes de l'Article 6 de l'Accord a un nouvel énoncé qui se lit comme suit:

"Le Conseil sera considéré comme ayant un quorum lorsque au minimum huit de ses membres représentant au moins quatre parties sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple. Si le vote est divisé de manière égale, la vue exprimée par le président prévaut.

Dans des cas urgents, le Conseil peut déléguer le droit de prendre des décisions à un groupe de travail composé d'un membre de chacun des pays concernés".

Article VII

Le présent Protocole entre en vigueur le 1er janvier 2003.

L'original du présent Protocole sera déposé au Ministère des affaires étrangères de la Finlande qui enverra des copies certifiées aux autres parties.

En foi de quoi à ce dûment autorisés, les représentants des pays nordiques ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsinki le 29 novembre 2002 en danois, finlandais, l'islandais, le norvégien et le suédois, tous les textes faisant foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

NIELS HELSKOV

Pour le Gouvernement de la Finlande :

LASSE ARVELA

Pour le Gouvernement de l'Islande :

JÓNÍNU SIGMUNDSDÓTTUR

Pour le Gouvernement de la Norvège :

TOM ERIK VRAALSEN

Pour le Gouvernement de la Suède :

PER WALLÉN

No. 14156. Multilateral

CONVENTION (NO. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. GENEVA, 25 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Mauritius

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 March 2003

Date of effect: 18 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 14156. Multilatéral

CONVENTION (NO 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. GENÈVE, 25 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Maurice

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 mars 2003

Date de prise d'effet : 18 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, No. I-14156 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, no I-14156./

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 July
2003*

Date of effect: 7 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 July 2003*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 7 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 989, No. 1-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 989, no 1-14458.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982² AND ON 28 MAY 1987³

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 June 2003

Date of effect: 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 July 2003

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982² ET LE 28 MAI 1987³

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 juin 2003

Date de prise d'effet : 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 996, No. I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 996, no I-14583.

2. *Ibid.*, Vol. 1437, No. A-14583 — *Ibid.*, Vol. 1437, no A-14583.

3. *Ibid.*, Vol. 1824, No. A-14583 — *Ibid.*, Vol. 1437, no A-14583.

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 February 2003

Date of effect: 7 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

RATIFICATION

Fiji

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 January 2003

Date of effect: 3 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 7 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

RATIFICATION

Fidji

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 janvier 2003

Date de prise d'effet : 3 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1015, No. I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1015, no I-14862.

RATIFICATION

Mongolia

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 16 December 2002*

Date of effect: 16 December 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

RATIFICATION

Mongolie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 16 décembre
2002*

Date de prise d'effet : 16 décembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

RATIFICATION

Sudan

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 7 March 2003*

Date of effect: 7 March 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

RATIFICATION

Soudan

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 7 mars 2003*

Date de prise d'effet : 7 mars 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

RATIFICATION

Uganda

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 25 March 2003*

Date of effect: 25 March 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

RATIFICATION

Ouganda

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 25 mars
2003*

Date de prise d'effet : 25 mars 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

No. 15032. Multilateral

CONVENTION (NO. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. GENEVA, 24 JUNE 1974¹

RATIFICATION

Ukraine

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 March 2003

Date of effect: 7 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 15032. Multilatéral

CONVENTION (NO 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Ukraine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mars 2003

Date de prise d'effet : 7 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1023, No. I-15032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1023, no I-15032.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF CRIMES
AGAINST INTERNATIONALLY
PROTECTED PERSONS, INCLUDING
DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK,
14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Benin

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 31 July
2003*

Date of effect: 30 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2003*

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION
ET LA RÉPRESSION DES INFRAC-
TIONS CONTRE LES PERSONNES
JOUISSANT D'UNE PROTECTION
INTERNATIONALE, Y COMPRIS
LES AGENTS DIPLOMATIQUES.
NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 30 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, No. 1-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, no I-15410.

No. 16064. Multilateral

CONVENTION (NO. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 April 2003

Date of effect: 4 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 16064. Multilatéral

CONVENTION (NO 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1060, No. I-16064 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1060, no I-16064.

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Liberia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 March 2003

Date of effect: 25 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

RATIFICATION

South Africa

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 February 2003

Date of effect: 18 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Libéria

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 mars 2003

Date de prise d'effet : 25 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

RATIFICATION

Afrique du Sud

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 février 2003

Date de prise d'effet : 18 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1089, No. 1-16705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1089, no 1-16705.

No. 17104. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW AND RECOGNITION OF DECREES RELATING TO ADOPTIONS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965¹

DENUNCIATION

Switzerland

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 22 April 2003

Date of effect: 22 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 July 2003

DENUNCIATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Government of the Netherlands: 23 April 2003

Date of effect: 23 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 July 2003

No. 17104. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS, LA LOI APPLICABLE ET LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'ADOPTION. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965¹

DÉNONCIATION

Suisse

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 22 avril 2003

Date de prise d'effet : 22 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juillet 2003

DÉNONCIATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 23 avril 2003

Date de prise d'effet : 23 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1107, No. I-17104 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1107, no I-17104.

No. 17606. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Egypt

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, ON THE OTHER HAND, ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. CAIRO, 28 FEBRUARY 1977¹

Termination provided by:

39434. Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Arab Republic of Egypt on the reciprocal promotion and protection of investments. CAIRO, 28 FEBRUARY 1999²

Entry into force: 24 May 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 7 July 2003

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 7 July 2003

No. 17606. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Égypte

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. LE CAIRE, 28 FÉVRIER 1977¹

Abrogation stipulée par :

39434. Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Égypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. LE CAIRE, 28 FÉVRIER 1999²

Entrée en vigueur : 24 mai 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 7 juillet 2003

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 7 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1130, No. I-17606 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1130, no I-17606.
2. Ibid., Vol. 2218, No. I-39434 — Ibid. Vol. 2218, no I-39434.

No. 17907. Multilateral

CONVENTION (NO. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. GENEVA, 21 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Slovenia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 January 2003

Date of effect: 30 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 17907. Multilatéral

CONVENTION (NO 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. GENÈVE, 21 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Slovénie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 janvier 2003

Date de prise d'effet : 30 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1141, No. I-17907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1141, no I-17907.

No. 18348. International Atomic Energy Agency and Jamaica

AGREEMENT BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 29 JUNE 1978 AND KINGSTON, 6 NOVEMBER 1978¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 19 MARCH 2003

Entry into force : 19 March 2003 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 28 July 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 18348. Agence internationale de l'énergie atomique et Jamaïque

ACCORD ENTRE LA JAMAÏQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 29 JUIN 1978 ET KINGSTON, 6 NOVEMBRE 1978¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA JAMAÏQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 19 MARS 2003

Entrée en vigueur : 19 mars 2003 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 juillet 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1161, No. I-18348 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1161, no I-18348.

No. 19183. Multilateral

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978¹

NOTIFICATION

China (in respect of: Macau Special Administrative Region)

Notification deposited with the Director-General of the International Labour Office: 7 March 2003

Date of effect: 7 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 19183. Multilatéral

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978¹

NOTIFICATION

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao)

Dépôt de la notification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mars 2003

Date de prise d'effet : 7 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1201, No. I-19183 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1201, no I-19183.

No. 19487. Multilateral

PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE CONTRACT FOR THE IN-
TERNATIONAL CARRIAGE OF
GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA,
5 JULY 1978¹

ACCESSION

Cyprus

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 2 July
2003*

Date of effect: 30 September 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 2 July 2003*

No. 19487. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION
RELATIVE AU CONTRAT DE
TRANSPORT INTERNATIONAL DE
MARCHANDISES PAR ROUTE
(CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978¹

ADHÉSION

Chypre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 2 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 30 septembre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 2 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1208, No. I-19487 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1208, no I-19487.

No. 19653. Multilateral

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 April 2003

Date of effect: 4 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 19653. Multilatéral

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 avril 2003

Date de prise d'effet : 4 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1218, No. I-19653 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1218, no I-19653.

No. 19759. Multilateral

CONVENTION WAIVING AUTHENTICATION OF CERTAIN CERTIFICATES AND DOCUMENTS. ATHENS, 15 SEPTEMBER 1977¹

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 28 March 2003

Date of effect: 1 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 8 July 2003

No. 19759. Multilatéral

CONVENTION PORTANT DISPENSE DE LÉGALISATION POUR CERTAINS ACTES ET DOCUMENTS. ATHÈNES, 15 SEPTEMBRE 1977¹

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 28 mars 2003

Date de prise d'effet : 1er juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 8 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1224, No. I-19759 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1224, no I-19759.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION²

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2003

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION²

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Syrian Arab Republic upon acceding to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women regarding article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 and article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) (g) and 2 of the Convention.

Article 2 of the Convention is one of the core articles of the Convention. A general reservation to this article seriously raises doubts as to the commitment of the Syrian Arab Republic to the object and purpose of the Convention.

The reservations to articles 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4 and article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g), if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of the equal rights of men and women and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organisation, as well as in the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

The reservation to article 16, paragraph 2, makes a general reference to Islamic sharia. The Government of Sweden is of the view that in the absence of further clarification, this reservation which does not clearly specify the extent of the Syrian Arab Republic's derogation from the provision in question raises serious doubts as to the commitment of the Syrian Arab Republic to the object and purpose of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, no I-20378.

2. *Ibid.*, Vol. 2210, No. A-20378 — *Ibid.*, Vol. 2210, no A-20378.

According to article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations made by the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Syrian Arab Republic and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without the Syrian Arab Republic benefiting from its reservations."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par la République arabe syrienne lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes en ce qui concerne l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 ainsi que le paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

L'article 2 constitue l'une des dispositions centrales de la Convention. Une réserve générale à l'égard de cet article fait naître de sérieux doutes quant à l'attachement de la République arabe syrienne à l'objet et au but de la Convention.

Les réserves sur le paragraphe 2 de l'article 9, sur le paragraphe 4 de l'article 15 et sur les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16, si elles étaient appliquées, entraîneraient inévitablement des faits de discrimination fondée sur le sexe à l'encontre des femmes, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. Il faut garder à l'esprit que le principe d'égalité des droits des hommes et des femmes et le principe de non-discrimination fondée sur le sexe sont inscrits dans la Charte des Nations Unies, comme l'un des buts de l'Organisation, ainsi que dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

La réserve sur le paragraphe 2 de l'article 16 fait référence en termes généraux à la charia islamique. Le Gouvernement suédois est d'avis que, faute de plus amples précisions, cette réserve qui n'indique pas clairement la portée de la dérogation de la République arabe syrienne à la disposition en question fait naître de sérieux doutes quant à l'attachement du Gouvernement de la République arabe syrienne à l'objet et au but de la Convention.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée. Il est dans l'intérêt commun de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications rendues nécessaires du fait des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection auxdites réserves formulées par la République arabe syrienne à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République arabe syrienne et la Suède. Celle-ci entrera donc en vigueur intégralement entre les deux États sans que la République arabe syrienne puisse invoquer ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON
ACCESSION

France

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 21 July
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July
2003*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LORS DE L'ADHÉSION

France

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 juillet
2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné les réserves formulées par la République Arabe Syrienne lors de son adhésion à la Convention de 1979 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement de la République française estime qu'en excluant l'application de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement de la République Arabe Syrienne formule une réserve d'une portée générale privant les dispositions de la Convention de tout effet. Pour cette raison, le Gouvernement français oppose une objection à cette réserve qu'il considère comme incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement français fait objection aux réserves formulées au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16. Le Gouvernement français précise que ces objections ne s'opposent pas à l'entrée en vigueur de la Convention de 1979 sur l'élimination des toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes entre la Syrie et la France."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the reservations made by the Syrian Arab Republic upon its accession to the 1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of the French Republic considers that, by making a reservation to article 2 of the Convention, the Government of the Syrian Arab Republic is making a reservation of general scope that renders the provisions of the Convention completely ineffective. For this reason, the French Government objects to the reservation, which it considers to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

The French Government objects to the reservations made to article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, and article 16, paragraphs 1 and 2, of the Convention. The French Government notes that these objections do not preclude the entry into force of the 1979

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women between Syria and France.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON
ACCESSION

Spain

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 31 July
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2003*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 juillet
2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España ha examinado las reservas presentadas por el Gobierno de la República Árabe Siria en el momento de su adhesión a la Convención sobre la eliminación de todas las formas de Discriminación contra la Mujer, en relación con sus artículos 2; 9, párrafo 2; 15, párrafo 4; 16, párrafo 1.C), D), F) y G), y 16.2.

El Gobierno del Reino de España considera que las reservas mencionadas resultan contrarias al objeto y fin de la citada Convención, ya que afectan a obligaciones esenciales de los Estados Partes en virtud de dicha Convención. Asimismo, la reserva relativa al artículo 16.2 de la Convención se refiere a la Ley Islámica, sin precisar su contenido, lo que suscita dudas en cuanto al grado de compromiso que la República Árabe Siria asume al adherirse a la Convención.

El Gobierno del Reino de España recuerda que, en virtud del artículo 28.2. de la Convención, no son aceptables las reservas incompatibles con el objeto y fin del Tratado”.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta las mencionadas reservas hechas por el Gobierno de la República Árabe Siria a la Convención sobre la eliminación de todas las formas de Discriminación contra la Mujer.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y la República Árabe Siria.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to article 2; article 9, paragraph 2; article 15, paragraph 4; and article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g) and paragraph 2 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, upon acceding to the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain deems the above-mentioned reservations to be contrary to the object and purpose of the Convention, since they affect fundamental obligations of States parties thereunder. Moreover, the reservation to article 16, paragraph 2, of the Convention refers to the Islamic Shariah, without specifying its content, which raises doubts as to the degree of commitment of the Syrian Arab Republic in acceding to the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, under article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection does not prevent the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and the Syrian Arab Republic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, réserves qui portent sur l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15, les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 et le paragraphe 2 de l'article 16.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne considère que lesdites réserves sont contraires à l'objet et au but de la Convention en question, en ce qu'elles affectent des obligations essentielles des États Parties en vertu de ladite Convention. En outre, la réserve relative au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention renvoie à la loi islamique, sans en préciser le contenu, ce qui soulève des doutes quant au degré d'engagement que prend la République arabe syrienne en adhérant à la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Par conséquent, le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait objection auxdites réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de ladite Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et la République arabe syrienne.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999¹

RATIFICATION

Luxembourg

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 1 July 2003*

Date of effect: 1 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 July
2003*

ACCESSION

Serbia and Montenegro

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 July 2003*

Date of effect: 31 October 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2003*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999¹

RATIFICATION

Luxembourg

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er juillet 2003*

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er
juillet 2003*

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 31 octobre 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31
juillet 2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2131, No. A-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2131, no A-20378.

No. 20690. Multilateral

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Bulgaria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 February 2003

Date of effect: 24 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 20690. Multilatéral

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Bulgarie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 février 2003

Date de prise d'effet : 24 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1259, No. 1-20690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1259, no 1-20690.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Benin

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 31 July
2003*

Date of effect: 30 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2003*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW
YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 30 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, No. 1-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, no 1-21931.

**No. 22076. New Zealand and
Tonga**

AGREEMENT BETWEEN NEW
ZEALAND AND THE KINGDOM OF
TONGA CONCERNING AIR
SERVICES. WELLINGTON, 26
NOVEMBER 1980¹

Termination provided by:

39442. Air Services Agreement between
the Government of New Zealand and the
Government of the Kingdom of Tonga
(WITH ANNEXES). NUKU'ALOFA, 12 FEB-
RUARY 2002²

Entry into force: 12 February 2002

Registration with the Secretariat of the
United Nations: New Zealand, 9 July
2003

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 9 July 2003

**No. 22076. Nouvelle-Zélande et
Tonga**

ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉ-
LANDE ET LE ROYAUME DES TON-
GA RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS. WELLINGTON, 26 NO-
VEMBRE 1980¹

Abrogation stipulée par :

39442. Accord relatif aux services
aériens entre le Gouvernement de la
Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du
Royaume des Tonga (AVEC ANNEXES).
NUKU'ALOFA, 12 FÉVRIER 2002²

Entrée en vigueur : 12 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 9
juillet 2003

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 9 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1324, No. I-22076 — Nations Unies, *Recueil des Traités*,
Vol. 1324, I-22076

2. *Ibid.*, Vol. 2218, No. I-39442 — *Ibid.*, Vol. 2218, no I-39442.

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981¹

RATIFICATION

South Africa

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 February 2003

Date of effect: 18 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 April 2003

Date of effect: 9 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Afrique du Sud

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 février 2003

Date de prise d'effet : 18 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 avril 2003

Date de prise d'effet : 9 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1331, No. I-22345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1331, no I-22345

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Cyprus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2003

Date of effect: 22 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2003

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Chypre

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2003

Date de prise d'effet : 22 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1342, No. 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, no 1-22495.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

Cyprus

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2003

Date of effect: 22 January 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2003

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Chypre

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2003

Date de prise d'effet : 22 janvier 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2003

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979¹

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2003

Date of effect: 31 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2003

No. 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979¹

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2003

Date de prise d'effet : 31 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1401, No. I-23432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1401, no I-23432.

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986¹

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986²

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 31 DECEMBER 2004

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2003

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986²

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 2004

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1445, No. 1-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1445, 1-24591.

2. *Ibid.*, Vol. 1772, No. A-24591 — *Ibid.*, Vol. 1772, no A-24591.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

ACCESSION

Congo

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30 July
2003*

Date of effect: 29 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 July
2003*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION

Congo

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 29 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 30 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, No. 1-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, no 1-24841.

No. 25799. Multilateral

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 April 2003

Date of effect: 9 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 25799. Multilatéral

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 avril 2003

Date de prise d'effet : 9 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1498, No. I-25799 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1498, no I-25799.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992²

ACCEPTANCE

Namibia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2003

Date of effect: 26 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2003

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997³

APPROVAL

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2003

Date of effect: 23 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2003

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992²

ACCEPTATION

Namibie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2003

Date de prise d'effet : 26 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2003

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997³

APPROBATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2003

Date de prise d'effet : 23 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, no I-26369.

2. *Ibid.*, Vol. 1785, No. A-26369 — *Ibid.*, Vol. 1785, no A-26369.

3. *Ibid.*, Vol. 2054, No. A-26369 — *Ibid.*, Vol. 2054, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999^I

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999^I

APPROVAL

France

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2003

Date of effect: 23 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2003

APPROBATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2003

Date de prise d'effet : 23 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2173, no A-26369.

No. 26705. Multilateral

CONVENTION (NO. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. GENEVA, 24 JUNE 1986¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 April 2003

Date of effect: 9 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 26705. Multilatéral

CONVENTION (NO 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. GENÈVE, 24 JUIN 1986¹

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 avril 2003

Date de prise d'effet : 9 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1539, No. I-26705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1539, no I-26705.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-
VEMBER 1989¹

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS² TO ARTI-
CLES 20 AND 21 OF THE CONVENTION
(WITH RESERVATIONS)

Egypt

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 31 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2003*

reservations:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
20 NOVEMBRE 1989¹

RETRAIT DES RÉSERVES² À L'ÉGARD DES
ARTICLES 20 ET 21 DE LA CONVENTION
(AVEC RÉSERVES)

Égypte

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 31 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 juillet
2003*

réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بعد الاطلاع على تحفظ جمهورية مصر العربية على المادتين ٢٠ و ٢١ من
اتفاقية حقوق الطفل التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٩٨٩/١١/٢٠
والتي صدقت عليها جمهورية مصر العربية بتاريخ ١٩٩٠/٧/٦، والمرفق نصه بهذه
الوثيقة.

وبعد موافقة مجلس الشعب .
وحيث اننا نوافق على سحب هذا التحفظ.

لذا نعلن بمقتضى هذه الوثيقة أننا نقبل ونؤيد سحب التحفظ ونصدق على سحبه.

وإشهادا على ذلك وقعنا هذه الوثيقة وأمرنا بوضع خاتم الجمهورية عليها.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, No. 1-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, no 1-27531.

2. *Ibid.*, Vol. 1577, No. A-27531 — *Ibid.*, Vol. 1577, no A-27531.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Having examined the reservation of the Arab Republic of Egypt to articles 20 and 21 of the Convention on the Rights of the Child adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989 and ratified by the Arab Republic of Egypt on 6 July 1990, the text of which is attached hereto,

Whereas the People's Assembly has given its assent,

Whereas we agree to the withdrawal of the reservation,

Hereby declare that we accept, affirm and ratify withdrawal of the reservation.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Considérant que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a, le 6 juillet 1990, ratifié la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989,

Et considérant que, à la ratification de la Convention, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a formulé une réserve -... - aux articles 20 et 21 de la Convention,

Nous, ..., déclarons par la présente que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte retire ladite réserve, après l'avoir examinée et avec l'accord du Parlement.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000¹

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2003

Date of effect: 3 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2003

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2003

Date de prise d'effet : 3 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2003

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2171, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2171, no A-27531.

RATIFICATION

Uruguay

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 3 July 2003*

Date of effect: 3 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 3 July
2003*

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
TURKEY UPON RATIFICATION¹

Sweden

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 11 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 July
2003*

RATIFICATION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 3 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 3 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 3 juillet
2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LA TURQUIE LORS DE LA
RATIFICATION¹

Suède

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11
juillet 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declaration made by Turkey upon ratifying the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography.

The declaration states that Turkey will implement the provisions of the Optional Protocol only to the States Parties which it recognises and with which it has diplomatic relations. This statement in fact amounts, in the view of the Government of Sweden, to a reservation. The reservation makes it unclear to what extent Turkey considers itself bound by the obligations of the Optional Protocol. In absence of further clarification, therefore, the reservation raises doubt as to the commitment of Turkey to the object and purpose of the Optional Protocol.

The Government of Sweden would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention of the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1862, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1862, no. A-27531.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by Turkey to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography.

This objection does not preclude the entry into force of the Optional Protocol between Turkey and Sweden. The Optional Protocol enters into force in its entirety between the two States, without Turkey benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration faite par la Turquie lors de sa ratification du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Aux termes de cette déclaration, la Turquie appliquera les dispositions du Protocole facultatif uniquement aux États parties qu'elle reconnaît et avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques. Selon le Gouvernement suédois, cette déclaration équivaut à une réserve qui ne permet pas de savoir dans quelle mesure la Turquie se considère liée par les obligations du Protocole facultatif. Par conséquent, à défaut d'autres précisions, cette réserve fait douter de l'attachement de la Turquie à l'objet et au but du Protocole facultatif.

Le Gouvernement suédois souhaite rappeler qu'en vertu du droit international coutumier, codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée. Les États ont intérêt à ce que les traités auxquels ils deviennent parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et à ce que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour pouvoir s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des traités auxquels ils deviennent parties.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à ladite réserve formulée par la Turquie à l'égard du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Protocole facultatif entre la Turquie et la Suède. Celui-ci entrera donc en vigueur intégralement entre les deux États sans que la Turquie puisse invoquer sa réserve.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Denmark

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 July 2003*

Date of effect: 24 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 July
2003*

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Danemark

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 24 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
juillet 2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In connection with the deposit of Denmark's instrument of ratification of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography Denmark declares that she interprets the words "any representation" in article 2 (c), of the Protocol to mean "any visual representation". Denmark further declares that the possession of pornographic visual representation of a person, who has completed his or her fifteenth year and who has consented to the said possession, shall not be considered covered by the binding provisions of the Protocol.

Denmark further declares that until further notice the Optional Protocol shall not apply to the Faroe Islands and Greenland."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

À l'occasion du dépôt de son instrument de ratification du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, le Danemark déclare qu'il interprète les termes " toute représentation " qui figurent à l'alinéa c) de l'article 2 comme signifiant " toute représentation visuelle ". Il déclare en outre que la possession de la représentation visuelle pornographique d'une personne qui a 15 ans révolus et a consenti à cette possession ne sera pas considérée comme visée par les dispositions obligatoires du Protocole liant les Parties.

Le Danemark déclare en outre que, jusqu'à nouvel avis, le Protocole facultatif ne s'applique ni aux îles Féroé ni au Groenland.

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2003

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2003

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2003

Date of effect: 31 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2003

Date de prise d'effet : 31 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2003

déclaration :

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2173, No. A-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2173, no A-27531.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de Chile expresa que, de conformidad con lo establecido en su ordenamiento jurídico interno, la edad mínima que permite el reclutamiento voluntario de personas en sus Fuerzas Armadas nacionales es de 17 o 18 años, y excepcionalmente podrán participar en estos cursos personas que tengan 16 años, que posean determinados requisitos y en períodos de menor duración y con la previa aprobación del Director General de la Dirección General de Movilización Nacional dependiente del Ministerio de Defensa Nacional y con la debida autorización de los padres o guardadores".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"The Government of Chile states that, in accordance with its domestic law, the minimum age for the voluntary recruitment of persons into its national armed forces is 17 or 18 years, and on an exceptional basis persons who have attained 16 years of age and meet certain criteria may participate in such programmes for shorter periods with the prior approval of the Director-General of the General Directorate for National Mobilization of the Ministry of National Defence and with the due consent of the parents or legal guardians."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement chilien déclare que, conformément aux dispositions de son ordre juridique interne, l'âge minimum de l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est de 17 ou 18 ans; à titre exceptionnel, les personnes âgées de 16 ans qui remplissent certains critères peuvent s'engager, pour des périodes plus courtes, avec l'accord préalable du Directeur général de la Direction générale de la mobilisation nationale, du Ministère de la défense, et avec le plein consentement de leurs parents ou gardiens légaux.

No. 27865. Multilateral

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988¹

RATIFICATION

Italy

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 February 2003

Date of effect: 12 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

NOTIFICATION

China (in respect of: Macau Special Administrative Region)

Notification deposited with the Director-General of the International Labour Office: 7 March 2003

Date of effect: 7 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 27865. Multilatéral

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988¹

RATIFICATION

Italie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 février 2003

Date de prise d'effet : 12 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

NOTIFICATION

Chine (à l'égard de : Région administrative spéciale de Macao)

Dépôt de la notification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 mars 2003

Date de prise d'effet : 7 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1592, No. I-27865 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1592, no I-27865.

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989¹

WITHDRAWAL

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2003

Date of effect: 20 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 July 2003

WITHDRAWAL

Indonesia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2003

Date of effect: 29 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2003

No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989¹

RETRAIT

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2003

Date de prise d'effet : 20 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juillet 2003

RETRAIT

Indonésie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2003

Date de prise d'effet : 29 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1662, No. I-28603 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1662, no I-28603.

No. 30609. Multilateral

CONVENTION (NO. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. GENEVA, 25 JUNE 1990¹

RATIFICATION

Republic of Korea

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 April 2003

Date of effect: 11 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 30609. Multilatéral

CONVENTION (NO 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1990¹

RATIFICATION

République de Corée

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 avril 2003

Date de prise d'effet : 11 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1753, No. I-30609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1753, no I-30609.

No. 31173. Multilateral

CONVENTION (NO. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. GENEVA, 25 JUNE 1991¹

RATIFICATION

Luxembourg

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 March 2003

Date of effect: 6 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 31173. Multilatéral

CONVENTION (NO 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. GENÈVE, 25 JUIN 1991¹

RATIFICATION

Luxembourg

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mars 2003

Date de prise d'effet : 6 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1820, No. I-31173 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1820, no I-31173.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2003

Date of effect: 16 November 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2003

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2003

Date de prise d'effet : 16 novembre 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1836, no I-31364.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994²

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2003

Date of effect: 9 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2003

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994²

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2003

Date de prise d'effet : 9 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1882, no I-32022.

2. *Ibid.*, No. A-32022 — *Ibid.*, no A-32022.

**No. 32990. International
Development Association and
Burkina Faso**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (URBAN ENVIRONMENT PROJECT) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 14 JUNE 1995¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (URBAN ENVIRONMENT PROJECT) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 1 JANUARY 1985, AS AMENDED THROUGH 6 OCTOBER 1999). WASHINGTON, 25 APRIL 2002

Entry into force : 24 March 2003 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 28 July 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**No. 32990. Association
internationale de développement
et Burkina Faso**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF À L'ENVIRONNEMENT URBAIN) ENTRE LE BURKINA FASO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 14 JUIN 1995¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET RELATIF À L'ENVIRONNEMENT URBAIN) ENTRE LE BURKINA FASO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 1^{ER} JANVIER 1985, TELLES QU'AMENDÉES AU 6 OCTOBRE 1999). WASHINGTON, 25 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 24 mars 2003 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement après du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 28 juillet 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1930, No. I-32990 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1930, no I-32990.

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2003

Date of effect: 23 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2003

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER- TIFICATION DANS LES PAYS GRA- VEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSSERTIFI- CATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2003

Date de prise d'effet : 23 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1954, no I-33480.

No. 33639. Multilateral

CONVENTION (NO. 174) CONCERNING THE PREVENTION OF MAJOR INDUSTRIAL ACCIDENTS. GENEVA, 22 JUNE 1993¹

RATIFICATION

Albania

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 March 2003

Date of effect: 3 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

RATIFICATION

Zimbabwe

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 April 2003

Date of effect: 9 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 33639. Multilatéral

CONVENTION (NO 174) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS INDUSTRIELS MAJEURS. GENÈVE, 22 JUIN 1993¹

RATIFICATION

Albanie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 mars 2003

Date de prise d'effet : 3 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

RATIFICATION

Zimbabwe

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 avril 2003

Date de prise d'effet : 9 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1967, No. I-33639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1967, no I-33639.

No. 34473. Multilateral

CONVENTION (NO. 175) CONCERN-
ING PART-TIME WORK. GENEVA,
24 JUNE 1994¹

RATIFICATION

Albania

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 3 March 2003*

Date of effect: 3 March 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

No. 34473. Multilatéral

CONVENTION (NO 175) CONCER-
NANT LE TRAVAIL À TEMPS PAR-
TIEL. GENÈVE, 24 JUIN 1994¹

RATIFICATION

Albanie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 3 mars 2003*

Date de prise d'effet : 3 mars 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2010, No. 1-34473 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2010, no 1-34473.

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (176) CONCERNING
SAFETY AND HEALTH IN MINES.
GENEVA, 22 JUNE 1995¹

RATIFICATION

Albania

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 3 March 2003*

Date of effect: 3 March 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

RATIFICATION

Zimbabwe

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 9 April 2003*

Date of effect: 9 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

No. 35009. Multilatéral

CONVENTION (176) CONCERNANT
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995¹

RATIFICATION

Albanie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 3 mars 2003*

Date de prise d'effet : 3 mars 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

RATIFICATION

Zimbabwe

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 9 avril 2003*

Date de prise d'effet : 9 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2029, No. I-35009 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2029, no I-35009.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCESSION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 July 2003

Date of effect: 31 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2003

ACCESSION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2003

Date of effect: 30 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2003

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ADHÉSION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er juillet 2003

Date de prise d'effet : 31 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juillet 2003

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2003

Date de prise d'effet : 30 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, no I-35457.

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997¹

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 July 2003

Date of effect: 9 September 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 July 2003

No. 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997¹

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juillet 2003

Date de prise d'effet : 9 septembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2133, No. I-37244 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2133, no I-37244.

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 February 2003

Date of effect: 7 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

RATIFICATION

Kazakhstan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 February 2003

Date of effect: 26 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999¹

RATIFICATION

Côte d'Ivoire

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 février 2003

Date de prise d'effet : 7 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

RATIFICATION

Kazakhstan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 février 2003

Date de prise d'effet : 26 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2133, No. I-37245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2133, no I-37245.

RATIFICATION

Russian Federation

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 25 March 2003*

Date of effect: 25 March 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

RATIFICATION

Fédération de Russie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 25 mars
2003*

Date de prise d'effet : 25 mars 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

RATIFICATION

Sudan

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 7 March 2003*

Date of effect: 7 March 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

RATIFICATION

Soudan

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 7 mars 2003*

Date de prise d'effet : 7 mars 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

RATIFICATION

Trinidad and Tobago

*Registration of instrument with the
Director-General of the International
Labour Office: 23 April 2003*

Date of effect: 23 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 2 July 2003*

RATIFICATION

Trinité-et-Tobago

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 23 avril
2003*

Date de prise d'effet : 23 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
internationale du Travail, 2 juillet
2003*

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION²

Canada

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 18 July
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 July
2003*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION²

Canada

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 juillet
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada has examined the Declaration made by Pakistan at the time of its accession to the Convention and considers that the Declaration is, in fact, a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and is contrary to the object and purpose of the Convention which is the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and who carries them out.

The Government of Canada considers the Declaration to be, furthermore, contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of Canada considers that the above Declaration constitutes a reservation which is incompatible with the object and purpose of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

The Government of Canada recalls that, according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, No. I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, no I-37517.

2. *Ibid.*, Vol. 2194, No. A-37517 — *Ibid.*, Vol. 2194, no A-37517.

The Government of Canada therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Canada and Pakistan".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement canadien a examiné la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion de celui-ci à la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif et considère que cette déclaration constitue, en fait, une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qu'elle est contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

Le Gouvernement canadien considère que la déclaration est en outre contraire aux termes de l'article 5 de la Convention, selon lesquels les États parties s'engagent à "adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité".

Le Gouvernement canadien considère que ladite déclaration constitue une réserve et que celle-ci est incompatible avec l'objet et le but de la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Le Gouvernement canadien rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé de réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications rendues nécessaires du fait des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement canadien fait donc objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à l'égard de la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

Cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Canada et le Pakistan.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Australia

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2003*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Australie

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juillet
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Australia has examined the Declaration made by the Government of Pakistan at the time of its accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings 1997. The Government of Australia considers the declaration made by Pakistan to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the Suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The Government of Australia further considers the Declaration to be contrary to the terms of Article 5 of the Convention, according to which States Parties commit themselves to "adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention ... are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature".

The Government of Australia recalls that, according to Article 19(c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Australia objects to the aforesaid reservation made by the Government of Pakistan to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. However, this objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Australia and Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement australien a examiné la déclaration faite par le Gouvernement pakistanais au moment où celui-ci a adhéré à la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. Il considère que la déclaration faite par le Pakistan constitue une réserve qui vise à limiter unilatéralement la portée de la Convention et qu'elle est contraire à l'objet et au but de la Convention, soit la répression des attentats terroristes à l'explosif, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

Le Gouvernement australien considère en outre que la déclaration est contraire aux termes de l'article 5 de la Convention, selon lesquels les États Parties s'engagent à «adopter

les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour assurer que les actes criminels relevant de la présente Convention ... ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité».

Le Gouvernement australien rappelle qu'en vertu de l'alinéa c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement australien fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement pakistanais à l'égard de la Convention internationale de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. Toutefois, cette objection n'empêchera pas l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Australie et le Pakistan.

ACCESSION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2003

Date of effect: 30 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2003

ADHÉSION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2003

Date de prise d'effet : 30 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2003

ACCESSION

Serbia and Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2003

Date of effect: 30 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2003

ADHÉSION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2003

Date de prise d'effet : 30 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2003

No. 37789. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE RECRUITMENT,
USE, FINANCING AND TRAINING
OF MERCENARIES. NEW YORK, 4
DECEMBER 1989¹

ACCESSION

Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 18 July
2003*

Date of effect: 17 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18 July
2003*

No. 37789. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE RECRUTEMENT,
L'UTILISATION, LE FINANCEMENT
ET L'INSTRUCTION DE MER-
CENAIRES. NEW YORK, 4 DÉCEM-
BRE 1989¹

ADHÉSION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 17 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2163, No. I-37789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2163, no I-37789.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF THE FI-
NANCING OF TERRORISM. NEW
YORK, 9 DECEMBER 1999¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Liechtenstein

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 July
2003*

Date of effect: 8 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 July 2003*

declaration:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Liechtenstein

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 8 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 juillet
2003*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Principality of Liechtenstein declares that it has established its jurisdiction over the offences set forth in article 2 of the Convention in all the cases provided for in article 7, paragraph 2, of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention pour la répression du financement du terrorisme, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle a établi sa compétence sur les infractions visées à l'article 2 de la Convention dans tous les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

RATIFICATION

Guinea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14 July
2003*

Date of effect: 13 August 2003

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 July
2003*

RATIFICATION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 juillet 2003*

Date de prise d'effet : 13 août 2003

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14 juillet
2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, No. 1-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, no 1-38349.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998¹

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY URUGUAY UPON RATIFICATION

Sweden

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2003

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR L'URUGUAY LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the interpretative declaration made by the Eastern Republic of Uruguay upon ratifying the Rome Statute of the International Criminal Court (the Statute).

The Government of Sweden recalls that the designation assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Sweden considers that the declaration made by Uruguay to the Statute in substance constitutes a reservation.

The Government of Sweden notes that the application of the Statute is being made subject to a general reference to possible limits of the competence of the State and the constitutional provisions of Uruguay. Such a general reservation referring to national legislation without specifying its contents makes it unclear to what extent the reserving State considers itself bound by the obligations of the Statute. The reservation made by Uruguay therefore raises doubts as to the commitment of Uruguay to the object and purpose of the Statute.

According to article 120 of the Statute no reservations shall be permitted. The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by Uruguay to the Rome Statute of the International Criminal Court.

This objection shall not preclude the entry into force of the Statute between Sweden and Uruguay. The Statute enters into force in its entirety between the two States, without Uruguay benefiting from its reservation."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, no I-38544.

2. Ibid., Vol. 2189, No. A-38544 — Ibid., Vol. 2189, no A-38544.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration interprétative formulée par la République orientale de l'Uruguay lors de sa ratification du Statut de Rome de la Cour pénale internationale (le Statut).

Le Gouvernement suédois rappelle que ce n'est pas le nom donné à une déclaration annulant ou modifiant l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité qui en détermine le caractère de réserve. Il considère que la déclaration formulée par l'Uruguay à l'égard du Statut équivaut à une réserve.

Le Gouvernement suédois note que l'application du Statut est ainsi subordonnée à une référence générale aux limites éventuelles de la compétence de l'État et aux dispositions constitutionnelles de l'Uruguay. Une telle réserve générale qui renvoie à la législation nationale sans en indiquer le contenu ne permet pas de savoir dans quelle mesure l'État auteur se considère lié par les obligations découlant du Statut. C'est pourquoi la réserve de l'Uruguay fait douter de son attachement à l'objet et au but du Statut.

Selon l'article 120, le Statut n'admet aucune réserve. Par conséquent, le Gouvernement suédois fait objection à ladite réserve formulée par l'Uruguay à l'égard du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Statut entre la Suède et l'Uruguay. Celui-ci entrera donc en vigueur intégralement entre les deux États sans que l'Uruguay puisse invoquer sa réserve.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY URUGUAY UPON RATIFICATION

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR L'URUGUAY LORS DE LA RATIFICATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the Interpretative Declaration to the Rome Statute of the International Criminal Court made by the Government of the Eastern Republic of Uruguay at the time of its ratification of the Statute.

The Government of the Federal Republic of Germany considers that the Interpretative Declaration with regard to the compatibility of the rules of the Statute with the provisions of the Constitution of Uruguay is in fact a reservation that seeks to limit the scope of the Statute on a unilateral basis. As it is provided in article 120 of the Statute that no reservation may be made to the Statute, this reservation should not be made.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the aforementioned "declaration" made by the Government of the Eastern Republic of Uruguay. This objection does not preclude the entry into force of the Statute between the Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la déclaration interprétative formulée à l'égard du Statut de Rome de la Cour pénale internationale par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay lors de sa ratification du Statut.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que la déclaration interprétative relative à la compatibilité des règles du Statut avec les dispositions de la Constitution de l'Uruguay équivaut à une réserve visant à restreindre unilatéralement la portée du Statut. Comme l'article 120 dispose que le Statut n'admet aucune réserve, une telle réserve n'est pas permise.

Par conséquent, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à ladite "déclaration" formulée par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Statut entre la République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY URUGUAY UPON RATIFICATION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR L'URUGUAY LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the interpretative declaration made by the Government of Uruguay and regards the declaration made by the Government of Uruguay to effectively be a reservation.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the application of the Statute by the Government of Uruguay will be limited by the bounds of national legislation. The reservation made by Uruguay therefore raises doubts as to the commitment of Uruguay to the object and purpose of the Statute.

Article 120 of the Statute precludes reservations.

On these two grounds the Kingdom of the Netherlands objects to the above-mentioned reservation made by Uruguay to the Rome Statute of the International Criminal Court.

This objection shall not preclude the entry into force of the Statute between the Kingdom of the Netherlands and Uruguay. The Statute will be effective between the two States, without Uruguay benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la déclaration interprétative faite par le Gouvernement de l'Uruguay et considère que, dans les faits, cette déclaration constitue une réserve.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la déclaration subordonne l'application du Statut à la législation uruguayenne. La réserve formulée par l'Uruguay fait donc douter de son attachement à l'objet et au but du Statut.

L'article 120 du Statut n'admet aucune réserve.

Pour ces deux motifs, le Royaume des Pays-Bas fait objection à ladite réserve formulée par l'Uruguay à l'égard du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Statut entre le Royaume des Pays-Bas et l'Uruguay. Celui-ci entrera donc en vigueur intégralement entre les deux États sans que l'Uruguay puisse invoquer sa réserve.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY URUGUAY UPON RATIFICATION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2003

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR L'URUGUAY LORS DE LA RATIFICATION

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Finland has carefully examined the contents of these interpretative declarations, in particular the statement that "as a State party to the Rome Statute, the Eastern Republic of Uruguay shall ensure its application to the full extent of the powers of the State insofar as it is competent in that respect and in strict accordance with the Constitutional provisions of the Republic." Such a statement, without further specification, has to be considered in substance as a reservation which raises doubts as to the commitment of Uruguay to the object and purpose of the Statute.

The Government of Finland would like to recall Article 120 of the Rome Statute and the general principle relating to internal law and observance of treaties, according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty.

The Government of Finland therefore objects to the above-mentioned reservation made by the Eastern Republic of Uruguay to the Rome Statute of the International Criminal Court. This objection shall not preclude the entry into force of the Statute between Finland and Uruguay.

The Statute will thus become operative between the two states without Uruguay benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement finlandais a examiné avec soin le contenu des déclarations interprétatives formulées par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, notamment celle selon laquelle " en sa qualité d'État Partie au Statut de Rome, la République orientale de l'Uruguay veillera à l'application dudit statut en exerçant pleinement les pouvoirs qui appartiennent à l'État en vertu de ses différentes compétences et en respectant strictement l'ordre constitutionnel de la République ". Une telle déclaration, en l'absence de plus amples précisions, doit être considérée en substance comme une réserve qui fait naître des doutes quant à l'attachement du Gouvernement de l'Uruguay à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement finlandais souhaite rappeler l'article 120 du Statut de Rome et le principe général concernant le droit interne et le respect des traités, en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions du droit interne pour justifier la non-exécution de ses obligations conventionnelles.

En conséquence, le Gouvernement finlandais fait objection à ladite réserve formulée par la République orientale de l'Uruguay à l'égard du Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Statut entre la Finlande et l'Uruguay. Celui-ci entrera donc en vigueur entre les deux États sans que l'Uruguay puisse invoquer sa réserve.

RATIFICATION

Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 July 2003

Date of effect: 1 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 July 2003

RATIFICATION

Guinée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juillet 2003

Date de prise d'effet : 1er octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 juillet 2003

COMMUNICATION REGARDING OBJECTIONS
TO ITS INTERPRETATIVE DECLARATION
MADE UPON RATIFICATION

Uruguay

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 21 July
2003*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July
2003*

COMMUNICATION RELATIVE AUX OBJEC-
TIONS À SA DÉCLARATION INTERPRÉTA-
TIVE FORMULÉE LORS DE LA
RATIFICATION

Uruguay

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 juillet
2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Oriental del Uruguay, mediante Ley N° 17.510 de fecha 27 de junio de 2002, sancionada por el Poder Legislativo, dio su aprobación a la Convención de Roma en términos plenamente compatibles con el ordenamiento constitucional uruguayo, norma de rango superior a la que están sujetas todas las demás normas y sin que ello constituya en modo alguno reserva a ninguna de las disposiciones de dicho instrumento internacional.

Se hace notar a todos sus efectos que la Convención de Roma ha preservado de modo inequívoco el funcionamiento regular de las jurisdicciones nacionales, en cuyo defecto se produce la participación de la jurisdicción de la Corte Penal Internacional.

En el sentido anterior, resulta muy claro que la Ley uruguaya precitada no introduce limitaciones ni condicionamientos a la aplicación del Estatuto, habilitando de modo pleno el funcionamiento del orden jurídico nacional sin mengua de la Convención de referencia.

Por lo tanto, la declaración interpretativa formulada por Uruguay en el acto de ratificación no constituye reserva de clase alguna.

Finalmente, es preciso anotar la significación que para el Uruguay reviste la Convención de Roma como expresión resaltable del desarrollo progresivo del Derecho Internacional en tema de tan alta sensibilidad.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Eastern Republic of Uruguay, by Act No. 17.510 of 27 June 2002 ratified by the legislative branch, gave its approval to the Rome Statute in terms fully compatible with Uruguay's constitutional order. While the Constitution is a law of higher rank to which all other laws are subject, this does not in any way constitute a reservation to any of the provisions of that international instrument.

It is noted for all necessary effects that the Rome Statute has unequivocally preserved the normal functioning of national jurisdictions and that the jurisdiction of the International Criminal Court is exercised only in the absence of the exercise of national jurisdiction.

Accordingly, it is very clear that the above-mentioned Act imposes no limits or conditions on the application of the Statute, fully authorizing the functioning of the national legal system without detriment to the Statute.

The interpretative declaration made by Uruguay upon ratifying the Statute does not, therefore, constitute a reservation of any kind.

Lastly, mention should be made of the significance that Uruguay attaches to the Rome Statute as a notable expression of the progressive development of international law on a highly sensitive issue.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République orientale de l'Uruguay, par la loi No 17.510 du 27 juin 2002, promulguée par le pouvoir législatif, a approuvé le Statut de Rome selon des modalités pleinement compatibles avec l'ordre constitutionnel uruguayen, règle suprême à laquelle sont assujetties toutes les autres règles juridiques, et ce sans préjudice aucun des dispositions du dit instrument international.

Il est précisé à toutes fins utiles que le Statut de Rome n'entrave en rien le bon fonctionnement des juridictions nationales, à défaut desquelles la Cour pénale internationale est compétente.

Quant à la loi uruguayenne précitée, il est clair qu'elle n'assortit l'application du Statut d'aucune restriction ou condition, l'ordre juridique national fonctionnant sans préjudice du Statut.

Par conséquent, la déclaration interprétative formulée par l'Uruguay lors de la ratification ne constitue en aucune façon une réserve.

Enfin, il convient de souligner l'importance que revêt pour l'Uruguay le Statut de Rome en tant qu'expression remarquable du développement progressif du droit international dans un domaine des plus sensibles.

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY URUGUAY UPON RATIFICATION

Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2003

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR L'URUGUAY LORS DE LA RATIFICATION

Irlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Ireland has examined the text of the interpretative declaration made by the Eastern Republic of Uruguay upon ratifying the Rome Statute of the International Criminal Court.

Ireland notes that the said interpretative declaration provides that the application of the Rome Statute by the Eastern Republic of Uruguay shall be subject to the provisions of the Constitution of Uruguay. Ireland considers this interpretative declaration to be in substance a reservation.

Article 120 of the Rome Statute expressly precludes the making of reservations. In addition, it is a rule of international law that a state may not invoke the provisions of its internal law as a justification for its failure to perform its treaty obligations.

Ireland therefore objects to the above-mentioned reservation made by the Eastern Republic of Uruguay to the Rome Statute of the International Criminal Court. This objection does not preclude the entry into force of the Statute between Ireland and the Eastern Republic of Uruguay.

The Statute will therefore be effective between the two states, without Uruguay benefiting from its reservation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'Irlande a examiné la déclaration interprétative que la République orientale de l'Uruguay a formulée lors de sa ratification du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

L'Irlande considère que cette déclaration interprétative, qui assujettit l'application du Statut de Rome par la République orientale de l'Uruguay aux dispositions de la Constitution uruguayenne, équivaut à une réserve.

Selon l'article 120 du Statut de Rome, les réserves sont interdites. En outre, il est une règle de droit international selon laquelle les États ne peuvent invoquer les dispositions de leur droit interne pour justifier la non-exécution d'un traité.

L'Irlande fait donc objection à la réserve de la République orientale de l'Uruguay concernant le Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Statut entre l'Irlande et la République orientale de l'Uruguay. Par conséquent, le Statut entrera en vigueur sans que l'Uruguay ne puisse invoquer la réserve qu'il a formulée.

COMMUNICATION RELATING TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY URUGUAY UPON RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2003

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FAITE PAR L'URUGAY LORS DE LA RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"At the time of the deposit of its instrument of ratification, the Eastern Republic of Uruguay made two statements which are called "interpretative declarations", at the first of which states that "as a State party to the Rome Statute, the Eastern Republic of Uruguay shall ensure its application to the full extent of the powers of the State insofar as it is competent in that respect and in strict accordance with the Constitutional provisions of the Republic".

The Government of the United Kingdom has given careful consideration to the so-called interpretative declaration quoted above. The Government of the United Kingdom is obliged to conclude that this so-called interpretative declaration purports to exclude or modify the legal effects of the Rome Statute in its application to the Eastern Republic of Uruguay and is accordingly a reservation. However, according to Article 120 of the Rome Statute, no reservations may be made thereto.

Accordingly, the Government objects to the above-quoted reservation by the Eastern Republic of Uruguay. However, this objection does not preclude the entry into force of the Rome Statute between the United Kingdom and Uruguay."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Lors du dépôt de son instrument de ratification, la République orientale de l'Uruguay a fait deux déclarations dites "interprétatives"; elle affirme dans la première qu' " en tant qu'État partie au Statut de Rome, la République orientale de l'Uruguay veillera, en usant de tous ses pouvoirs, à l'application du Statut, dans la mesure où elle est compétente et dans le strict respect des dispositions de la Constitution de la République. "

Après avoir examiné avec soin cette déclaration interprétative, le Gouvernement du Royaume-Uni se voit forcé de conclure qu'elle vise à exclure ou à modifier les effets juridiques du Statut de Rome pour la République orientale de l'Uruguay et équivaut donc à une réserve. Selon l'article 120 du Statut de Rome, aucune réserve n'est admise.

Par conséquent, le Gouvernement fait objection à cette déclaration. Toutefois, cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur du Statut entre le Royaume-Uni et l'Uruguay.

No. 38868. Multilateral

CONVENTION (NO. 180) CONCERNING SEAFARER'S HOURS OF WORK AND THE MANNING OF SHIPS. GENEVA, 22 OCTOBER 1996¹

RATIFICATION

Bulgaria

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 February 2003

Date of effect: 24 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 2 July 2003

No. 38868. Multilatéral

CONVENTION (NO 180) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DES GENS DE MER ET LES EFFECTIFS DES NAVIRES. GENÈVE, 22 OCTOBRE 1996¹

RATIFICATION

Bulgarie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 février 2003

Date de prise d'effet : 24 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 2 juillet 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2195, No. 1-38868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2195, no 1-38868.

No. 39154. Equatorial Guinea

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING THEIR MARITIME BOUNDARY. MALABO, 23 SEPTEMBER 2000¹

PROTOCOL ON IMPLEMENTATION OF ARTICLE 6.2 OF THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING THEIR MARITIME BOUNDARY (WITH ANNEX). ABUJA, 2 APRIL 2002

Entry into force : 29 June 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14

Authentic texts : English and Spanish

Authentic text (annex) : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Equatorial Guinea, 1 July 2003

No. 39154. Guinée équatoriale et Nigéria

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LEUR DÉLIMITATION MARITIME. MALABO, 23 SEPTEMBRE 2000¹

PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 6.2 DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LEUR DÉLIMITATION MARITIME (AVEC ANNEXE). ABUJA, 2 AVRIL 2002

Entrée en vigueur : 29 juin 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais et espagnol

Texte authentique (annexe) : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Guinée équatoriale, 1^{er} juillet 2003

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE 6.2 OF THE TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING THEIR MARITIME BOUNDARY

The Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Republic of Equatorial Guinea,

Desiring to implement Article 6.2 of the Treaty of 23 September 2000 concerning their Maritime Boundary ("the Treaty"),

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2205, No. I-39154 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2205, no I-39154.

Considering that the area described in Article 6.2 of the Treaty can be developed more efficiently if developed together with a contiguous area lying to the north-west, as a single unit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The objective of this Protocol is to facilitate the establishment of appropriate arrangements to enable the area described in Article 6.2 of the Treaty to be developed in a commercially feasible manner, in accordance with the requirements of that Article.

2. For the purpose of this Protocol, unless the context otherwise requires:

(a) "Agreements" mean the present Protocol and the Associated Commercial Agreements.

(b) "Associated Commercial Agreements" mean the following agreements signed on ----- between the representatives of the concession holders for Nigeria's Block 102 and Equatorial Guinea's Block B, and such supplemental agreements as may be approved in accordance with Article 3 of this Protocol:

- (i) Unitisation and Unit Operating Agreement;
- (ii) Crude Processing and Handling Agreement;
- (iii) Ekanga Lifting Agreement; and
- (iv) Marketing Services Agreement.

(c) "Concession" means any lease, license, production sharing contract or other right in respect of either of the areas currently referred to as Equatorial Guinea's Block B and Nigeria's Block 102.

(d) "Concession Group Operator" means, as the case may be, from time to time, the Block B Operator or the Block 102 Operator.

(e) "Concession Holder" means a party to any of the Associated Commercial Agreements, including the Unit Operator, and any successor to or assignee of a current party.

(f) "Installation" means any structure or device installed in, on, or above the seabed within the Unit Area, including pipelines, pursuant to the Agreements.

(g) "Licensing Government" means the Government from which a Concession Holder holds its Concession or, where the Concession Holder concerned is the Unit Operator, the Government of the Republic of Equatorial Guinea.

(h) "Relevant Authorities" mean Equatorial Guinea's Ministry of Mines and Energy and Nigeria's Ministry of Petroleum Resources or their respective successors.

(i) "Unit Area" means the area described and identified in the Schedule to this Protocol and Schedule 1 to the Unitisation and Unit Operating Agreement.

(j) "Unit Operator" means the Concession Holder which acts as the Operator in the Unit Area under the terms of the Associated Commercial Agreements, from time to time.

(k) "Unit Reservoirs" means all reservoirs to the extent that they underlie the Unit Area.

Article 2

1. The Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Republic of Equatorial Guinea hereby approve the Associated Commercial Agreements and authorize their implementation.

2. The Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Republic of Equatorial Guinea shall each ensure that the Concession Holders in respect of which it is the Licensing Government fulfil all of their obligations under the Associated Commercial Agreements.

3. The Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Republic of Equatorial Guinea shall ensure that the respective governmental authorities in each country carry out their responsibilities consistent with this Protocol, and that they take no action, which may impede the operation of the Agreements.

4. The Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Republic of Equatorial Guinea shall apply their respective national laws consistently with this Protocol.

Article 3

1. The Concession Holders may amend or supplement the Associated Commercial Agreements only by means of written supplemental agreements. No such supplemental agreement shall be entered into unless the Relevant Authorities of both Governments have consented thereto in writing. Consequently, the final drafts of all such supplemental agreements shall be submitted to the Relevant Authorities of both Governments prior to the supplemental agreement being entered into, accompanied by a statement prominently indicating that consent shall be deemed to have been given unless notice to the contrary is given within 60 days, as herein provided. Written consent shall be deemed to have been given unless any Concession Holder has been notified to the contrary by either of the Relevant Authorities within 60 days after the date upon which that Relevant Authority receives the draft accompanied by the statement referred to above.

2. Re-determination of the reserves in the Unit Reservoirs (" Re-determination ") shall be carried out consistent with Clause 5 of the Unitisation and Unit Operating Agreement and this paragraph:

(a) If the Concession Group Operators reach agreement on the Re-determination within the 30 days specified in the first sentence of Clause 5.1(b)(vi)(A) of the Unitisation and Unit Operating Agreement, the Concession Group Operators shall refer the agreed Re-determination to both Governments for their review and approval. If neither Government gives notice in writing of an objection to such agreed Re-determination to the other Government and its own Concession Group Operator within 45 days of such referral, the agreed Re-determination shall become effective. If either Government gives notice in writing of an objection to such agreed Re-determination to the other Government and its own Concession Group Operator within 45 days of such referral, the Governments shall continue to seek agreement. If the Governments reach written agreement on the Re-determination within 165 days after the referral to the Governments, the Governments shall give notice of

their agreement to the Concession Group Operators, whereupon such Re-determination shall become effective. If the Governments are unable to reach written agreement on the Re-determination within 165 days of the referral to the Governments, any Concession Group Operator may then refer the matter to an independent expert for an opinion as provided in Clause 5.1(b)(vi)(A) of the Unitisation and Unit Operating Agreement and Schedule 4 thereto.

(b) If the Concession Group Operators are unable to reach agreement on the Re-determination within the 30 days specified in the first sentence of Clause 5.1(b)(vi)(A) of the Unitisation and Unit Operating Agreement, they shall refer the matter to both Governments. If the Governments reach written agreement on the Re-determination within 120 days after the referral to the Governments, the Governments shall give notice of their agreement to the Concession Group Operators, whereupon such Re-determination shall become effective. If the Governments are unable to reach written agreement on the Re-determination within 120 days of the referral to the Governments, any Concession Group Operator may then refer the matter to an independent expert for an opinion as provided in Clause 5.1(b)(vi)(B) of the Unitisation and Unit Operating Agreement and Schedule 4 thereto.

(c) Where the Re-determination is the result of a referral to an independent expert pursuant to sub-paragraphs (a) or (b) above, the opinion of that independent expert shall be binding.

Article 4

1. In carrying out its duties under the Associated Commercial Agreements within the Unit Area, the Unit Operator shall be subject to and abide by the laws and regulations of the Republic of Equatorial Guinea, and shall not be subject to the laws and regulations of the Federal Republic of Nigeria.

2. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall be responsible for the operations carried out within the Unit Area pursuant to the Agreements and shall ensure that Nigeria's interests relating to the Unit Area are protected.

3. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall consult with the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning the location of Installations within the Unit Area.

Article 5

Without limitation to Article 4 and Article 9 of this Protocol, the Republic of Equatorial Guinea shall be responsible for security of operations and for inspecting Installations within the Unit Area to ensure compliance with applicable safety, environmental, construction and other relevant standards. Without prejudice to paragraph 2 of Article 4 of this Protocol, in the event that inspectors for the Government of the Federal Republic of Nigeria wish to inspect Installations within the Unit Area, the inspectors of the two Governments shall act in cooperation.

Article 6

1. Each Concession Holder shall be subject to taxation only by its Licensing Government with regard to all operations conducted pursuant to the Agreements and all benefits derived by a Concession Holder from the Agreements. Taxation will be consistent with the laws of the relevant Licensing Government applicable to the respective Concession Holders.

2. Personnel employed by or under contract to a Concession Holder and engaged in operations carried out pursuant to the Agreements shall, in respect of such operations, be subject to and abide by the laws of the Licensing Government, to the exclusion of any other laws.

3. Goods and materials procured by the Unit Operator for operations within the Unit Area shall be subject only to the customs laws, import duties, levies, taxes, exactions and associated fees of the Republic of Equatorial Guinea, unless such goods and materials are either imported to or exported from the territory or waters of the Federal Republic of Nigeria outside of the Unit Area.

4. Neither Government shall charge or apply any withholding tax, value-added tax or other levy, fee or exaction against a Concession Holder of which the other Government is the Licensing Government with respect to advances, payments, credits and refunds made pursuant to the Agreements.

Article 7

The Licensing Government shall ensure that its Concession Holder shall not transfer any of the rights or obligations provided for in the Associated Commercial Agreements without its consent. Before granting its consent, the Licensing Government shall consult with the other Government.

Article 8

1. Without prejudice to Article 2 of this Protocol, in the event of the expiration, surrender or revocation of any Concessions, the Licensing Government shall ensure that the objective of this Protocol and the rights of the other Concession Holders under the Associate Commercial Agreements are not affected. In particular, the Government concerned shall take one of the following steps:

(a) issue a new concession in replacement of the Concession which has expired, been surrendered or revoked; or

(b) itself assume the rights and obligations of the Concession Holder under the Associated Commercial Agreements; or

(c) take such other action as the two Governments may agree.

2. Without prejudice to Article 2 of this Protocol, the Licensing Government shall ensure that any new holder of a Concession accepts the terms and conditions of the Associated Commercial Agreements and assumes the rights and obligations of the Concession Holder which it is replacing.

3. In the event of the cessation of activity in accordance with Clause 11.1 (b)(ii) or (iii) or the Crude Processing and Handling Agreement or the termination of any of the Associated Commercial Agreements, the Governments will consult on the best way to ensure that the objective of this Protocol is fulfilled in the light of the circumstances, having regard to the provisions of the Associated Commercial Agreements, the history of operations under those agreements and the potential for exploitation of the remaining reserves in Equatorial Guinea's Block B and the Unit Area.

Article 9

Without prejudice to Articles 4 and 5, the Government of the Republic of Equatorial Guinea shall make every endeavour to ensure that operations carried out under the Agreements shall not cause pollution of the marine environment or damage by pollution to the coastline, shore facilities or amenities, or vessels or fishing gear of any country, and shall regularly consult with the Government of the Federal Republic of Nigeria for these purposes.

Article 10

1. The Associated Commercial Agreements shall remain confidential and available only to the Concession Holders and to the Governments concerned.

2. All information pertaining to operations under the Agreements shall remain confidential among the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Republic of Equatorial Guinea and the Concession Holders.

3. Each Government shall nevertheless be entitled at any time to make use of information of a general nature for the purpose of preparing summary reports on activities associated with the Agreements. Copies of all such summary reports or statements (including press releases) published by one Government shall be transmitted to the other Government not later than seven days before the date of publication.

Article 11

In the event of a national or international emergency, consultations shall be held at the earliest opportunity in order that the two Governments may agree on appropriate measures to reconcile the urgency of the situation with their common interest in the most effective exploitation of the petroleum resources from the Unit Area.

Article 12

Any dispute about the interpretation or application of this Protocol shall be resolved by negotiation between the two Governments. In the event of a continuing dispute between the Governments concerning the interpretation or application of this Protocol, the matter shall be referred to the Heads of State for their resolution.

Article 13

1. Nothing in this Protocol shall be interpreted as affecting the sovereign rights and jurisdiction which each State has under international law over the waters and seabed and subsoil which appertains to it pursuant to the Treaty except as expressly provided in this Protocol.

2. Nothing in this Protocol shall be interpreted as expanding, prejudicing or restricting the application of the laws of either State or the exercise of jurisdiction by their Courts, except as provided by this Protocol.

3. This Protocol is without prejudice to any other arrangements, which may be necessary to fulfil the purposes of Article 6.1 of the Treaty.

Article 14

1. This Protocol is subject to ratification.

2. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall be on or after the date that the Treaty enters into force.

Done in ABUJA on this 2nd day of April 2002, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

H.E. OLUSEGUN OBASANJO, GCFR
President, Federal Republic of Nigeria

H.E. OBIANG NGUEMA MBASOGO
President, Republic of Equatorial Guinea

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Protocolo para la Aplicación del Artículo 6.2 del
Tratado sobre la Frontera Marítima entre la República de
Guinea Ecuatorial y la República Federal de Nigeria**

El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y el Gobierno de la República Federal de Nigeria,

CON LA INTENCION de aplicar el Artículo 6.2 del Tratado sobre la Frontera Marítima de 23 de septiembre de 2000 (de aquí en adelante el "Tratado"),

CONSIDERANDO que el área descrito en el Artículo 6.2 del Tratado se puede desarrollar más eficientemente si se desarrolla conjuntamente con un área contigua ubicada al noroeste, como una unidad,

acuerdan lo siguiente.

Artículo 1

1. El presente Protocolo tiene por objeto facilitar el establecimiento de los mecanismos necesarios, a fin de que el área descrita en el Artículo 6.2 del Tratado sea desarrollada de forma rentable según lo dispuesto en dicho Artículo.
2. A efectos de este Protocolo, a menos que el contexto indique lo contrario:
 - a. "Acuerdos" significa el presente Protocolo y los Acuerdos Comerciales Asociados.

- b. “Acuerdos Comerciales Asociados” significa los siguientes acuerdos entre los representantes de los concesionarios del Bloque 102 de Nigeria y los representantes de los concesionarios del Bloque B de Guinea Ecuatorial, los cuales han sido suscritos por las partes en los mismos y tienen fecha de ____ de abril de 2002, así como aquellos acuerdos adicionales que puedan ser aprobados conforme al Artículo 3 del presente Protocolo:
 - i. Acuerdo de Unitización y Operación del Área de Unidad
 - ii. Acuerdo de Procesado y Gestión del Crudo
 - iii. Acuerdo de Embarque Ekanga
 - iv. Acuerdo de Servicios de Comercialización

- c. “Área de la Unidad” significa el área descrita y definida en el Anexo de este Protocolo y en el Anexo I del Acuerdo de Unitización y Operación de la Unidad.

- d. “Autoridades Competentes” significa el Ministerio de Minas y Energía de Guinea Ecuatorial y el Ministerio de Recursos Petrolíferos de Nigeria o sus sucesores respectivos.

- e. “Concesión” significa cualquier arrendamiento, licencia, contrato de participación en la producción o cualquier derecho con respecto a cualquiera de las áreas actualmente conocidas como el Bloque B de Guinea Ecuatorial y el Bloque 102 de Nigeria.

- f. "Gobierno Otorgante de la Licencia" es aquel gobierno que otorga la concesión al Titular de la Concesión, y cuando el Titular de la Concesión en cuestión sea el Operador de la Unidad, se referirá al gobierno de la República de Guinea Ecuatorial.
- g. "Instalación" significa cualquier estructura o equipos, incluyendo oleoductos, colocados dentro del Área de la Unidad, ya sea en la superficie, en el fondo del mar o en el subsuelo conforme a los Acuerdos.
- h. "Operador del Grupo de Concesiones" significa en todo momento la entidad que actúe como Operador del Bloque B u Operador del Bloque 102, según corresponda.
- i. "Operador de la Unidad" significa cualquier Titular de la Concesión que cumpla las funciones de operador dentro del Área de la Unidad, tal y como se describe en los Acuerdos Comerciales Asociados.
- j. "Titular de la Concesión" significa cualquier parte que participe en los Acuerdos Comerciales Asociados, incluyendo al Operador de la Unidad y cualquiera de los sucesores o cesionarios de dicha parte.
- k. "Yacimientos de la Unidad" significa todos los yacimientos en la medida que se encuentren subyacentes al Área de la Unidad.

Artículo 2

1. En virtud del presente Protocolo, el gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y el gobierno de la República Federal de Nigeria aprueban los

Acuerdos Comerciales Asociados y autorizan su aplicación

2. El gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y el gobierno de la República Federal de Nigeria se asegurarán de que los Titulares de la Concesión de los que son el Gobierno Otorgante de la Licencia cumplan con todas sus obligaciones según los Acuerdos Comerciales Asociados.
3. El gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y el gobierno de la República Federal de Nigeria se asegurarán de que las respectivas autoridades gubernamentales de cada país cumplan con sus responsabilidades conforme a este Protocolo, y no tomen medida alguna que impida la aplicación de los Acuerdos.
4. El gobierno de la República de Guinea Ecuatorial y el gobierno de la República Federal de Nigeria aplicarán la legislación nacional de sus respectivos países de conformidad con este Protocolo.

Artículo 3

1. Los Titulares de la Concesión únicamente podrán enmendar o complementar los Acuerdos Comerciales Asociados mediante acuerdos suplementarios escritos. No se celebrará acuerdo suplementario alguno, a menos que las Autoridades Competentes de ambos gobiernos así lo hayan aprobado por escrito. En consecuencia, los borradores finales de dichos acuerdos suplementarios se presentarán a las Autoridades Competentes de ambos gobiernos antes de la celebración de tales acuerdos. Dichos borradores irán acompañados por un documento que se indique claramente que tal aprobación se considerará otorgada, a menos que se notifique lo contrario en un plazo de 60 días, conforme a lo dispuesto a continuación. A menos que cualquiera de los Titulares de la Concesión hubiera sido notificado de lo contrario por cualquiera de las Autoridades Competentes en un plazo de 60 días a partir de la fecha de

recepción por tales Autoridades Relevantes del borrador con el correspondiente documento mencionado *supra*, se considerará que la aprobación por escrito ha sido otorgada.

2. La redeterminación de las reservas de los Yacimientos de la Unidad, de aquí en adelante “Redeterminación”, se efectuará de conformidad con la Cláusula 5 del Acuerdo de Unitización y Operación de la Unidad y el presente párrafo.
 - a. Si los Operadores del Grupo de Concesiones llegan a un acuerdo sobre la Redeterminación al final del plazo de 30 días especificado en la primera oración de la Cláusula 5.1 (b)(vi)(A) del Acuerdo de Unitización y Operación de la Unidad, estos remitirán la Redeterminación acordada a ambos gobiernos para su examen y aprobación. Si ninguno de los dos gobiernos notifica por escrito su disconformidad con dicha Redeterminación al otro gobierno y a su propio Operador del Grupo de Concesiones en un plazo de 45 días a partir de dicha remisión, la Redeterminación acordada será efectiva. Si cualquiera de los dos gobiernos notifica por escrito su disconformidad con la Redeterminación acordada al otro gobierno y a su propio Titular de la Concesión en un plazo de 45 días a partir de tal remisión, los gobiernos seguirán tratando de llegar a un acuerdo. Si los gobiernos llegan a un acuerdo escrito sobre la Redeterminación en plazo de 165 días a partir de la remisión del asunto a los gobiernos, éstos notificarán su acuerdo a los Operadores del Grupo de Concesiones, y tal Redeterminación se hará efectiva en el momento de dicha notificación. Si los gobiernos no llegan a un acuerdo escrito sobre la Redeterminación en un plazo de 165 días a partir de la remisión a los gobiernos, cualquiera de los dos Operadores del Grupo de Concesiones podrá remitir el asunto a la opinión de un experto independiente, según lo dispuesto en la Cláusula 5.1(b)(vi)(A) del Acuerdo de Unitización y Operación de la Unidad y del Anexo 4 del mismo.
 - b. Si los Operadores del Grupo de Concesiones no llegaran a un

acuerdo sobre la Redeterminación en el plazo de 30 días previsto en la primera oración de la Cláusula 5.1(b)(vi)(B) del Acuerdo de Unitización y Operación de la Unidad, éstos remitirán el asunto a la atención de ambos gobiernos. Si los gobiernos llegaran a un acuerdo escrito sobre la Redeterminación en un plazo de 120 días a partir de la remisión del asunto a los gobiernos, éstos notificarán su acuerdo a los Operadores del Grupo de Concesiones, y tal Redeterminación se hará efectiva en el momento de dicha notificación. Si los gobiernos no llegarán a un acuerdo escrito sobre la Redeterminación en un plazo de 120 días a partir de la remisión del asunto a los gobiernos, cualquiera de los dos Operadores del Grupo de Concesiones podrá referir el asunto a la opinión de un experto independiente según lo dispuesto en la Cláusula 5.1(b)(vi) (B) del Acuerdo de Unitización y Operación de la Unidad y su Anexo 4.

- c. Cuando una Redeterminación sea el resultado de remitir el asunto a un experto independiente conforme a los apartados (a) y (b) *supra*, la opinión de dicho experto será vinculante.

Artículo 4

1. En el cumplimiento de sus obligaciones en el Área de la Unidad en virtud de los Acuerdos Comerciales Asociados, el Operador de la Unidad estará sujeto y se someterá única y exclusivamente a las leyes y reglamentos del gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, y no estará sujeto a las leyes y reglamentos de la República Federal de Nigeria.
2. El gobierno de la República de Guinea Ecuatorial será responsable de las operaciones que se lleven a cabo dentro del Área de la Unidad conforme a los Acuerdos, y velará por la protección de los intereses de la

República de Federal de Nigeria en el Área de la Unidad.

3. El gobierno de la República de Guinea Ecuatorial consultará con el gobierno de la República Federal de Nigeria sobre la ubicación de las Instalaciones dentro del Área de la Unidad.

Artículo 5

Sin perjuicio del Artículo 4 y el Artículo 9 de este Protocolo, la República de Guinea Ecuatorial será responsable de la seguridad de las operaciones y de la inspección de las Instalaciones del Área de la Unidad, a fin de asegurar el cumplimiento de la normativa aplicable en materia de seguridad, medio ambiente y construcción, así como cualquier otra norma pertinente. Sin perjuicio del párrafo 2 del Artículo 4 del presente Protocolo, en caso de que los inspectores del gobierno de la República Federal de Nigeria deseen inspeccionar las instalaciones ubicadas dentro del Área de la Unidad, los inspectores de ambos Gobiernos cooperarán.

Artículo 6

1. Los Titulares de la Concesión estarán sujetos única y exclusivamente a las obligaciones tributarias del correspondiente Gobierno Otorgante de Licencia con respecto a todas las operaciones que se lleven a cabo de conformidad con los Acuerdos, así como de todos los beneficios que de ellos se desprendan. Las obligaciones tributarias estarán conformes con la legislación aplicable de los respectivos Gobiernos Otorgantes de Licencia de cada Titular de la Concesión.
2. Los empleados de un Titular de la Concesión o el personal contratado por éste en relación con las operaciones reguladas por los Acuerdos,

estarán sujetos y deberán someterse única y exclusivamente a la legislación del Gobierno Otorgante de su Licencia.

3. Los bienes y materiales obtenidos por el Operador de la Unidad para las operaciones dentro del Área de la Unidad estarán sujetos exclusivamente a las leyes aduaneras, los impuestos, aranceles, derechos de importación, exacciones y demás tasas del gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, a menos que dichos bienes y materiales hayan sido importados o exportados del territorio o aguas de la República Federal de Nigeria fuera del Área de la Unidad.
4. Ninguno de los dos gobiernos cobrará ni aplicará impuesto de retención, impuesto de valor añadido ni gravamen o cargo alguno a un Titular de la Concesión del cual el otro gobierno sea el Gobierno Otorgante de la Licencia con respecto a los adelantos, pagos, créditos y reembolsos de cargos hechos según los Acuerdos.

Artículo 7

El Gobierno Otorgante de la Licencia se asegurará de que su Titular de la Concesión no ceda derechos u obligación algunos derivados de los Acuerdos Comerciales Asociados sin su consentimiento. Antes de dar su aprobación, el Gobierno Otorgante de la Licencia consultará con el otro Gobierno.

Artículo 8

1. Sin perjuicio del Artículo 2 de este Protocolo, en caso de vencimiento, renuncia o revocación de cualquier Concesión, el Gobierno Otorgante de la Licencia se asegurará de que el objeto de este Protocolo y los derechos de los demás Titulares de la Concesión en virtud de los Acuerdos

Comerciales Asociados no se vean afectados. En particular, el Gobierno afectado tomará una de las siguientes medidas:

- a. otorgar una nueva Concesión que sustituya la que haya vencido, haya sido cedida o revocada;
 - b. asumir los derechos y obligaciones del Titular de la Concesión en virtud de los Acuerdos Comerciales Asociados; o
 - c. adoptar cualquier otra medida que ambos Gobiernos acuerden.
2. Sin perjuicio del Artículo 2 de este Protocolo, el Gobierno Otorgante de la Licencia se asegurará de que todo nuevo Titular de la Concesión acepte los términos y condiciones que establecen los Acuerdos Comerciales Asociados, y asuma los derechos y obligaciones del Titular de la Concesión al que haya reemplazado.
3. En el supuesto de cese de las operaciones de conformidad con la Cláusula 11.1(b)(ii) o (iii) del Acuerdo de Procesado y Gestión del Crudo, o de terminación de cualquiera de los Acuerdos Comerciales Asociados, los gobiernos celebrarán consultas respecto del mejor modo de garantizar que el objeto del presente Protocolo se cumple atendiendo a las circunstancias, y teniendo en cuenta lo dispuesto en los Acuerdos Comerciales Asociados, los antecedentes de las operaciones en virtud de dichos Acuerdos y el potencial de explotación de las reservas restantes en el Bloque B de Guinea Ecuatorial y en el Área de la Unidad.

Artículo 9

Sin perjuicio de los Artículos 4 y 5, el gobierno de la República de Guinea

Ecuatorial se esforzará en la medida de lo posible por asegurarse de que las operaciones que se lleven a cabo en virtud de los Acuerdos no contaminen en forma alguna el medio ambiente marino, ni dañen, debido a dicha contaminación, el litoral, los equipos e instalaciones de la costa o las embarcaciones o aparejos de pesca de cualquier país, y consultará con regularidad con el gobierno de la República Federal de Nigeria a este efecto.

Artículo 10

1. Se mantendrá la confidencialidad de los Acuerdos Comerciales Asociados, cuyo acceso estará restringido a los Titulares de la Concesión y los gobiernos.
2. El gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, el gobierno de Nigeria y los Titulares de la Concesión mantendrán la confidencialidad de toda información relativa a las operaciones, conforme a los Acuerdos.
3. No obstante, los gobiernos tendrán derecho a hacer uso en cualquier momento de información de carácter general con el propósito de preparar informes sobre las actividades relacionadas con los Acuerdos. Cualquiera de los Gobiernos que publique tales informes o declaraciones, incluyendo las declaraciones a la prensa, enviará copia de ello al otro gobierno siete días antes de la fecha de su publicación a más tardar.

Artículo 11

En el supuesto de que se produjera una emergencia nacional o internacional, los gobiernos celebrarán a la mayor brevedad consultas para acordar las medidas que consideren oportuno adoptar, dada la urgencia de la situación, y teniendo en

cuenta su interés común en la explotación de los recursos petrolíferos en el Área de Unidad.

Artículo 12

Cualquier desacuerdo sobre la interpretación o aplicación del presente Protocolo se resolverá mediante negociación entre los dos gobiernos. En el supuesto de que los gobiernos no lleguen a un acuerdo acerca de la interpretación o aplicación del presente Protocolo, el asunto se remitirá a los Jefes de Estado para su resolución.

Artículo 13

1. Nada de lo expuesto en este Protocolo se interpretará de manera tal que afecte a los derechos de soberanía y jurisdicción de cada Estado de conformidad con el derecho internacional sobre las aguas, lecho y subsuelo marino que le pertenecen con arreglo al Tratado, a excepción de lo expresamente dispuesto en este Protocolo.
2. Nada de lo expuesto en este Protocolo se interpretará como ampliación, perjuicio o limitación de la aplicación de la legislación de cualquiera de los Estados, ni del ejercicio de la jurisdicción de sus tribunales, con excepción de lo dispuesto en este Protocolo.
3. El presente Protocolo está redactado sin perjuicio alguno de cualquier otro acuerdo que sea necesario para cumplir el propósito del Artículo 6.1 del Tratado.

Artículo 14

1. El presente Protocolo está sujeto a ratificación.

2. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación, el cual tendrá lugar a la fecha de entrada en vigor del Tratado o con posterioridad.

Firmado en Abuja el día ____ de abril de 2002 en versiones inglesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

S.E. Obiang Nguema Mbasogo
Presidente de la República de
Guinea Ecuatorial

S.E. Olusegun Obasanjo, G.C.F.R.
Presidente de la República
Federal de Nigeria

ANEXO
Area de la Unidad

1. El Area de la Unidad se constituye del área descrita en el Artículo 6.2 del Tratado más un área contigua ubicada al noroeste, y es aquella parte del Bloque 102 de Nigeria ubicada dentro de las líneas rectas que conectan los siguientes puntos:
 - (i) Latitud 3° 53' 01,8" N, Longitud 8° 04' 10,7" E
 - (ii) Latitud 3° 51' 54,8" N, Longitud 8° 04' 58,9" E
 - (iii) Latitud 3° 51' 20,2" N, Longitud 8° 04' 04,0" E
 - (iv) Latitud 3° 52' 25,8" N, Longitud 8° 03' 18,5" E
 - (v) Latitud 3° 52' 39,9" N, Longitud 8° 03' 40,3" E
 - (vi) Latitud 3° 53' 10,9" N, Longitud 8° 03' 20,5" E
 - (vii) Latitud 3° 53' 04,3" N, Longitud 8° 04' 07,3" E
 - (viii) Latitud 3° 53' 01,8" N, Longitud 8° 04' 10,7" E

2. Las coordenadas geográficas estipuladas en el párrafo 1 del presente Anexo hacen referencia al *World Geodetic System 1984 (WGS-84)*. Las líneas a que se refiere el párrafo 1 del presente Anexo son líneas geodésicas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SCHEDULE

UNIT AREA

1. The Unit Area is constituted by the area described in Article 6.2 of the Treaty together with a contiguous area located to the north-east, and is the part of Nigeria's Block 102 that is located between the straight lines connecting the following points:

- (i) Latitude 3° 53' 01.8" N, Longitude 8° 04' 10.7" E
- (ii) Latitude 3° 51' 54.8" N, Longitude 8° 04' 58.9" E
- (iii) Latitude 3° 51' 20.2" N, Longitude 8° 04' 04.0" E
- (iv) Latitude 3° 52' 25.8" N, Longitude 8° 03' 18.5" E
- (v) Latitude 3° 52' 39.9" N, Longitude 8° 03' 40.3" E
- (vi) Latitude 3° 53' 10.9" N, Longitude 8° 03' 20.5" E
- (vii) Latitude 3° 53' 04.3" N, Longitude 8° 04' 07.3" E
- (viii) Latitude 3° 53' 01.8" N, Longitude 8° 04' 10.7" E

2. The geographic positions set forth in paragraph 1 are referenced to the World Geodetic System 1984 (WGS-84). All lines referred to in paragraph 1 are geodetic lines.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE EN VUE DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE 6.2 DU TRAITÉ
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA
RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LEUR
FRONTIÈRE MARITIME

Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale,

Entendant appliquer l'article 6.2 du Traité du 23 septembre 2000 relatif à leur frontière maritime (le " Traité "),

Considérant qu'une exploitation plus efficace de la zone définie à l'article 6.2 du Traité doit pouvoir s'adosser à une zone contiguë orientée en direction du nord-ouest et conçue comme une unité unique,

Sont convenus de ce qui suit.

Article premier

1. Le présent Protocole a pour objet de faciliter la mise en place des mécanismes propres à permettre une exploitation rentable de la zone définie à l'article 6.2 du Traité, conformément aux dispositions dudit article.

2. Aux fins du présent Protocole, et à moins qu'il n'en soit disposé autrement :

a) " Les accords " désignent le présent Protocole et les accords commerciaux connexes;

b) " Les accords commerciaux connexes " désignent les accords suivants signés le ----- entre les représentants des concessionnaires du Bloc 102 du Nigéria B et du Bloc B de la Guinée équatoriale, ainsi que les accords complémentaires qui viendraient à être approuvés conformément à l'article 3 du présent Protocole :

i) Accord d'unitisation et d'exploitation de l'unité;

ii) Accord relatif à la production et à la manutention du pétrole brut;

iii) Accord d'Ekanga relatif à l'enlèvement; et

iv) Accord relatif aux services de commercialisation;

c) On entend par " concession " tout bail, licence, contrat de partage de la production ou autre droit portant sur une des zones désignées actuellement comme constituant le Bloc B de la Guinée équatoriale et le Bloc 102 du Nigéria;

d) On entend par " exploitant du groupe concessionnaire " l'exploitant du Bloc B ou l'exploitant du Bloc 102, selon le cas;

e) Le terme " concessionnaire " désigne toute partie aux accords commerciaux connexes, y compris l'exploitant de l'unité, et tout successeur ou ayant droit d'une partie actuelle;

f) On entend par " installation " toute structure ou tout dispositif, y compris les oléoducs, mis en place à l'intérieur de la zone de l'unité, que ce soit à la surface, au fond de la mer ou dans le sous-sol marin, conformément aux accords;

g) L'expression " gouvernement concédant " désigne le gouvernement auquel le concessionnaire est redevable de la concession ou, lorsque le concessionnaire concerné est l'exploitant de l'unité, le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale;

h) " Les autorités compétentes " s'entendent du Ministère des mines et de l'énergie de la Guinée équatoriale et du Ministère des ressources pétrolières du Nigéria, ou de leurs successeurs respectifs;

i) " La zone de l'unité " désigne la zone décrite et définie à l'annexe du présent protocole et à l'annexe 1 de l'Accord d'unitisation et d'exploitation de l'unité;

j) " L'exploitant de l'unité " désigne tout concessionnaire qui exerce les fonctions d'exploitant dans la zone de l'unité conformément aux termes des accords commerciaux connexes;

k) L'expression " gisements de l'unité " désigne tous les gisements qui se trouvent dans la zone de l'unité.

Article 2

1. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale approuvent par la présente les accords commerciaux connexes et autorisent leur mise en oeuvre.

2. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale s'assurent chacun que les concessionnaires dont ils sont le gouvernement concédant remplissent toutes leurs obligations au titre des accords commerciaux connexes.

3. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale s'assurent chacun que leurs autorités gouvernementales respectives s'acquittent de leurs responsabilités conformément au présent Protocole et qu'elles ne prennent aucune mesure qui pourrait entraver l'application des accords.

4. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale appliquent chacun sa législation nationale de manière compatible avec le présent Protocole.

Article 3

1. Les concessionnaires ne peuvent modifier ou compléter les accords commerciaux connexes que par des accords complémentaires écrits. Aucun accord complémentaire ne peut être conclu sans l'autorisation écrite des autorités compétentes des deux gouvernements. En conséquence, le projet définitif de tout accord complémentaire doit être soumis aux autorités compétentes des deux gouvernements préalablement à la conclusion d'un tel accord, accompagné d'une déclaration précisant clairement que l'autorisation est réputée avoir été donnée, sauf communication en sens contraire faite dans un délai de 60 jours,

comme précisé ci-après. L'autorisation écrite est réputée avoir été donnée à moins qu'un quelconque concessionnaire n'ait été avisé du contraire par l'une ou l'autre des autorités compétentes dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'autorité compétente du projet accompagné de la déclaration susvisée.

2. Toute nouvelle détermination des réserves des gisements de l'unité est effectuée conformément à l'article 5 de l'Accord d'unitisation et d'exploitation de l'unité et au présent paragraphe :

a) Lorsque les exploitants du groupe concessionnaire s'entendent sur la nouvelle détermination dans le délai de 30 jours précisé dans la première phrase de l'article 5.1 b) vi) A) de l'Accord d'unitisation et d'exploitation de l'unité, ils présentent la nouvelle détermination convenue aux deux gouvernements pour examen et approbation. Si aucune objection à cette nouvelle détermination n'est formulée par écrit par un des gouvernements à l'autre gouvernement et à son propre exploitant du groupe concessionnaire dans les 45 jours, la nouvelle détermination convenue entre en vigueur. Si un des gouvernements formule par écrit une objection à la nouvelle détermination à l'autre gouvernement et à son propre exploitant du groupe concessionnaire dans les 45 jours, les gouvernements poursuivent la recherche d'un accord. S'ils parviennent à un accord écrit sur la nouvelle détermination dans les 165 jours, ils font connaître leur accord aux exploitants du groupe concessionnaire, et la nouvelle détermination entre en vigueur. Si les gouvernements ne parviennent pas à dégager un accord écrit sur la nouvelle détermination dans les 165 jours, tout exploitant du groupe concessionnaire peut saisir un expert indépendant aux fins d'avis conformément à l'article 5.1 b) vi) A) de l'Accord d'unitisation et d'exploitation de l'unité et à l'annexe 4 dudit Accord;

b) Lorsque les exploitants du groupe concessionnaire ne parviennent pas à dégager un accord sur la nouvelle détermination dans le délai de 30 jours précisé dans la première phrase de l'article 5.1 b) vi) A) de l'Accord d'unitisation et d'exploitation de l'unité, ils informent en ce sens les deux gouvernements. Si les gouvernements ainsi saisis parviennent à un accord écrit sur la nouvelle détermination dans les 120 jours, ils en avisent les exploitants du groupe concessionnaire, et la nouvelle détermination entre en vigueur. Si les gouvernements ne parviennent pas à un accord écrit sur la nouvelle détermination dans les 120 jours, tout exploitant du groupe concessionnaire peut saisir un expert indépendant pour avis conformément à l'article 5.1 b) vi) B) de l'Accord d'unitisation et d'exploitation de l'unité et à l'annexe 4 dudit accord;

c) Lorsque la nouvelle détermination intervient après qu'un expert indépendant a été saisi conformément aux alinéas a) ou b) ci-dessus, l'avis de cet expert indépendant lie les parties.

Article 4

1. Dans l'exécution des obligations que les accords commerciaux connexes lui imposent à l'intérieur de la zone de l'unité, l'exploitant de l'unité est assujéti et se conforme aux lois et règlements de la République de Guinée équatoriale, sans être assujéti aux lois et règlements de la République fédérale du Nigéria.

2. Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale assume la responsabilité des opérations accomplies à l'intérieur de la zone de l'unité conformément aux accord et veille à ce que les intérêts du Nigéria en ce qui concerne la zone de l'unité soient préservés.

3. Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale se consulte avec le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria au sujet de l'emplacement des installations à l'intérieur de la zone de l'unité.

Article 5

Sans préjudice des articles 4 et 9 du présent Protocole, la République de Guinée équatoriale est tenue d'assurer la sécurité de l'exploitation et d'inspecter les installations à l'intérieur de la zone de l'unité pour garantir la conformité aux normes applicables en matière de sécurité, d'environnement et de construction et autres normes pertinentes. Sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 4 du présent Protocole, les inspecteurs des deux gouvernements coopèrent entre eux lorsque les inspecteurs du Gouvernement de la République fédérale du Nigéria souhaitent inspecter les installations à l'intérieur de la zone de l'unité.

Article 6

1. Tout concessionnaire n'est redevable de l'impôt qu'au gouvernement qui lui a octroyé la concession pour ce qui est de toutes les opérations réalisées conformément aux accords et de tous les avantages tirés de ceux-ci. L'imposition est régie par la législation du gouvernement concédant telle qu'elle s'applique aux concessionnaires respectifs.

2. Les employés ou les sous-traitants d'un concessionnaire qui sont engagés pour effectuer les opérations conformément aux accords sont assujettis et se conforment à la législation du gouvernement concédant, à l'exclusion de toute autre législation.

3. Les biens et matériels mis à la disposition de l'exploitant de l'unité pour les opérations à l'intérieur de la zone de l'unité sont assujettis exclusivement aux lois douanières, aux impôts, aux droits de douane, aux redevances, aux taxes, aux prélèvements et autres frais de soutien perçus par la République de Guinée équatoriale, sauf si ces biens et matériels sont importés sur le territoire ou dans les eaux de la République fédérale du Nigéria ou exportés de ce territoire ou de ses eaux à l'extérieur de la zone de l'unité.

4. Chacun des gouvernements s'engage à ne pas imposer ou appliquer de retenues à la source, de taxes à la valeur ajoutée ou autres droits ou prélèvements à aucun concessionnaire dont l'autre gouvernement est le gouvernement concédant en ce qui concerne les avances, les paiements, crédits et remboursements faits conformément aux accords.

Article 7

Le gouvernement concédant veille à ce que son concessionnaire ne transfère sans son accord aucun des droits ou aucune des obligations découlant des accords commerciaux connexes. Avant de donner son accord, le gouvernement concédant peut se consulter avec l'autre gouvernement.

Article 8

1. Sans préjudice de l'article 2 du présent Protocole, lorsqu'une concession vient à expiration, que le titulaire y renonce ou qu'elle est révoquée, le gouvernement concédant veille à ce qu'il ne soit porté atteinte ni aux objectifs du présent Protocole ni aux droits des autres concessionnaires conformément aux accords commerciaux connexes. En particulier, il prend une des mesures ci-après :

a) Il octroie une nouvelle concession pour remplacer la concession qui est venue à expiration, à laquelle il a été renoncé ou qui a été révoquée;

b) Il assume lui-même les droits et obligations du concessionnaire au titre des accords commerciaux connexes;

c) Il adopte toute autre mesure que les deux gouvernements pourraient décider de concert.

2. Sans préjudice de l'article 2 du présent Protocole, le gouvernement concédant s'assure que tout nouveau concessionnaire accepte les termes et conditions fixés par les accords commerciaux connexes et assume les droits et obligations du concessionnaire qu'il remplace.

3. En cas de cessation d'activité conformément à l'article II.1 b) ii) ou iii) de l'Accord relatif à la production et à la manutention du pétrole brut ou lorsqu'il est mis fin à l'un quelconque des accords commerciaux connexes, les gouvernements se consultent sur le meilleur moyen qui s'offre de réaliser l'objectif du présent Protocole compte tenu des circonstances, à la lumière des dispositions des accords commerciaux connexes, des activités menées en vertu de ces accords et du potentiel d'exploitation des réserves restantes dans le Bloc B de la Guinée équatoriale et de la zone de l'unité.

Article 9

Sans préjudice des articles 4 et 5, le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale s'efforce dans toute la mesure du possible de faire en sorte que les activités accomplies en vertu des accords ne provoquent pas la pollution du milieu marin ou ne causent pas de dommage du fait de la pollution au littoral, aux installations ou facilités côtières, aux navires ou engins de pêche d'aucun pays, et tient des consultations périodiques à cet effet avec le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria.

Article 10

1. Les accords commerciaux connexes demeurent confidentiels et ne sont accessibles qu'aux concessionnaires et aux gouvernements concernés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale et les concessionnaires veillent à assurer le caractère confidentiel de tous les renseignements relatifs aux opérations menées en vertu des accords.

3. Chacun des gouvernements est néanmoins habilité à utiliser à tout moment des renseignements à caractère général en vue d'établir des rapports sur les activités liées aux ac-

cords. Chacun des gouvernements, lorsqu'il publie de tels rapports ou des déclarations (notamment des communiqués de presse), en communique un exemplaire à l'autre gouvernement, au plus tard sept jours avant la date de la publication.

Article 11

Lorsque survient un état de crise national ou international, les gouvernements organisent sans retard des consultations pour arrêter les mesures qu'ils estiment devoir prendre, compte tenu de l'urgence de la situation et en tenant compte de leur intérêt commun à assurer l'exploitation la plus efficace des ressources pétrolières dans la zone de l'unité.

Article 12

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole est réglé par voie de négociation entre les deux gouvernements. Au cas où les gouvernements ne parviendraient pas à s'accorder sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole, l'affaire est soumise aux chefs d'État pour règlement.

Article 13

1. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits souverains et à la juridiction que chacun des États exerce conformément au droit international sur les eaux, les fonds marins et le sous-sol y afférent en vertu du Traité, sauf disposition explicite du présent Protocole.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne saurait être interprétée comme ayant pour effet d'étendre l'application de la législation de l'un ou l'autre des États ou la compétence de ses tribunaux, d'entraver cette application ou d'y apporter des restrictions, à l'exception des dispositions du présent Protocole.

3. Le présent Protocole est établi sans préjudice de tout autre arrangement que la réalisation des buts énoncés à l'article 6.1 du Traité pourrait rendre nécessaire.

Article 14

1. Le présent Protocole est soumis à ratification.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, cette date pouvant être la date de l'entrée en vigueur du Traité ou une date postérieure.

Fait à Abuja, le 2 avril 2002, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Le Président de la République fédérale du Nigéria,
OLUSEGUN OBASANJO

Le Président de la République de Guinée équatoriale,
OBIANG NGUEMA MBASOGO

ANNEXE

ZONE DE L'UNITÉ

1. La zone de l'unité est constituée par la zone décrite à l'article 6.2 du Traité, ainsi que par une zone contigue en direction du nord-est et correspond au Bloc 102 du Nigéria sis entre les lignes droites reliant les points suivants :

- i) Latitude 3° 53' 01.8"N, Longitude 8° 04' 10.7" E
- ii) Latitude 3° 51' 54.8"N, Longitude 8° 04' 58.9" E
- iii) Latitude 3° 51' 20.2"N, Longitude 8° 04' 04.0"E
- iv) Latitude 3° 52' 25.8"N, Longitude 8° 03' 18.5"E
- v) Latitude 3° 52' 39.9"N, Longitude 8° 03' 40.3" E
- vi) Latitude 3° 53' 10.9"N, Longitude 8° 03' 20.5"E
- vii) Latitude 3° 53' 04.3"N, Longitude 8° 04' 07.3"E
- viii) Latitude 3° 53' 01.8"N, Longitude 8° 04' 10.7 E

2. Les positions géographiques énoncées au paragraphe 1 sont rapportées au système géodésique mondial 1984 (WSG-84). Toutes les lignes visées au paragraphe 1 sont des lignes géodésiques.

No. 39464. Multilateral

OAU CONVENTION ON THE PREVENTION AND COMBATING OF TERRORISM. ALGIERS, 14 JULY 199¹

RATIFICATION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the African Union: 19 February 2003

Date of effect: 21 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 23 July 2003

RATIFICATION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the African Union: 5 March 2003

Date of effect: 4 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 23 July 2003

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Mauritius

Deposit of instrument with the Secretary-General of the African Union: 21 February 2003

Date of effect: 23 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 23 July 2003

reservation:

No. 39464. Multilatéral

CONVENTION DE L'OUA SUR LA PRÉVENTION ET LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME. ALGER, 14 JUILLET 1999¹

RATIFICATION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union africaine : 19 février 2003

Date de prise d'effet : 21 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union africaine, 23 juillet 2003

RATIFICATION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union africaine : 5 mars 2003

Date de prise d'effet : 4 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union africaine, 23 juillet 2003

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Maurice

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union africaine : 21 février 2003

Date de prise d'effet : 23 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union africaine, 23 juillet 2003

réserve :

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2219, No. 1-39464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2219, no 1-39464.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Any dispute that may arise between the Republic of Mauritius and any State Party regarding the interpretation or application of the Convention may, failing amicable settlement, only be referred by any one of the States Parties to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The Republic of Mauritius does not recognize the right of any state party to refer any such dispute involving the Republic of Mauritius to arbitration by other State Parties to the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Tout différend qui pourrait survenir entre la République d Maurice et un Etat partie concernant l'interprétation ou l'application de la Convention devrait si un règlement amiable n'est pas possible, être référé uniquement par un des Etats parties à la Cour internationale de justice conformément au Statut de la Cour. La République de Maurice ne reconnaît le droit à aucun Etat de référer un différend dans lequel elle est impliquée à l'arbitrage par d'autres Etats parties à la Convention.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the African Union: 3 January 2003

Date of effect: 2 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 23 July 2003

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union africaine : 3 janvier 2003

Date de prise d'effet : 2 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union africaine, 23 juillet 2003

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In conformity with Article 103 (3) of the Constitution of the Republic, the Republic of Mozambique shall not extradite from its territory nationals of Mozambique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 103 de sa constitution, la République du Mozambique n'extrade pas ses ressortissants.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the African Union: 18 November 2002

Date of effect: 18 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 23 July 2003

reservations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union africaine : 18 novembre 2002

Date de prise d'effet : 18 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union africaine, 23 juillet 2003

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government provides the following notifications to the Commissioner of the African Union in accordance with the provisions of Article 8 (2) of the Convention:

In accordance with the provisions of international law and with the provisions of Section 11 of the Extradition Act, 1962 (Act 67 of 1962), extradition shall not be granted if the minister of Justice is satisfied that the person concerned will be prosecuted or punished or prejudiced at his or her own trial in a foreign State by reason of his or her gender, race, religion, nationality or political opinion;

In accordance with the provisions of Section 11 of the Constitution of the Republic of South Africa, 1996 (Act 108 of 1996) which provides that "everyone has the right to life" and in accordance with the ruling of the South African courts that the death penalty is unconstitutional, extradition shall not be granted if the punishment of the crime for which extradition is sought is the death penalty and an undertaking has not been provided in a specific case that the death penalty will not apply.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du droit international et des dispositions de la section 11 de l'Acte d'extradition 1962 (Acte 67 de 1962) l'extradition ne sera pas accordée si le Ministre de la justice est convaincu que la personne concernée sera poursuivie ou condamnée ou n'aura pas un procès équitable dans un Etat étranger à cause de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

Conformément aux dispositions de la section 11 de la constitution de la République d'Afrique du Sud, 1996 (Acte 108 de 1996) qui prévoit que "toute personne a le droit à la vie" et conformément à la décision des tribunaux sud-africains indiquant que la peine de mort est inconstitutionnelle, l'extradition ne doit pas être accordée si la peine prévue pour la personne dont on demande la remise est la peine capitale et qu'aucun engagement n'a pas été pris dans le cas spécifique que la peine capitale ne sera pas appliquée.

RATIFICATION

Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the African Union: 27 February 2003

Date of effect: 29 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 23 July 2003

RATIFICATION

Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union africaine : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 29 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union africaine, 23 juillet 2003

RATIFICATION

Togo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the African Union: 27 February 2003

Date of effect: 29 March 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 23 July 2003

RATIFICATION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union africaine : 27 février 2003

Date de prise d'effet : 29 mars 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union africaine, 23 juillet 2003